

连环画

5

世界童话名著

SHIJIETONGHUAMINGZHU



浙江少年儿童出版社

世界童话名著

连环画

(第二册)

Kindle 交流群

17496357

浙江少年儿童出版社

西瓜书☆铜板扫

请勿转载，谢谢，怕被抓

特别鸣谢：AJ



扬·比比扬历险记

原著：〔保加利亚〕

埃林·彼林

翻译：严信长

改编：林彦华

绘画：丘 瑋 丘 斌

埃林·彼林

(1877—1949)是保加利亚著名作家。他以写农村题材的中短篇小说著称，他的作品怀着深切的同情描绘和赞美勇敢、爱自由和耐劳的保加利亚民族精神。埃林·彼林出生于一个农民家庭，曾作过多年的乡村教师，在1945年保加利亚解放前任过博物馆馆长、保加利亚科学院院士。从1909年开始，在近40年时间里，他为儿童写了许多书，有童话、寓言和短篇小说。

埃林·彼林的童话都是引人发笑的，但又富有教育意义，作品中明显渗透着作家的柔和的幽默。童话《扬·比比扬历险记》写一个顽劣的、不听教导的男孩，在小魔鬼阿嘘的诱惑下，干了许多坏事，最后还被换掉了脑袋，骗入魔鬼王国。在魔鬼王国中，他的智慧和善良慢慢苏醒了，终于战胜了恶魔米里莱莱，冲出了魔鬼王国并找回了自己的脑袋，成了一个好孩子。

埃林·彼林还写过一部《月亮上的扬·比比扬》，是一部近乎科幻小说的童话。



1.在高山脚下，大河岸边，有一座小城镇。镇上住着一个顽皮的小男孩，他叫扬·比比扬。他从来不肯梳头，头发脏得像晒干的乱草蓬。他长得矮而结实，不管穿什么衣服，不到一天就沾满了尘土和泥浆，不是这儿裂开了线，就是那里划破了洞。



2.他那可怜的父母费尽心血，想让心爱的儿子走上正道，却都不管用，最后失掉了一切信心，对他不再抱什么希望，随他去了。从此，扬·比比扬就沦落街头，不再去上学。他整天调皮捣蛋，不是向狗扔石头，就是把别的小孩的帽子扔掉，或者把马惊得直叫。



3.有一天，扬·比比扬像往常一样漫无目的地在郊外游荡。这是一个风和日丽的春天，可他感到很泄气，他因为今天一件恶作剧的事也没做成，对自己很不满意。忽然，从他的脚下游出一条绿色的大蝎虎。扬·比比扬的眼睛一下子亮了。



4.扬·比比扬决心活捉它。他向蝎虎慢慢地爬去。可是蝎虎扭动着灵活的身躯利索地逃掉了。扬·比比扬蹑手蹑脚地跟在蝎虎后面，目不转睛地盯着它，眼看着蝎虎躲进了大石头下面的一个深洞里去了。“嘘！”扬·比比扬失望地吹了声口哨。



5.突然，从洞里蹦出一个长角的小魔鬼，对着扬·比比扬说：“喂，小孩！你叫我干什么？”扬·比比扬十分惊奇，他不认识这个小怪人，也根本没叫他呀！“没错，你叫的就是我。我的名字就叫‘嘘’。”扬·比比扬这才知道是刚才自己的口哨声，召来了这个小魔鬼。



6.小魔鬼提出和扬·比比扬交朋友，他是被他父亲——老魔鬼嘘卡赶出来的，原因是他整整一个月没有做一件坏事。“我愿意和你做朋友。”扬·比比扬一口答应，“我父亲也不要我了，恰恰是因为我专做坏事。”两个人高兴地抱在一起。



7.有小魔鬼阿嘘做伴，扬·比比扬根本不想回家了。他们白天一起出外捣蛋，晚上就在郊外废弃的磨坊里过夜。这一天，他们商量好去捣镇上箍桶匠的鸡窝。



8.他们来到箍桶匠的院子，扬·比比扬像狐狸一样小心翼翼地爬进鸡棚。正当他们装满了一麻袋母鸡的时候，箍桶匠惊醒了。扬·比比扬还没有来得及站起来，一只粗壮有力的手，像老虎钳一样钳住了他的脖子。



9. 箍桶匠准备教训教训这个孩子，把他带进作坊，命令他爬进一只大木桶，随即要用盖把木桶盖好，拿起锤子把桶钉死。“放我出来！箍桶匠伯伯！放我出来吧！”扬·比比扬哀求着，“我再也不偷了！求求你了……”



10. 可是箍桶匠还是把木桶钉死，然后把它滚到河里，让湍急的河水将它托住，平稳、轻盈地带走了它。“阿嘘，阿嘘！快来救我！”扬·比比扬在木桶里大声地喊。木桶不停地漂啊漂，只有溅起的浪花在回答他的呼喊。



11.就在发生上面这些事情的日子里，有三个老头儿在河边徘徊，他们是寻宝的人。因为有消息说，从一架运送印度某王公行李的飞机上，掉下一只装满珠宝和黄金的木桶。寻宝人走遍四郊，到处打听，希望能找到这笔财富。他们在河边搭起帐篷，准备过夜。



12.第二天，东方还刚刚发白，一个老头儿被一阵奇怪的声音惊醒了，发现河面上漂着一个大木桶。他们顾不得河水冰凉，连衣服也不脱就跳下水去，把木桶拖到岸上。“把木桶推到柳树林去，在那儿打开！”他们中的一个指挥着。



13.随着斧子猛烈的敲击，桶盖给砸飞了。扬·比比扬探出头来，挺身从木桶里跳了出来。寻宝人以为碰到了僵尸鬼，嚎叫一声，拔腿就跑。原来是小魔鬼阿嘘向寻宝人指点了木桶，救了扬·比比扬。扬·比比扬深受感动，从此和阿嘘形影不离。



14.可是小魔鬼渐渐对扬·比比扬不满起来，原因是扬·比比扬无论如何忘不了自己的亲生父母。阿嘘把这情况告诉了父亲。老嘘嘘卡拍拍儿子的肩膀，笑了笑说：“必须把他那个发善心的脑袋换成别的！”



15.于是有一天，阿嘘建议他们一起到郊外林中草地去玩。郊外有大片绿色草地，附近住着一个做陶器的老大爷，名字叫戈尔奇兰。老陶工能制作各种美丽的陶器：水罐、钵子、瓦盆……那一天，他刚捏了一个泥人，取名卡尔乔，放在太阳光下晒。



16.泥人卡尔乔的身体和扬·比比扬一样高，就像活的一样，神气十足。扬·比比扬很反感，使劲拧了他一把，掰下了一块粘土。他又用一个手指去捅卡尔乔的肋骨，想挖出他的心脏。阿嘘在一旁笑得前俯后仰。泥孩子却痛得叫喊起来。“快逃！”阿嘘尖叫一声跑了。



17.扬·比比扬心里一害怕也跟着跑了。被惹得发火的卡尔乔，拧下自己的泥巴脑袋，朝扬·比比扬扔去。这一掷太有力了！小捣蛋鬼的脑袋被打飞了。老魔鬼嘘嘘卡躲 在一边，趁机拾起泥孩子的头，一下子把它按在扬·比比扬的脖子上。



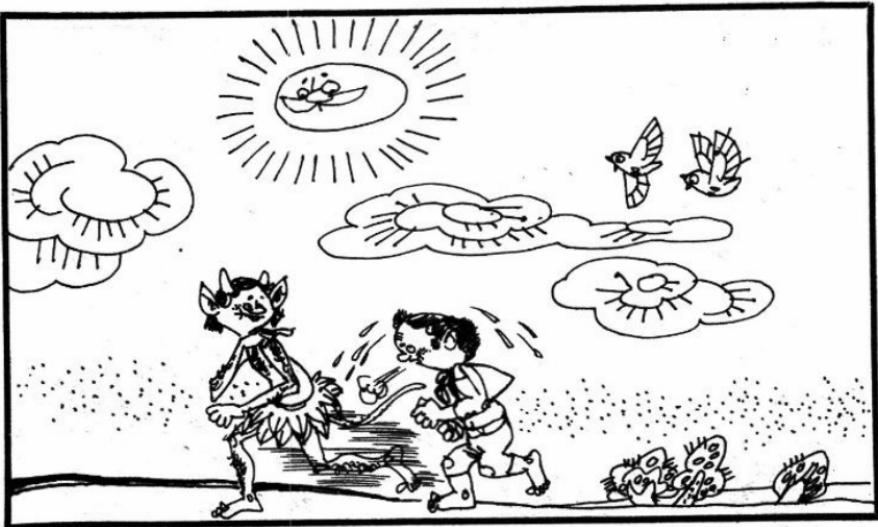
18.扬·比比扬跑了好长一段路，才感到脑袋变得特别沉重。他向水洼弯下身去一看：天哪，卡尔乔的泥巴脑袋长在他的肩膀上了。“我的脑袋呢？”扬·比比扬哭了起来。他恳求阿嘘帮他找回自己的脑袋。



19.小魔鬼搂着眼里流出泥水来的朋友，安慰他：“你换了这个脑袋，会感到很舒服。它不会胡思乱想。我们的日子会过得很平安，很愉快。泥巴做的脑袋不会有痛苦，因为里面没有脑子。你应该高兴，从此以后就不会蓬头散发，每次打架也再不会留下伤痕了……”



20.几天以后，扬·比比扬已经对自己的新脑袋习惯了：泥巴脑袋的确不错，可以无忧无虑地混日子，没有怜悯，也没有恐惧。他已变得麻木不仁，眼神呆滞，没有一点儿思想，每天毫无怨言地遵照阿嘘的旨意办事。



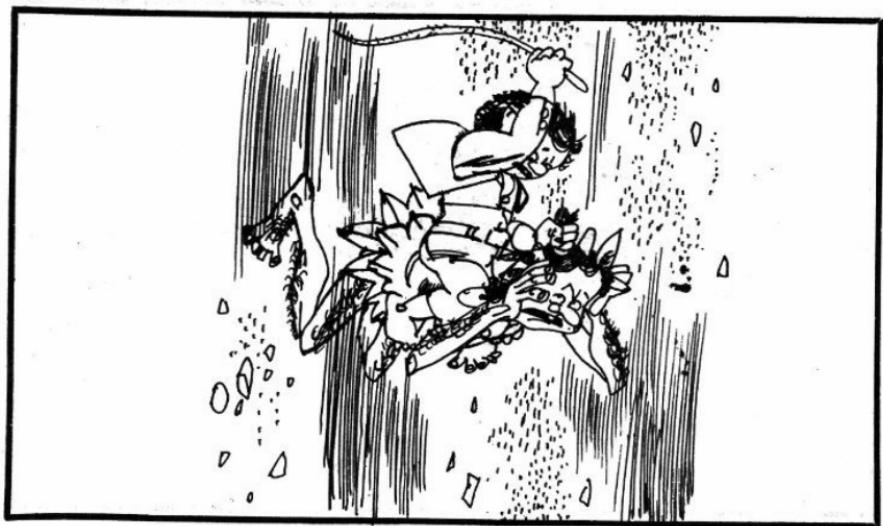
21.“一块儿去走走，扬·比比扬。”一天小魔鬼邀请他说。他们走过田野，越过峡谷，小魔鬼跑得很轻快，扬·比比扬拼命想赶上它，可是泥巴脑袋太重了，可怜的孩子累得筋疲力尽。阿嘘提议让扬·比比扬骑到他的脖子上，驮着他腾空而起……



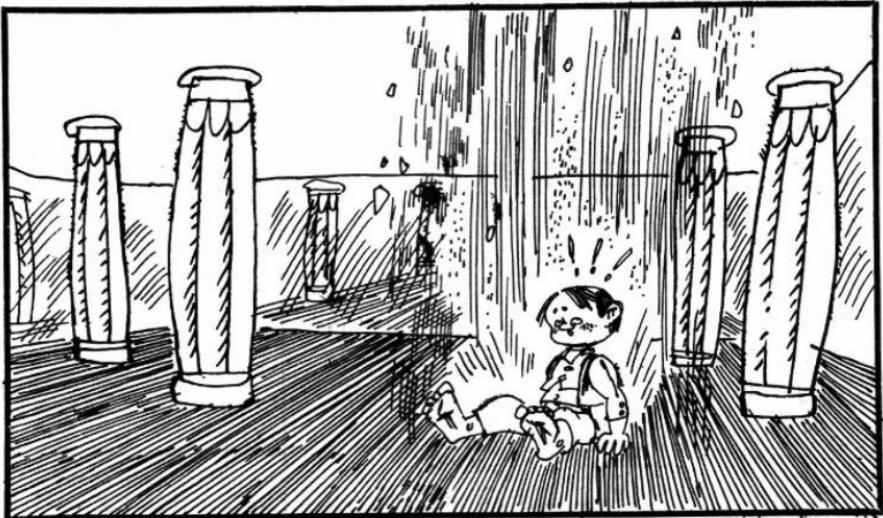
22.骑在阿嘘的脖子上，扬·比比扬感到自己越飞越高，天上的乌云从身边掠过，耳畔响着呼呼的风声。不知过了多少时间，扬·比比扬又觉得自己一直向无底的深渊降落下去。“我们去哪儿？”他惊慌地问。阿嘘不吭声，而且飞得更快了。



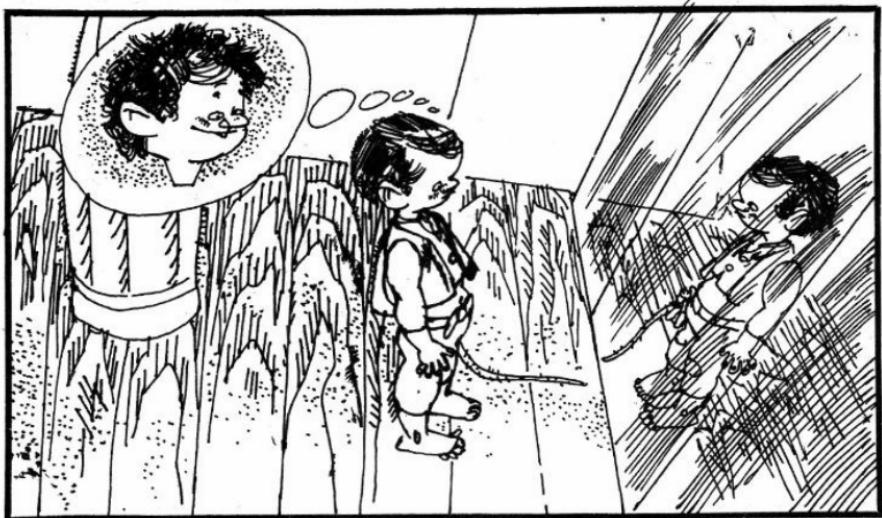
23.他们终于来到了无底洞。洞里亮着可怕的青光，像恶魔冷酷的眼睛。这里还有一种可怕的声音，似乎是几十条毒蛇发出的咝咝声。“扬·比比扬，你到了我们的王国了。向过去告别吧，你要服从我们的命令！”小魔鬼阿嘘说。扬·比比扬害怕极了。



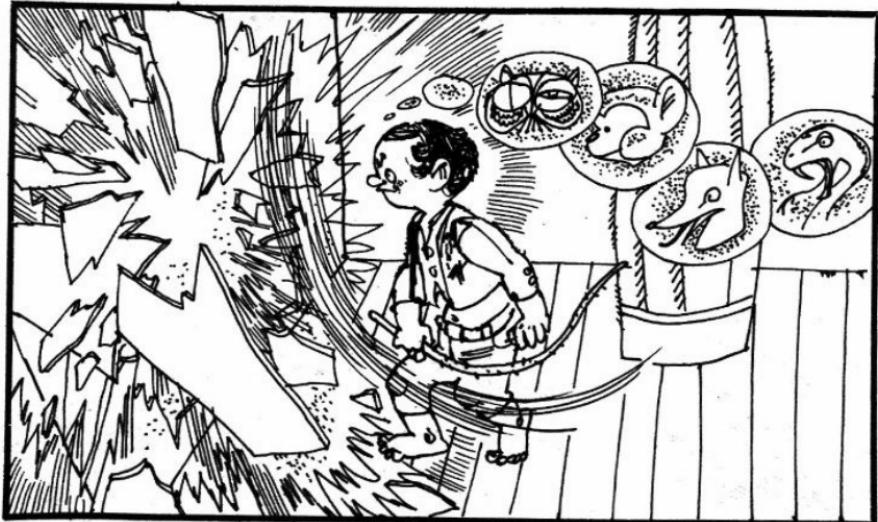
24.小魔鬼继续往洞里飞，扬·比比扬心里充满了愤怒和仇恨。在他的泥巴脑袋里第一次浮现出慈爱的母亲和善良的父亲的面容。“要满怀希望，振作精神。”他想起了这句话，于是抓住小魔鬼的尾巴，像拔草一样，把他的尾巴拔了下来，使劲抽打着阿嘘的脑袋。



25.小魔鬼受不了尾巴的抽打，嚎叫着把扬·比比扬从背上甩了下来。扬·比比扬落到了一个大厅里。这里的天花板和四面墙壁全是由黑色的镜子砌成的。扬·比比扬紧紧抓着小魔鬼的尾巴，在大厅里徘徊，孤零零地像落进黑盒子里的一只小甲虫。



26.他看到一张可怕的僵死的丑脸从镜面墙上盯着他，不由得不寒而栗。他试着摇了摇头，那张僵死的丑脸也学他的样摇了摇头。“这就是我的新脑袋啊！”想到原来的脑袋上闪着水灵灵的眼珠和红艳艳的嘴唇、洁白的牙齿……可怜的孩子伤心地哭泣起来。



27.扬·比比扬从一面镜子跑到另一面镜子，每一面镜子里自己的脑袋都各不相同：一会儿是羊头；一会儿是猫头；一会儿是猴头；一会儿是狐狸头；蛤蟆头；蛇头……他绝望地用小魔鬼的尾巴抽打镜子，玻璃被打得粉碎，但一会儿又恢复了原先的模样。



28.可怜的孩子筋疲力尽，倒在地上睡着了。他做了一个神奇的梦。梦见自己走进了一条浊浪翻滚的河流，狂涛把他在两岸之间来回扔着，他呼喊着：“救命！”但没人来救他。河面越来越宽，浪涛越来越高，他的身体被石头撞击得痛极了……



29.惊涛骇浪带着他在神话般的河流上奔驰……他忽然看到了镇上的小朋友拿着书本，沿着开满鲜花的草地上学去。他们多幸福啊！忽然他又看到勤劳的庄稼人，他们唱着歌，拉着犁翻耕土地，多么的自豪！远处——是一座阳光普照的小村庄，啊，那不是母亲吗……



30.“扬·比比扬……我的好儿子……”妈妈轻轻地呼唤着。“妈妈！”扬·比比扬绝望地喊着，向她伸出双手……可是，妈妈的身影消失了。



31.从高山上下来一个人，头发苍白，泪水已经在他凹陷的眼窝里干涸了。“爸爸——”扬·比比扬大声呼唤着，可是爸爸的身影也消失了。河水咆哮着继续向前奔流而去……



32.突然，他看见了戈尔奇兰大爷的制陶作坊和泥孩子卡尔乔。“还我脑袋！”他向泥孩子扑过去。“泥巴脑袋对你很合适，”他原来的脑袋笑着说，“而我长在卡尔乔脖子上也很合适……”“把脑袋还给我！”扬·比比扬大喊大叫。他醒了过来。



33.扬·比比扬在大厅里徘徊了很久，他想赶快离开这里。可是，周围却是死一般的寂静，叫人害怕。他泣不成声，泪水不停地往下淌……突然，他发现自己的泪水在地板上汇成一条小溪，弯弯曲曲地画出了一排字：“勇敢地跟着我们！”



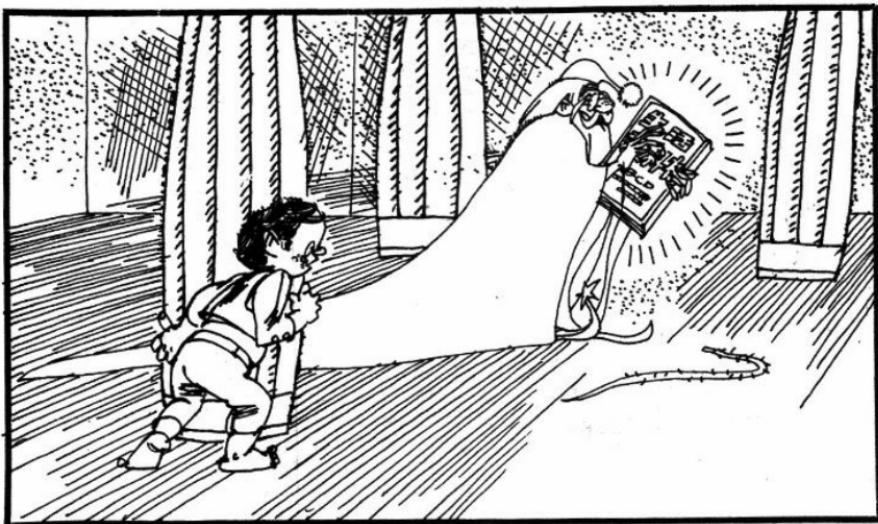
34.他跟着溪水走，一直走到墙壁挡住了去路。他发现黑墙上映出一个门的轮廓。他用力一推，门开了，面前是一片荒漠。荒漠的四周都是门，他刚走出的那扇门上面，写着“伟大的魔法师”六个字。旁边的一扇黑门上则写着：“魔鬼王国”。



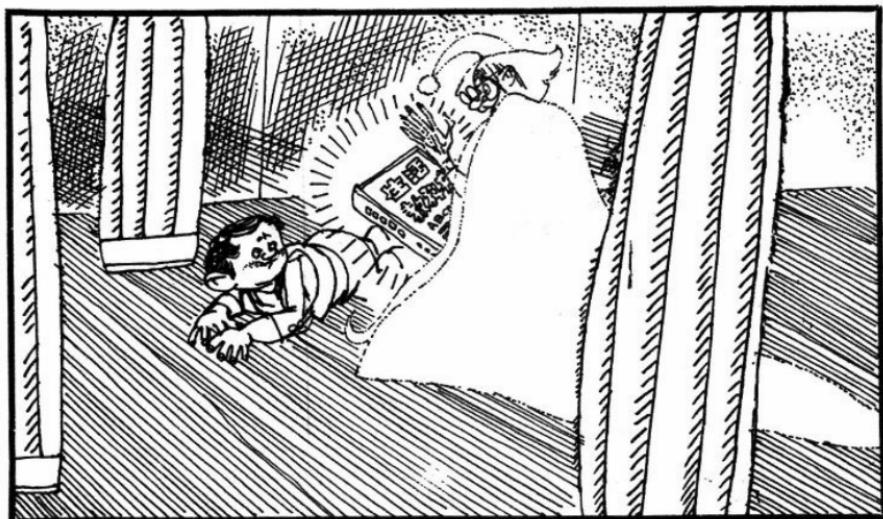
35.扬·比比扬暗暗庆幸自己没有落在魔鬼王国里。好奇心诱使他走到黑门跟前，听见里面在拷打小魔鬼阿嘘。一个恶狠狠的声音正在怒责阿嘘丢掉了自己的尾巴，因为如果魔鬼的尾巴被人抓在手里，他们就无法在人间作恶了。



36.扬·比比扬屏住呼吸，心怦怦直跳，他非常高兴，因为小魔鬼阿嘘的尾巴已经抓在他手里。可是，他立即发现，他刚才把尾巴遗留在黑镜子大厅里了。于是，他急忙回头，向刚才来的路奔回去。



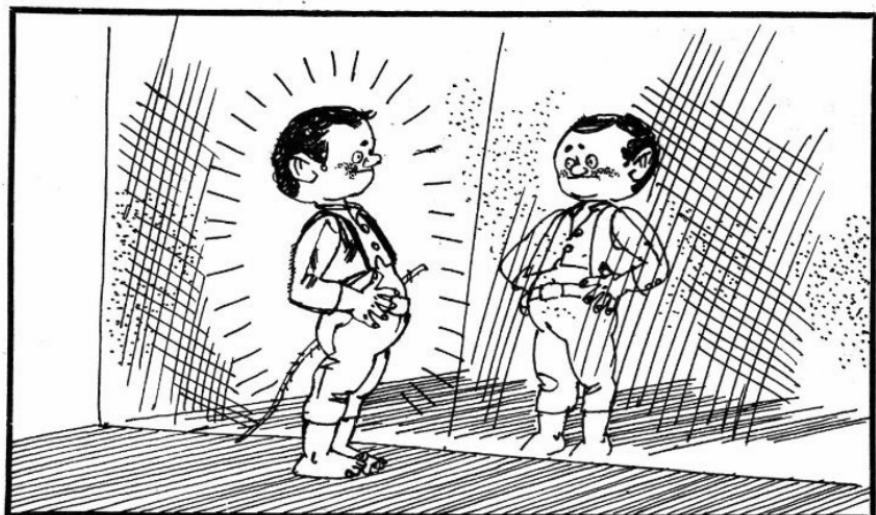
37.黑镜子大厅仍然是一片昏黑，没有一点生命的气息。突然，扬·比比扬看到一个老头儿出现在那里，雪白的胡子一直拖到地上，身上穿着一件宽大的长袍，手里拿着一本大书，封面上写着：“生活教科书”。



38.老头儿想从地上拾起阿嘘的尾巴。扬·比比扬赶紧冲上去推开老头儿，用身体把小魔鬼的尾巴压住。他打定主意，死也不能把尾巴交出去。老头儿立即消失了，慌忙中把书丢在地上。扬·比比扬站起来；为了不再丢失阿嘘的尾巴，他把它藏在衬衣里面。



39.他小心翼翼地绕着大书走了几圈，然后翻开《生活教科书》，开始读起来。书中是一个一个的故事，告诉他，远古时代人类是怎样生活的，人类是怎样与自然界斗争的，人类为了更美好的生活是怎样不倦地从事劳动的……扬·比比扬读着读着，忘记了疲劳和饥渴。



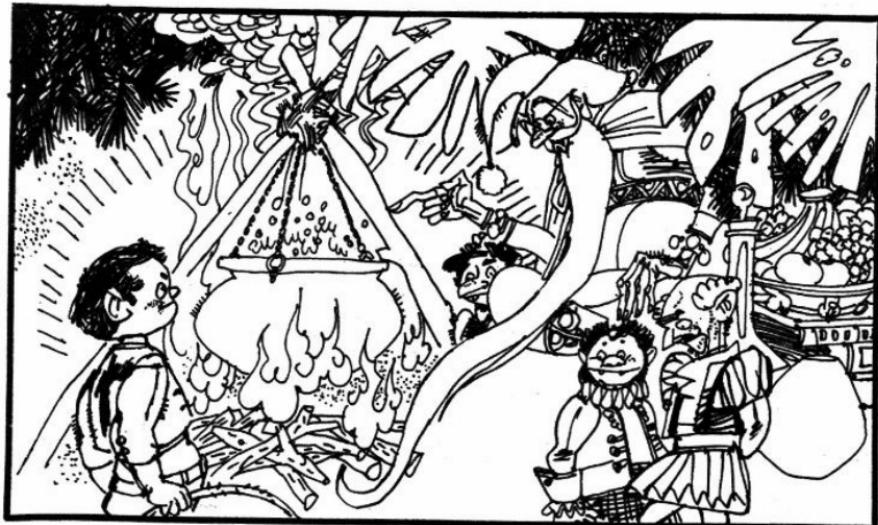
40.当他翻过最后一页，书本突然消失了。他看到镜子里的自己足足长高了十厘米。知识振作了他的精神，使他心里充满了希望。他懂得一个人犯了错误可以改正，只要勇敢地和邪恶作斗争，就能排除万难。他决心冲破牢笼，找到自己的脑袋，回到自己的故乡。



41. 扬·比比扬高兴地唱起了歌，他的歌声响彻大厅，四周的玻璃墙震得四分五裂，大厅里射进了亮光。一个小矮人惊惶失措地跑出来，跪到地上央求他别唱了，答应带扬·比比扬去见大魔法师米里莱菜。



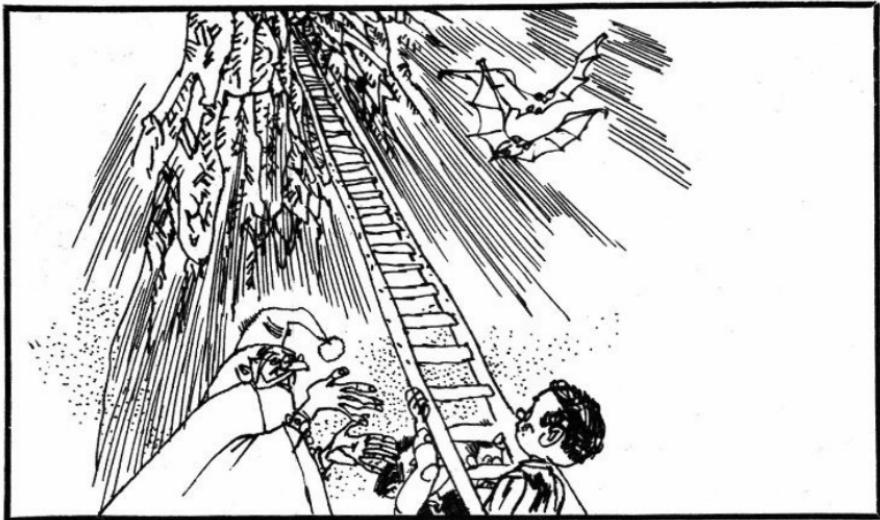
42. 小矮人答应领他去见米里莱菜，但央求他丢掉小魔鬼的尾巴，因为大魔法师最怕这个东西。扬·比比扬当然不答应。小矮人无奈，只好把他领出大厅，来到一片美丽的绿色森林前。森林里，冒着一股浓烟，扬·比比扬看到烟雾里有一个老头儿正在忙着。



43.这个老头儿正是大厅里丢掉大书逃走的白胡子老头儿——大魔法师米里莱菜。他身边的火堆上面挂着一只瓦罐，从里面冒出难闻的气味和五彩缤纷的蒸气。老头儿伸出长长的手臂对扬·比比扬吼道：“你这胆大妄为的小鬼，我要把你丢进瓦罐，把你化成一团蒸气！”



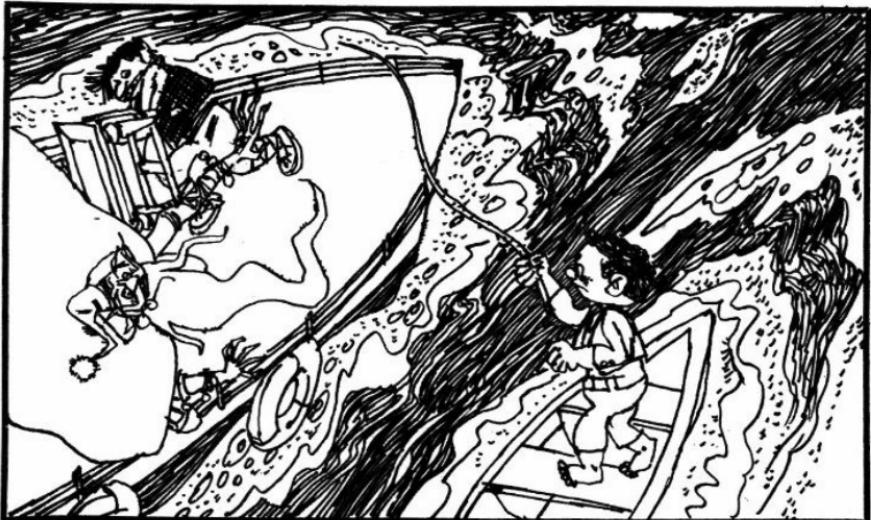
44.扬·比比扬往旁边一躲，从怀里掏出魔鬼的尾巴，向米里莱菜挥了挥。顿时，大魔法师的身体慢慢缩小了，一直缩到和扬·比比扬一般高。他吓得脸色发白，央求扬·比比扬收起尾巴：“开开恩吧！开开恩吧！只要你收起尾巴，我就帮助你离开这里。”



45.扬·比比扬收起了尾巴。米里莱莱命令小矮人们扛来一架很长很长的梯子，梯子的顶端直插云霄。“你顺着梯子爬上去，就可以回到人间。”米里莱莱说。扬·比比扬像一只猫似地爬上了梯子。突然，梯子剧烈地摇晃起来，他支撑不住掉了下来，一下子失去了知觉。



46.扬·比比扬醒来时，发现自己在汪洋大海里的一艘白船上。巨浪一会儿把白船像小木片一样抛上抛下，一会儿又像洪水暴涨一样淹没了甲板。扬·比比扬全身湿透了。他看到不远处有一艘红船，大魔法师坐在甲板上一张安乐椅里，得意地举着望远镜。



47. 扬·比比扬举起魔鬼尾巴，对着红船一挥，大魔法师立刻丢掉手里的望远镜，从安乐椅上滚到了甲板上，他呻吟着：“饶恕我吧，扬·比比扬，求你把魔鬼尾巴收起来，我这就把你送回岸上去。”



48. 大魔法师走近船舷，对着波浪用手势施了个魔法。两艘船就沿着平静的湖面向岸边开去。船靠岸以后，扬·比比扬跳上红船的甲板，甲板上站着吓得发抖的大魔法师，围着他的小矮人们也在不停地哆嗦。“大家都上岸去！”扬·比比扬用尾巴敲了一下船舷说。



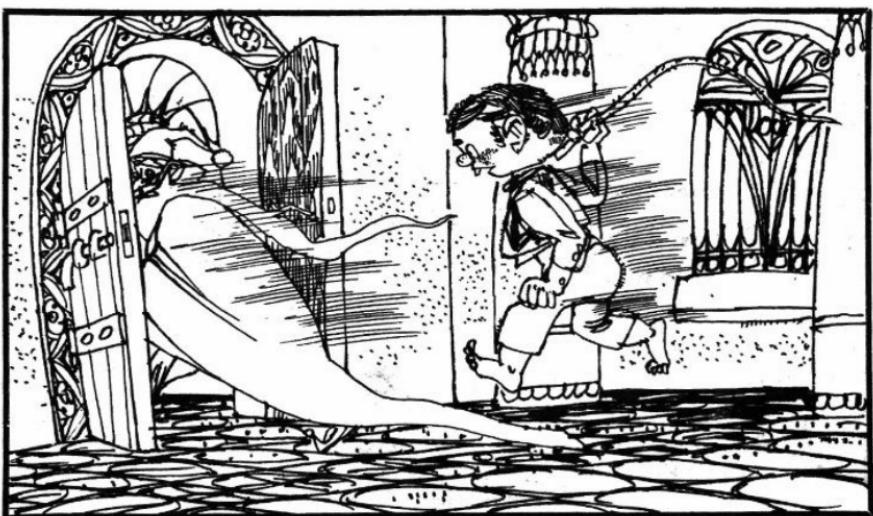
49.他们上了岸，不多久，来到一片无边无际、死气沉沉的森林。这里的树和草全是铁的，甚至脚下的小路，也铺满了铁沙。原来他们来到了铁森林。最可怕的是，铁树上蹲着许多鸟，笨重的身体压弯了树枝。这些鸟不叫也不动，眼睛里流露出无限的忧郁。



50.扬·比比扬仿佛在梦里，迷迷糊糊地跟着大魔法师走。这时，森林里出现了一座巨大的铁的宫殿。魔法师沿着台阶走向又大又厚的铁门，门自动打开了。魔法师快步走进宫殿，随后只听见轰隆一声，门关上了。扬·比比扬一个人留在了外面。



51.扬·比比扬知道他又受骗了，于是用阿嘘的尾巴向铁门抽去。吱呀一声，铁门打开了。他跑进宫殿，看到一条巨蟒卷成环状缩在地上，它在地板上打了个滚，变成了米里莱菜。米里莱菜说：“扬·比比扬，把尾巴交给我，我给你自由。”



52.扬·比比扬没有多理他，用尾巴抽打起来。米里莱菜哀求道：“不要打我！不要打我！要不我就把你永远关在这里。我要将你变成一只铁鸟，锁在宫墙外的铁树上……”说着，他逃走了，铁门砰地一声在他后面关上了。



53. 扬·比比扬听到米里莱莱在召唤小矮人，他从锁孔里看到许多小奴仆簇拥着魔法师。有一个总管模样的人毕恭毕敬地站在魔法师面前，他头上插着一支很长的羽毛，羽毛上有三只向四面八方转动着眼睛。



54. “柳——柳！”米里莱莱吩咐总管说，“你有三只眼，眼力比大家强三倍，命令你的小柳柳们抓住扬·比比扬，把他丢进铁水里，让他变成一只铁鸟，永远锁在树枝上！”“我用香花使他昏迷，”柳柳回答说，“然后夺下他手中的尾巴，把他抛进铁水。”



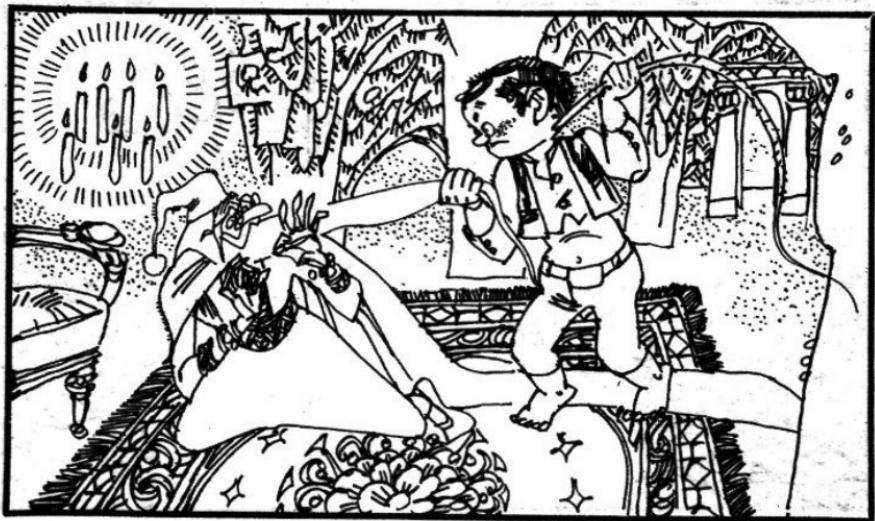
55.扬·比比扬赶紧离开大门。过了一会儿，柳柳出现在他面前，十分礼貌地向他鞠了一躬，并且献上一束非常美丽的鲜花说：“米里莱莱谨向你献上这束鲜花，请你闻一闻它，就表示彼此和解了。”



56.扬·比比扬接过花束抛在地上，一把抓住柳柳，并挥动起魔鬼的尾巴。柳柳吓得浑身打颤，拼命挣扎，但是，扬·比比扬紧紧抓住他的衣领不放。“不许反抗，不然我就掐死你！”他决心从这个总管嘴里掏出米里莱莱的全部秘密。



57.柳柳为了活命，告诉扬·比比扬：米里莱莱有三个老婆，当他不用她们侍候时，便把她们变成自己脸上的三根胡须。铁胡须最丑最坏，金胡须专吃人的眼睛；银胡须却是个善良的女子，她喜欢唱歌，如果你唱得好，她就会救你。



58.扬·比比扬放走了矮人总管，用尾巴抽打开铁门。他穿过一间又一间房间，终于看到了一个洞穴，米里莱莱正躲在洞穴深处。他向大魔法师扑去，抓住了他的大胡子。大魔法师醒了过来，跪在地上哀求留下他的银胡须，他保证将扬·比比扬送回人间。



59.扬·比比扬知道这是米里莱莱的花招，他毫不犹豫地拔下了铁胡须、金胡须和银胡须。“现在你可以滚回宫里去了！”他命令米里莱菜。



60.扬·比比扬先给铁胡须打了个结，在他面前立刻出现了一个肥胖的、丑陋的、长着一双绿眼睛的妖婆，她对准扬·比比扬的喉咙伸出瘦骨嶙峋的手指。扬·比比扬高高举起阿嘘的尾巴，妖婆吓得缩成一团，向后倒退了几步。



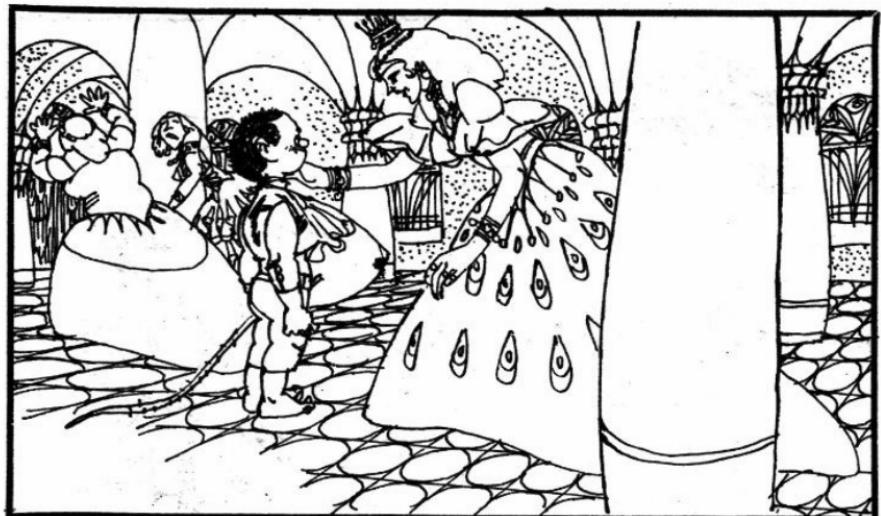
61. 扬·比比扬马上又给金胡须打上结，在他面前出现的是一个身材苗条、目光妖媚的女人。她用温和的语调说：“我专吃人的眼珠，把你的眼珠给我，我就帮助你。”扬·比比扬伤心地说：“我自己的脑袋丢了，这是泥巴做的，我的眼睛一点儿都不好吃。”



62. 扬·比比扬说着，急忙给银胡须打了个结，于是在他面前出现了一个非常美丽的女人，水灵灵的眼睛像蔚蓝色的天空，双颊仿佛两朵玫瑰色的彩云。“啊！”她带着惊讶的神情看了扬·比比扬一眼。她的声音像唱歌一样，又迷人又动听。



63.三个女人一旦在一起出现，立即爆发了一场混战。胖妖婆和瘦妖婆一起扯住善良的美人的衣裙，揪她的头发。美人向扬·比比扬大声呼救，扬·比比扬一边挥动着魔鬼的尾巴，一边冲过去救那个善良美丽的女子，另外两个女妖吓得赶快逃走了。



64.“谢谢你，扬·比比扬！”美人柔声地说，“你救了我。你提出来要什么，我就可以赏你什么。”扬·比比扬要求她帮助他返回人间。美人说：“如果你的歌声使我喜欢，我就帮助你。”扬·比比扬觉得有一种奇妙的力量充满在他的内心，他放开歌喉唱了起来。



65.扬·比比扬温暖的心田里涌上的第一声歌声，就是他对高山脚下故乡小镇的怀念，对辽阔的田野和草原的怀念，对滋润着土地的小河的怀念。可最使他怀念的还是亲爱的母亲，那忧郁的眼睛，那勤劳的双手，还有终年辛劳的父亲和他善良的教诲……



66.男孩子的歌，唱了一支又一支，美人的蓝眼睛里充满了克制不住的眼泪。她走到扬·比比扬跟前，吻了吻他的前额：“你的歌声温暖了我的心，唤起了我对自由的渴望。我一定要帮助你，”她请他到前面大峭壁下的活水泉边等着，“自由已经离我们不远了。”



67.扬·比比扬一直朝前走去，不久，看见了一座长满青苔的大峭壁，在它的脚下有一股清澈见底的泉水，旁边是盛开鲜花的草地。扬·比比扬坐在活水泉旁边的石头上，心急如焚地等待着美人的到来。突然，有一个影子在离他不远的地方一闪。



68.这个影子就是米里莱莱的第一个妻子。扬·比比扬等她走到眼前，就从活水泉中舀了一勺神水，泼到女妖脸上。她立即变成了一只癞蛤蟆，咯咯咯地跳到了泥塘里。男孩子追上去，踢了它一脚。癞蛤蟆撞到石头上，顿时皮开肉裂。那臭液溅到的地方长出了毒草。



69.这时从森林里走出了魔法师的第二个妻子，手里拿着一张网。扬·比比扬等女妖走近，也从泉水里舀起一勺神水，向她的脸上泼去，霎时她变成了一条凶恶的蝮蛇。扬·比比扬用一块大石头向毒蛇砸去，砸碎的蛇头里喷出黄色的毒液，溅到地上长出一片毒蘑菇。



70.这时，从远方传来欢乐的歌声，一个穿着白衣裙的美丽少女站在男孩面前，她淡褐色的辫子一直垂到地上，头上缀着用白玫瑰扎成的花环，手里拿着一束鲜红的花束。她把花束浸到神水里，然后把水洒向四周。锁在树枝上的铁鸟，都变成了男孩和女孩。



71.他们到了魔法师居住的铁的宫殿，少女把神水洒向米里莱菜，大魔法师立刻变成了一个盛葡萄酒的皮囊。扬·比比扬向它一脚踢去，皮囊砰地一声绷裂了，从里面流出带着酒味的黄水。森林里响起了愉快的欢呼声：“米里莱菜死了！”“大魔法师完蛋了！”



72.“我们得救了！”少女回头对扬·比比扬激动地说。在他们前面是一条笔直的、风景如画的大道。大道两旁列队站着无数个小矮人，他们哭着向少女求救。少女将神水向他们洒去，小矮人们顷刻恢复了本来的面貌，原来他们是一群蚂蚁，可以回到它们的蚁巢去了。



73. 扬·比比扬跟着少女走着，他们来到了一条宽广的河边。少女站在船头，和扬·比比扬依依惜别。她说她是一位船长的女儿，在一个雷雨之夜，被米里莱莱抢去当了第三个妻子。现在她要去寻找她的父亲和水手朋友们。“再见了！”扬·比比扬目送她扬帆远去。



74. 太阳西斜，天色渐暗，夜幕降临了。突然，扬·比比扬看到前面有一条黑影一闪，他走近一看，原来是阿嘘坐在路边石头上。他又瘦又弱，衣衫褴褛。扬·比比扬望着老朋友，心想虽然阿嘘对他干了那么多坏事，但他现在毕竟十分可怜。



75.阿嘘对扬·比比扬说：“自从你拔去了我的尾巴，没有哪一个小鬼比我更不幸了。按魔鬼法庭的判决，我被放在火上去烤，放在铁锅里熬，用铁叉刺……我没了尾巴既不能隐身，又不能飞，只好变成了乞丐。”扬·比比扬答应找回自己的脑袋后，就把尾巴还给他。



76.他们又来到了镇外的林中草地，看到卡尔乔正在河里洗澡。从前蓬头垢面的脑袋现在变得整齐清洁，和善的眼睛流露出宁静的目光。扬·比比扬跳进河里，抱住卡尔乔，突然，他们两个脑袋都从脖子上掉了下来。阿嘘很快把两个脑袋对换了一下。



77.扬·比比扬太幸福了，他找回了自己的脑袋，又可以重新做人了。他的眼前是一个崭新的世界。他跨越了一条恶与善的分界线。他拿起少女临分别时送给他的花束，那上面还留着几滴神水，当神水滴在泥孩子身上时，卡尔乔立即有了生命，成了一个真正的男孩。



78.扬·比比扬现在唯一的心愿是赶快回到自己的家乡！他把魔鬼尾巴还给阿嘘，并且对他说：“阿嘘，你可以走了，我们各走各的路吧。现在我懂得了什么是邪恶……如果你再想引诱我，就注定要失败，你将又一次失去尾巴！”阿嘘接过尾巴，很快就消失了。



79.草地上现在只留下扬·比比扬和卡尔乔两个人。远处，熟悉的山峰高耸入云。山脚下，绿色田野中间的一个小白点，就是他们家乡的小镇。他们望得见小镇上空升起的袅袅炊烟，听到了牛羊的欢声笑语。



80.扬·比比扬兴奋地喊着：“妈妈，我回来了！爸爸，我回到你的身边来了！”他拉起卡尔乔的手。“我亲爱的父亲，戈尔奇兰大爷！”卡尔乔轻轻地说，“我也回来了！我要做你忠实的助手，成为你晚年的依靠。”他们两人迈开大步，向家乡的小镇走去。



会搔耳朵的猫

原著：〔法〕艾 梅

翻译：黄新成

改编：陈加加

绘画：戎念竹

马塞尔·艾梅

• 作者作品介绍 • (1902—1967), 法国当代作家, 年轻时当过小工、小

贩、银行职员, 后进入报界。1925年他开始写作, 翌年离开报界, 以后作品接连问世, 很快就获得成功。他的作品有如实描绘现实的, 也有以梦幻为题材的, 使读者进入一个奇异的幻想王国。他的童话集《猫抓老鼠的故事》更是蜚声文坛。作品中现实和梦幻自然融合, 使他在儿童文学界赢得了独特的地位, 也使他成为法国儿童文学史上必须提到的重要作家。这里介绍的《会搔耳朵的猫》与《鹿子和猎犬》, 就是从他的童话集《猫抓老鼠的故事》中选出来的。童话取材于普通农家的日常生活, 主人公小姐妹俩的周围全是家禽家畜和野兽。童话通过人和拟人化的动物的相处、接触, 歌颂了真、善、美。由于作家的童年是在农村度过的, 森林、牧场、山谷、小溪, 给他留下深刻的印象。因此, 在他的童话里, 充满了旷野清新的气息, 大自然斑斓的色彩。

责任编辑: 赵冰波

何巧玲



1.傍晚，爸爸妈妈从地里收工回来，发现猫在水井栏上忙着洗脸。“哦，”他们说，“这猫又在搔耳朵，明儿还得下雨。”



2.第二天，果然下了一整天的雨。天快黑了，雨还是下个不停。爸爸妈妈在马房里忙碌，德尔菲纳和玛丽纳特在厨房里围着桌子转圈玩。小姐妹正玩得来劲儿，猛然撞翻了桌上的陶瓷盘。盘子滑到瓷砖地上，碎成了几块，小姐妹害怕极了。猫呆在窗边，连头也不回。



3.“该死的丫头！”爸爸妈妈高声叫骂，“这盘子是咱家的传家宝，竟然给你们打碎了！你们两个就会败家，得处罚处罚你们才行。明天如果不下雨，你们就去看望麦莉纳婶婶吧！”麦莉纳婶婶是个可怕的女人，长着胡子。她老是用有胡子的脸亲她们两个小姐妹。



4.小姐妹遵命去农具库拿柴，发现猫正在柴堆上洗脸。“阿尔封斯！”（这是她们给猫取的名字）玛丽纳特看到猫，破涕为笑，“你只管搔耳朵，明儿天一下雨，我们就不要去麦莉纳婶婶家了。”“这主意确实好。”猫赶紧开始搔耳朵，一连搔了五十多下。



5.第二天一大早就下起雨来。爸爸妈妈说：“这雨下不了多久的。”他们让小姐妹穿上裙子，头上扎了粉红色的发带。但是，从早到晚，雨下个没完。小姐妹装做一本正经的样子，脱下裙子，解下发带。就这样，猫天天搔耳朵，雨一连下了整整一个星期。



6.第八天清早，猫正在喝鲜牛奶，两个主人突然一人抓住它的一条腿，把它装进已经准备好的口袋里，又塞进一块大石头。“咱们不要每天晚上搔耳朵的猫了。五分钟后就送你到河底洗脸去。”他们说。阿尔封斯在口袋里乱蹦乱跳。小姐妹跪在地上替它求情。



7. 钟快打八点了，爸爸妈妈必须去赶车子，没时间到河边去了。临走时他们对小姐妹说：“你们不准打开口袋，要是中午我们回来，阿尔封斯不在口袋里，你们马上到麦莉纳婶婶家去呆六个月，也可能一辈子你们也别想回到家里来。”



8. 为了想出一个两全其美的办法，玛丽纳特把农庄里所有的家畜统统都叫到厨房里来。狗说：“这件事，你们尽管放心交给我来办就好了。当主人来扛口袋的时候，我就咬住他们的腿肚子，直到他们把猫放出来才松口。”



9.“我有一个十分简单的办法，”一头白牛说道：“阿尔封斯只管从口袋里出来，我们再塞一块木柴到口袋里去就得啦。”猫摇摇头说：“不行。主人发现口袋里没有动静，既没有说话声，也没有呼吸声，他们一下子就会识破的。”



10.一匹老马说话了：“我反正活不长了，阿尔封斯年轻有为，前途无量。因此，我想让我进口袋去替换它。”大家都很感动。两个小姐妹抽泣起来。猫擦着眼泪，抚摸着老马说：“我万分感谢你的诚意，但这主意是行不通的，你装不进那只口袋……”



11. 几分钟后，大家商定了一个办法，分头行动起来。快十二点了，只见阿尔封斯嘴里含着一只活的大老鼠从仓库里跑出来，直冲进厨房。玛丽纳特打开已经放进了柴块的口袋，待阿尔封斯把老鼠放进去，立即缝好袋口。



12. “老鼠，”鸭子把嘴凑近口袋说：“你要在柴块上不停地走动，不论发生什么事情，都不要叫，否则狗就会咬死你。口袋底部有个小洞，你一听到狗叫，就从那儿跑出来……”玛丽纳特将阿尔封斯藏进一只木箱里，把口袋放在木箱盖上。



13.“什么鬼天气，”爸爸妈妈进门就嚷道：“这都是猫这个畜生干的好事。”他们越想越气恼，抓起扫帚就往口袋上打。老鼠惊恐万状，在口袋里乱蹦乱跳，活像是猫在挣扎，但不敢吱声；阿尔封斯则在木箱里发出痛苦的惨叫，这叫声就像是从口袋里发出来的。



14.“坏小子，你的死期到啦。咱们马上就到河边去。”尽管小姐妹又吵又闹，但爸爸妈妈提起口袋就出了厨房。狗早就在院子里等待他们了。它装出惊愕的样子，跟在他们后面向河边走去。



15.这时在厨房里，阿尔封斯跳出木箱，同小姐妹跳起了圆圈舞。“现在，”当舞跳完后，鸭子说：“我们得考虑下一步该如何行事了。阿尔封斯，你马上到顶楼仓库去藏起来，白天千万别下来。”“每天晚上，”德尔菲纳说，“你在农具库里会找到食物和牛奶。”



16.小姐妹和鸭子一起送猫到仓库里，正遇见老鼠逃出来。“我险些儿被淹死了，”老鼠说，“狗直等到主人走近河边要扔口袋时才叫。只差一点儿，他们就把我连同口袋一起扔到河里去了。”“看来，一切都很顺利。”鸭子说。



17.阿尔封斯被“淹死”后，连续二十三天都没有下雨，土地干得什么都不长了。小麦、燕麦、黑麦长不高，而且开始枯萎了。爸爸妈妈开始对淹死阿尔封斯感到后悔了，他们望着万里无云的天空，焦急万分，绝望地叫喊阿尔封斯的名字。



18.一天早晨，爸爸妈妈到小姐妹房间来，发现床上露着一根猫尾巴。他们悄悄上前抓住尾巴，倒提起来——“啊，是阿尔封斯！”原来，昨夜猫同小姐妹闲聊，一疲倦就倒在床上睡着了，露出了尾巴。



19.这时，小姐妹也醒来了。她们只好把事情真相告诉了爸爸妈妈。爸爸妈妈对自己所做的事早就后悔了。他们请求阿尔封斯留在农庄里，因为这关系到庄稼的收成，并且答应不让小姐妹到麦莉纳婶婶家去了。



20.傍晚，大家在院子里围成一个圆圈。阿尔封斯坐在中间的一张方凳上。它不慌不忙地洗了脸，然后搔了五十多下耳朵。第二天上午，天开始下雨，这是二十五天以来的第一场透雨，使人顿觉凉爽。花园中，田野里，牧场上，一切植物都开始生长、返青。

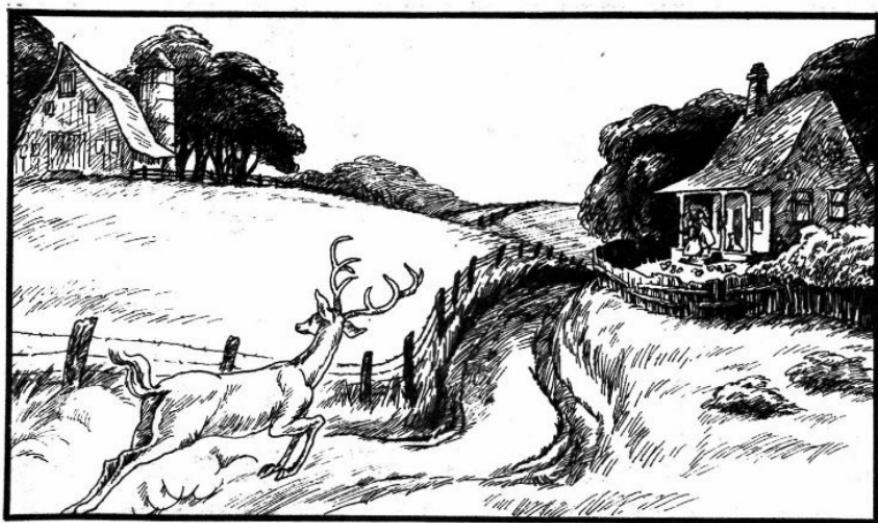
鹿子和猎犬

原著：〔法〕艾 梅

翻译：黄新成

改编：陈加加

绘画：王鸣泉



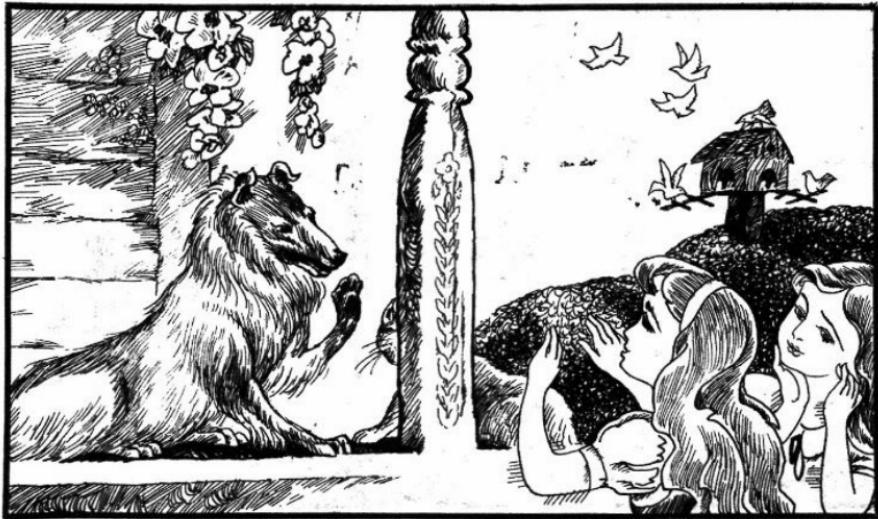
1.“瞧呀！”小鸡望着公路那边，说：“来了一头牛！”玛丽纳特一抬头，只见一只鹿子穿过牧场，向农庄院子奔跑过来。它来到小姐妹德尔菲纳和玛丽纳特的跟前，跪下向她们苦苦哀求道：“把我藏起来吧，猎犬在追赶我，它们想吃掉我，救救我吧。”



2.姐妹俩知道时间紧迫，打开房门，领着鹿子一直跑进了自己的屋子。“好啦，”玛丽纳特说，“休息吧，不用害怕。”她又用盆子盛了点水给鹿子喝。“谢谢。”鹿子说，“我永远忘不了你们的救命之恩。”



3.姐妹俩关好门，走进院子。不一会儿，一只猎犬跑过来了。它用鼻子嗅着地面，一直到了房间门口。“我嗅到这儿有一股鹿子的气味。”猎犬转身向着小姐妹说，“……刚才你们看到一只鹿子跑进院子，你们可怜它，让它进了房间，对吗？”



4.“我向你担保，”玛丽纳特犹豫不决地说，“屋子里没有鹿子。”“我的嗅觉从来不会有差错。只要我说鹿子在屋里，对我来说，就好像已经看见了它一样。快放它出来。假如我的主人知道了，他肯定会来找你们爸爸妈妈，别再固执了吧。”



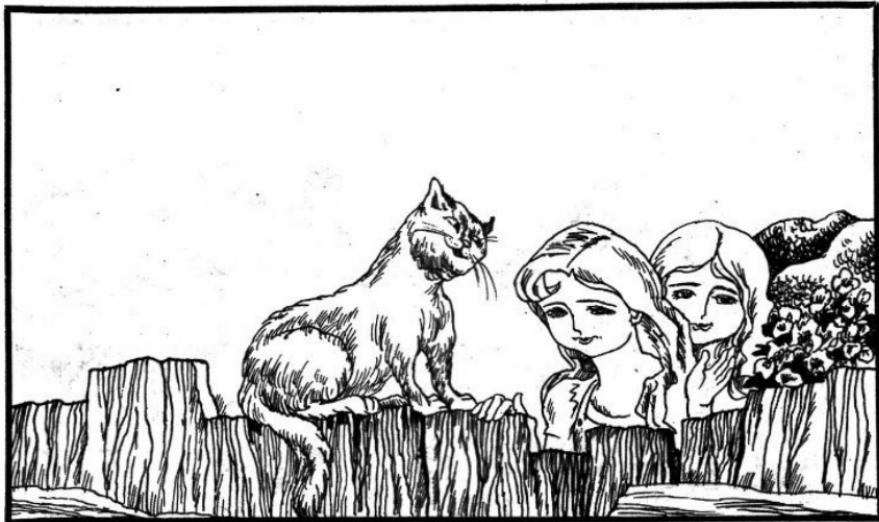
5.姐妹俩红着脸一动也不动，开始抽泣起来。这时猎犬显得神情不安了。最后它用鼻子触了一下德尔菲纳，叹了口气，说：“这真叫人难过。我不愿当一只坏猎犬，当然啰，我也得履行职责呀。不过就这一回……啊，我就当什么也没看见好了。”



6. 德尔菲纳和玛丽纳特赶忙道谢;猎犬却摇摇头说:“别高兴,我已经听到我的伙伴们的叫声了。它们来了。”在一旁静心思考的猫说:“咱们一起来应付这群猎犬。德尔菲纳,你去打桶凉水来,玛丽纳特和巴多(猎犬的名字)进花园里去,我随后就到。”



7. 当玛丽纳特拿着一束束玫瑰花、茉莉花、百合花、石竹花,跟着猫从花园里出来时,猎犬群正好到了马路上。猫便上前亲热地对它们说:“你们是来追赶鹿子的吧?一刻钟以前,它从这儿跑过去了。已经有一只猎犬在死死追赶它,那只猎犬名叫巴多。”



8. 玛丽纳特朝猎犬群走过去，问道：“你们哪个名叫拉瓦热尔，巴多托我给它捎个口信。它明明白白地告诉我说：‘拉瓦热尔是容易认出来的，它是猎犬群中最漂亮的……’”拉瓦热尔谦卑地行了个礼，摇了摇尾巴。



9. 猫又说：“巴多托我给你水喝。它觉得你今天上午有些发热，长途奔跑以后，需要凉爽凉爽。瞧，这儿有一桶刚打上来的井水，如果你的伙伴们也想喝一点的话……”“好好，好的。”猎犬们赶忙围在桶边，争先恐后地畅饮起来。



10.“你们这般漂亮，我愿意把我的鲜花送给你们作礼物，这可是猎犬有资格得到的最高奖赏啰。”当猎犬们饮水的时候，小姐妹赶紧把花束分开，插在它们的项圈上：玫瑰花配上石竹花，百合花配上茉莉花。猎犬们一个个兴高采烈，彼此赞叹。



11.石竹花、茉莉花、玫瑰花和百合花芳香扑鼻。猎犬们却无法分辨鹿子的气味了。拉瓦热尔只好问猫：“鹿子往哪方逃跑了？”猫回答说：“它从这边跑的，但它从林子与原野交界处又钻进了林子里。”拉瓦热尔告别了小姐妹，率领猎犬们飞快地跑了。



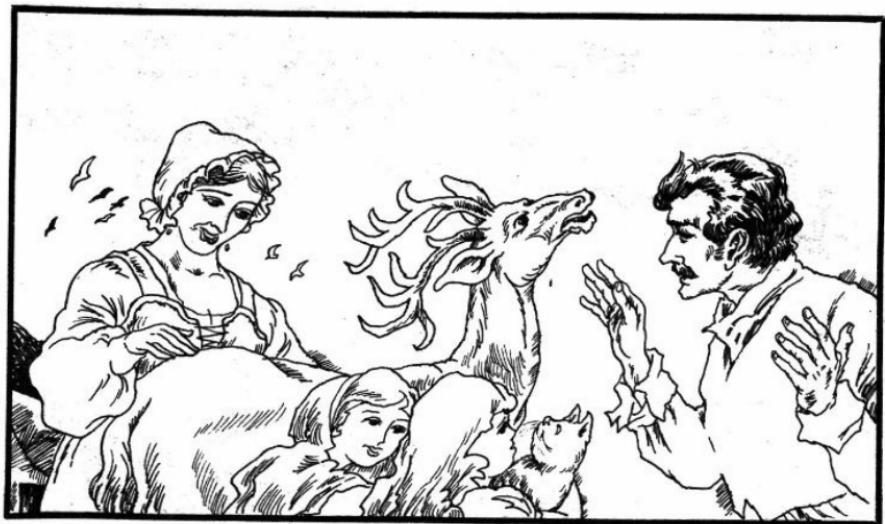
12.当猎犬群消失在林子里，巴多对鹿子说：“你今天是得救了，可是明天呢？要是你是一只聪明的鹿，就别在林子里乱窜啦。我发现河对面有些灌木丛，那可是你躲藏的好地方。好吧，永别了，但愿我在林子里再也遇不到你。再见，小姐妹，再见，猫。”



13.猎犬走后，鹿子也告别了小姐妹和猫，直奔河对面的灌木丛。鹿子好几次回头向小姐妹致谢，小姐妹也挥着手绢向它致意。



14.夜幕渐渐降临了，猫穿过牧场来到河畔，发现鹿子躺在两株枝叶交错的灌木下吃树叶和青草。它们俩攀谈了很久很久，猫给鹿子出了许多主意，鹿子一再推辞之后，终于被说服了。



15.第二天清早，鹿子走进农庄院子，对小姐妹的爸爸妈妈说：“早安，我是一只鹿子，我想找点活儿干干。我会跑路。虽然我的腿细，力气可大了。我可以拉车。你们有什么事适合我做吗？”爸爸妈妈正想买一头耕田的牛，便决定用它来代替。



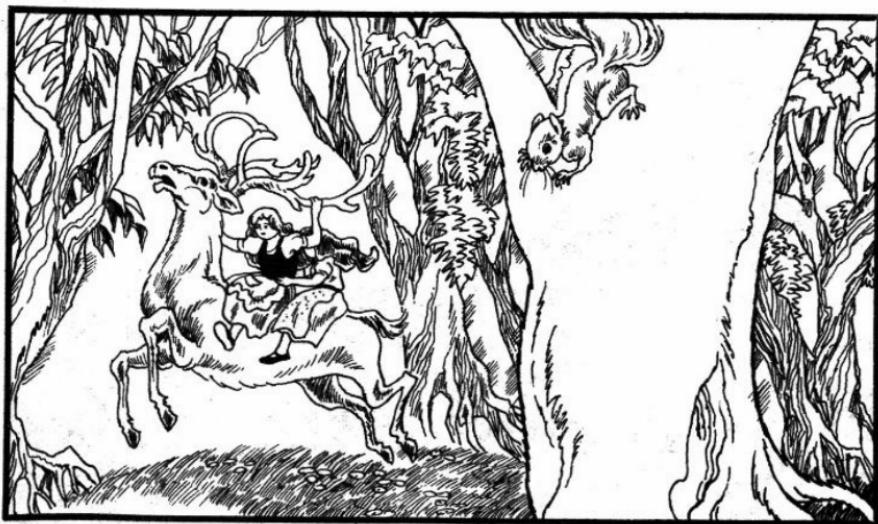
16.不久，鹿子便成了优秀的耕地能手，但是，它对干活从来不感兴趣，从不认为这是一种快乐。它迫不及待地希望一天的农活快快结束，自己好从主人的呵斥声中解放出来。一收工回到农庄，它就满院子、遍牧场奔跑消遣。



17.夜晚，鹿子在牛棚里同牛聊天，谈着它们彼此的生活经历。鹿子滔滔不绝，讲了林子间、林中空地上和池塘里发生的故事，讲了夜间追月和露水浴的情景，还讲了林子里的居民们的生活。它说：“在林子里，没有主仆之分，不受时间约束，多么自由自在啊。”



18.每逢星期天，鹿子一早就离开牲口棚，到林子里玩上一天。傍晚回来时，它眉开眼笑，详详细细地讲述与朋友久别重逢的喜悦和与其它动物会见、赛跑、游戏的情景。但是第二天，除了抱怨它在农庄里枯燥无味以外，它一直愁容满面，沉默不语。



19.一个星期日的下午，小姐妹借口出去摘铃兰，就进了林子。鹿子将她们驮在背上，领着她们满林子遛达。鹿子告诉她们树木的名字，把鸟窝、野兔和狐狸洞指给她们看。有时候，一只喜鹊或布谷鸟飞过来栖息在它的角上，把一周的新闻告诉给它听。



20.在一个池塘边，鹿子停下来同一条五十多岁的鲤鱼闲聊了一阵。当它向鲤鱼介绍小姐妹的时候，鲤鱼亲切地回答道：“哦，当她们的妈妈还是小姑娘的时候，我就认识她了。我知道她们名叫德尔菲纳和玛丽纳特，我十分高兴。小姑娘们，应该常来看我呀！”



21.离开池塘，鹿子把小姐妹带到一片林中空地上。把嘴凑近一个比拳头稍大的洞口，轻轻地叫了三声。一只野兔的头伸出了洞口。“什么也别怕。”鹿子说，“这小姐妹是我的朋友。”野兔放心地出了洞，另外还有两只兔子也跟着爬出来。



22.正当小姐妹教野兔做游戏的时候，三只野兔忽然跳到洞口，喊道：“猎犬！快跑！猎犬来啦！”“别怕，”猎犬说，“我是巴多。从旁边路过时，我听出了小姐妹的笑声，就过来向你们问好啦。”



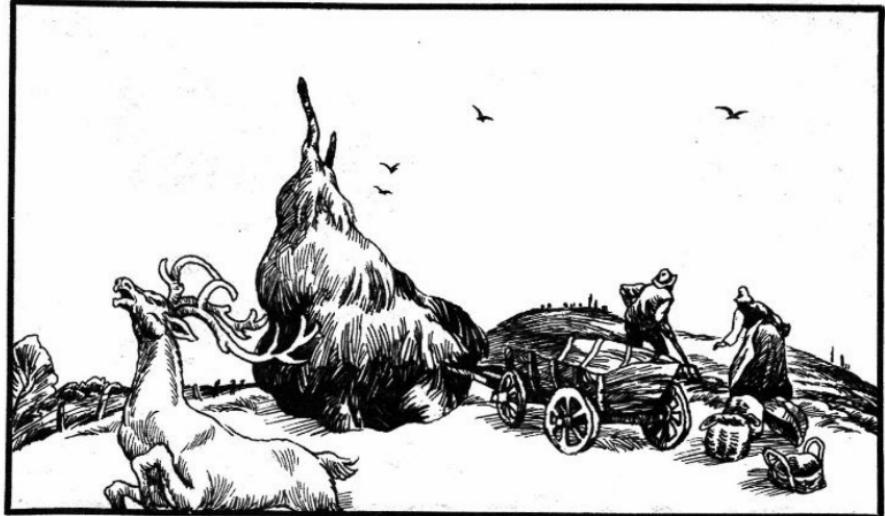
23.鹿子和小姐妹上前迎接猎犬。鹿子告诉猎犬说它在农庄干活。“你做得再聪明不过了。我相信你长期呆在农庄里是蛮好的。”“长期？”鹿子争辩说，“不，那不行。干活多叫人苦闷，原野上烈日炎炎，多么令人忧伤，而在林子里，气候这样凉爽，生活又是这样甜蜜。”



24.“林子里可不那么安全呢，”猎犬巴多说。猎犬催促鹿子答应永远放弃林子的生活，而鹿子却犹豫不决，望着在洞边蹦蹦跳跳的野兔，其中一只野兔停下来，请鹿子陪它们玩。于是鹿子向小姐妹表示它实在难以放弃林子里的生活。



25.第二天拉车时，鹿子一直在东想西想，没有反应，主人一棍子朝它打去。鹿子气得惊跳起来，拒绝拉车，主人又打了它两棒，可它仍然不干，因此又挨了三棒。主人开始种土豆时，鹿子对牛说：“这一回我要走了，永远不再回来了。”



26. 鹿子趁主人转过背去的时候，离开土豆地，奔回林子去了。它的脚步是那样轻捷。它一边跳跃，一边想：要是他们不打我的话，我也许永远没有勇气离开他们，离开那对可爱、善良的小姐妹。农庄里的一切，我会永远怀念的……



27. 小姐妹不愿相信她们的朋友鹿子走了，永远不回来了，说道：“它会回来的，它不可能永远离开我们。”时间一周周过去了，却不见鹿子回来。小姐妹眺望着林子叹息说：“它把我们给忘了。它有野兔和松鼠作伴，心目中再没有我们了。”



28.一天早晨，小姐妹正在家门口剥豌豆，猎犬巴多耷拉着脑袋，跑进院子说道：“我要告诉你们一个不幸的消息。昨天下午，我主人把鹿子打死了。我到它身边的时候，它还没断气。它用牙齿摘了一朵雏菊，托我带给你们。它对我说：‘献给小姐妹！’”



29.小姐妹用罩衫捂着脸哭泣。过了一阵，巴多说：“现在，我再也不愿听人提起打猎的事了。我想问问你爸爸妈妈是否还打算养一只狗。”“是的。”玛丽纳特说：“他们刚才还说过哩。”小姐妹朝着巴多微笑。巴多友好地摇着尾巴。



玛丽·波平斯阿姨

原著：〔英〕特拉弗斯

翻译：任溶溶

改编：张友珊

绘画：涤江 琴月

玛丽·波平斯

·作者作品介绍·

阿姨是许多国家的小朋友十分熟悉的童话人物。她在班

克斯先生家当保姆，是个十分普通的保姆，样子严肃，做事勤快，又文静、又伶俐、又严格、又细心，不迁就孩子的淘气行为，还会在晚上给他们讲有趣的故事，使孩子又怕她又爱她。但她又是一个很特别的人，她撑着一把伞把上雕有鹦鹉头的漂亮伞从天而降，还会顺着楼梯扶手滑上楼；她会转动指南针，让孩子们到世界各地去旅行，看看那里的风土人情；她有个叔叔在家里会满天飞；她能听懂动物的语言，能在天花板上举行茶话会；她在天空贴星星，会把孩子带上天会见诸星神……

这个童话人物就出自系列童话《玛丽·波平斯阿姨》。作者帕梅拉·林登·特拉弗斯（1906—）是英国女作家，生在澳大利亚的北昆士兰，当过记者、演员和舞蹈家。第二次世界大战期间她在美国一个英国驻美机构里工作。在写儿童文学作品以前，她已经是一位知名诗人和戏剧评论家。她写过多种儿童文学作品，但最有名的就是系列童话《玛丽·波平斯阿姨》。第一部（中译本书名是《随风而来的

玛丽·波平斯阿姨》出版于1934年，马上受到小朋友欢迎，纷纷请求作者写下去，于是她写出了第二部《玛丽·波平斯阿姨回来了》，接着又写出了第三部、第四部……一直到七十年代、八十年代还有新的《玛丽·波平斯阿姨》童话出版。如今，以玛丽·波平斯为主人公的童话已出了六本，成为英国儿童文学名著，被译成了多种语言在世界上广泛传播。一个童话人物在五十年里不断在新书里出现，这是不多见的。特别是五十年代动画片大师沃尔特·迪斯尼把它改编拍成音乐片，请《音乐之声》那位女主角扮演玛丽·波平斯阿姨，这个童话人物就更深入老少的心了。

这里选收的《玛丽·波平斯阿姨》是这个系列童话的第一部。

责任编辑：赵冰波 何巧玲



1.班克斯先生和班克斯太太带着他们的四个孩子：大女儿简，第二个孩子迈克尔，双胞胎—约翰和巴巴拉，在樱桃树胡同十七号住了下来。布里尔太太帮他们烧饭，埃伦帮他们开饭，罗伯逊·艾帮他们除草、擦皮鞋，可就是还缺一位照顾孩子们的保姆。



2.刮起了东风，天更冷了。班克斯先生进城到银行去上班了。班克斯太太在客厅里，给报社写信，求他们马上给她找位保姆。慢慢地，太阳下山了，突然，有个人影被风吹得晃来晃去，飘进院子里来了。那是个女人，当她在前门口着地时，整座房子都摇动了。



3.“咱们去看看她是谁！”简和迈克尔来到门口。班克斯太太介绍说：“这是来照顾你们的保姆，玛丽·波平斯阿姨。”她又向来人说：“至于证明信……”“我有个规矩，从不拿出证明信，看证明是古老十八代的旧规矩，早过时了。”班克斯太太听玛丽这么一说也不坚持了。



4.新来的人有一头发亮的黑发，像个荷兰木偶，瘦高个，大手大脚，有一双直盯人看的蓝色小眼睛。那女人跟着班克斯太太上楼，可办法与众不同：她两只手拿着手提袋，一下子很利索地坐上楼梯扶手滑上来。两个孩子好奇地盯着她看。



5.妈妈走了。简和迈克尔就靠到玛丽阿姨身边。“多好玩的手提袋呀！”迈克尔忍不住去捏捏它。手提袋打开了，里面什么也没有。就像玛丽阿姨的脸，什么表情也没有。不过，玛丽阿姨忽然从空袋里拿出了白围裙、大肥皂、牙刷、发夹、香水瓶、小折椅和润喉止咳糖。



6.最后从手提袋里拿出的，是一张折叠床。玛丽阿姨和孩子们一起睡了。迈克尔被这新来的怪人迷住了，忍不住叫起来：“玛丽阿姨，你永远不再离开我们了吧？”“如果你们再说话，我就叫警察了。”玛丽阿姨吓唬说，接着，她告诉孩子们：“我呆到风向转为止。”



7.这天是星期四，玛丽阿姨休假。她戴上白手套，夹着鹦鹉头伞柄的伞，顺着花园小路出门去了。她高傲地对警察点点头，照着车窗玻璃戴正帽子，扫平上衣，夹紧雨伞，让大家看见伞柄上的鹦鹉头。打扮好以后，就去会见卖火柴的那个人了。



8.卖火柴的人可真行，还会画画，而且是在人行道的地上画画。“喂！”玛丽很温柔地叫他。“玛丽！”卖火柴的人转过脸来。他叫伯特。伯特好像有点难过，因为他今天生意不好，只挣到两个便士，没法请玛丽吃木莓果酱蛋糕了。



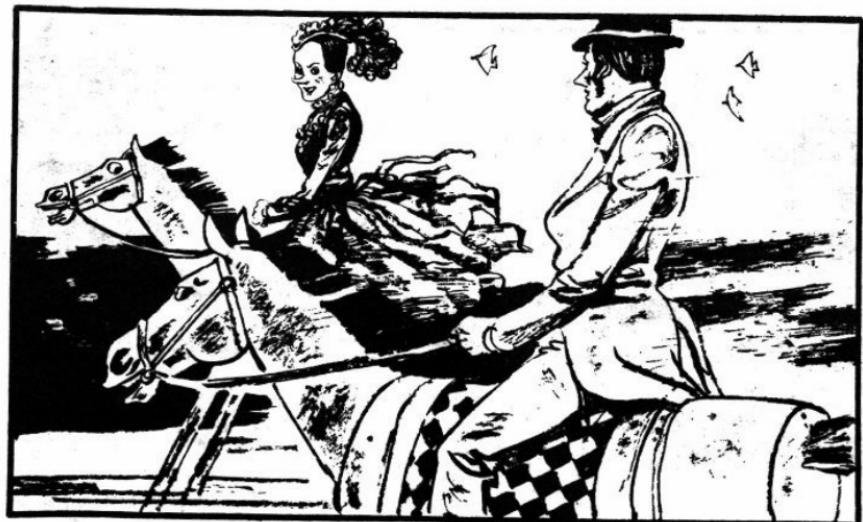
9.“没什么，伯特。这种点心不容易消化，真的。”玛丽怕伯特伤心，故意这么说。伯特突然有了个主意。他指着他画在地上的一幅画，说：“走，到画里去！现在就去。”于是他抓住她的双手，带她离开大街，离开铁栅栏和电灯杆，一直走到画里去。



10.他们到了画里面了！那里多么翠绿，多么安静，脚底下的嫩草又是多么柔软啊！他们简直不相信这是真的。伯特变了，一身新衣服，一顶新草帽；玛丽变了，可爱的人造丝披肩，帽边垂下卷曲的长羽毛，还有大宝石扣子的新皮鞋。他们互相欣赏着，一起穿过小树林。



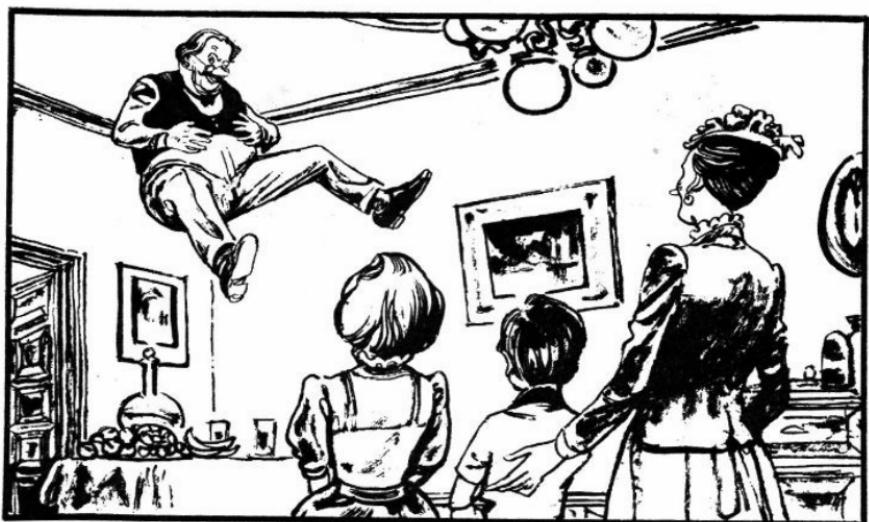
11.洒满阳光的小空地，一张绿色的桌子上，茶点已经摆好了！“请坐，太太！”竟然还有服务员！啊，到底吃到了这木莓果酱蛋糕，而且还有用针挑着吃的油螺。都吃完了，该付钱了吧？“噢，不用付钱，”服务员说，“你们来这里，我们已经感到很荣幸了。”



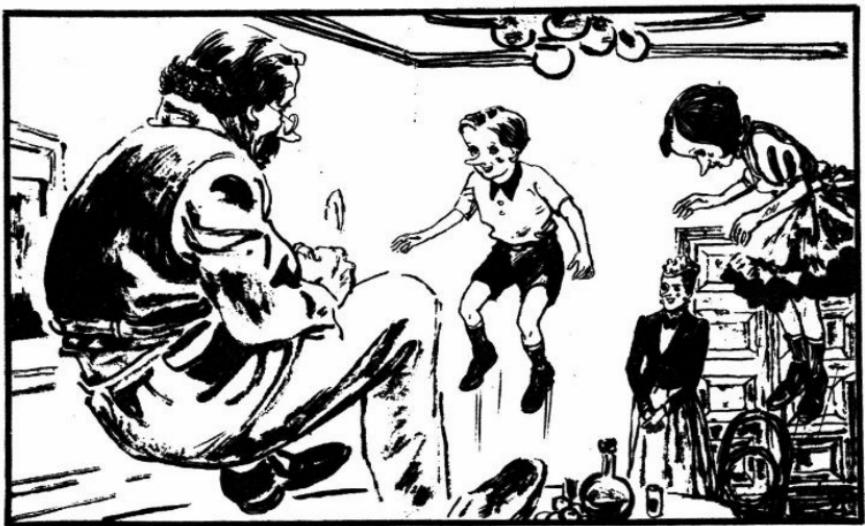
12.“就在那边有旋转木马！”服务员向他们介绍说。真的，好几匹木马在旋转。今天尽是些奇怪的事。他们来到旋转木马那儿，木马正好慢下来，他们跳上木马，音乐响起来。他们开始转动了，骑到亚茅斯港又骑回来。



13.天快黑的时候，他们才回来。服务员带他们到了出口。他们继续往前走。渐渐地，玛丽帽子上的羽毛、肩膀上的丝披肩、鞋子上的宝石不见了；伯特的新衣服退了色，草帽也变旧了。不过，他们一点儿也不懊丧。玛丽向卖火柴的告别，回班克斯先生的家。



14.玛丽阿姨带着简和迈克尔，到玛丽阿姨的叔叔贾透法先生家去。“欢迎，欢迎！”从天花板上传来了贾透法先生的话，他竟然在天花板上，“每次我过生日碰上星期五，我一笑，肚子里就充满了笑气，像气球一样飞起来，一直要到想出件严肃的事情才能回到地上。”



15. 简笑了起来，她一面笑一面觉得人越来越轻，好像给打足了气。这是一种古怪而又舒服的感觉，使她越来越想笑。接着她猛地一蹦，飞起来了，飞到了房顶上，头在天花板上轻轻碰了一下，来到贾透法先生身边。接着，迈克尔也一面笑，一面升上来了。



16. 他们三个坐在空气里，挺舒服的。下面就只剩下玛丽阿姨一个了。“上来吧，想点什么滑稽的事。”迈克尔说。不，她用不着。只见她一个立正，一点不笑，连一点微笑的影子也没有，就直飞上来，坐在简的身边。真是个神秘的玛丽阿姨。



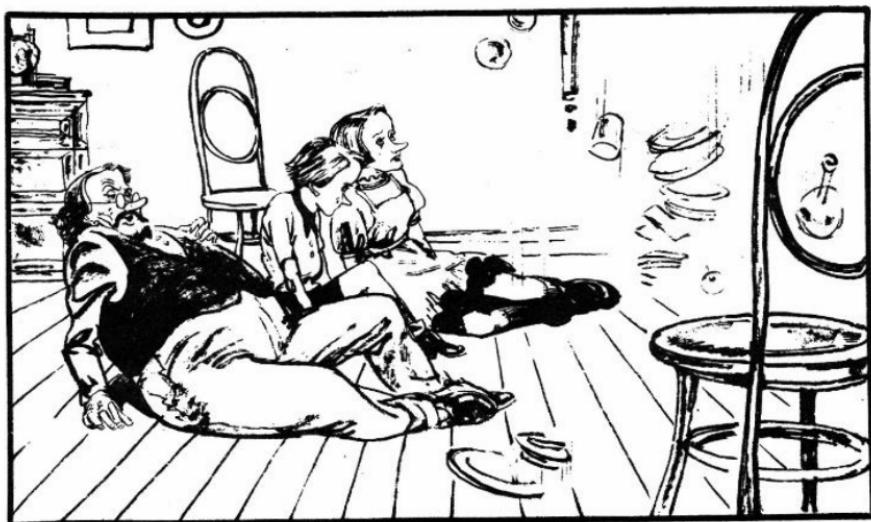
17.该吃茶点了。可是桌子在下面呢！只有一个办法，必须想一件严肃的事，伤心的事。迈克尔想要上学的事，简想十四年以后将要变成大人的事，贾透法先生想姑妈出车祸的事。可是没用，这些事今天想起来都有点滑稽，怎么也难过不起来。



18.“玛丽，你想不出什么好办法吗？”贾透法先生一求玛丽阿姨，下面的桌子就动起来了，只见它晃动得可怕，上面的杯子盘子叮当碰响，糕饼落到桌布上。接着，桌子飞过房间，轻盈地转一圈，升到他们身边。他们围着桌子坐好了。面包、黄油、糖块一点不少。



19.房东柿子小姐托着茶盘进来了。她傻愣了半天，突然连连喊着救命，不由自主地离开了地面，在半空中摇摇晃晃的。等到她来到桌子旁边放下那壶开水，都苦恼得要哭出来了。当然，最后她还是回到了地面。看着她那副滑稽的样子，大家又忍不住大笑了一阵。



20.“该回家了。”在一片大笑声中，响起了玛丽阿姨的声音，像吹大喇叭。简、迈克尔和贾透法先生一下子降落下来，蓬地一声落到地板上。想到要回家，这是整个下午里第一个伤心的想法，有了它，笑气都消失了。



21.有个名叫拉克的阔小姐住在班克斯家隔壁，房子大得叫海军上将都眼红。邻居们整天听到她大声地叫：“安德鲁，你在哪儿？”“安德鲁，不穿上你的大衣可不能出去！”“安德鲁，上妈妈这儿来！”其实，安德鲁是一条小狗，它整天过着奢侈的生活。



22.不过，这可不是安德鲁愿意的。它愿意的是做一只普通的狗，所以它要找普通的狗做朋友。有一条全街人都不喜欢的专门惹事的狗，可安德鲁喜欢它，可以从它那里听到城里的种种奇闻。遗憾的是，这种谈话也只有难得的机会，还常常被拉克小姐的呼喊而告吹。



23.终于有一天，安德鲁不见了。拉克小姐的佣人们在花园里拼命找，拉克小姐本人在挥手大叫：“安德鲁，安德鲁！唉哟，它不见了。我的心肝宝贝不见了！我们得去报告警察。我得去见首相。安德鲁不见了！天呐！噢，天呐！”这神情好像天要塌下来似的。



24.不久，安德鲁回来了。它慢腾腾地走着，好像什么事都不关心似的。它旁边一条大狗在跳圆圈舞，正是那条全街人都不喜欢的狗。“嘘！嘘！可怕的狗！”“安德鲁，你马上进来！”拉克小姐生气地喊着。可安德鲁光是懒洋洋地叫，就是不动。



25. 拉克小姐怎么也搞不明白安德鲁的意思。玛丽阿姨忍不住插话了：“它是说，它不进去，除非它朋友威洛比也进去，并且还要和它一起睡在小姐的房间里。它还有一个条件是今后不再穿大衣和上美容店。”拉克小姐沉默了一会儿，伤心地同意了，转身进了屋。两条狗也跟了进去。



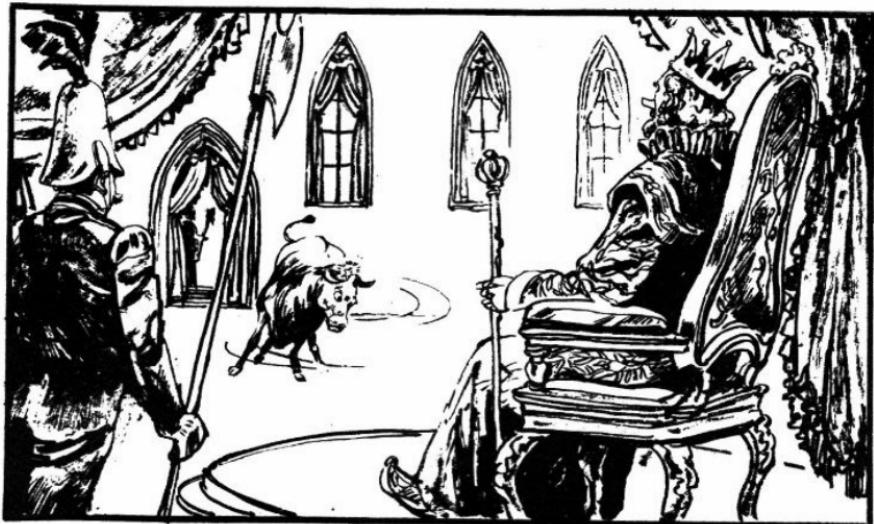
26. 这一天，简耳朵疼，躺在床上，迈克尔坐在窗台上，给她讲胡同里发生的事。“哟，胡同里来了一头牛！”迈克尔叫了起来。玛丽阿姨向牛看了一眼，说：“这头牛我认识，它是我妈妈的好朋友。”在简和迈克尔的请求下，玛丽阿姨给他们讲起了这头牛的事……



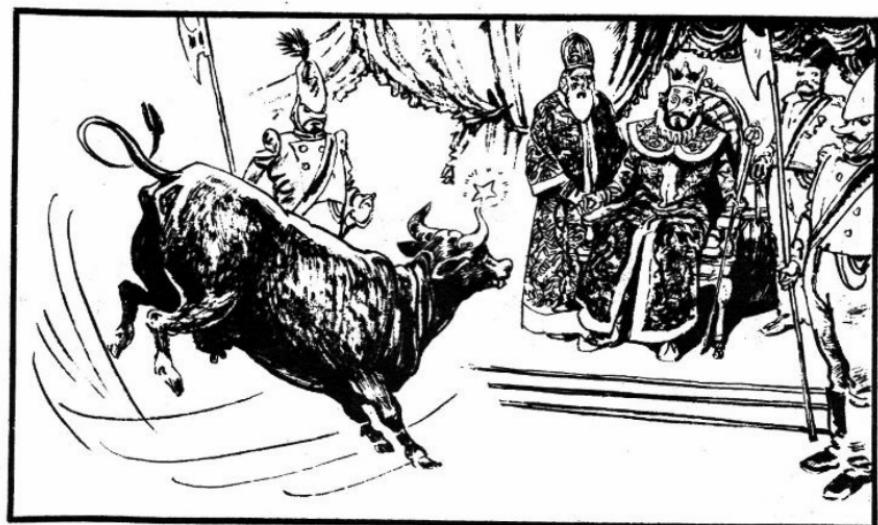
27.那是很久很久以前的事了。这头牛的名字叫红母牛，它非常了不起，非常幸运。它住在全区最好的一片田野上。每天早晨它给女儿红小牛上课，下午教它怎样懂得行为和称呼，晚上教它怎样挑选好草吃。日子就这样一天天地过着。



28.可是，有一天夜里，一向稳重的红母牛突然一个劲地跳起舞来，跳得又狂热又好看。最后它终于累了，该去睡了。可奇怪的是它怎么也停不下来。直到早晨它还在跳，饭也没法吃，觉也没法睡。一个礼拜跳下来，它简直要发疯了。谁也救不了它，只好去见国王。



29.来到王宫，国王当然命令它停止跳舞。它也确实拼命要停下。它为了使劲，浑身的每一块肌肉和每一根肋骨都像山峦似的突出来了。可是没用，它仍然在国王的台阶下面跳舞。“奇怪！”“非常奇怪！”谁也搞不明白这究竟是怎么回事。可怜的红母牛！



30.忽然，国王兴奋起来，原来他发现了一个秘密：“你们没看见它犄角上有颗星星吗？毛病就出在这儿。你们去把它摘下来。”侍从长去摘，可是摘不下来。朝臣加了一个又一个，最后变成了一长排，朝臣和星星开始拔河了。结果，星星还是一动不动。



31.查查百科全书，只有一个“牛跳月亮”的记载可以效仿一下。正派体面的红母牛考虑再三，终于同意了。它吸了一大口气，猛地一跳，离开了地面。它穿过天空，闭上眼睛跳过了月亮。等到它重新睁开眼睛的时候，它已经停止了跳舞，回到了红小牛的身边。



32.可过了不久，它开始觉得不满足了，总觉得少了些什么。最后它才明白，它少了那颗星星。它胃口不好了，脾气暴躁了，常常无缘无故地大哭。最后它终于决定去找星星了……玛丽阿姨的故事讲完了，红母牛还在漫游。简说：“真希望它能找到星星！”



33.过了不久，迈克尔突然有了一种古怪的感觉，变得调皮了。他不洗澡，用脚踢人，碰翻墨水瓶，在人行道上使劲擦鞋子……反正到处惹事。玛丽阿姨带迈克尔去散步，她说迈克尔变调皮，是因为他早晨在不该下床的一边下床了，迈克尔却说他的床一面靠墙，根本就没有选择余地。



34.迈克尔看见路上有样东西在闪光，像在召唤他。他犹犹豫豫地走过去，漫不经心地捡起那闪光的东西。它是个小圆盒，面上嵌一块玻璃，玻璃上画着一支箭。里面是个圆盘，上面好像布满字母，他一动盒子，圆盘就轻轻地转动。好极了，是指南针！



35.这时简跑来了，她问：“这是什么？”“环游世界用的！”玛丽阿姨捧着指南针说了声：“北！”只见字母绕箭头飞转。天气一下子变得非常冷，只看见周围是蓝色的大冰块，脚下是冻硬的厚雪，一个披着大皮袍的爱斯基摩人还要给他们穿皮大衣喝鲸脂汤呢！



36.“多谢了，我们正在环游世界呢！”玛丽阿姨又转了转指南针说：“南！”简和迈克尔觉得整个世界像指南针一样旋转起来。忽然，他们已经站在了棕榈树旁边。太阳光很强，周围都是金色和银色的沙，在脚下烫得像火。黑人要请他们吃西瓜，用黑鞋油涂他们的脸。



37.“不，多谢了！我们还要环游世界呢！”玛丽阿姨又大声说：“东！”地球又转了。一停下来，他们是在一条开着杏花、梅花的街上，两旁是样子奇怪的小房子。人们在安详地走着，这是极可爱的和平景象。一位老人欢迎他们，深深鞠躬，头快碰地了。原来他们已经到了中国。



38.不行啊，再重的礼节也得走。玛丽阿姨很快地转动指南针，斩钉截铁地说了声：“西！”地球转得让简和迈克尔的头都晕了。等它停下，他们正跟着玛丽阿姨穿过大松林。走向一块空地。迈克尔和一个叫快如风的小印第安人赛跑，可怎么也追不上他。



39.突然，快如风没影了，松树林没有了，只有一张花园椅子，简、双胞胎和玛丽阿姨站在花园中央。当然，还有玛丽阿姨的训斥：“你绕着花园椅子转呀转，好像都疯了！想来你一天淘气得也够了。”“总有一天，我会超过那孩子的。”迈克尔有把握地说。



40.环游世界以后，玛丽阿姨把指南针收回去了。一天，迈克尔正要上床，看见指南针在五斗橱顶上。他拿过指南针，转动它。“北，南，东，西！”一口气说完。这下可了不得了，两个巨人向他逼过来——长矛、大棍棒、大弯刀、战斧一起向他扑过来。



41.“玛丽阿姨，救命啊！”迈克尔哇哇尖叫。他感到有个又柔软又温暖的东西裹住了他。是什么呀？噢，是自己的毯子。这会儿他心中的淘气劲已经烟消云散了，他觉得很快活。他慢慢地喝着玛丽阿姨给他的牛奶，好让玛丽阿姨在他身边多呆一会儿。他觉得很幸福。



42.玛丽阿姨带迈克尔和简去看鸟太太，他们兴奋地上山来到圣保罗大教堂。鸟太太用唱歌似的声音说：“喂鸟吧，两便士一袋！喂鸟吧，两便士一袋！”这就是她的特色。鸟在她周围飞翔，打转，跳上跳下，亲热极了。有时候，鸟好像要逗她，又一下子飞走了。



43.迈克尔和简向鸟太太买了面包屑喂鸟。可他们担心所有的人都走了以后会怎么样。简开始编故事了：晚上当大家上床的时候，星星出来了。不过星星不出来也一样，所有的鸽子从圣保罗大教堂的顶上飞下来。鸟太太张开大裙子，所有的鸟都钻到裙子底下，睡着了。



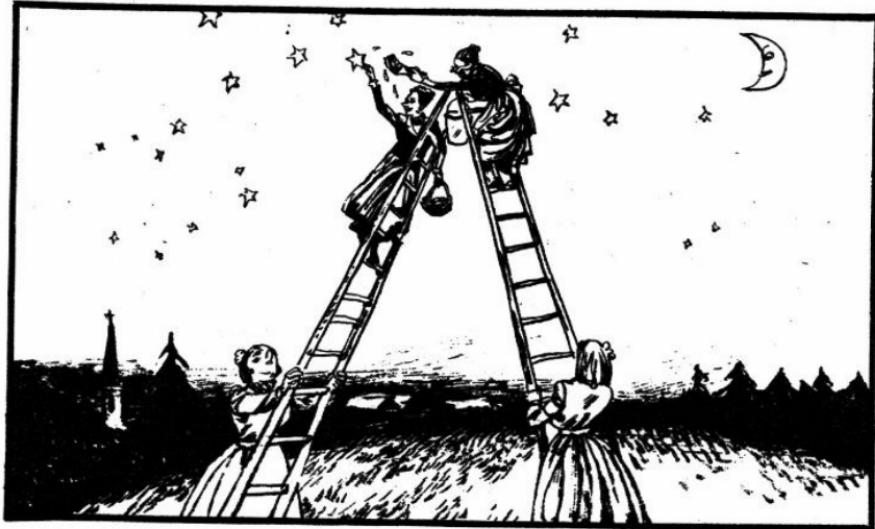
44.玛丽推着童车，带着简和迈克尔来到科里太太开的姜饼店。科里太太个子小得出奇，满脸皱纹，可她的两个女儿却又高又大，最奇怪的是她掰下两个指头给双胞胎当糖吃，掰掉的地方马上又长出了指头。科里太太要玛丽阿姨把付的姜饼钱粘在她的黑色长衣上。



45.他们看见每一个姜饼上装饰着纸做的金星，整个店铺好像给照出了一层淡薄的亮光。科里太太看了玛丽阿姨好一阵子，微微点点头。玛丽阿姨也微微点头回答她。她们好像交换了一个什么秘密。当他们买好姜饼，向科里太太告别的时候，店铺和科里太太都消失了。



46.晚上，躺在床上的迈克尔和简都听到玛丽阿姨出门去了。简和迈克尔悄悄从窗口往下看。科里太太和芳妮、安妮小姐来了，还带着两把长梯，一大桶胶水和一把大刷子。她们正焦急地等着玛丽阿姨。玛丽阿姨一出现，科里太太就说：“咱们得快，要来不及了。”



47. 简和迈克尔跟着她们悄悄地上了山，他们看见了一个最惊人的景象：两个巨人小姐在下面扶着长梯，科里太太和玛丽阿姨上了梯顶，一个在天上刷胶水，一个从篮子里取出一个个闪亮的东西贴在天上。呀，那不是姜饼上的纸星星吗？



48.“这是我们的星星！”简和迈克尔认出来了。他们赶快回去，发现姜饼上的纸星星都不见了。“这事为什么要这样办？”“星星是金纸呢，还是这些金纸是星星？”迈克尔和简的脑子里，问号有好多好多……这时，玛丽阿姨也回家了。



49.第二天下午，玛丽阿姨在儿童室里照看双胞胎约翰和巴巴拉。阳光射进来，在他们的床上跳动。“阳光，你们移开，你们照着我的眼睛！”约翰大声说。“啊，舒服极了！”巴巴拉却快活地说。阳光回答他们说：“我一天从东到西，总得穿过儿童室，滑过你们的脸蛋……”



50.一只椋鸟飞来了。约翰说：“迈克尔老是说椋鸟说话是‘威——特威——伊——伊’，他根本不知道椋鸟跟我们说的话完全一样。连爸爸妈妈也不懂。”玛丽阿姨解释说：“他们曾经都懂的，还有树、阳光和星星说的话。只是现在他们长大了，忘记了。”



51.“我们可永远不会忘记！永远不会！”双胞胎自信地发誓。椋鸟说：“哼，顶多三个月，你们就连我叫什么都忘记了……”预言果然灵验了，没过多久，在双胞胎过一岁生日的第二天，椋鸟又来了。可是双胞胎无动于衷。椋鸟有点伤心，用翅膀擦擦眼睛，飞走了。



52.简和迈克尔这一天很早就上床了。他们刚躺下，就听到门口有一个很轻的声音叫他们：“快点，简，迈克尔！快穿衣服，快来！”去哪儿呢？不知道。去干什么呢？不知道。他们什么也看不清楚，只觉得有样东西在给他们带路，不断地召唤他们跟着去。



53.简和迈克尔跟着那个声音，到了动物园。夜色中的动物园真有点神秘。大棕熊出来看门，免费接待客人。不仅如此，所有的小动物都不在笼子里，而在小道上跑来跑去。两只狼从孩子们身边跑过，和一只很高的鹳鸟起劲地说话，好像在商量什么生日宴会的事。



54.本来该关象的地方，一个胖大的老先生爬来爬去，背上有两排凳子，坐着八只猴子。真是全颠倒了：海豹要请简和迈克尔游泳；狮子竟然关心起自己的容貌，给自己的鬃毛仔细地抹上油，卷成许多小圈圈。狮子煞有介事地亮观点：狮子的威严应有美貌作伴！



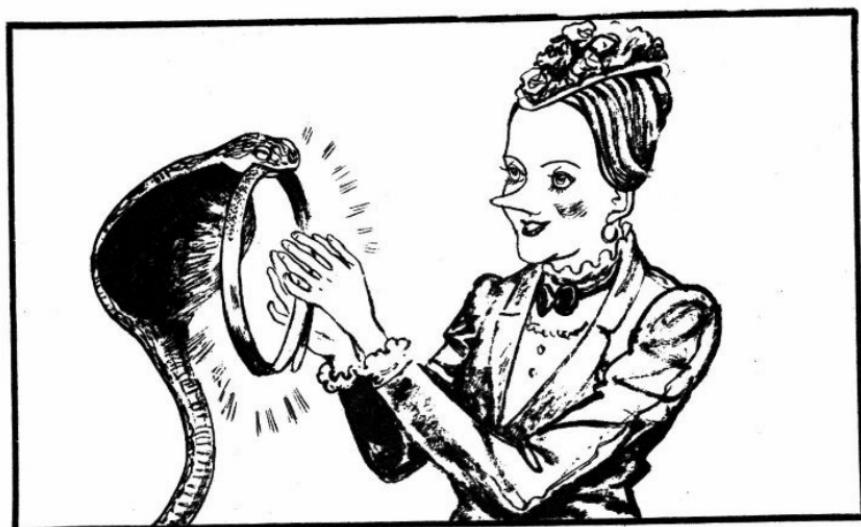
55.狮子把他们带进了虎豹馆。简和迈克尔一看就屏住了呼吸：大厅里挤满了动物。有黑豹、金钱豹、狼、老虎、羚羊、猴子、豪猪、袋熊、山羊、长颈鹿……再看看笼子——关着两个胖先生，一群小孩三位老太太，还有一个海军上将。



56.“请往后站！”四只棕熊来喂食了。他们把一瓶瓶牛奶塞给娃娃们，娃娃们伸出柔软的小手贪馋地抓住瓶子。大点的孩子从叉子上抓住奶油蛋糕和炸面饼圈，大口地吃起来。太太和先生们都有一份丰盛的夜餐。只有海军上将大吵大嚷，对这份夜餐很不满意。



57.一只企鹅走来，一本正经地与迈克尔商量生日贺词。噢，原来是玛丽阿姨过生日。他们被带到玛丽阿姨跟前，一条姿态优美的眼镜蛇正和她亲吻呢！接着，眼镜蛇说：“表妹，我一直在考虑送样什么给你过生日，现在，我决定把我的一张皮送给你。”



58.眼镜蛇开始轻轻地扭动，它螺旋般地扭了一阵，金色的外皮脱了下来。它已换成了一身闪闪发光的新皮。然后，它把金色的蛇皮弯成一个圈，动作优美地用头把它递给玛丽阿姨，玛丽阿姨鞠着躬接过来。“我简直不知怎么感谢才好……”玛丽阿姨说。



59.真是个绝妙的献礼仪式。中心广场的钟声响了。“跳舞吧，大家跳大圆圈舞！”多么激动人心的场面呀！在今天晚上这样的节日里，小的不怕大的；大的保护小的，谁也不会去欺侮谁。鸟和兽、石头和星星，大家全都是一体，全都是一体……



60.第二天早上，简对迈克尔说：“昨夜我做了一个怪梦，梦见我们在动物园里，正好碰到玛丽阿姨过生日……”可迈克尔却说，这是他的梦。他俩去问玛丽阿姨，却见玛丽阿姨束在腰上的金蛇皮带上明明写着：动物园敬赠。啊！根本不是梦！



61. 转眼快过圣诞节了。玛丽阿姨领着孩子们上街买礼物。迈克尔给爸爸挑了一辆发条火车；简给妈妈挑了一辆玩具童车。接着，迈克尔又给双胞胎挑了一盒发夹，给妈妈挑了一套梳妆用具。简呢，又给双胞胎买了一本《鲁滨逊漂流记》，让他们将来大了再看。



62. 该回家了。他们刚走出商店门口，就看见门外一个女孩的身影闪烁着跑过来。从来不大惊小怪的玛丽阿姨叫起来：“我的天，多奇怪呀！”实在是奇怪，因为那女孩子简直不穿衣服，身上只轻飘飘地围着一缕蓝纱，好像是从天上扯下来围在她的身子上。



63.女孩并不觉得自己有什么奇怪的地方，她嘻嘻哈哈地笑着说，她叫玛雅，是七姊妹星团中的老二，她们常常从天上看着简他们。他们家里的事没有她不知道的，甚至连他们的爸爸头顶上开始秃了也知道。至于她上这儿来干嘛，玛丽阿姨知道。



64.“依我想，这世界上谁都要买东西过圣诞节！”这就是玛丽阿姨的回答。真不愧是玛丽阿姨，她什么都知道！玛雅开始为姐妹们挑礼物了：扫帚、跳绳、书、铁环、陀螺、橡皮鸭子。六姐妹一个不缺！当然，不用付钱，因为天上是不用钱的。



65. 简突然发现玛雅没给自己挑礼物。她赶紧在自己带的那些包包里找，看哪一包可以给玛雅。“你别忙。”玛丽阿姨用最干脆的声音对简说。只见她很快地脱下新手套，塞给玛雅：“给你，今天很冷。戴上它你会高兴的！”



66. 玛雅看看手套，太大了，戴在手上几乎空荡荡的。可她还是很高兴，温柔地与大家亲吻道别。接着她踮起脚尖，举起双手，向上一跳。她在空气中往上一步一步走去，还回头向他们招手，远远地还传来她的笑声。玛丽阿姨的眼睛里，含着亮晶晶的眼泪。



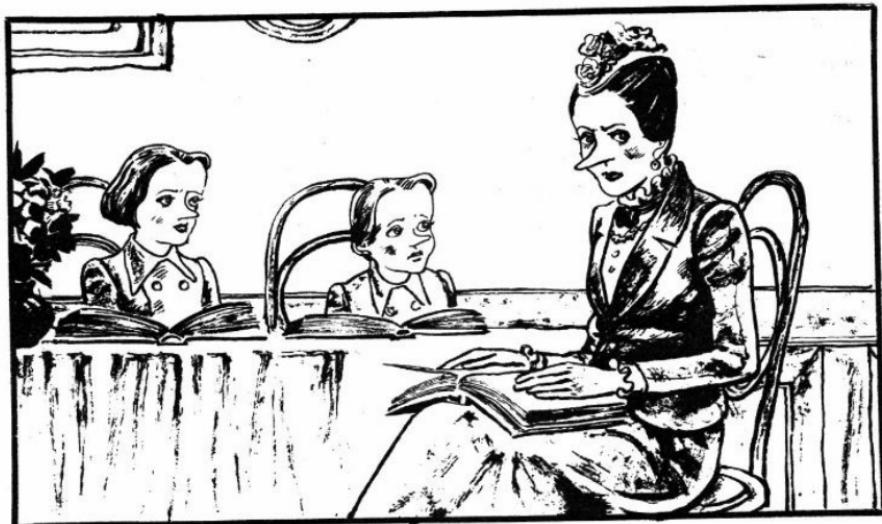
67.回家后，迈克尔和简把这件事告诉了妈妈。妈妈说：“什么离奇而可爱的事情都可以想象出来的。”简不同意：“那么玛丽阿姨的手套呢？我们看见她把手套给玛雅了。她现在没有手套了。”妈妈也开始吃惊了：“这么好的手套怎么送人？”玛丽阿姨说：“这是我的权利！”



68.春天到了。这是春季的第一天。爸爸要上班去了，他走进花园，闻闻空气，说：“嗯，风向转了，我想是刮西风了。风和日丽，不用带大衣了！”简和迈克尔都慢慢地说：“刮西风了……”他们俩都觉得有点儿发愁。



69.果然，一吃过中饭就开始来麻烦了。迈克尔急急忙忙下楼来，手上拿着玛丽阿姨的指南针，针盘上的指针随着他的手发抖在乱转。迈克尔突然大哭起来：“姐姐，玛丽阿姨给了我这个，她说它现在归我了。一定要出事了！”



70.说来也真奇怪，那天下午玛丽阿姨没说过一句生气的话。她好像在埋头想心事。迈克尔再也忍不住了：“发脾气吧，玛丽阿姨！发脾气吧！这样不像你。噢，我急死了。”可玛丽阿姨却生气地指责他自己找烦恼。迈克尔马上觉得舒服一点：“说不定只不过是我的想象。”



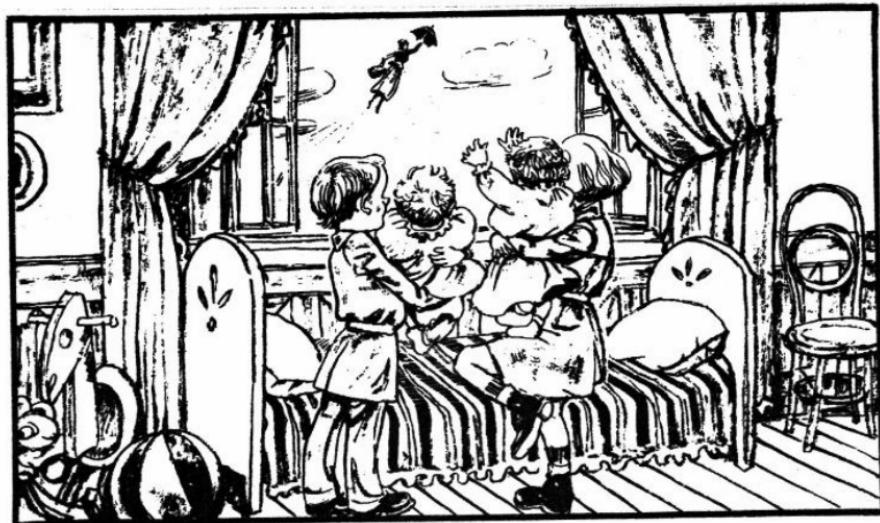
71.傍晚，玛丽阿姨让孩子们吃了晚饭，把东西都收拾得整整齐齐的。她把房间看了一圈，沉默了一会儿，接着她把一只手轻轻放在迈克尔头上，另一只手放在简的肩膀上。玛丽阿姨从来没有这样的柔情：“好了，现在我下去一会儿，请你们乖乖地等我回来。”



72.玛丽阿姨下楼了。前门砰地一声关上了。下面，就在门口，站着玛丽阿姨，一只手拿着她那个手提袋，一只手拿着伞。风在她身边猛吹，吹动她的裙子，把她的帽子狠狠地吹到一边。可她好像一点儿也不在乎。她在台阶上停了一会儿，又回头看看。伞打开了——



73. 风狂啸着把伞从下面托起向上推，像是要从玛丽阿姨的手里把它吹走。可她紧握住伞不放，玛丽阿姨的脚离开了地面。风轻轻地带着她走，她的脚尖仅仅擦着花园的小道。接着风把她吹出院子门，把她向胡同的樱桃树梢吹去。



74.“她走了，简，她走了！”迈克尔哭叫着。“快，咱们快把双胞胎抱来。他们必须最后看她一眼。”他们抱着双胞胎冲到窗前。玛丽阿姨已经到半空了。“玛丽阿姨，回来吧！”孩子们拼命地呼喊着。可玛丽阿姨还是一个劲地飞呀，飞呀……



75.孩子们还在难过，妈妈却生气了：“真叫人受不了，也不打个招呼。还有什么事情比这更荒唐的，让我束手无策。”管家们也生气了：“那姑娘准是铁石心肠，错不了！”孩子们再也忍不住了，简嚎啕大哭，迈克尔扑倒在地上，哇哇大叫：“天底下我就要玛丽阿姨！”



76.晚上，该睡觉了，再难过也得睡觉啊！忽然，简在枕头底下发现了一个小包，兴奋得发抖。等到最后一张包皮纸落到地上，出现在他们面前的是一幅画像——是她的画像！在一个波浪形的小画框里嵌着；下面写着：玛丽·波平斯像。伯特绘。



77. 简发现画底下有封信。她小心地把信打开，信上写着：“亲爱的简：迈克尔有了指南针，这幅画就送给你，再见！玛丽·波平斯。”简和迈克尔的眼睛闪着快乐和理解的光芒。他们知道玛丽阿姨的意思。



78. 迈克尔长长地松了一口气：“很好，她一向说到做到。她说‘再见’，就一定会回来的！”简把画像放到迈克尔手里，说：“今天晚上你拿着，好弟弟。”简悄悄地说着，像玛丽阿姨一向那样，给他塞好被子……



布拉基诺历险记

原著：〔苏〕阿·托尔斯泰

翻译：陈佐洱

改编：小夫

绘画：朱植人 魏新燕

·作者作品介绍·

有两位赫赫有名的俄罗斯作家都叫托尔斯泰，一位是列夫·托尔斯泰，写过《复活》、《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》等等巨著，人称老托尔斯泰；另一位是阿列克谢·托尔斯泰，写过《苦难的历程》三部曲、《彼得大帝》等等，人称小托尔斯泰。两位托尔斯泰都爱孩子，都曾为小朋友写了作品。现在介绍的这部童话《布拉基诺历险记》就是阿列克谢·托尔斯泰（1883—1945）为小朋友写的。阿·托尔斯泰出生于一个伯爵家庭，母亲是作家，从小培养了他对文学的兴趣。他从1911年开始为少年儿童写作，写了许多短篇、中篇童话。他还为小朋友编写过著名的《俄罗斯民间故事》，改写了自己的长篇小说《彼得大帝》。

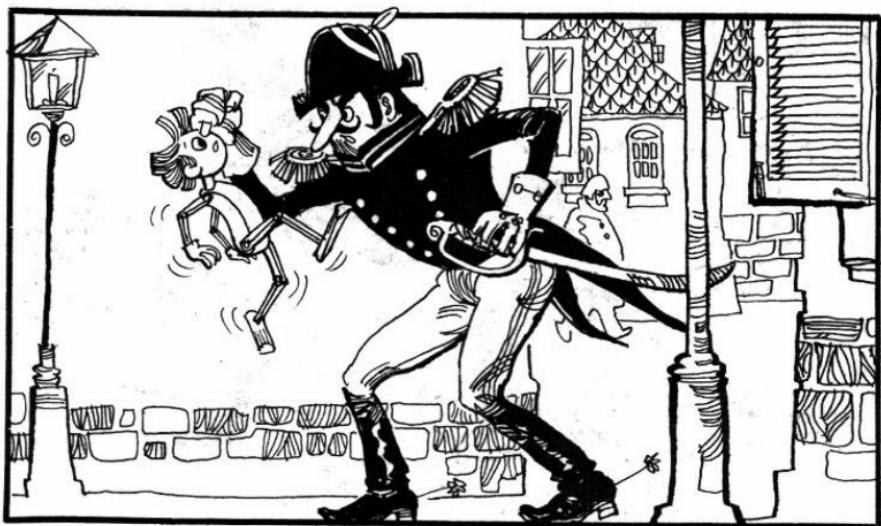
假使你看过意大利作家科罗狄写的《木偶奇遇记》，你会发现阿·托尔斯泰这部《布拉基诺历险记》的开头部分和它很像。这是怎么回事呢？原来苏联早期儿童读物不多，国家号召作家为儿童写作，也希望作家们把国外著名儿童文学作品改写得更适合苏联小朋友看。阿·托尔斯泰着手改写了《木偶奇遇记》，也许因为他是位作家

吧，写着写着，却照他自己的思路写成了另外一本童话。在他那本书里，木偶没有像《木偶奇遇记》的匹诺曹那样钻到鱼腹中去救父亲，却是和木偶戏班里受班主虐待的木偶们一起反抗，最后找到一把金钥匙，打开一扇秘密的门，进入幸福世界。书中的木偶不叫匹诺曹，却叫布拉基诺，布拉基诺在意大利语里就是木偶的意思。在这篇作品中，人们可以看到布拉基诺勇敢、耿直、有远见、行事机巧、伶俐能干的品质。

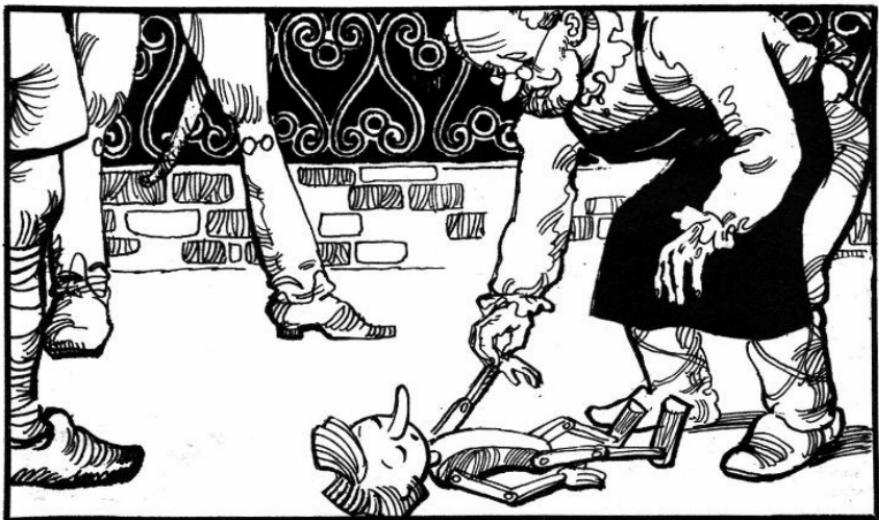
《布拉基诺历险记》已经成为苏联的古典儿童文学名著。阿·托尔斯泰本人还是一位大剧作家，根据这个童话写成的童话剧，是苏联最早的成功的话剧之一。三十年代，他又把这篇童话改编拍成电影，在中国也很受欢迎。



1.流浪乐师加尔洛从老朋友那儿得到一块劈柴，他开始用小刀将它雕出木偶来，还给他取了个名字——布拉基诺。他刚刻好眼睛，眼睛张开了；刻好鼻子，鼻子自动伸长；刻好嘴巴，马上嘻嘻地笑，刻好两只手，小拳头在加尔洛光顶头上摩着，搔着痒。



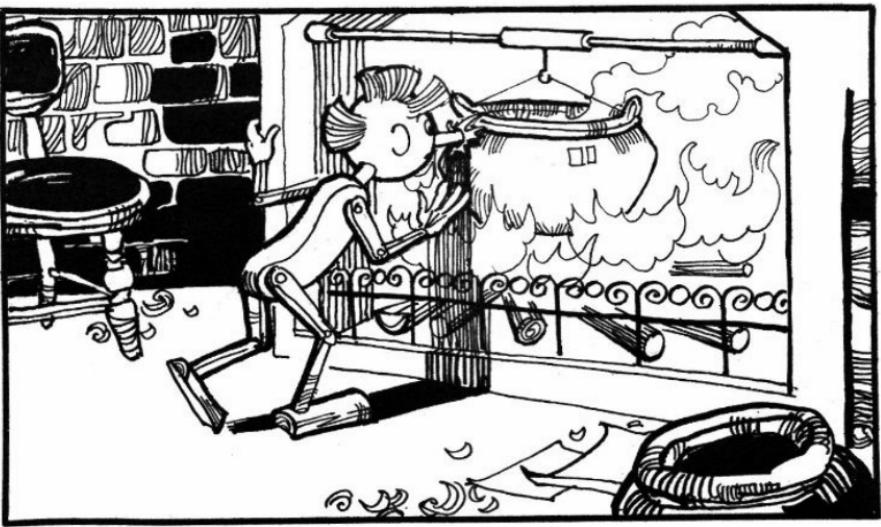
2.布拉基诺的腿刚刚装上，他就三跳两跳，越过门槛，出了房门，上街去了。他像兔子似地沿街直窜，来到十字路口，看到一个警察，他想从警察的两腿当中钻过去，却被警察揪住了鼻子。



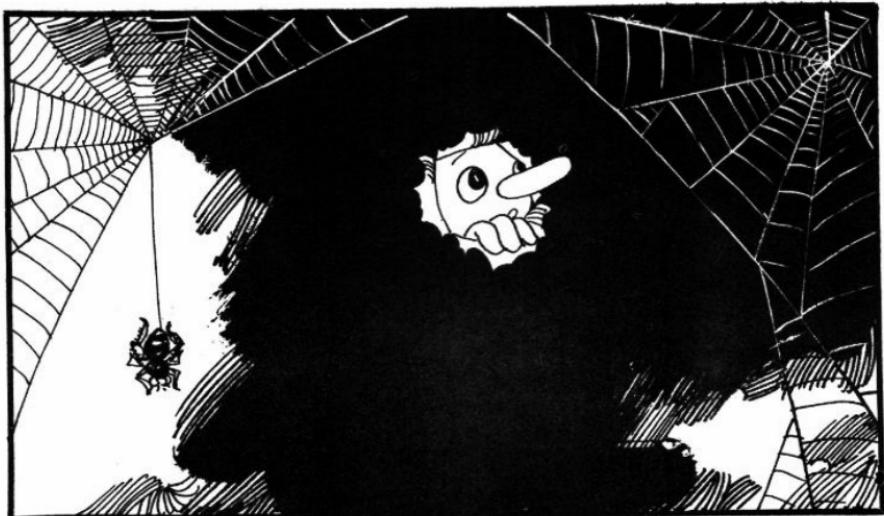
3. 老爸爸加尔洛气喘吁吁地赶到了，他一边发牢骚，一边把接到手里的布拉基诺塞进短上衣的口袋里。布拉基诺很不高兴被两脚朝天塞进口袋，他忽地挣脱出来，啪嗒一声跌在路面上，装起死来。



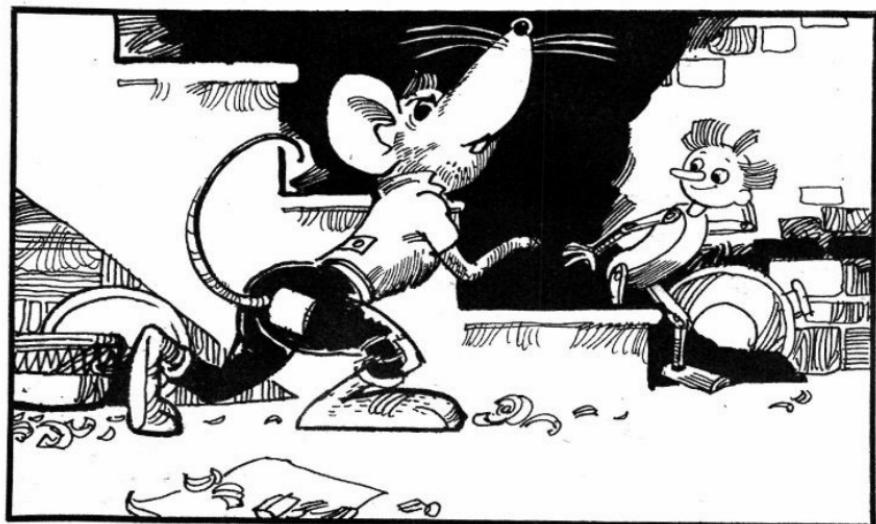
4. 行人都围过来，看着躺在地上不动的布拉基诺。有人说，他是饿昏了，有人说，是加尔洛把他打死的。警察听到这些议论，一把揪住加尔洛的衣领，拖着他去派出所了。一路上，加尔洛大声地叹息：“我做这个木偶是自讨苦吃！”



5.当街市静下来之后，布拉基诺回家去了。这时候，他感到饿了。他走近壁炉，把鼻子伸进火焰上面的小锅里，可是长鼻子竟把“小锅”戳破了。原来，那些“壁炉”、“火焰”、“小锅”，都是贫穷的加尔洛画在一块老旧的粗麻布上的。



6.布拉基诺把鼻子拔出来，透过窟窿发现粗麻布背后的墙上好像有一扇小门，但是布满了蜘蛛网，什么也看不清。布拉基诺搜遍了小房间，没有找到一小块面包，连猫啃过的骨头也不见一根。



7. 布拉基诺饿着肚皮，继续寻找吃的东西。老鼠苏沙拉从楼梯板底下冒出头来，走近刨花篮子，也去寻找吃的。后来，它爬出篮子，走向布拉基诺，用黑鼻子闻了闻这个木头人，身上没有什么诱惑的气味，走开了。



8. 布拉基诺伸出手来拉大老鼠的尾巴，大老鼠发火了，它疯狂地扑上去，想一口咬断木偶的喉咙。现在轮到布拉基诺害怕了，他跳到椅子上，老鼠追上来，他落到桌子上，老鼠仍旧紧追不放，并且一把勒住了木偶的喉咙，把他拖向楼板底下。



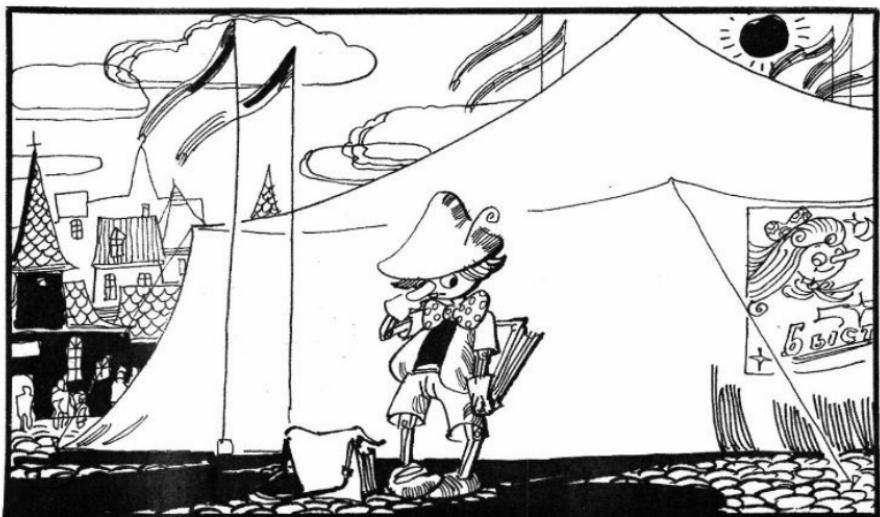
9.“爸爸加尔洛！”布拉基诺尖叫着。“我来了！”随着一个宏亮的声音，门砰地打开，加尔洛走了进来。他从老鼠嘴里救下了布拉基诺，他给儿子吃了一个蒜头，又用颜色纸给他做了咖啡色的短上衣和黄色的短裤，还有一双皮靴和一顶帽子。



10.布拉基诺被打扮好以后，提出要出去上学，加尔洛搔搔后脑勺，卖掉了身上的旧上衣，给儿子换来了新的识字读本。布拉基诺的鼻子扎进了爸爸两只温暖的大手里，说：“我一定好好上学，等我长大了，买一千件上衣给你……”



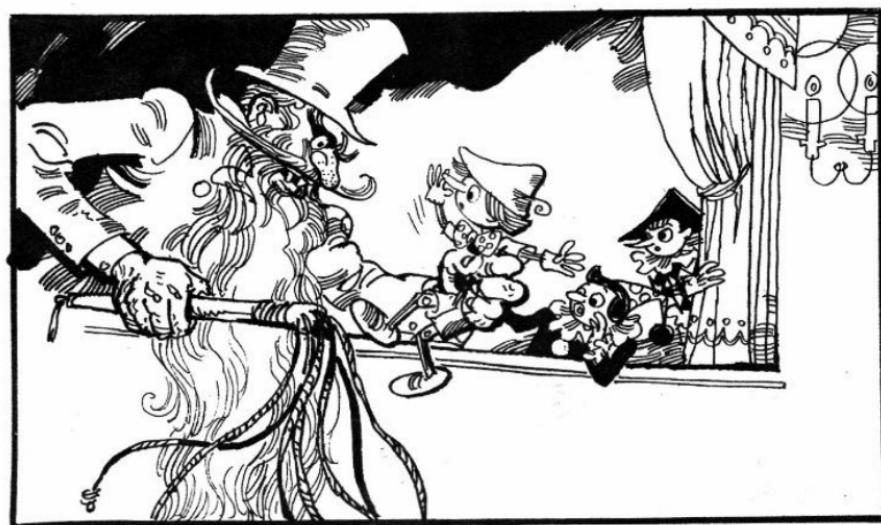
11.一清早，布拉基诺就背着装了识字读本的书包，蹦蹦跳跳地上学去了。他连瞧也不瞧一眼街道两边那些摆着好吃东西的摊儿，也不瞧一眼在路上玩毒蛇的野孩子们……在快到学校的时候，不远的地方却传来了音乐声。这是演木偶戏的音乐声。



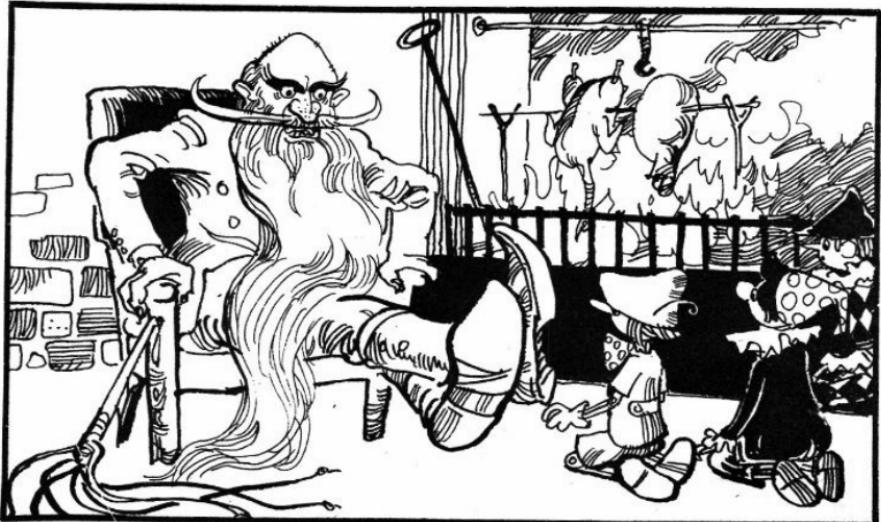
12.“学是一定要上的，”布拉基诺自言自语道，“我只先去看一看，听一听——然后跑步上学校。”他一口气奔向海滨。在风中飘动的彩旗，戏台上手舞足蹈的乐师，戏台下笑容满面的男女孩子……他实在太想看木偶戏了，就卖掉了新识字读本，买了一张门票。



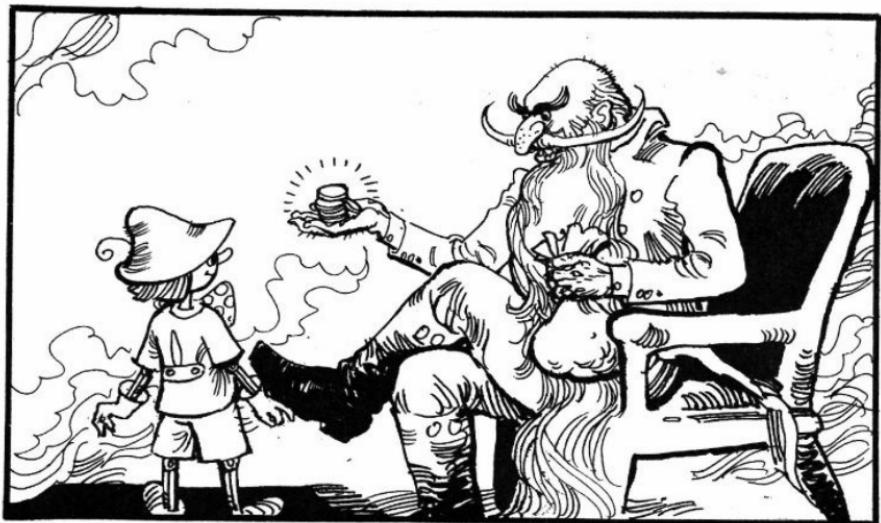
13. 布拉基诺坐在第一排座位上看戏。这是一出喜剧，剧名叫《蓝头发的小姑娘》。木偶皮也罗和阿列京在台上演出，当他们面对观众说话的时候，忽然看见了布拉基诺，他们马上欢呼起来，和其他的木偶们一起，涌向布拉基诺，把他拉上台，拥抱他，吻他……



14. 这时，一个可怕的人走出来了。他又浓又黑的大胡子拖到地板上，阔嘴巴龇着尖牙，好像这不是个人，而是条鳄鱼。他就是木偶科学博士巴拉巴斯，手里握着一根七条尾巴绞成的鞭子。他一把抓住布拉基诺，喝道：“你竟敢妨碍我美妙的喜剧演出？”



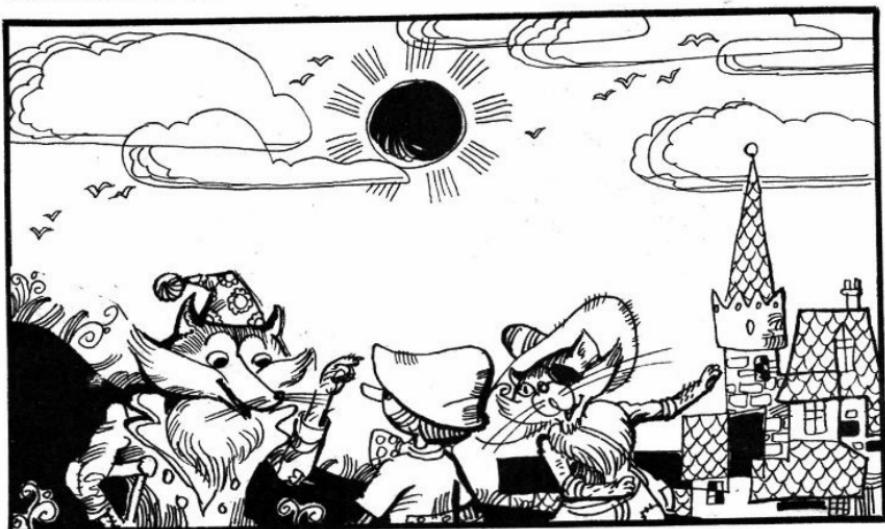
15.巴拉巴斯的壁炉里，正在烤着一只全兔和两只小鸡，可是劈柴不够了。巴拉巴斯要把布拉基诺扔进壁炉里，去烤他的全兔和小鸡。木偶阿列京和皮也罗跪下来为布拉基诺讨饶，——布拉基诺也跪下来，诉说自己的不幸和老爸爸的不幸，请求巴拉巴斯饶了他。



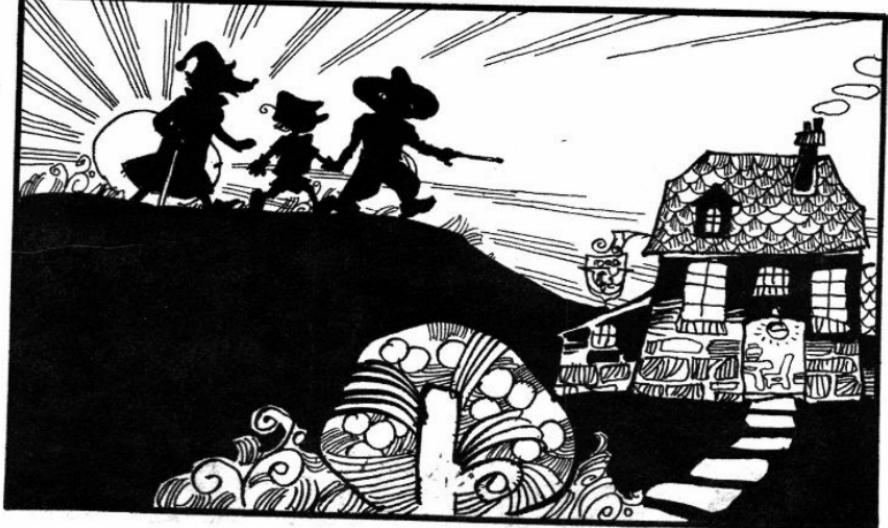
16.后来，当布拉基诺讲到他家里的壁炉、火锅，都是画在一块粗麻布上的，还被他的鼻子戳破过，巴拉巴斯从椅子上跳起来：“这么说，老加尔洛的小房间里真有一个秘密的……”但他不想把这个秘密说出来，当即答应放走布拉基诺，还给了他五块金币。



17. 布拉基诺拿着金币往家里跑。在路上，碰到了两个乞丐：跛脚狐狸阿里萨和瞎猫巴齐里昂。当这两个家伙看到了布拉基诺手里的金币，眼睛睁得像黄灯笼，并问布拉基诺打算用这些钱派什么用场？布拉基诺说要给爸爸买一件短上衣，再为自己买一本识字读本。



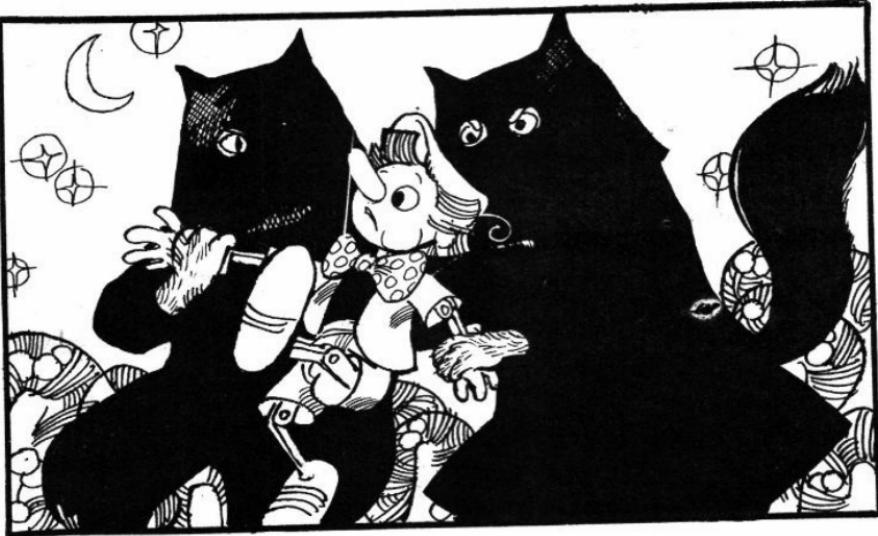
18. 狐狸和瞎猫骗布拉基诺说，在愚人国里有一块魔田，只要在田里挖个坑，把金币种下去，等到第二天早晨，坑里就会长出一株大树来，树上长叶子的地方全挂满了金币。开始，布拉基诺不相信，狐狸装出一副委屈的样子，布拉基诺终于相信了。



19. 布拉基诺跟着狐狸和瞎猫向愚人国走去。黄昏时，看见路旁一座老式的平顶屋，这是一家小酒馆，他们在小酒馆里住下来，布拉基诺心痛金币，只吃了三块面包皮。狐狸和瞎猫却吃了一只油炸羊，一只炸鹅，一对烤鸽子，六条肥鲫鱼，一盘新鲜小鲫鱼。



20. 睡到半夜，有人来敲门，布拉基诺一纵而起，看看睡在两张大床上的瞎猫和狐狸已不见了。布拉基诺急忙奔向大门，却被店主主人用双手拦住。店主告诉他，瞎猫和狐狸早就走了，接着便向他讨晚饭钱。布拉基诺不得不从五个金币中付出一个。



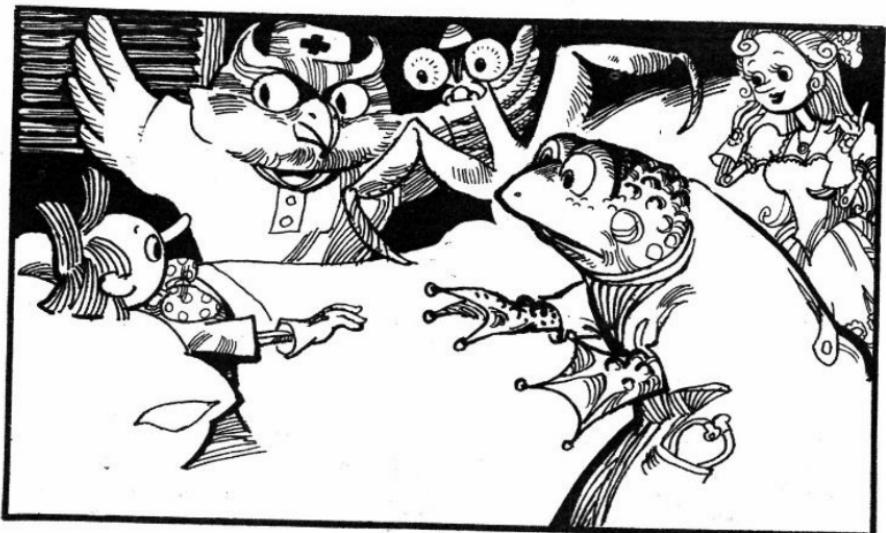
21. 布拉基诺走到一座黑森森的树林子旁边，遇到了两个头套麻袋的人，要来抢他的金币。布拉基诺忙把四块金币塞进嘴巴，任凭强盗怎样追问，他只是咬紧牙关。一个矮强盗用匕首撬木偶的嘴，布拉基诺咬了一下强盗的手，但咬到的不是手，而是猫爪。



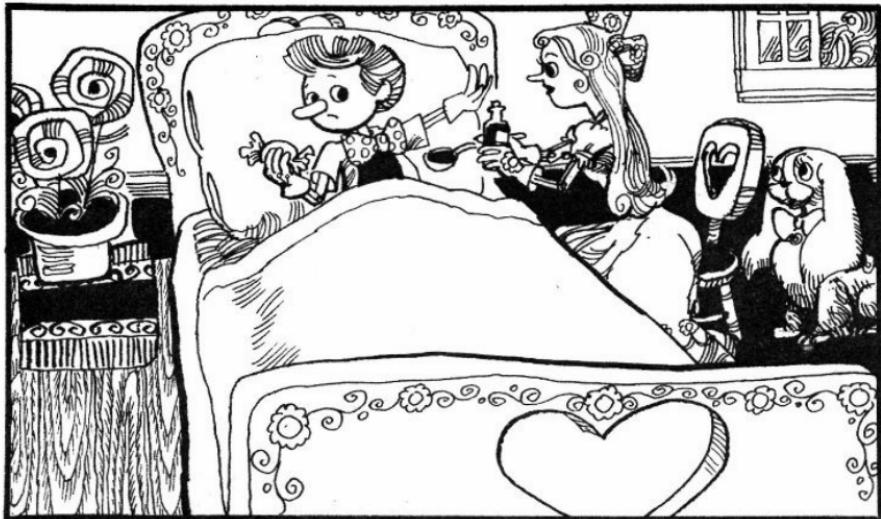
22. 两个强盗抓住了布拉基诺。他们捆牢布拉基诺的两脚，用绳子把他倒吊在一棵橡树上。他们坐到树下，等候着金币从布拉基诺的嘴巴里吐出来。布拉基诺紧紧闭着嘴。后来，两个强盗饿了，去找大路边的小酒店。



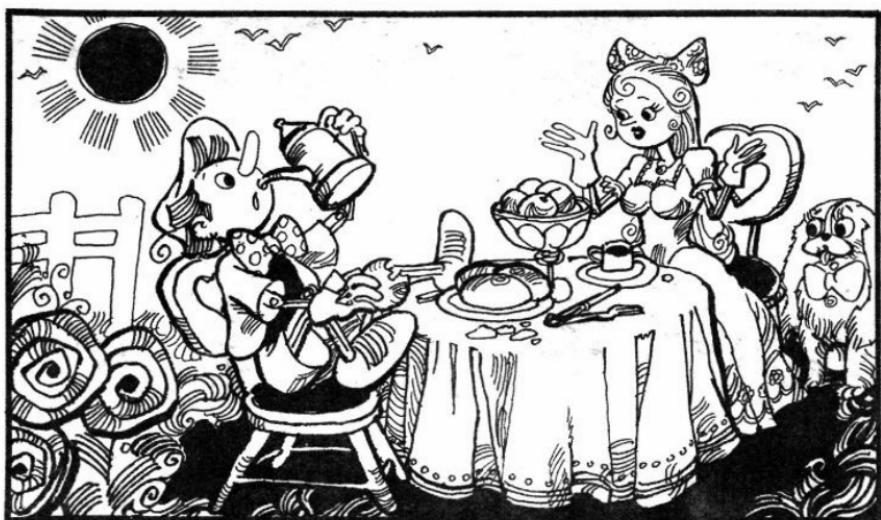
23.早晨，生着蓝色卷发的小姑娘玛利维娜又从小窗口探出身来，看见了倒吊在树上的布拉基诺，马上叫哈巴狗阿尔捷蒙向食蚁熊求援，食蚁熊派出了四百只蚂蚁，咬断了吊布拉基诺的绳子，阿尔捷蒙伸出前爪，接住了布拉基诺，把他带回了小房子里。



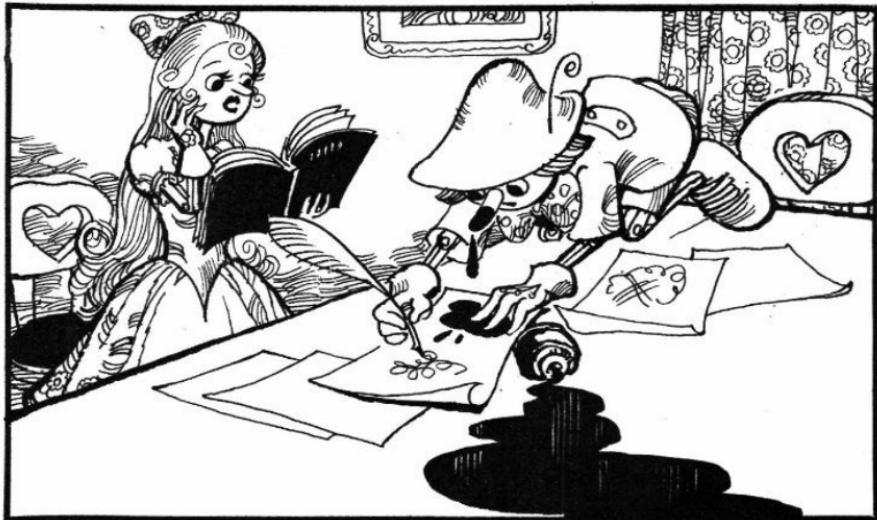
24.阿尔捷蒙又去请来了著名大夫猫头鹰，医士癞蛤蟆和巫婆螳螂。大夫说病人就要死去，活不长了；医士说病人就要好起来，不会死的；巫婆却说二者必居其一。小姑娘摇着两只漂亮的小手，正不知怎么办才好，遍体鳞伤的布拉基诺却自己醒过来了。



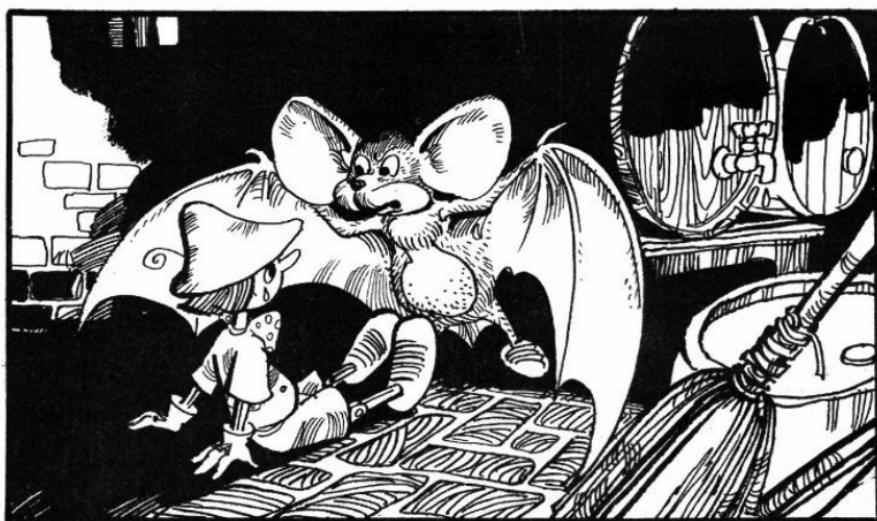
25. 小姑娘要给布拉基诺吃药，他却只肯吃糖，不肯吃药。小姑娘不得不用大人的严厉的声调说话：“捏住鼻子，眼睛看着天花板……一、二、三。”她把药灌进布拉基诺嘴巴里，紧接着给他嘴里塞了一块糖，还吻了吻他：“好了，好了……”



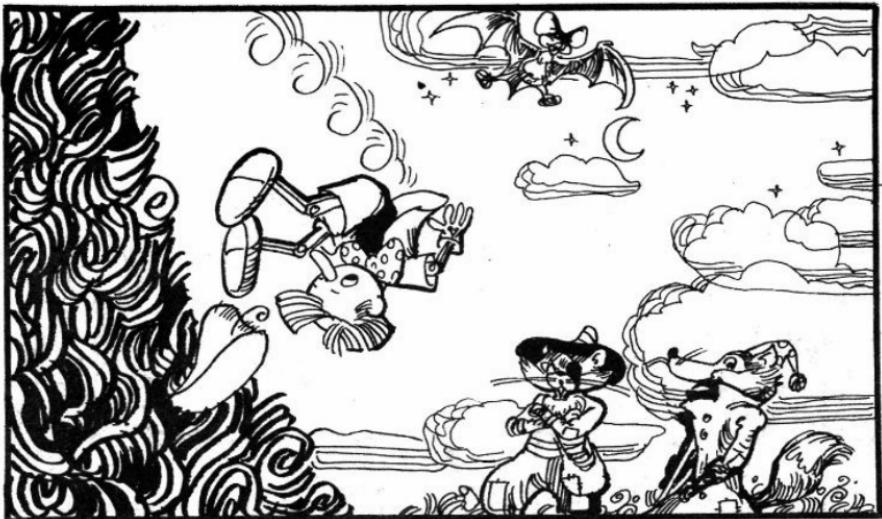
26. 第二天，布拉基诺已经非常快乐、健康了，好像什么事也没发生过。吃早饭时，他把两腿盘在椅子上，用手抓东西吃。还把整壶可可茶喝了个精光。可可茶顺嘴角流下，把桌布弄得一塌糊涂。小姑娘严厉地说：“把你的脚放下去！喝可可茶要用杯子！”



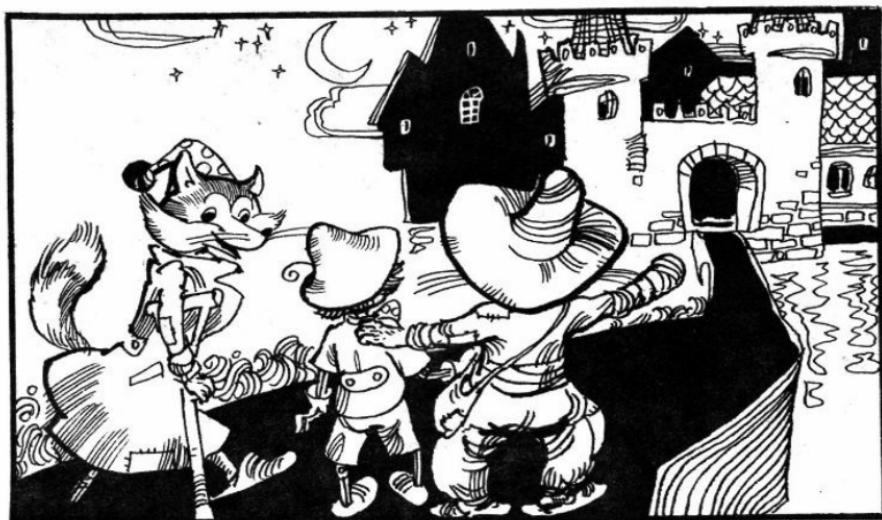
27.吃完饭，小姑娘开始教布拉基诺听写。布拉基诺从未见过钢笔和墨水瓶，当小姑娘叫他写的时候，他把鼻子伸进了墨水瓶，把墨水滴到了纸上。小姑娘遗憾地一拍掌，两眼流出了泪水。“你是个调皮的孩子，应该受到惩罚！”她命令阿尔捷蒙把布拉基诺关进了贮藏室。



28.小姑娘扑到木偶床上大哭，因为她不得不对小木头男孩采取这么残酷的惩罚。这时，在贮藏室里，一只会飞的老鼠却在讲小姑娘的坏话：“难道是这样教育小孩的吗？等天黑了，我领你到愚人国去。你的朋友——瞎猫和狐狸在那儿等你，幸福和欢乐在等你。”



29. 小房子里的挂钟敲了十二下，布拉基诺按照会飞的老鼠的指点，从角落的暗道里钻到了小草地上。会飞的老鼠领着他走了许多路。它忽然大声喊了一句：“我把他领来啦！”布拉基诺几乎同时一个倒栽葱从悬崖上滚下去，在他面前站着的，却是瞎猫和跛脚狐狸。



30. 布拉基诺一见熟人立刻高兴起来，虽然他也怀疑瞎猫右前爪上缠着的破布，狐狸尾巴上尽是沼泽地里的水藻。瞎猫和狐狸告诉他，这里已经是愚人国了，有极好的兔皮短上衣卖，还有带彩色图画的识字读本。他们牵着他走过了断桥，进入了破烂、杂乱的愚人国。



31. 虽然是半夜时分，愚人国里却没有一个人在睡觉，肮脏的街道上，瘦巴巴的狗在街上窜来窜去，饿得直叫，山羊摇着被咬断的半截尾巴；母鸡被拔掉了尾巴毛。警察向饥饿的居民们喊道：“快走！靠右走！别在街上停留！……”



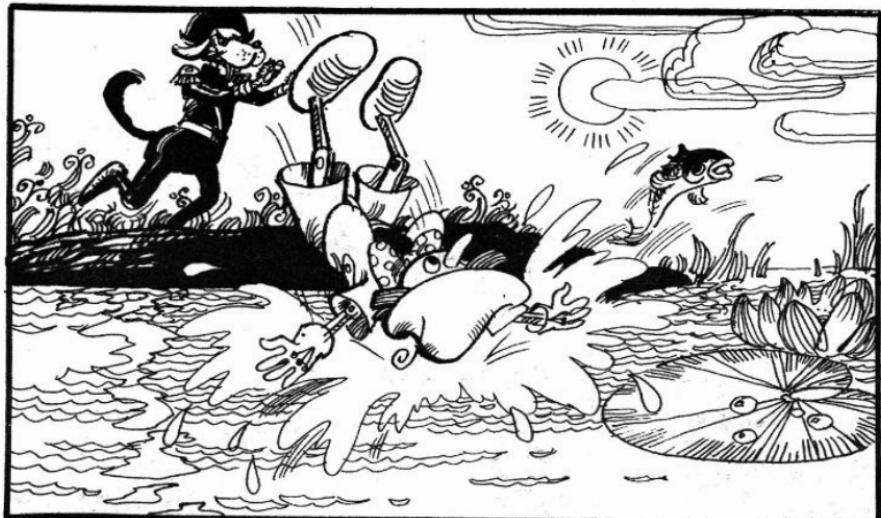
32. 狐狸和瞎猫把布拉基诺领到一块圹地上，那儿尽是些破罐子、破鞋子、破布片儿……两个家伙迫不及待地要布拉基诺把金币种下去。布拉基诺叫他们走开点，然后才开始挖了几个坑，埋下了四块金币。并且说了瞎猫和狐狸教他的暗语，还在坑上面洒盐、浇水……。



33.两个坏家伙原以为布拉基诺会去睡觉。不料他竟坐在垃圾堆上，等着长出一棵树来。狐狸命令瞎猫留下守着，自己跑到最近的一个派出所，叫来两只长耳短毛的品捷狗——密探，把布拉基诺当作小偷抓到派出所去。布拉基诺拼命挣扎，可密探们硬把他拖走了。



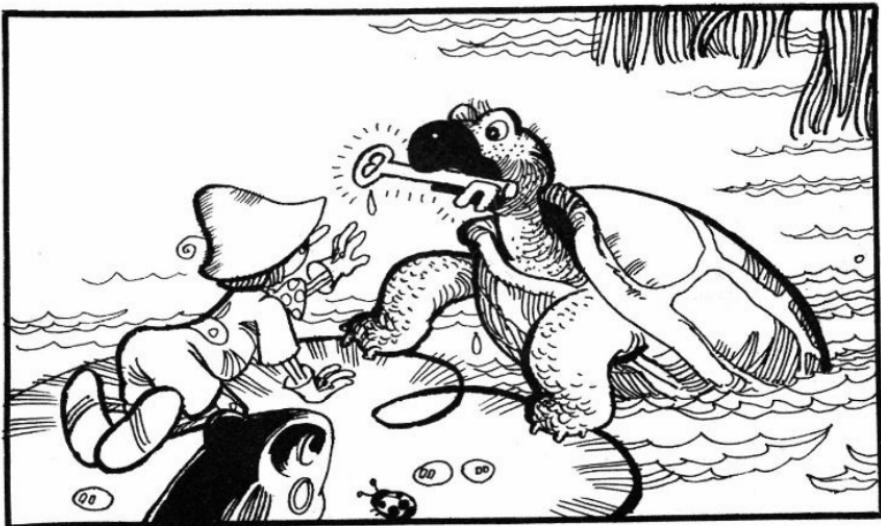
34.狐狸和瞎猫挖出了四个金币。狐狸很“平均”地分掉了金币，瞎猫得一个，他得三个。瞎猫举起双爪抓破了狐狸的脸皮。他俩在垃圾地上扭打起来，猫毛和狐毛在月光下一撮一撮地飞起。等到双方都被揍得血淋淋之后，他们重新分了金币，当夜就离开了这座城市。



35.在派出所里，值班警察搜了犯人的所有口袋，什么也没有搜到。值班警察向布拉基诺宣布了三条罪行：一无身份证，二无职业，三无事生非。并叫密探把他带到城外，扔到池塘里淹死。布拉基诺“扑通扑通”打着水，绿色的浮萍沾了一身。



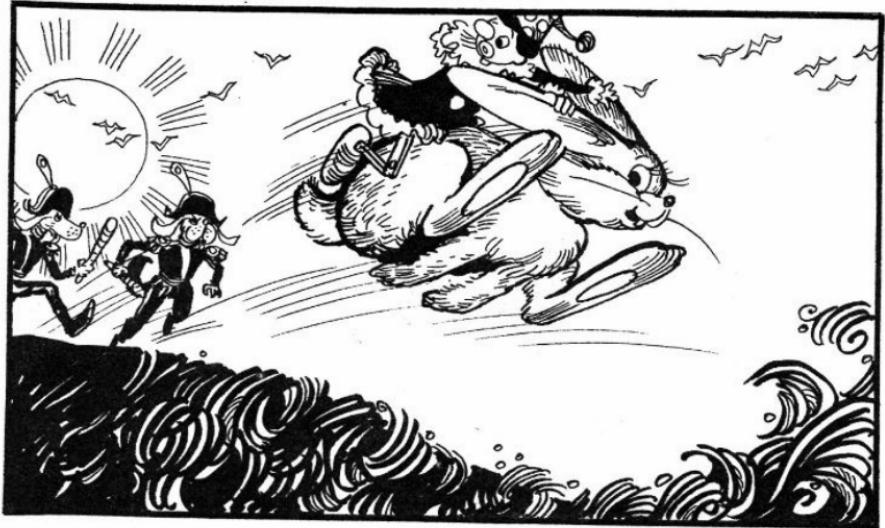
36.布拉基诺是木偶，当然不会淹死。但他被黑蝌蚪、水甲虫、水蛭包围起来，小纤毛虫还用全身的“头发”缠住了布拉基诺。后来，他赶走了这些东西，爬到一片叶子上，坐了下来。好心的青蛙拿来死甲虫、小飞虫什么的给他吃，他只闻了闻，就想呕吐了。



37. 大乌龟达尔基拉告诉布拉基诺，金币已被瞎猫和狐狸挖走了，他伤心得大哭起来。所有的动物们被他的哭声感动了，要求达尔基拉帮帮这个小木偶的忙。达尔基拉虽然不很情愿，但他还是花了很多很长时间，嘴巴里衔来了一把小小的金钥匙，放在布拉基诺身边。



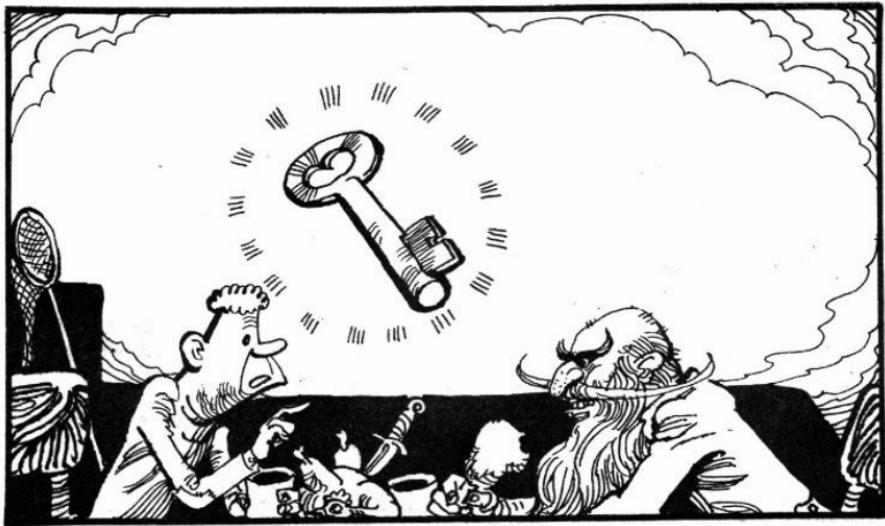
38. 大乌龟告诉布拉基诺，这把金钥匙是一个长大胡子的人失落在这里的。它可以打开一扇门，从而得到幸福。布拉基诺立刻忘记了自己的不幸，把金钥匙放进了上衣口袋，然后挺有礼貌地向大乌龟和青蛙们表示了感谢，跳入水中，游向岸边。



39. 布拉基诺正在拼命地奔跑，忽然看见一只兔子背上骑着一个小人，兔子在飞跑，后面有警察局的品捷狗们在追着。当兔子第三次跳上大路，小人却从兔背上跳下来，正好落在布拉基诺的脚下，布拉基诺俯身一看，竟是老朋友——木偶演员皮也罗。



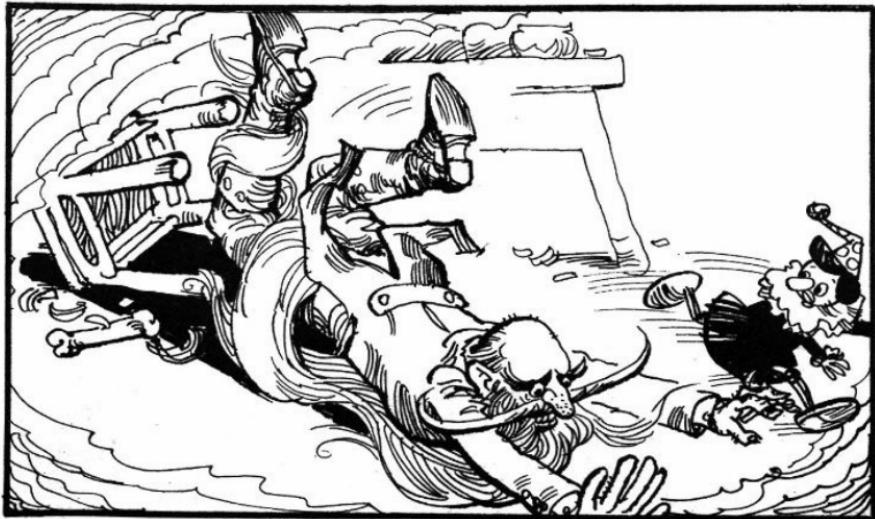
40. 布拉基诺问皮也罗，他是怎么到这里来的。皮也罗说：“有一天夜里，下着倾盆大雨。巴拉巴斯坐在壁炉旁抽烟。所有的木偶演员都睡了。只有我没睡着，我在想念一个蓝头发的小姑娘，她叫玛利维娜，我多么爱她……这时候，忽然听见有人在敲门……”



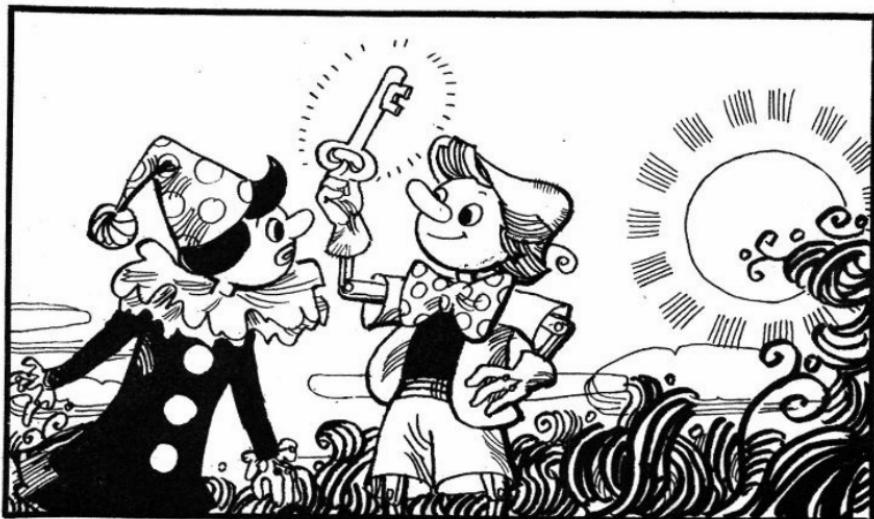
41.“进来的是卖治病的水蛭的杜列马尔，他浑身湿透，又饿又冷。巴拉巴斯让他进来烤火，还给他喝酒吃肉。杜列马尔为了报答，便说：‘我知道一个伟大的秘密，大乌龟达尔基拉告诉我，在池塘底有一把魔钥匙，有一个人为了得到它，准备在世界上尽一切努力……’



42.“杜列马尔还没说完这句话，巴拉巴斯就使劲喊起来：‘这个寻找钥匙的人就是我！’他说他打算立刻跑步到愚人国去，坐在池塘边，微笑、许愿送一百五十万只苍蝇给青蛙，拜托青蛙们去向大乌龟求情，把魔钥匙交给他，他要用这把魔钥匙，去打开那扇神秘的小门……



43.“就在这个时候，巴拉巴斯发现我在偷听，他向我扑来，要把我扔进火里。但是他被自己的大胡子绊倒了。我就趁机跳出窗户，一个劲地向前逃跑。后来，我又落在了一只兔子身上，兔子背着我奔跑。半路上，却碰到了巴拉巴斯请来的两只品捷狗密探的追捕……”



44.布拉基诺又小心地问皮也罗，在什么样的房子，什么样的楼梯下面的房间里有那扇门？皮也罗说，巴拉巴斯没来得及说出来。并说，反正钥匙还在池塘里，幸福与他无关。“你看这是什么？”布拉基诺从口袋里掏出了钥匙，顶到皮也罗的鼻子尖上说：“就是它！”



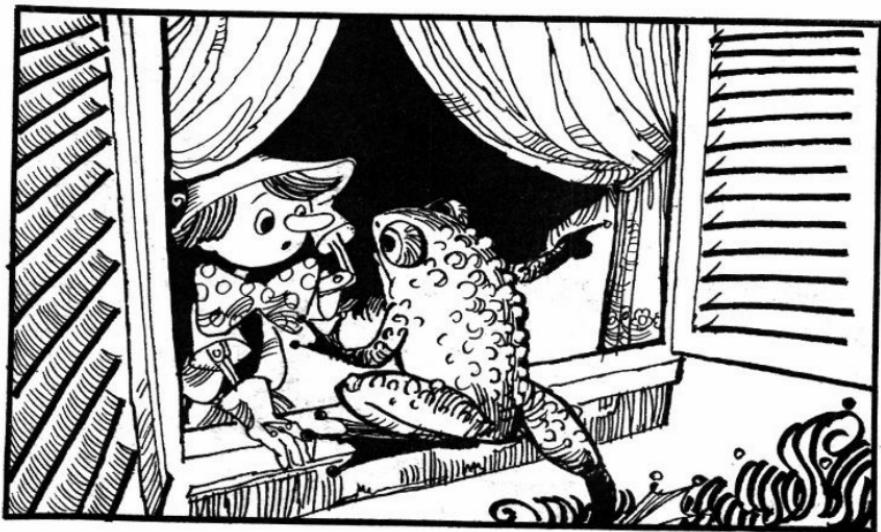
45.当太阳升上峭壁顶的时候，布拉基诺和皮也罗去寻找蓝头发的小姑娘。皮也罗一个劲地催布拉基诺快点跑，可布拉基诺并不想回到玛利维娜那儿去，说她是个爱哭的女孩子，婆婆妈妈的。但他肚子饿了，长鼻子早闻到从小房子里传来的热牛奶的香味。



46.玛利维娜认定布拉基诺已经被大老鼠拖走，吃掉了，眼睛哭得又红又肿。当她一见布拉基诺和皮也罗，眼睛睁得大大的，还以为是做梦哩。当她最后明白这是真的时，笑了起来：“啊，多么幸福！”不过她马上又换成一副老成的腔调，要他们先洗洗手，刷刷牙！



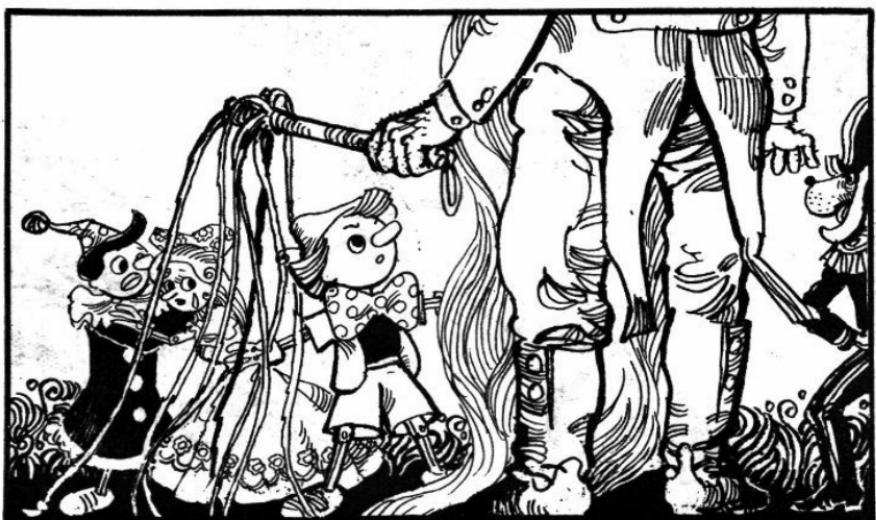
47.他们坐下来吃早餐。布拉基诺拼命地吃，皮也罗却一点也不吃，只是呆望着玛利维娜，好像她是个美味的杏仁面包。接着，皮也罗为玛利维娜朗诵起诗来：“玛利维娜失踪了，我哭，我不知道该怎么办……是不是结束这木偶的生命更好些？”布拉基诺忍不住笑出声来。



48.这时，一只癞蛤蟆跑来，告诉他们，昨天晚上胆小怕事的大乌龟向巴拉巴斯讲了金钥匙的全部秘密。布拉基诺知道灾祸马上就要到来，一边往口袋里装饼和糖果，一边叫大家赶快离开这里，不然就没命了。



49. 森林里马上出现了一支逃亡者的队伍，走在前头的是布拉基诺，坐在狗拖的包袱上的是玛利维娜，断后的是皮也罗。当这支队伍走出密密的草从来到平坦的田野上时，森林里闪出了巴拉巴斯蓬乱的大胡子，他正在向四处瞭望。



50. 这突然的相遇，使玛利维娜害怕了，她摇着双手说：“我怕，我怕！”皮也罗也相信一切都完了。布拉基诺第一个振作起来，他要皮也罗带着玛利维娜向湖边逃跑，要哈巴狗扔掉包袱，准备开仗。他自己爬上松树，摘下松果，扔向巴拉巴斯，痛得大胡子几乎瘫坐下来。



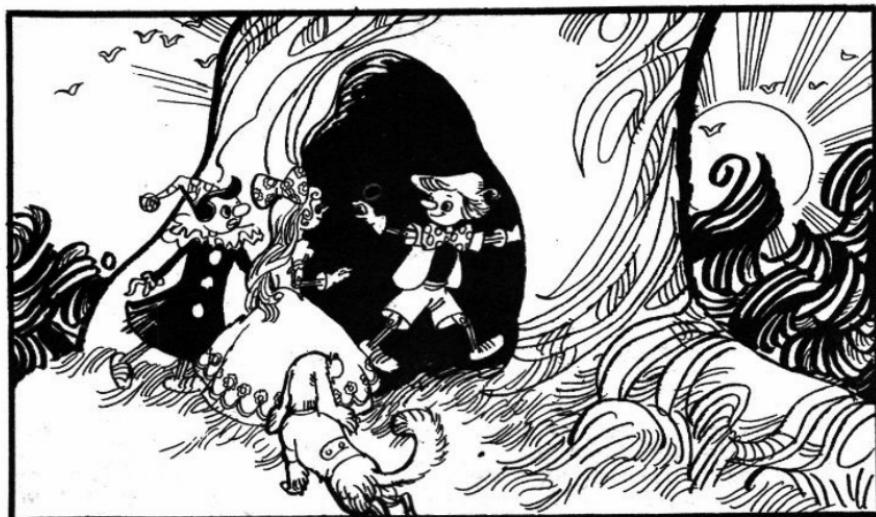
51. 玛利维娜的朋友雨燕、黑鹰，也一起来帮助布拉基诺。它们用嘴啄大胡子带来的密探——品捷狗的鼻子，用利爪抓着品捷狗们的背部，再把它们从空中抛下。癞蛤蟆领来了两条黄颌蛇，刺猬领来了一家老小，披金色盔甲的黄蜂、蜈蚣和长胡子甲虫。



52. 巴拉巴斯抱住攀着布拉基诺的树干，摇撼起来。“下来！交出钥匙！”巴拉巴斯张开大口吼叫着。布拉基诺紧紧勾住树枝，摘了一个最硬的松果，瞄准了往下扔。“扑！”正好打在巴拉巴斯的脑门上，打得他两眼发黑。接着又是一个松果扔下来，正好掉进他的大口里。



53. 布拉基诺跳到地上，开始绕着松树跑。巴拉巴斯伸长了手在他后面追。于是，巴拉巴斯的大胡子一圈圈地绕在了树干上。这时候，两只品捷狗已都被黄领蛇咬伤了，再也不能帮巴拉巴斯的忙了，只能眼看着他的大胡子在松树上缠完，鼻子撞在了树上。



54. 战胜了巴拉巴斯，布拉基诺又领着队伍来到湖的对岸，住进了松树根下的一个洞里。玛利维娜给哈巴狗包扎伤口，布拉基诺生起了篝火。吃饭了，玛利维娜又要布拉基诺和皮也罗洗手，刷牙，还叫蝴蝶，小鹅，甲虫，癞蛤蟆帮忙，使两个男孩子再也无法逃避。



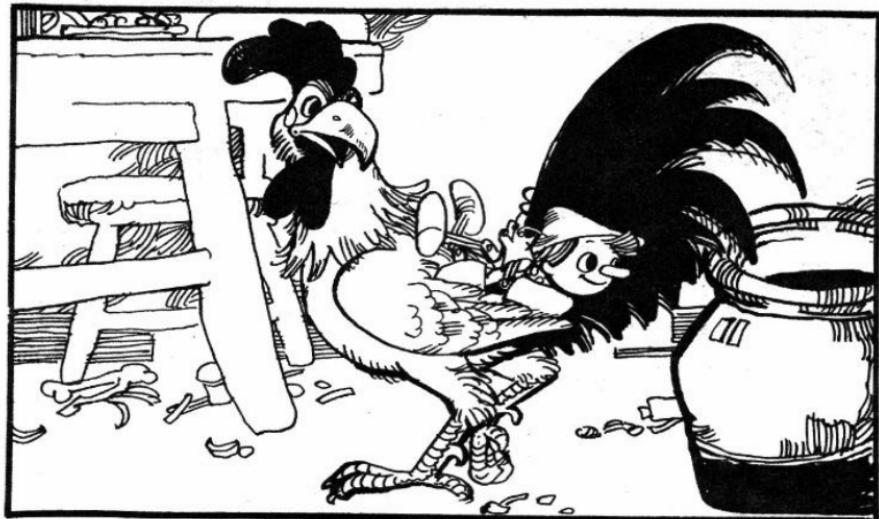
55.吃完了早饭，玛利维娜对布拉基诺说：“布拉基诺，我的朋友，上一回我们学到了听写，现在继续下去……”布拉基诺真想逃出树洞，可又不能抛弃需要帮助的同伴和受伤的狗。这时，哈巴狗也用牙齿解开包袱，拖出了小墨水瓶、钢笔、练习本，甚至小地球仪。



56.当田野上恶斗的时候，卖水蛭的家伙吓坏了，躲在灌木丛里观战。直到一切都结束了，他才出来，费了好大的劲把巴拉巴斯的胡子从树干上解下来。“瞧，一个小孩把您弄成这样！”杜列马尔说。巴拉巴斯嚎叫道：“见十万个鬼！快去追捕小恶棍们吧！”



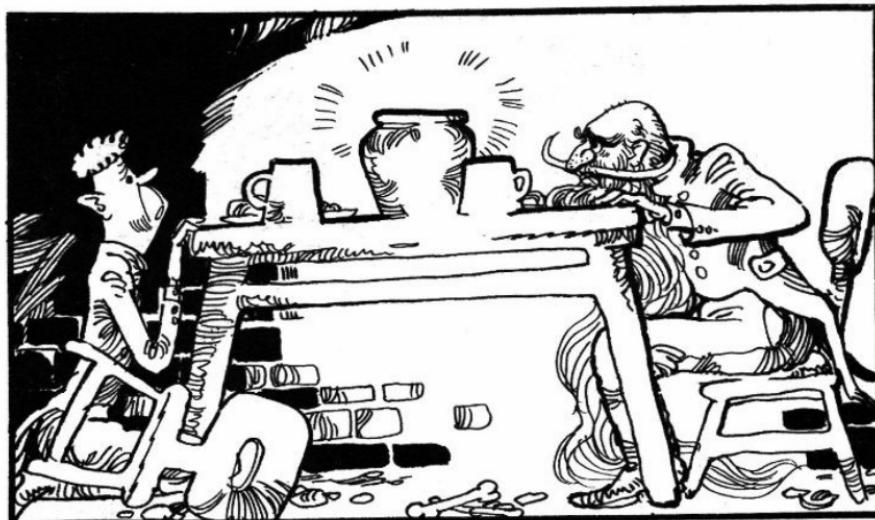
57.巴拉巴斯和杜列马尔沿着逃亡者的脚印追，他们巡视了每一丛灌木，搜索了每一个土墩。当他们经过老松树根旁的时候，没有发现躲在树洞里的布拉基诺他们。巴拉巴斯喊叫着：“抓到布拉基诺，我要把他剁成碎片！”他们两个向那家熟悉的小酒店走去。



58.布拉基诺为了探听到金钥匙的秘密，撒开腿，去追踪巴拉巴斯他们。他悄悄地穿过草地，比他们早到一步。然后，他躲进了一只大公鸡的尾巴里，混进了酒店的厨房，神不知鬼不觉地从店主的脚步边溜过，躲进了一只空的大瓦罐里。这时，巴拉巴斯他们进了店。



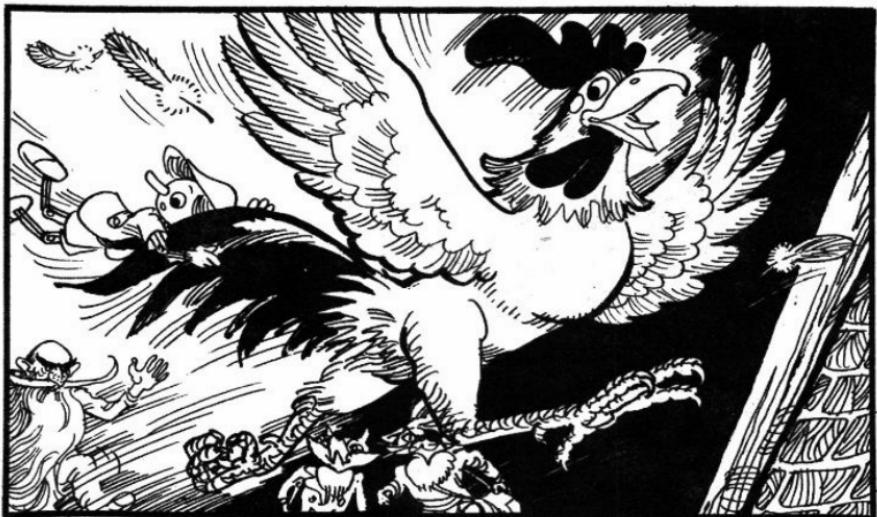
59.巴拉巴斯啃着猪腿，要店主人从瓦罐里倒酒，店主人说：“酒没了。”他捧起空瓦罐朝下倒。布拉基诺用全身力气撑住罐壁，使自己不掉出来。后来，店主人又把空瓦罐放在巴拉巴斯和杜列马尔中间，于是，不断有啃光的骨头，咬不动的筋皮落到布拉基诺头上。



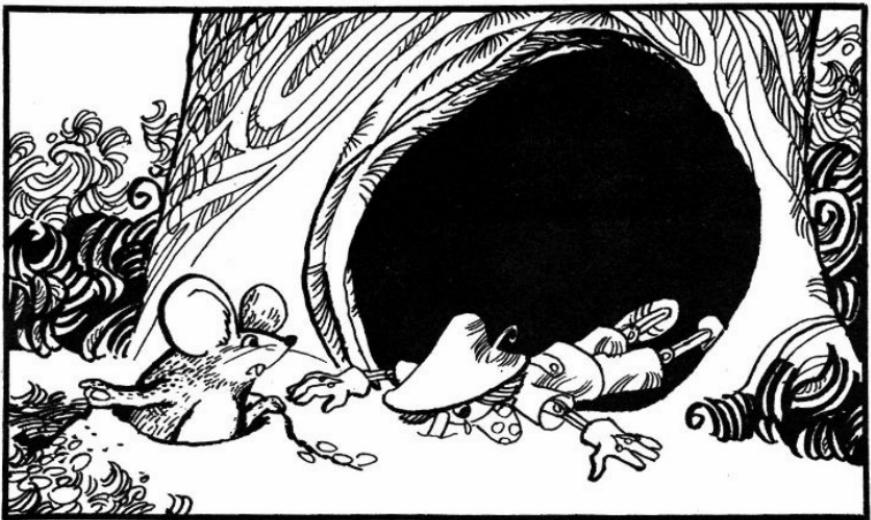
60.巴拉巴斯喝醉了，他高声唱起歌来。这时候，布拉基诺用一种悲凉的声音在瓦罐里说话：“公开秘密，不幸的人，公开秘密！……”杜列马尔是个迷信的人，他吓得面色铁青。巴拉巴斯还结结巴巴地问：“什、什么、秘密？”“金钥匙的秘密。”布拉基诺说。



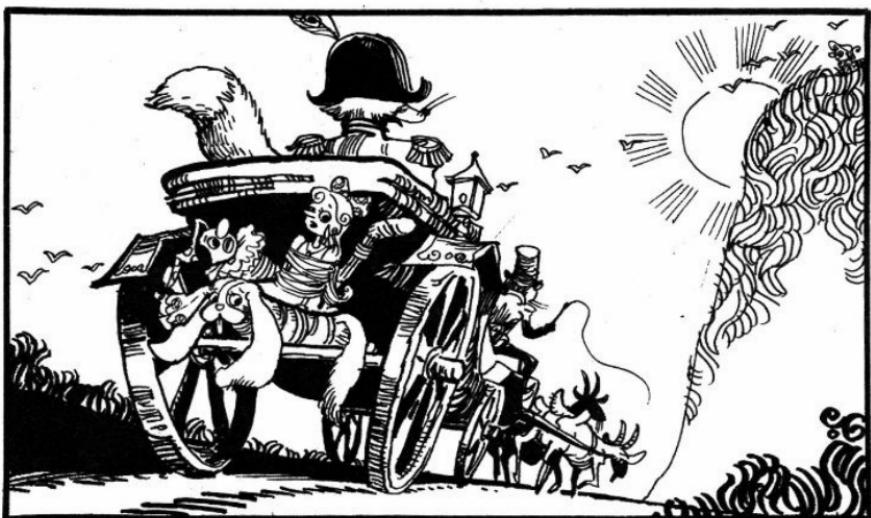
61.巴拉巴斯刚开始说：“门在老加尔洛的小房间里，在画着壁炉的……”这时，小店主人领着狐狸和瞎猫进来了，因为他们答应帮巴拉巴斯捉到三个小木偶。巴拉巴斯给了他们十块金币，问：“布拉基诺在哪儿？”狐狸指着空瓦罐说：“他就在这里面！”



62.巴拉巴斯操起瓦罐扔到地板上，从瓦罐的碎片当中跳出了布拉基诺。在人们目瞪口呆的一瞬间，他像箭一般地冲出了小酒店，来到院子里，直奔大公鸡。“你这坏蛋！你出卖了我！”他吊在大公鸡的花尾巴上，大公鸡一害怕，扑着翅膀，穿过田野，来到了森林里。



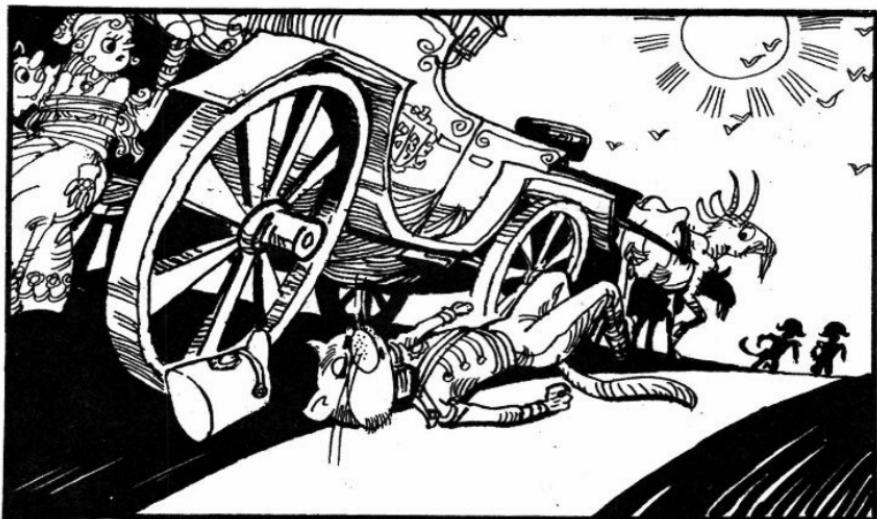
63. 布拉基诺又来到树洞里，这里却一无所有。他的朋友们是被绑架走了，还是死了？布拉基诺悲伤地扑倒在地上，鼻子深深地插在地里。这时，从土疙瘩里爬出一只田鼠，他告诉布拉基诺，他的朋友们是被愚人国总督和他的密探们抓走的。



64. 布拉基诺一跃而起，狂奔起来，他要去救伙伴们。他跑到了悬崖上，看见通往池塘的大路上驶来了一辆两只瘦山羊拉的车，赶车的是一只公猫，后面坐着狐狸总督。车子尾部躲着玛利维娜、皮也罗和阿尔捷蒙。车子后头跟着两个密探——两只长耳短毛的品捷狗。



65.突然，品捷狗们看见了悬崖顶上的布拉基诺，它们奋力冲上陡峭的悬崖。布拉基诺已无处可藏，无处可跑了，他双手抱头，向池塘跳去。但是风托住了轻轻的木头人，结果竟朝羊拉的车落下来，啪地一声落在了狐狸总督的头上。



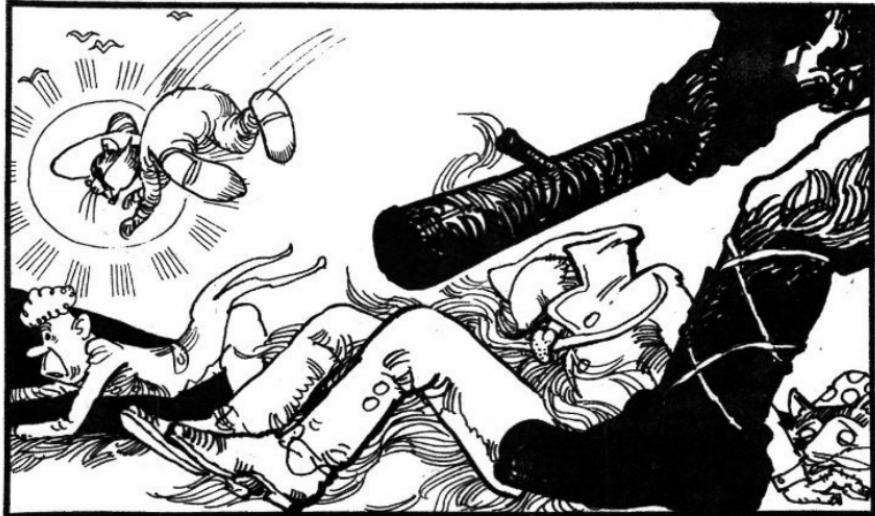
66.公猫吓得从车上跌下地，索性装着昏了过去，狐狸总督爬进了一个獾洞，由于他尽干坏事，洞里的獾们十分严酷地对待了他。品捷狗们从悬崖上冲下来，看见了昏倒在地的公猫，被捆绑住的木偶和哈巴狗，可是没有狐狸总督，就飞奔进城，向警察局谎报去了。



67.朋友们又会面了，他们拖着哈巴狗的尾巴，向悬崖攀去。刚爬到一半，悬崖顶上出现了巴拉巴斯和杜列马尔，还有狐狸和瞎猫。巴拉巴斯大笑着：“金钥匙自己送上门来了！”布拉基诺下了命令：“死也要死得快乐。”他叫皮也罗朗诵诗，叫玛利维娜放声大笑……



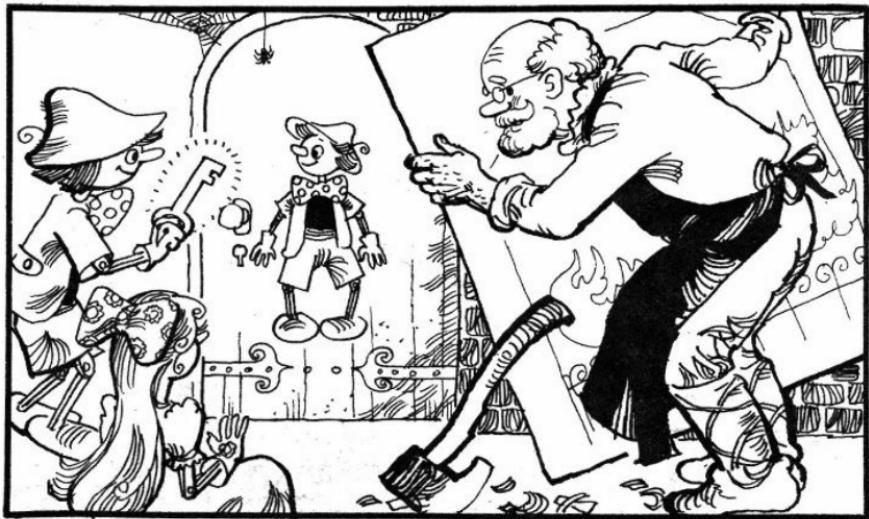
68.似乎一切都要定局了，突然，飞来了一群雨燕，它们叫道：“在这儿，在这儿！……”又飞来了一只喜鹊，炒爆豆似地叫着：“快些，快些，快！……”悬崖顶上出现了老爸爸加尔洛，他双眉耸起，高卷袖子，手里握着一根木棍……



69. 加尔洛往巴拉巴斯肩头狠揍了一记，又揍了杜列马尔的胳膊，棍子再落到了狐狸的背上。他脱下靴子，扔到逃之夭夭的瞎猫身上。最后，杜列马尔吓得一个跟头翻进了肮脏的池塘，巴拉巴斯的脑袋缩到了脖子里，大胡子像乱麻絮似地飘挂着。



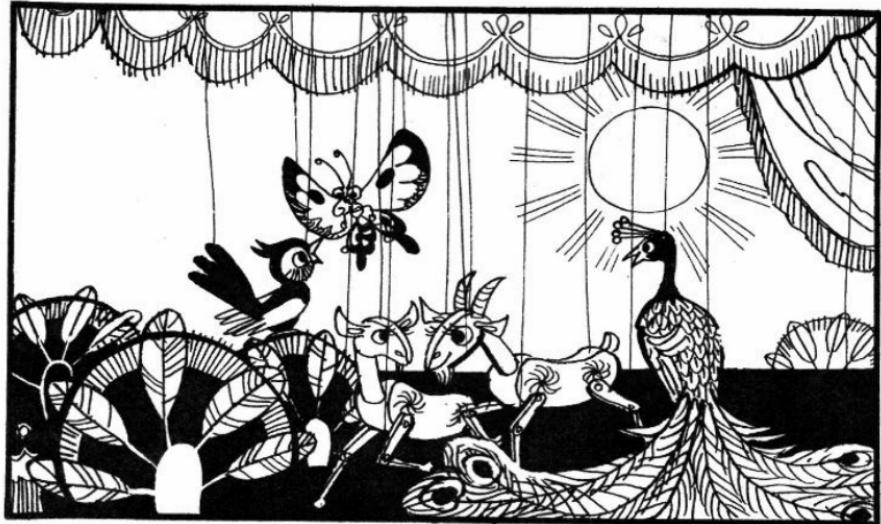
70. 老爸爸加尔洛把木偶们搂在怀里，把阿尔捷蒙扛在肩头，登上崖顶。巴拉巴斯嘟哝着：“皮也罗是我的，还我……”他愿出一百个金币把木偶买回去。布拉基诺从爸爸怀里探出身来说：“说什么也不给你！”加尔洛也说：“你比鳄鱼都坏。我不还也不卖，滚吧！”



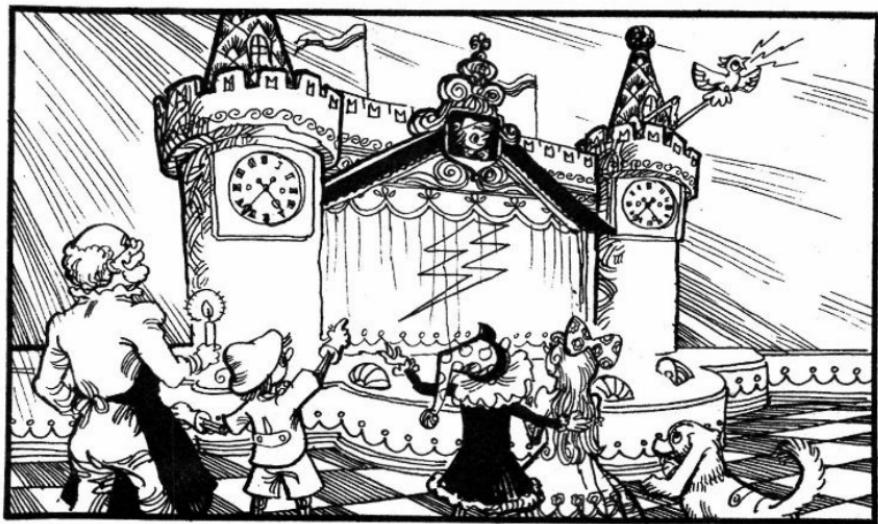
71.回到家里，大家的肚子都饿极了，可是没有一点吃的东西，玛利维娜轻声地哭起来，皮也罗要到街上去卖唱。布拉基诺却胸有成竹地从口袋里掏出一件东西，叫加尔洛用斧头砍下墙上的粗麻布。里面出现了一扇橡木小门，门上竟有布拉基诺的画像。



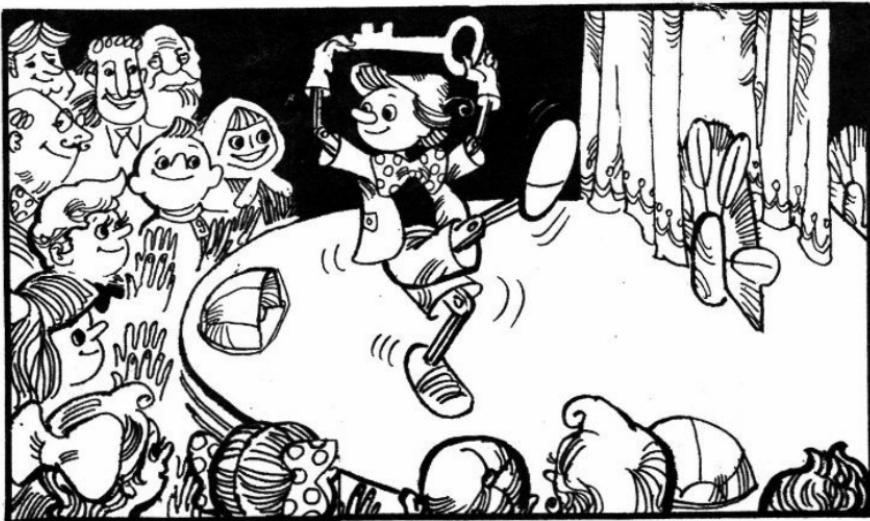
72.正当大家惊叹不已的时候，布拉基诺让爸爸用金钥匙打开了小门，在布拉基诺带领下，走下石梯，来到一个小广场。布拉基诺又掀起一块腐朽的毯子，出现了一间用淡黄色大理石建筑的圆形房间，当中摆着一个色彩奇妙的木偶戏院，帷幕上绣着一道曲折的闪电。



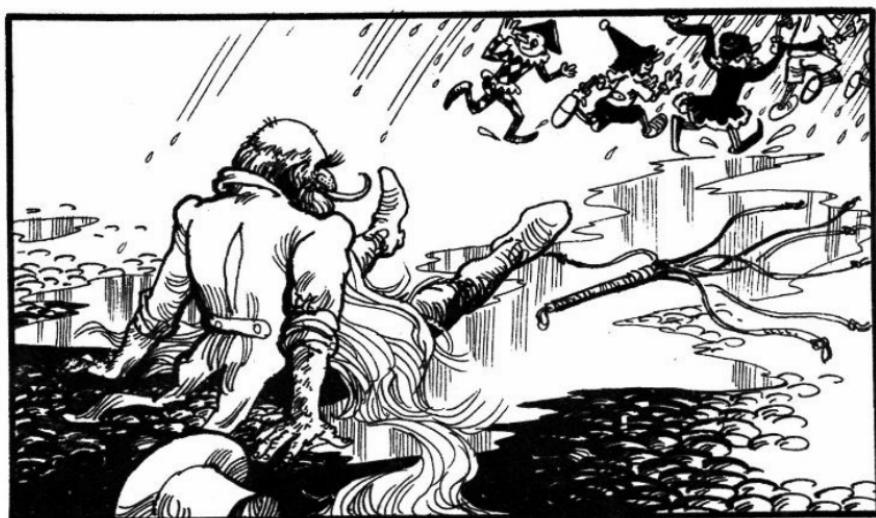
73.舞台两侧耸立着两座彩色的塔，左边的方塔上有一座青铜指针的大钟，钟边还挂着一把钥匙，爸爸开动发条，大钟敲了六下，右边方塔的玻璃窗立刻打开，飞出一只花羽毛小鸟，扑着翅膀唱了六声：“到我们这儿来。”又退了出去，玻璃窗也关上了。



74.舞台上有一个花园，有长金叶银叶的小树；有正唱歌的小鸟儿；有大摇大摆踱来踱去的孔雀；有在草地上顶角的山羊；有在空中飞舞的小蝴蝶，一会儿，舞台上又换成了非洲的景色：阳光下，一条大蟒蛇，一只鬃毛长披的狮子，还有犀牛，长颈鹿，大象……



75.大家决定在这个戏院里演一出喜剧，名字叫《金钥匙》。首次公演开场，布拉基诺在入口处嚷道：“这是一个我们依靠智慧、勇敢和意志战胜了全部敌人的真实故事……”演出开始了，布拉基诺上台参加了第一场演出。演出获得了巨大的成功！



76.巴拉巴斯阴郁地回到自己的剧院。剧院里的所有木偶看到他，全都开始大逃跑。巴拉巴斯可怕地吼着，却一个也抓不住。这时候，天下起了大雨，这些木偶们蹚过水洼，跑向布拉基诺他们的新戏院。巴拉巴斯跌倒在水洼里，起不来了。



小老鼠斯图亚特

原著：〔美〕怀 特

翻译：陈丹燕

改编：海 哥

绘画：张昌洵 张毅清

爱尔温·布鲁

克斯·怀特 (1899
—1985) 是国际上
享有较高声誉的美

国儿童文学作家。他擅长写儿童文学，
也写小说、诗歌、评论和随笔。童话
《小老鼠斯图亚特》和《夏洛的网》
是怀特的代表作，在世界儿童文学宝
库中有着显著的地位，它们已成为各
国儿童文学作家学习的典范性作品。
另外，七十年代出版的《哑天鹅的故
事》，也是怀特获得很大成功的名作，
赢得了读者和舆论界的一致好评。

《小老鼠斯图亚特》出版于四十
年代，有评论家赞扬这本书是美国四
十年代的童话代表作品，因为它反映
了西方现代童话创作的一个特色。童
话写利特尔太太生了个儿子，是只老
鼠，取名叫斯图亚特。他虽然个子极
小，只有两英寸高，但他聪明好学、
伶俐能干，会做许多事，甚至会驾驶
小船和汽车。他与一只名叫玛珈罗的
小鸟有很深友谊。玛珈罗救过斯图亚
特的命，斯图亚特也救过玛珈罗的命。
后来玛珈罗失踪了，斯图亚特很伤心，
他不畏艰险，踏上了寻找玛珈罗的旅
途。一路上，又发生了许多有趣的事。

《夏洛的网》在美国儿童文学史

• 作者 作品介绍 •

上是被一再提到的作品。主要内容是：一头小猪威伯与大灰蜘蛛夏洛同住在农场仓库的地窖中，聪明勇敢的夏洛在老鼠谈波顿的帮助下，使巧计骗过人类，救了威伯的性命。而威伯又怀着感激之情，保护了夏洛的孩子顺利诞生。故事写得幽默、生动，文笔简洁、平易。作家不仅写出了动物之间的互助互爱，也反映了美国农场的生活。这本书出版后，受到了少年儿童的热烈欢迎，许多成年人也爱读。在1953年度美国儿童文学奖评选中名列第二。这部童话还被改编成动画片，深受小观众的喜爱。

怀特的童话，具有较典型的西方特点，即把幻想与现实生活场景融合在一起，创造出一种可爱的童话形象，令人感到别开生面、独具一格。

责任编辑：赵冰波 何巧玲



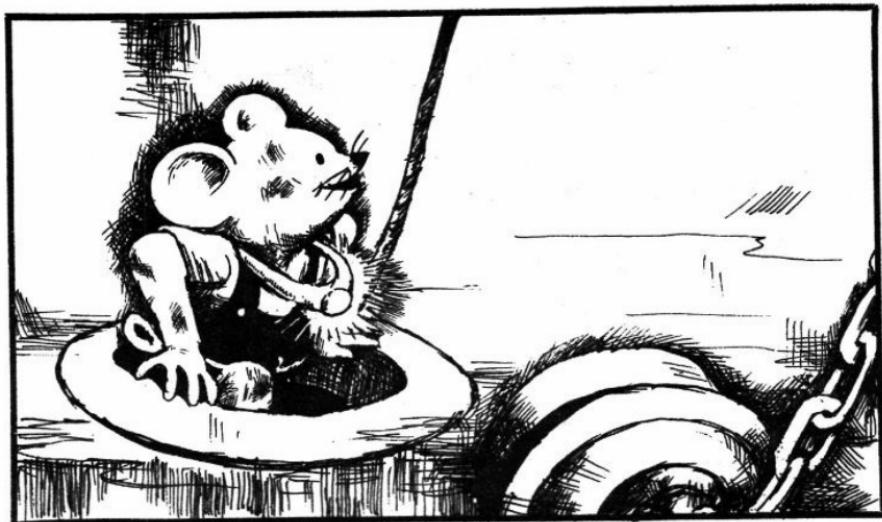
1.利特尔太太的第二个儿子来到人间了。这婴儿怎么看也像只老鼠。他只有两英寸高，长着个老鼠的尖鼻子，还有两撇老鼠胡子。没过多久，他的一举一动也像老鼠了。父母给他起了个名字，叫斯图亚特。利特尔先生用一个香烟盒和四根钉子给他做了张小床。



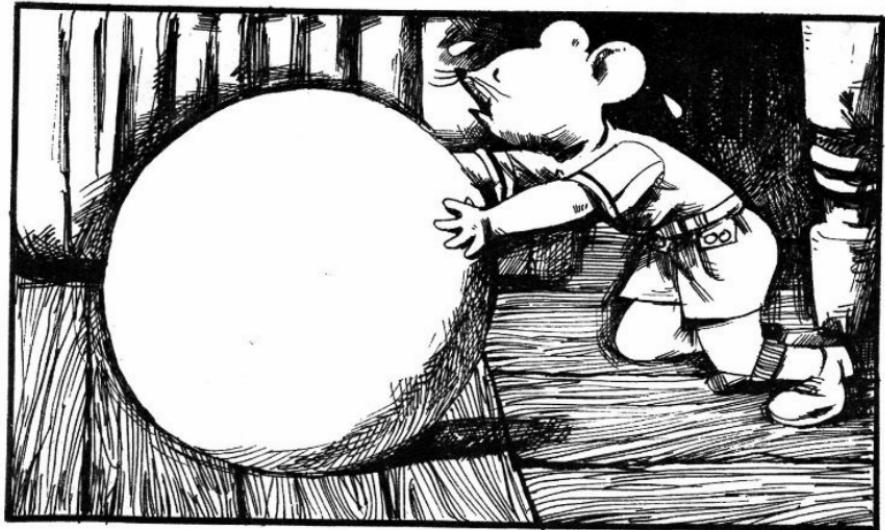
2.斯图亚特生下来就会走路，长到一星期大的时候，就能攀着绳子爬上灯座了。可是他满月的时候，体重还不到半英两。妈妈担心了，给他请了个医生来。医生给他作了仔细检查，结论是：无论从哪方面看，他都具有作为一只老鼠的正常身体。



3.斯图亚特慢慢长大了，他已能利用他特殊的身体条件给爸爸妈妈做事了。一天，利特尔太太洗澡的时候，她的一只戒指掉进澡盆的排水管里去了。她急得想哭了。折腾了半小时，怎么也没法把戒指钩出来，反而越滑越下去了。



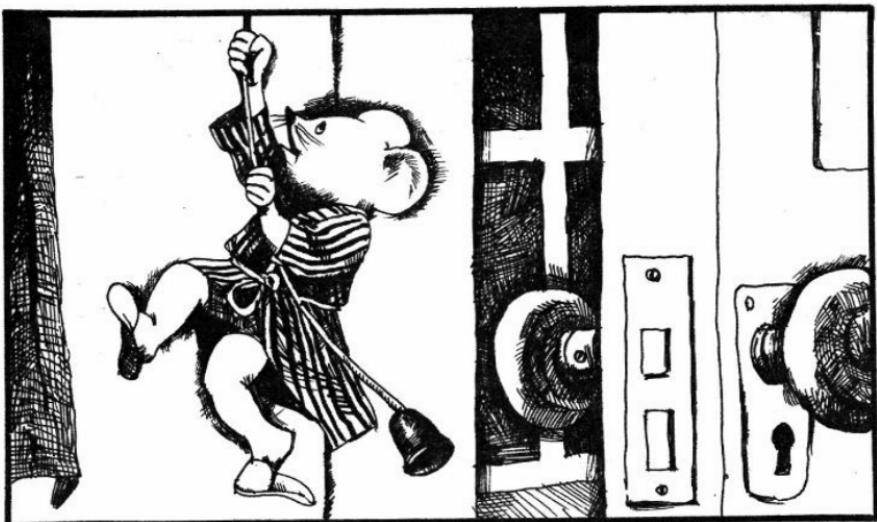
4.于是，斯图亚特穿上一条紧身长裤，腰里捆上一根绳子，对爸爸说：“我拉三下绳子，你就把我拉上来。”斯图亚特滑下排水管，一会儿，绳子就抖了三下。利特尔先生小心地把绳子提起来。绳子的另一头吊着斯图亚特，那只戒指稳稳当当地套在他脖子上。



5.利特尔一家人都喜欢打乒乓球，可是乒乓球经常滚到椅子、沙发和暖气片底下去。斯图亚特很快学会了找球。他使尽全力把球从热烘烘的暖气片下推出来，汗珠从脸颊上滚滚而下，那球儿几乎和他一般高，他得使尽全力才能使它滚动。



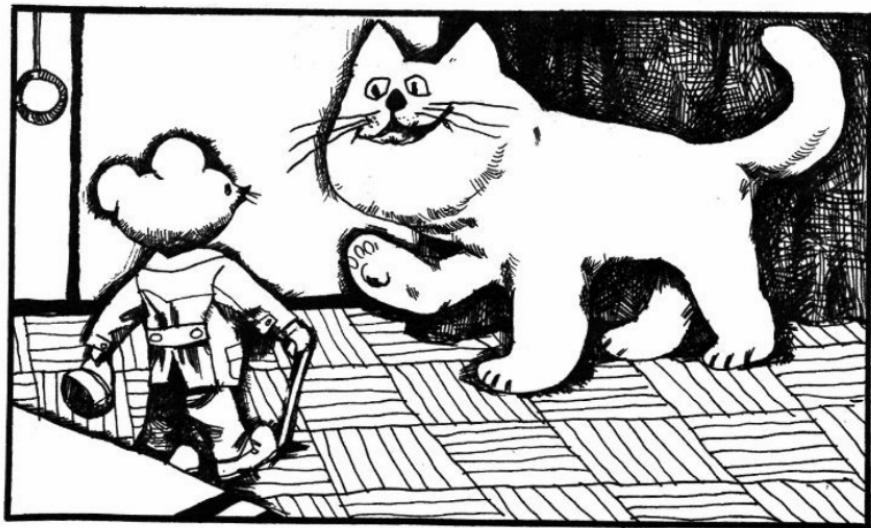
6.家里的钢琴坏了，斯图亚特就钻进钢琴里去修。他很喜欢干这活儿，待在钢琴里真带劲，躲过来，闪过去，叮叮咚咚的声音响极了。有好多次，在挨过很长一阵以后，就像从长途航行的飞机里出来一样，感到耳朵全聋了，要隔几秒钟才能恢复过来。



7. 斯图亚特是个早起的人。早晨他总是天没亮就起床，做完训练腹肌的早操，然后去浴室。要拉开浴室的灯，他得把整个身体吊在开关绳上，用力往下坠。他吊在绳子上荡来荡去，那样子看上去真像修道院里一个老修士在撞钟。



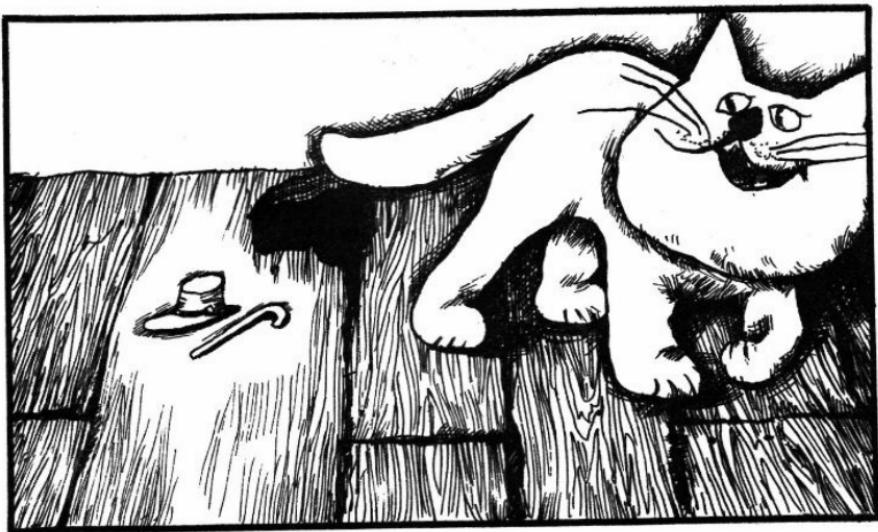
8. 当他要刷牙时，他是拧不开水龙头的。因此爸爸就给他特制了一把小巧的木槌子。他爬进池子，抡起槌子来把水龙头砸开。家里人听见这砰砰的敲击声，好像远处铁铺里传来的打铁声。这声音告诉他们天亮了，斯图亚特已经在刷牙了。



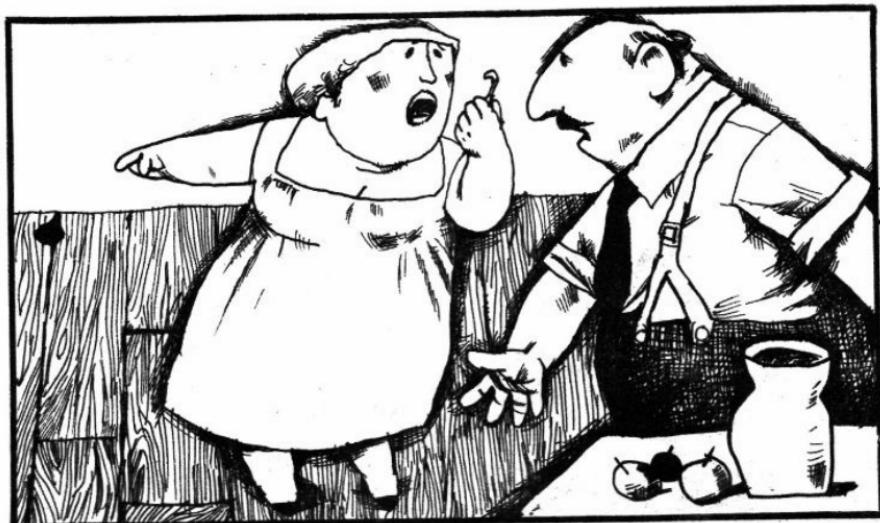
9.五月的一个晴朗的早晨，三岁的斯图亚特像平时一样，起了个大早。他拿了帽子和手杖，下楼去。在楼梯口，碰上了雪铃，他是利特尔太太养的一只大白猫。“你好，斯图亚特！”雪铃说，“你看起来很健壮，每天还做早操，但我发誓你的腹肌不如我。”



10.斯图亚特东张西望，看看做些什么能证明他强有力的腹肌。他纵身跃向窗帘绳索上拴着的一个小铁环，抓住它荡了起来，突然出了意外，斯图亚特用力过猛，啪嗒一声，窗帘卷了起来，升到窗顶，把他裹在中间，动弹不得。



11.“救命！让我出来！”斯图亚特大哭大叫。可是他的呼喊声太微弱了，谁也听不见。雪铃只顾咯咯地笑，他向来不喜欢斯图亚特。雪铃非但不救他，反而把斯图亚特的帽子和手杖，衔到厨房储藏室的那个老鼠洞口，然后溜走了。



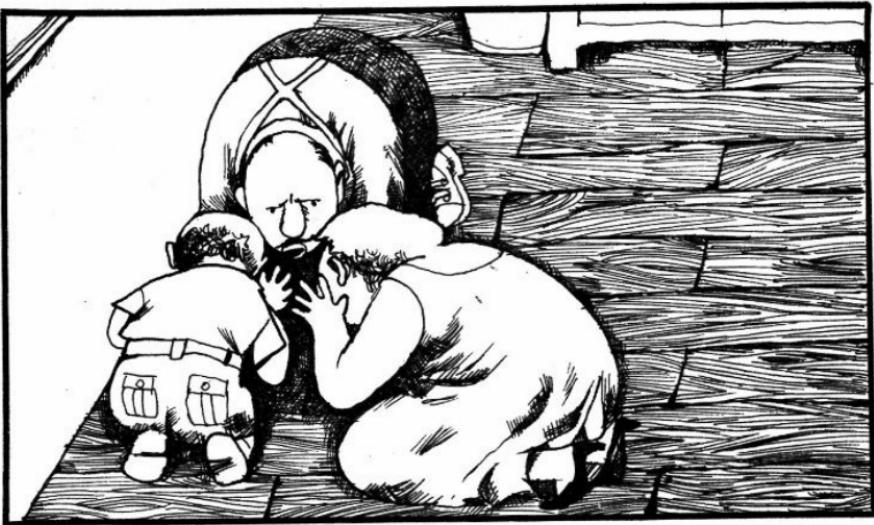
12.后来，利特尔太太下楼来，发现了帽子和手杖，便尖声直叫。这一喊叫，每个人都奔忙起来。“出事了，出事了！”她嚷嚷着。“什么事？”她丈夫问。“你看，这是斯图亚特的帽子和手杖，他一定是钻进老鼠洞里去了！”



13. 斯图亚特的哥哥乔治拿来了锤子、螺丝刀和撬棒：“我马上把地板撬它个底朝天！”说着就动手撬地板。利特尔先生说：“别撬地板，先找找。”利特尔太太哭起来：“我可怜的小儿子！他准是给困在什么地方啦！”



14. 乔治冲进厨房，捧来一盘苹果酱。“斯图亚特会饿的，灌点苹果酱进去，让它流到斯图亚特待的地方。”乔治说着，把一勺勺苹果酱灌进洞里。“住手！”利特尔先生喊道，“我们还是喊喊他吧，老鼠洞里常常可能四通八达，说不定他在洞里迷路了。”



15.利特尔先生和利特尔太太，还有乔治都四肢着地，趴了下来，嘴唇尽量凑近老鼠洞，接着，齐声叫喊：“斯图——亚特！”然后，大家保持安静，等了三秒钟。没有回答，夹在窗帘中的斯图亚特大声回答：“我在这里！”但他的声音太微弱，没有一个人听到。



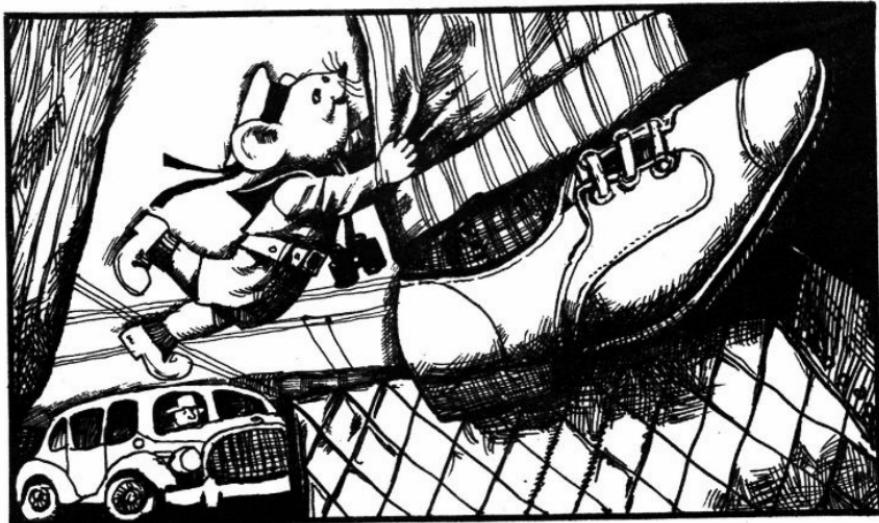
16.在吃午饭的时候，谁也没有胃口。利特尔太太又哇地哭了起来，她说她肯定斯图亚特已经死了。乔治说：“如果他死了，我们就应该把窗帘放下来，把屋子统统遮住，表示对死者的哀悼。”利特尔先生气恼地嚷道：“别再干蠢事了！”



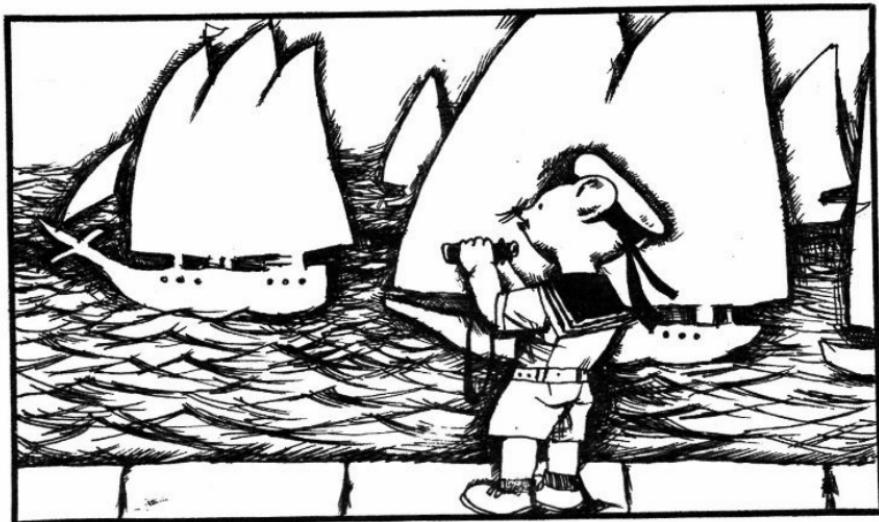
17.但乔治已经去放下了窗帘。他一拉绳子，斯图亚特就落了下来。利特尔太太欣喜若狂，高兴得又哭了起来。大家都想知道，这究竟是怎么回事。“这不过是偶然事故，至于我的帽子和手杖怎么会在老鼠洞口，你们自己能够得出结论。”斯图亚特十分虚弱和饥饿。



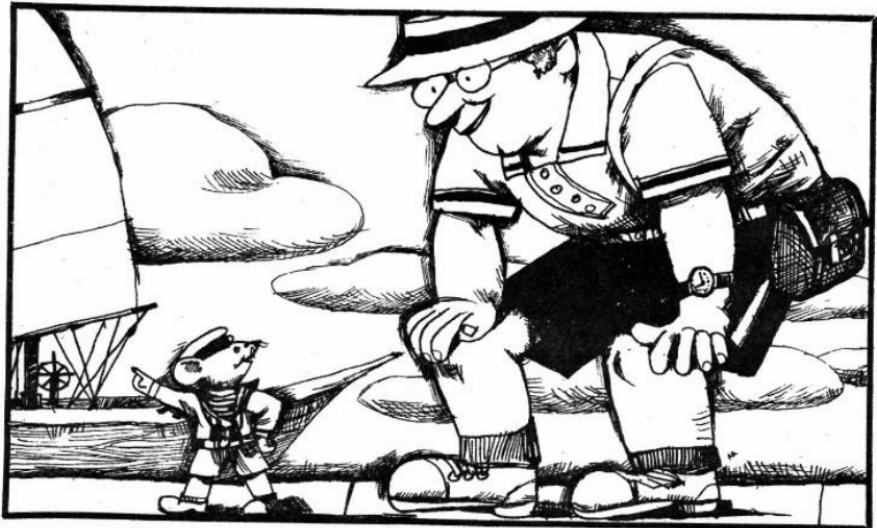
18.一天早晨，西风徐徐。斯图亚特穿上水手服，戴上水手帽，带上他那只小望远镜，出门散步去了。他满怀生活的快乐，又充满着对狗的恐惧。他大摇大摆地沿着五号大街闲逛，一面又保持着机警的眼色，时刻注意着对他有危险的情况出现。



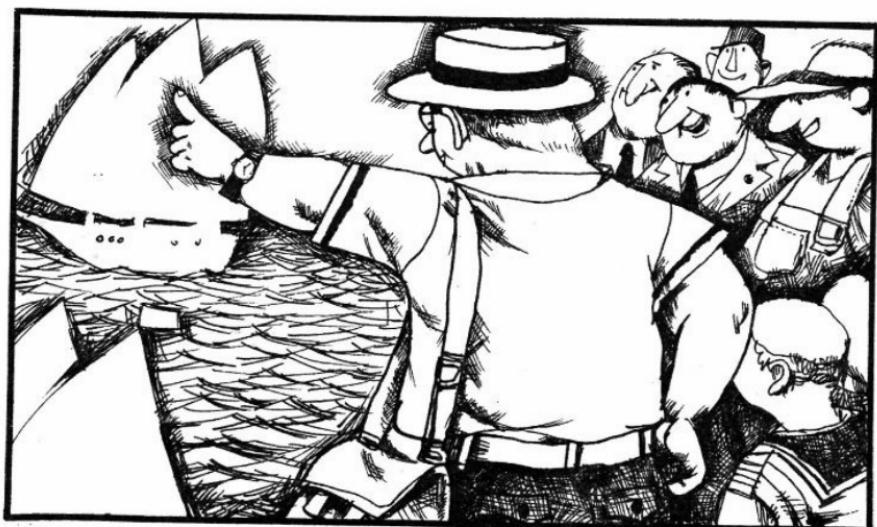
19.他来到一个汽车站，走到等车的人中间，谁也没注意到他。公共汽车开过来了，等车的人都向驾驶员挥动手杖和皮包，斯图亚特也挥动他的望远镜。汽车的踏板对他来说实在太高了。于是，他一把抓住一位先生的裤脚翻边，毫不费力地就跟进了车厢。



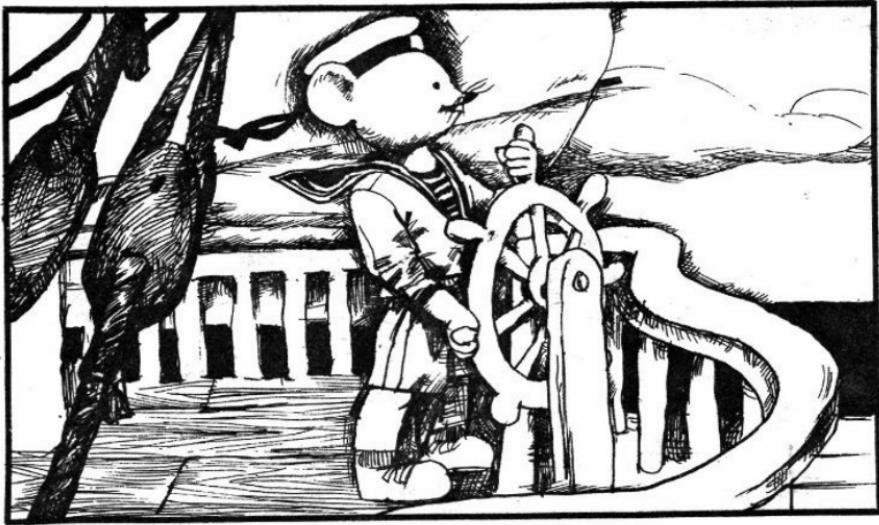
20.汽车在一个站停下，斯图亚特跳下车，匆匆穿过大街，直奔中央公园的船模池。池面上微风习习，各种玲珑精巧的船模在水面上扬帆飞驶。斯图亚特向他的望远镜里眺望出去，发现了一艘气派、漂亮的帆船，它叫“威斯泊”。“那是一艘为我造的船！”他心里想。



21. 斯图亚特走到威斯泊号的主人面前，对他说：“我想你或许肯雇佣我，我又结实，又机灵。”那人用锐利的目光打量了斯图亚特一番，禁不住对这个小海员整洁的外表和他那小志大的鲁莽性格赞美起来。“好吧，”那人说，“让我们试试看。”



22. 那人指着远处的一艘大赛船说：“那是旺勒斯号，我恨死它了，它老撞翻我的船。现在我要你驾驶威斯泊号穿过池塘，往返一次，如果你能赛赢那可恶的赛船，我给你固定工作！”“是啰，先生！”斯图亚特跃上船去，在舵轮旁立正站好，“准备完毕！”



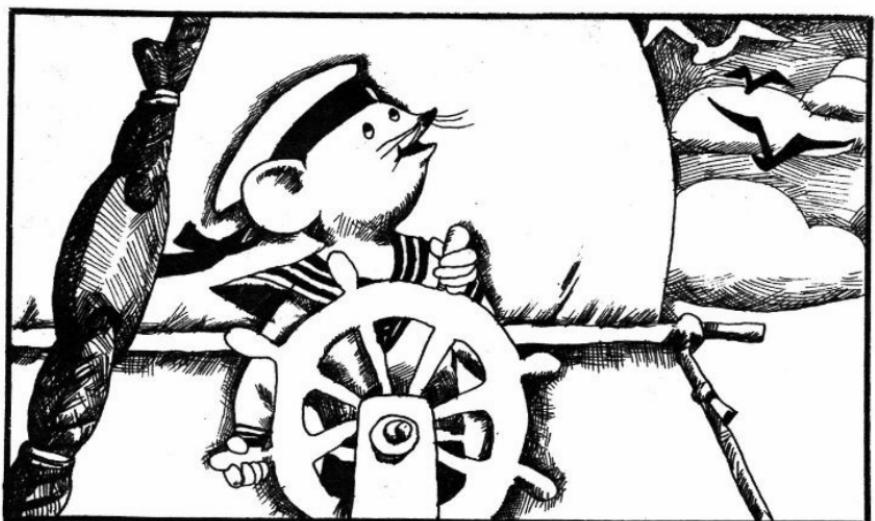
23. 斯图亚特大声说：“我沿着航线直驶过去，让旺勒斯号偏航。”“好极了！”那人欢呼起来，松手放开了威斯泊号的船锚。一阵风吹鼓起船帆，船开动了，乘着微微的风，仪态万千地向前驶去。斯图亚特牢牢地把着舵，稳稳地站在甲板上



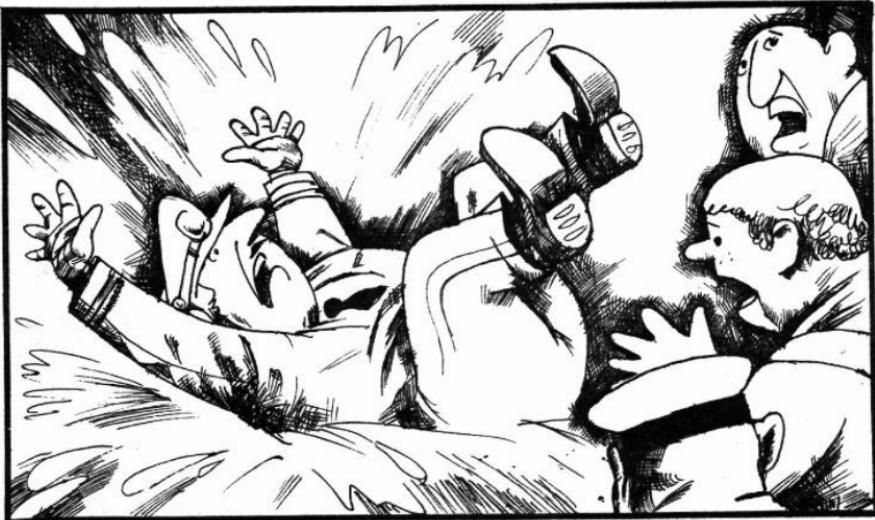
24. 听说有个小人儿在开船，池子四周立刻挤满了人，警察们满头大汗地维持秩序。看热闹的人里头，最激动的是旺勒斯号的主人。他是个胖胖的男孩，叫莱让。“回来！”莱让向斯图亚特大叫，“上我的船，我要你给我开船，我付你每星期五美元的工资！”



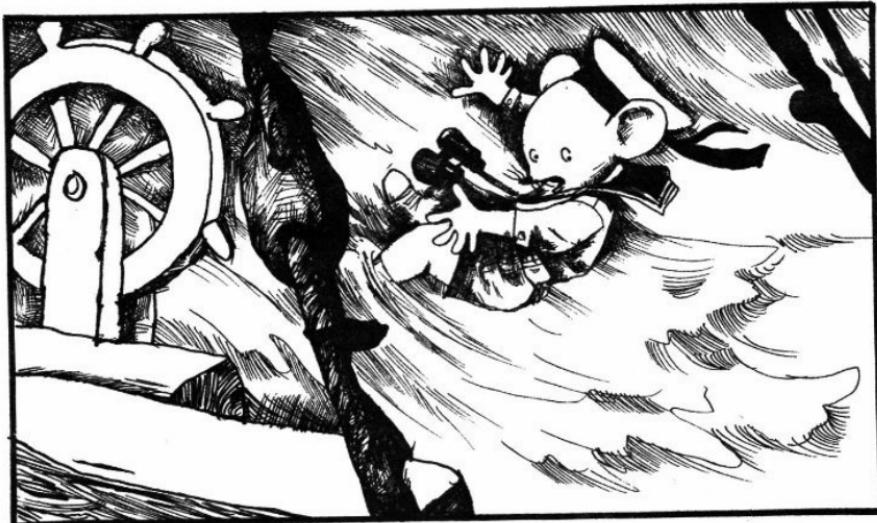
25.“谢谢你的好意！”斯图亚特说，“我在威斯泊号上快活极啦！”莱让只好用棍子把自己的船调过头去，准备开始比赛。“目标——池子北边，一个来回！”裁判叫道，“出发！”“出发！”岸上的人们都叫唤起来，又激动又紧张。连警察也挤在人群里乱喊。



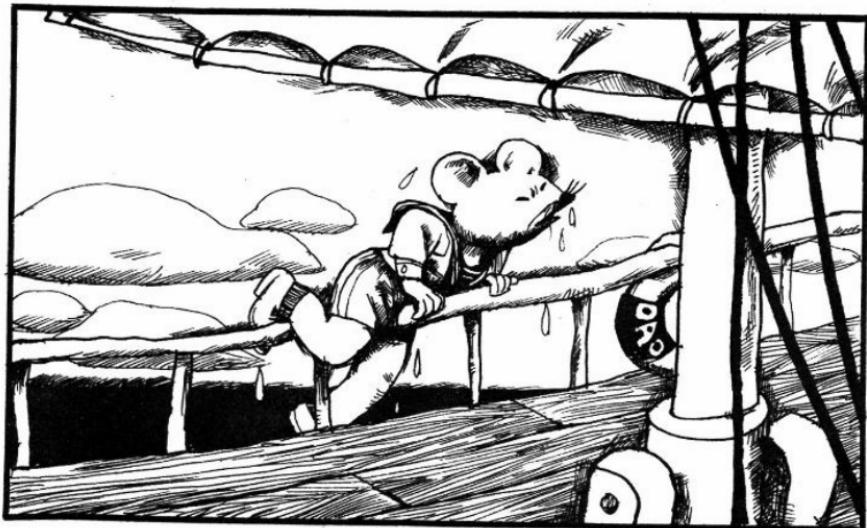
26.两艘船向池子北边进发。海鸥在天上盘旋着，微风沙沙地唱着歌，轻轻掠过甲板。几片轻盈的波浪扬起，水气拂在斯图亚特的面颊上。“这才是我的生活！”斯图亚特自言自语地说，“多么漂亮的船！多么美好的天气！多么出色的比赛！”



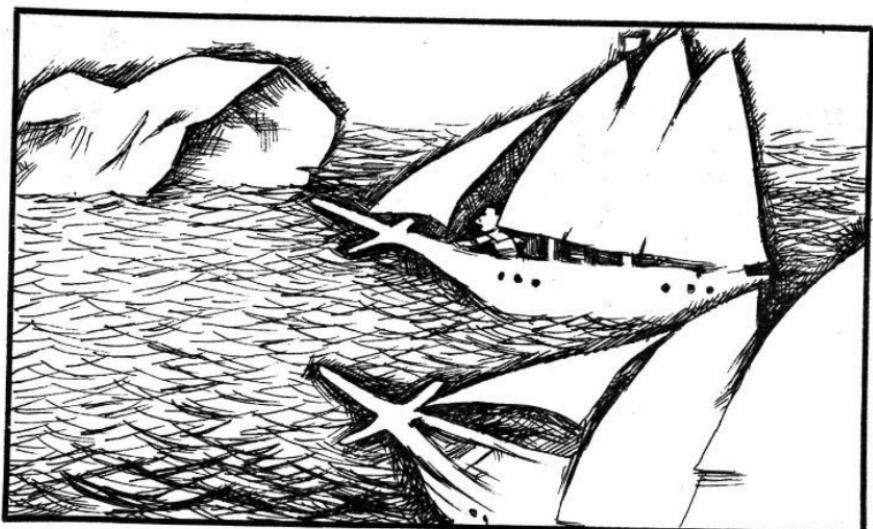
27.两艘船行驶还不到几米，岸上就骚动起来。人们紧紧地挤在一起，争先恐后，前拥后挤，只想看得清楚一些，竟把维持秩序的警察从池子边上挤了下去。警察又胖又重，还刚刚吃了一顿饱饭。他溅起了轩然大波。



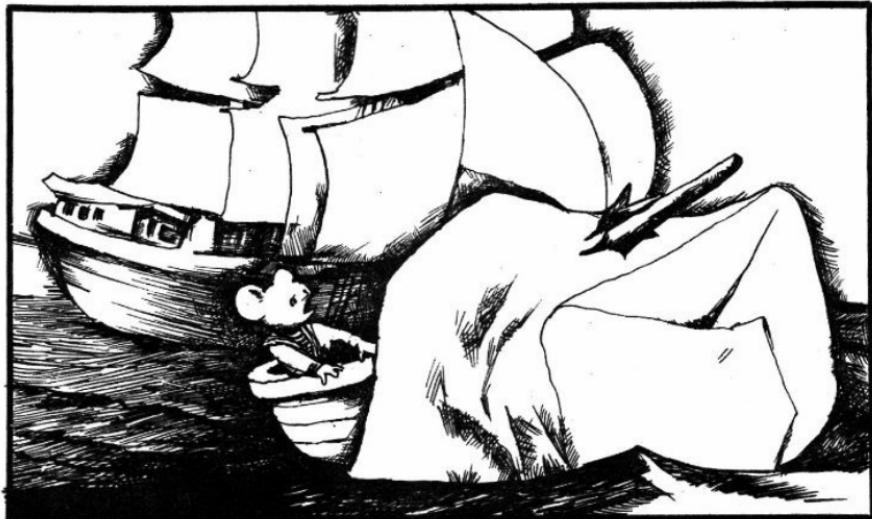
28.浪涛向四周拍去，猛烈地冲击着池子里每一只小船。船主人在岸上都惊呼起来。斯图亚特看到一个巨浪正迎面逼来，急忙一跃而起，赶紧扯下风篷，可是已经来不及了。那巨浪奔涌而来，势如排山倒海，浪涛压上甲板，把斯图亚特冲到一边，卷下水去。



29.大家以为他淹死了。在汹涌的波涛中，他拼命用脚划水，猛烈摆动着，不一会儿就爬回到船上。他听见人们为他欢呼和喝彩：“好样的！”斯图亚特看到，旺勒斯号稳住了自己，追了上来，当它们并肩挨拢的时候，两艘船几乎同时到达北岸。



30.当斯图亚特调转船头返航时，朝身后一看，旺勒斯号仍然紧追不舍，船头劈开两道浪花，斯图亚特转回来，突然看到威斯泊号的正前方有个东西在晃动，那是一个巨大的纸口袋，隐隐约约漂浮在水面上。那口袋张开一个大口，像个无底洞。



31. 斯图亚特立即转舵，可已经来不及了，威斯泊号的第一斜桅径直穿进了纸袋。后面那艘旺勒斯号赶紧减速，但未能奏效。刹那间，斯图亚特听到一阵巨响，整个船身猛烈颤动了。“撞船了！”岸上的观众惊叫起来。两艘帆船在水面上乱作一团。



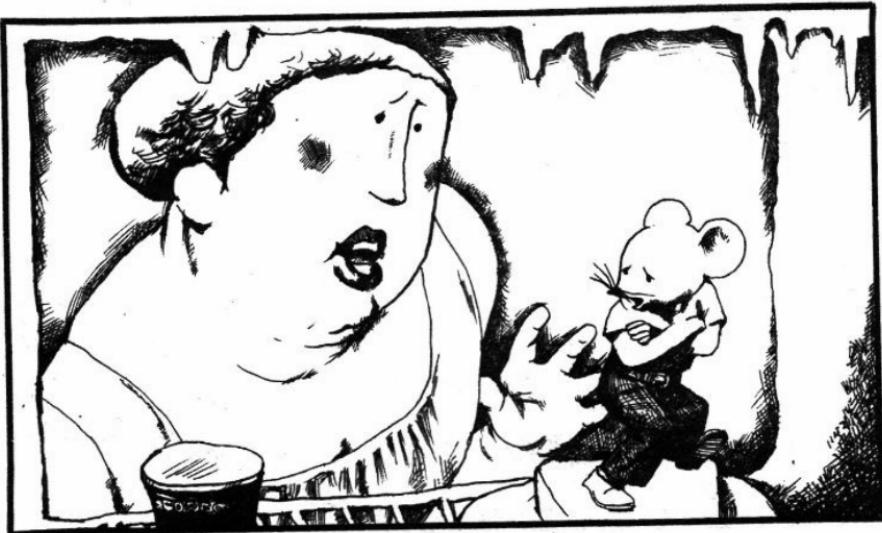
32. 斯图亚特奔向升降索，不一会儿，放下了三角帆和前支索帆。然后拔出小刀，对着那湿透了的口袋猛砍，直到把它从甲板上清除掉。他再用力升起帆，慢慢从旺勒斯号的船头下挣脱出来，向南岸驶去。岸上爆发出震耳欲聋的欢呼声。



33. 斯图亚特握着舵柄，稳稳当当地越过终点线，把船靠在池边，走上岸来，这时，旺勒斯号越出了航线，在池子里东倒西歪。威斯泊号的主人高兴极了。他说这是他一生中最快乐的一天。他的名字叫波·卡莱，是个口腔医师，船模活动是他的业余爱好。



34. 在斯图亚特七岁那年，有一天，他肚子饿了，到厨房里去找吃的。当利特尔太太打开电冰箱伸手去拿东西的时候，斯图亚特就钻了进去，想找一块奶酪吃。他以为妈妈一定看到他的，可是当冰箱门砰地一声关上的时候，他才意识到自己给锁在里面了。



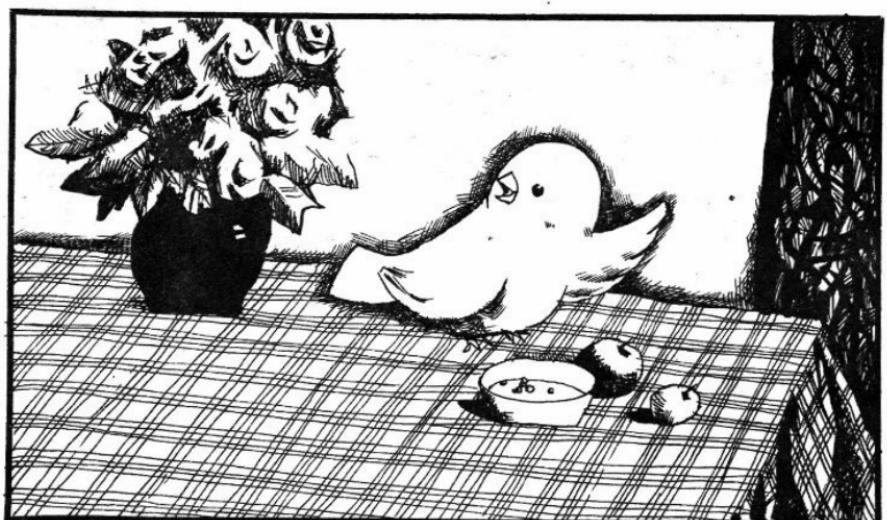
35.他拼命喊叫，可是他的声音太轻了。他在黑暗中乱窜，跌进一盆梅子酱里，那酱是冰凉的。他哆嗦着，牙齿直打战。他站在一盘白脱油上面，不断拍打自己的双臂，不住向手心哈气，还不停地蹦上跳下，企图保持暖和。这样一直到半小时后，妈妈又一次打开冰箱。



36.“我的天啊！”妈妈叫起来，“我可怜的小宝贝！”她把斯图亚特抱到床上，烧了一碗热腾腾的肉汤给他喝，在他脚边放了个娃娃用的热水袋。可就是这样，斯图亚特还是患重感冒了。后来又转成支气管炎。斯图亚特至少得在床上躺两个星期。



37.在他生病的日子里，家里人都对他特别好。乔治给他做了一个吹肥皂泡的小管子，还做了一把弓和一支箭。利特尔先生用两只回形针给斯图亚特做了一双溜冰鞋。一天，利特尔太太在窗台上发现了一只小鸟，好像已经死了，她把小鸟拿进来，放在电炉旁边。



38.不一会，小鸟扑扇着翅膀，睁开了眼睛。这是只漂亮的小雌鸟。利特尔先生给她喂食，还给她端来一杯水。很快，小鸟就觉得好多了。她在屋里来回跳跃，以极大的兴趣仔细观察屋里的每一件东西。



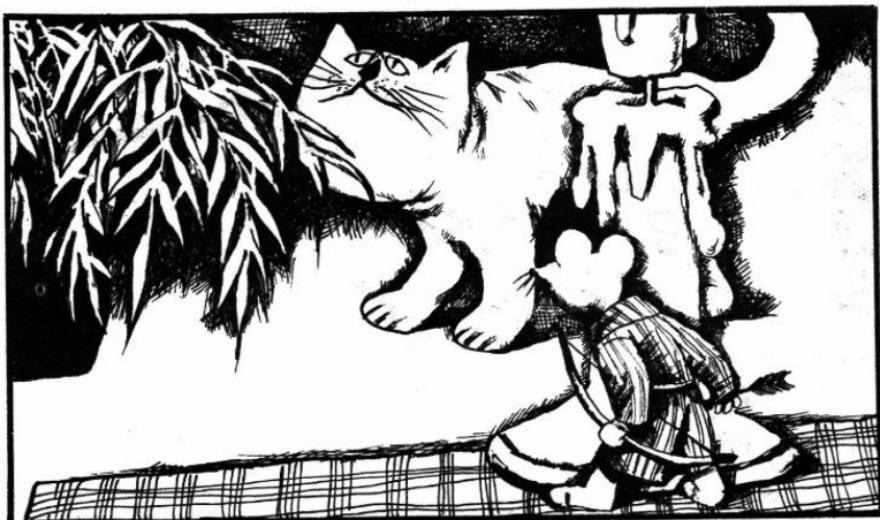
39. 小鸟跳进斯图亚特的房间。“哈罗，”斯图亚特问，“你是谁？从哪儿来？”“我叫玛珈罗，”小鸟的声音像唱歌，“我从田野来，从牧场来，从小溪谷来，我喜欢唱歌。”斯图亚特感到自己的心高兴得怦怦直跳。他觉得小鸟太美了，他真喜欢她。



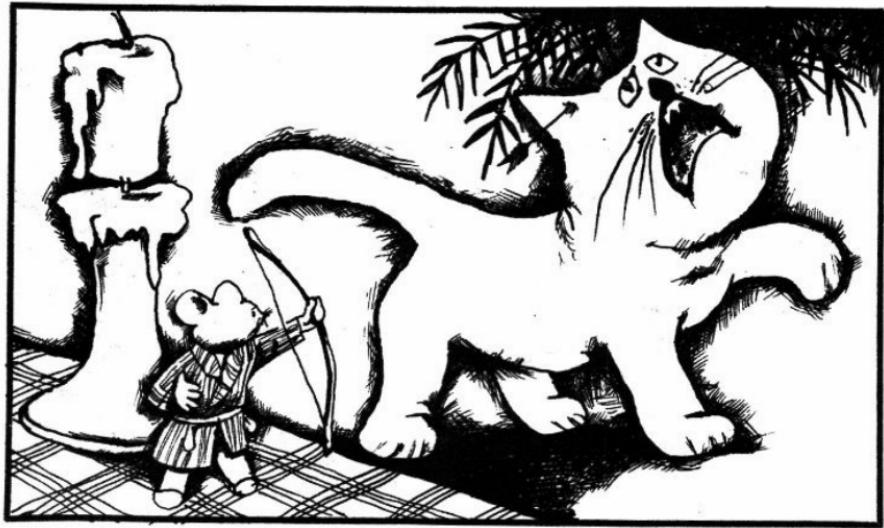
40. 后来，玛珈罗到楼下的起居间去睡觉了。“真是只出色的小鸟啊。”斯图亚特轻轻叹息了一声。利特尔太太进屋来，斯图亚特问妈妈，小鸟儿住在起居室是否安全。“雪铃会怎么样呐？”他担心地问。“雪铃不会碰小鸟的，”妈妈说，“你安心睡吧。”



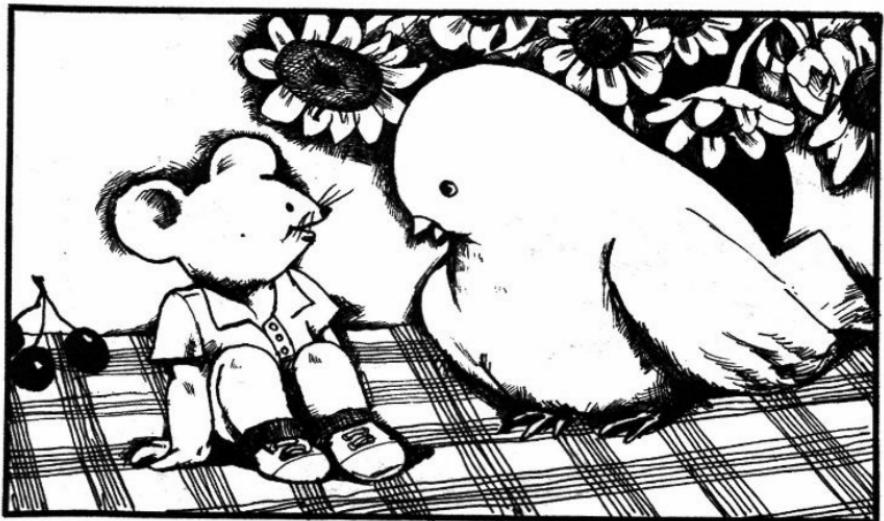
41.天黑了，斯图亚特在床上翻来覆去，老是想到雪铃那对闪闪发亮的眼睛。“那猫是不能相信的。”他喃喃自语，跳下床，拿起他的弓箭和微型手电筒，悄悄下楼去。屋里一片漆黑。他小心翼翼地闪进起居室。这时，他喉咙又疼了起来，感到头晕目眩。



42.斯图亚特看见玛珈罗睡在那盆羊齿草旁边，他躲到蜡烛台后面，静静地守着。过了半小时，他突然发现两只炯炯发光的黄眼睛，在沙发后向小鸟凝视，正是雪铃！那猫弓起背，悄悄地向小鸟靠近。“果然不出我的意料！”斯图亚特抓起了他的弓和箭。



43.正当雪铃向小鸟扑去的时候，斯图亚特从蜡烛台后面跳了出来，拉开弓弦，对准雪铃的右耳，“嗖”地一箭射了出去。雪铃痛得跳了起来，逃进厨房里去了。几分钟后，疲惫不堪的斯图亚特徐徐爬回去，躺在自己的床上。他累得只想睡觉了。



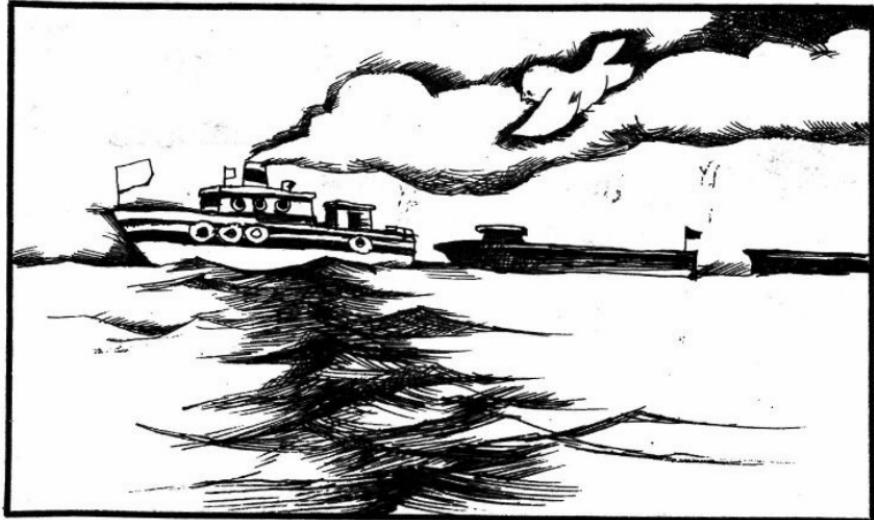
44.玛珈罗非常喜欢利特尔家的一切，她决定在这儿待一段时间，不回乡下去了。在这里，她和斯图亚特成了好朋友。日子一天天过去，在斯图亚特眼里，玛珈罗是越长越漂亮了。他希望她永远离不开他。



45. 斯图亚特的支气管炎好了。一天，他带着他的新溜冰鞋，穿上紧身滑雪裤，出去寻找溜冰池。他刚刚上街，就看见一条爱尔兰狗。斯图亚特只得爬上一扇铁门，跳进一只泔脚桶，躲在一棵芹菜里，等着小狗走开再出去。



46. 不幸的是，这时开来了一辆垃圾车。两个工人抬起了泔脚桶，把它翻转过来，把每样东西都倒了出来。斯图亚特被头朝下埋进了两尺深的湿漉漉、滑腻腻的垃圾堆里。他周围全是发出恶臭的垃圾。当他拼命从垃圾堆里钻出来时，发现车子正往东飞快地开着。



47. 卡车开到一个码头，把垃圾卸在一条驳船上。斯图亚特给一齐倒了出去，头部被猛撞一下，昏了过去。他昏死了将近一个小时，等他醒过来，发现驳船正在海上开。“完了，”斯图亚特想，“我将和这些垃圾一起，被拖到二十海哩以外，倒进大西洋啦！”



48. 想到自己快要淹死，再也见不到亲人和朋友了，泪水涌上了他的眼眶。这时，一个小小的声音在他身后响起：“斯图亚特！”啊，原来是玛珈罗！小鸟说：“我在窗台上看到你被倒进垃圾车，就飞出来，跟着垃圾车，我想你可能会需要我帮助的。”



49. 小鸟对斯图亚特说：“你抓住我的脚，我带你飞到岸上去。”斯图亚特紧紧抓住了玛珈罗的脚踝。玛珈罗一拍翅膀，带着斯图亚特升到天空，越过海洋，向家里飞去。飞了一会儿，玛珈罗说：“我已经能看到纽约的高楼大厦和烟囱了！”



50. 十五分钟后，他们飞进了利特尔先生起居室的窗户，在那盆羊齿草旁着陆。当利特尔太太了解到是怎么回事，就不管斯图亚特身上多臭多脏，一个劲地吻他。大家都很感谢玛珈罗救了斯图亚特的命。晚饭时，利特尔太太特别给她做了一块芝麻小蛋糕。



51.这一天，雪铃和一只安格拉猫在谈话。安格拉猫说：“你想吃掉玛珈罗是不对的，但我不是你们家的人，我吃她，谁也管不了。”雪铃想了想说：“你最好明天晚上来，那时利特尔先生和太太要出去。”两只猫的这番话，被躲在树上的一只鸽子听见了。



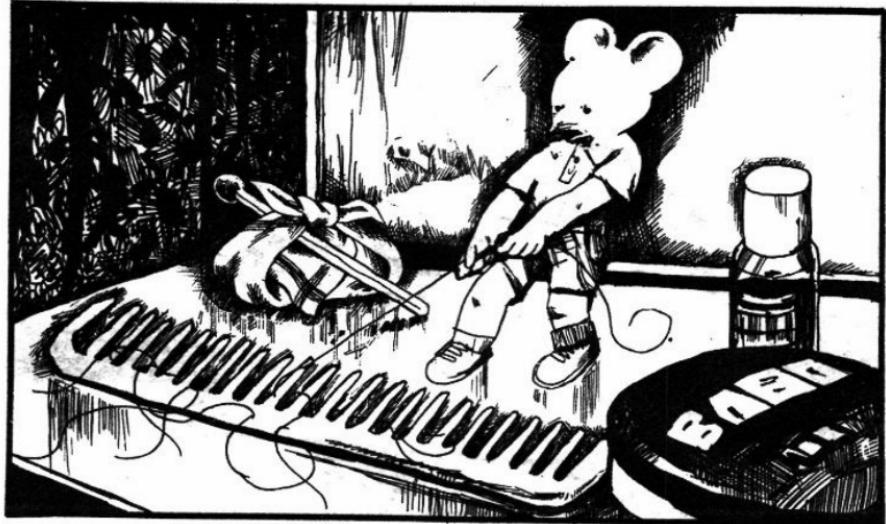
52.鸽子给玛珈罗写去了一张字条。第二天早晨，玛珈罗醒来，发现了羊齿草上挂着的字条。上面写着：“当心！有一只来路不明的猫今晚要来！”玛珈罗把字条藏在翅膀下，不知怎么办才好。她不敢给任何人看这张字条，甚至不敢给斯图亚特看。她害怕得不得了。



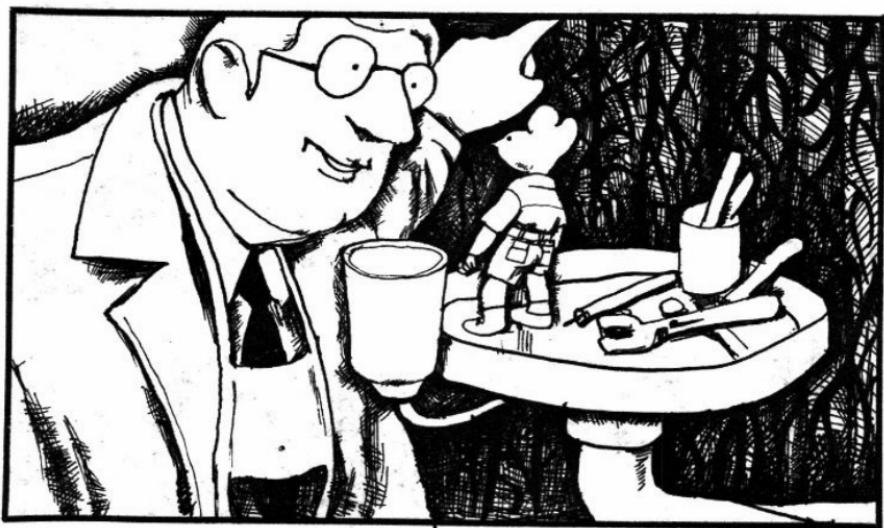
53.天快黑了。玛珈罗跳上窗台，没对任何人说任何话，也没向斯图亚特告别，就飞走了。春天已经到了，她使劲往北飞。因为在她心里，一个内在的声音在对她说，春回大地的时候，鸟儿的去向是飞向北方。



54.三天来，大家找遍了整所房子，也没看到玛珈罗。斯图亚特心都碎了。他吃不下东西，体重下降，最后，他决定对谁也不说就离家出走，走遍世界，去寻找玛珈罗。“我这样做，可能还能找到自己的出路。”他想。



55.第二天破晓，他拿了一条最大的手帕，放上一套干净的内衣、牙刷、钱、肥皂、梳子、刷子，一只小小的指南针。他还从妈妈的梳子上拉下一根头发，放进手帕，用来纪念妈妈。他把手帕包好，系在火柴梗的一头，戴上灰毡帽，轻轻走出了家门。“再见，美丽的家。”



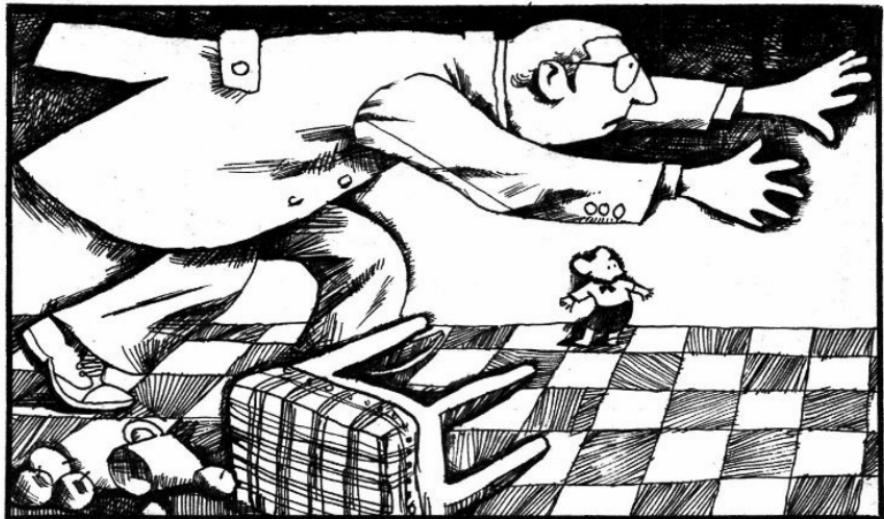
56.斯图亚特在街上迟疑了一会，怎样才能找到玛珈罗呢？得找个人请教。于是，他找到了他的朋友卡莱，那个口腔医生和威斯泊号的主人。医生看到他很高兴。斯图亚特说明来意后，医生说：“你先到中央公园找找看，如果没有，就乘火车到康涅狄格州去找找看。”



57. 卡莱医生把斯图亚特领到另一个房间，拿出一辆微型汽车。他说：“我想你最好有一辆汽车。这是我自己做的，马力很大，它不仅没有噪音，而且是可以隐形的。我将把它送给你。”斯图亚特探头朝车里看。医生指着一个按钮说：“按一下这个，汽车就会隐形。”



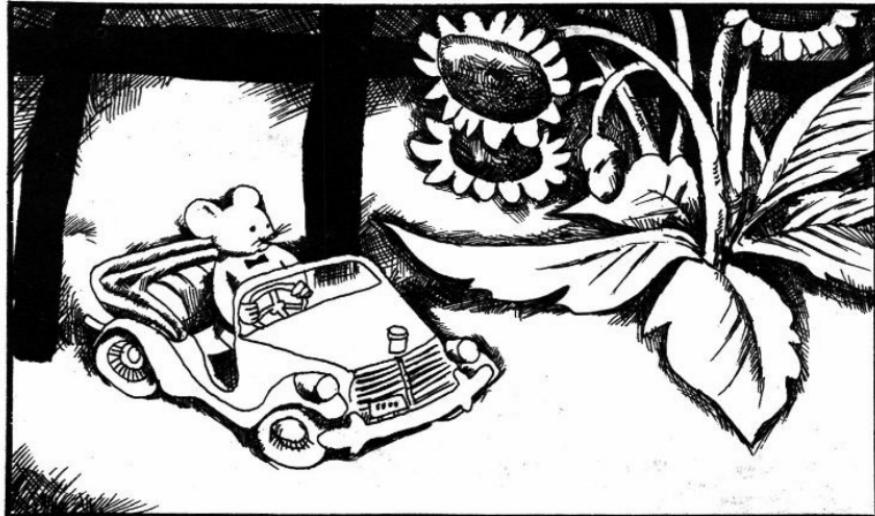
58. 斯图亚特按了一下按钮，汽车真的看不见了。“再按一下，它又会显形的。”医生说。可是斯图亚特按错了，按下了起动钮。只听一阵起动声，一个什么东西滑下了医生的手。“老天爷！”医生大叫起来，“你按了起动钮，它开走了，我们找不到它了！”



59. 隐形小汽车在失控的情况下满屋子乱跑。一会儿这儿的东西被撞倒了，一会儿那儿的东西被打碎了。卡莱医生满屋子乱转，到处扑空。当整个屋子被隐形汽车撞得一塌糊涂时，声音停止了。卡莱医生终于摸到了它，在一个按钮上一按，汽车显形了。



60. 漂亮的小汽车已破烂得面目全非。“真糟！”医生叹了口气，“斯图亚特，我希望这对你是个教训。”“是的，先生。”斯图亚特两眼充满了泪珠，看着医生费劲地修理汽车。整整修了一天，汽车才勉强修好。晚上，斯图亚特就睡在卡莱医生家里。



61.第二天早晨，斯图亚特很早就开着小汽车出发了。他驶过中央公园，在那儿没有找到玛珈罗。然后他向北，进了索米尔公园，那儿也没有玛珈罗的影子。汽车轻盈地开着，街上的人们都拥过来看，斯图亚特一点也不敢分心，专注地开着车。



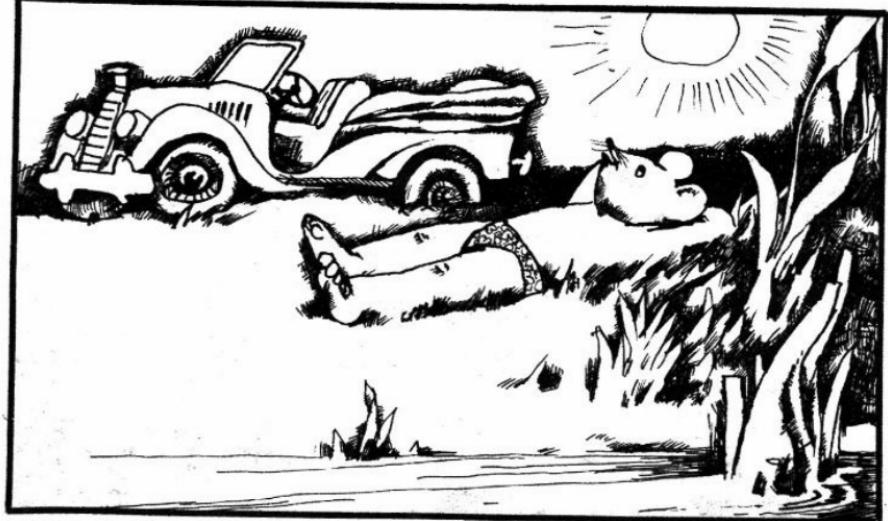
62.汽车开到了一个美丽的小城。斯图亚特把车停在一家商店门口，跨出车门。太阳暖洋洋地照着。斯图亚特坐在台阶上，心情很好。过了一会，商店老板出来了，斯图亚特说：“请给我来一瓶撒尔沙好吗？”



63.老板拿来一瓶饮料，打开瓶子，倒进杯里。斯图亚特摘下帽子，把帽子当作勺子舀饮料喝。老板盯着他，突然说：“本镇有个人，你应当去看看她。”“谁？”“哈丽特·艾梅斯，”老板说，“她跟你一样高，可能还矮一点儿。她是个又年轻又漂亮的姑娘。”



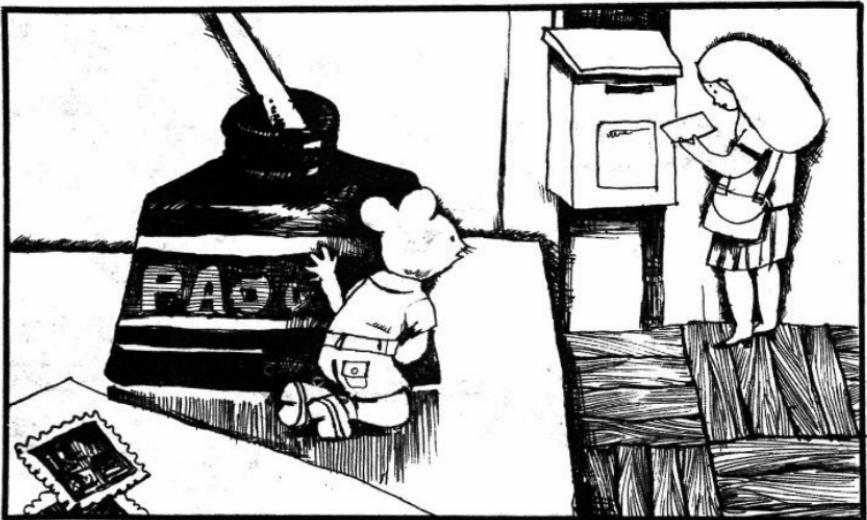
64.老板接着说：“哈丽特是个好姑娘。艾梅斯一家在本镇是名门望族。她家很有钱，我想哈丽特小姐一定会很高兴看见你的。”“你真好，”斯图亚特说，“不过，我要去寻找玛珈罗，在哪儿也不能久留。”斯图亚特付了钱，开车走了。



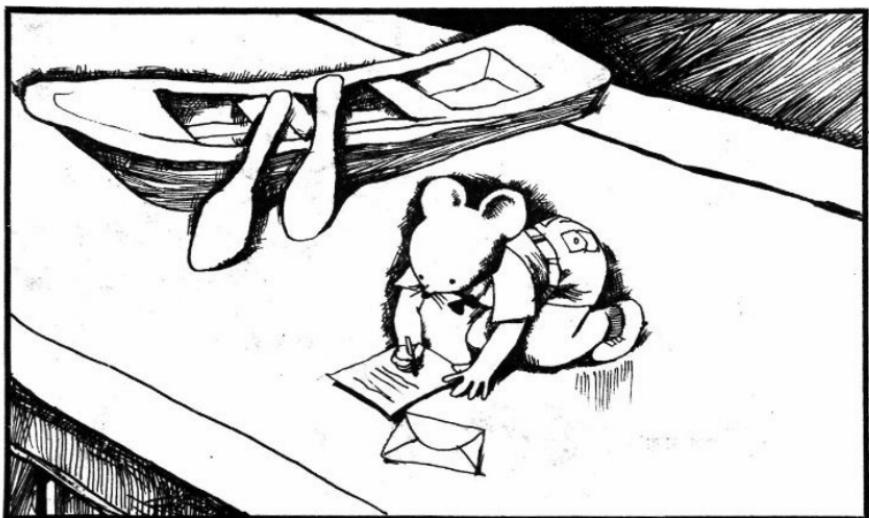
65. 斯图亚特开车来到了河边一个僻静的地点，下河游了一次泳，然后躺在河岸上，想着小店老板跟他说的话。“哈丽特·艾梅斯。”斯图亚特咕哝着。夜幕降临了。斯图亚特仍在河边歇息着。这天夜里他就睡在温暖的草地上，倾听着哗哗的流水声。



66. 早晨，斯图亚特步行来到邮局，正当他想给家里写信时，偶然朝门口一瞥，他怔住了。一个大约两英寸高的姑娘走进门来。只见她穿着运动服，昂首阔步，向邮箱走去。“她一定就是哈丽特姑娘了！”斯图亚特不禁激动得颤抖起来。



67. 斯图亚特躲在墨水瓶后面，偷偷地看着她从她的小邮箱里取走了信。她真漂亮。斯图亚特想溜到地板上去和她说几句话，可又不敢，他的勇气全跑了。他躲着，直到哈丽特走出他的视线，才偷偷走出邮局，沿着大街走向一家小店。



68. 走进小店，他问老板：“你有信纸信封么？我急着写信。”老板帮斯图亚特爬上柜台，给他找来几张小信纸。斯图亚特给哈丽特写信，请她到河边来相会，一起去划船。然后，他又向老板买了一条作纪念品用的小小桦木船。船桨是吃冷饮用的小硬纸匙。



69. 斯图亚特把信投进了邮筒。然后从衣袋里拿出一根绳子，把桨捆在座板上，再把船翻过来，顶在头上，镇定自若地大步向河边走去。他对自己摆弄船的本事感到非常骄傲。当他走到河边宿营的地方时，感到又累又热。



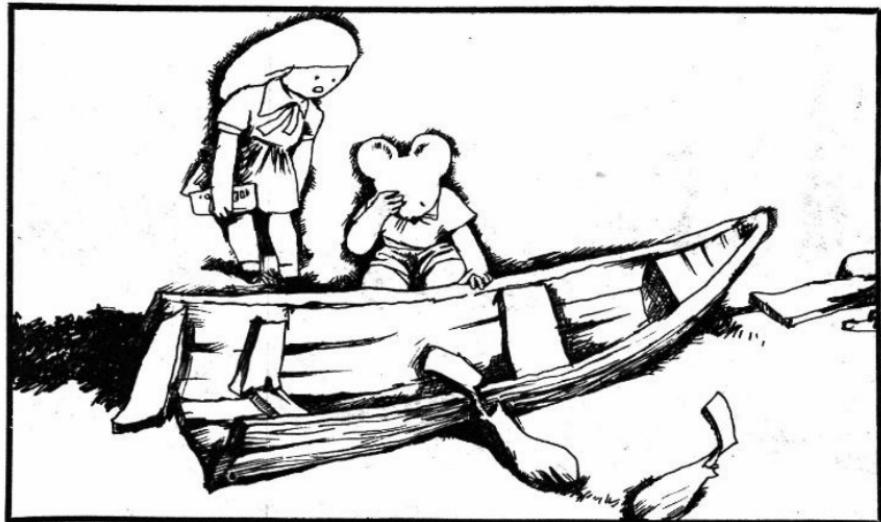
70. 他把船放进水里，马上发现船是漏的。“真该死，我受骗了！”他只好把船拖上来修理。他知道哈丽特是不会喜欢破船的。整个下午，他一直在忙着拾掇这只小船，调节平衡啦，粘合船尾啦，为明天这只船能够像个样子而不遗余力。



71.第二天，斯图亚特把小船牢牢地绑在一块大石头上，藏在几片树叶子下面。他觉得很紧张，试穿了好几件衬衣，还梳了梳他那两撇胡须。到了约定时间，他听到有人从小路上走来，那是哈丽特，她应邀来赴约了！“你是利特尔先生么？”“是的，你能来太好了。”



72.哈丽特穿着裙子，手里捧着一盒薄荷糖。斯图亚特走在前，哈丽特跟在后面，当他们到达藏船的地方，使斯图亚特大吃一惊的是，小船不在原地，不知去向了。斯图亚特的心沉了下去！他真想哭。“小船不见了。”他呻吟着。



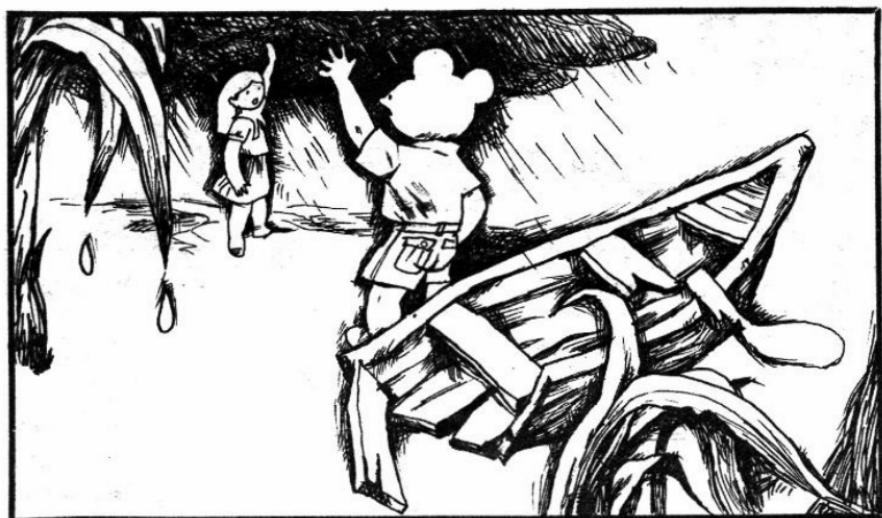
73.他在岸上回来奔走，到处寻找，哈丽特也帮着他找。最后，他们终于发现了那只小船——它已被人弄坏了，船裂开了，到处都是泥巴，一只桨也被折得变了形。看样子，它被一群大男孩玩过了。斯图亚特心都碎了，他不知道该怎么办。



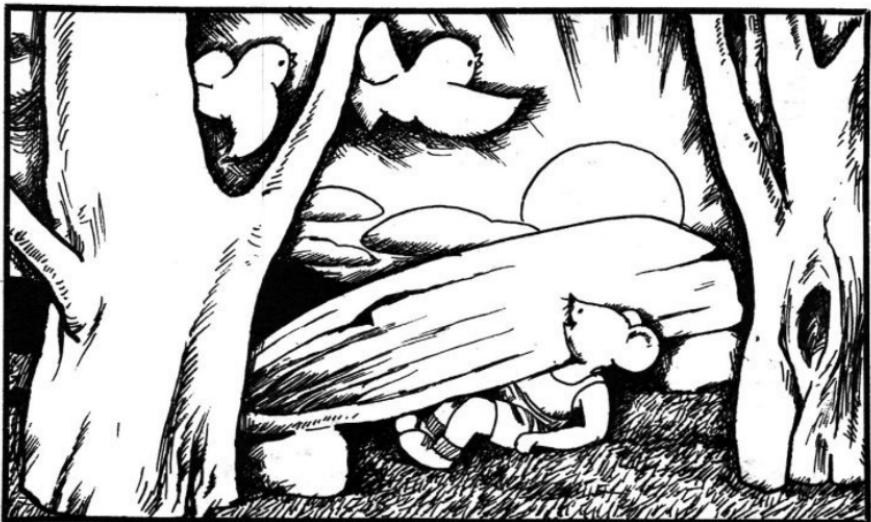
74.斯图亚特用手捂着脸，颤声说：“哈丽特小姐，我已经把每件事都安排得妥妥帖帖，可现在，你看看！”哈丽特主张把船修理一下。“没用了，它不会成为我昨天想象的样子了！”哈丽特挨着他在树杆上坐下，她掏出薄荷糖递给他，可他却悲伤地摇摇头。



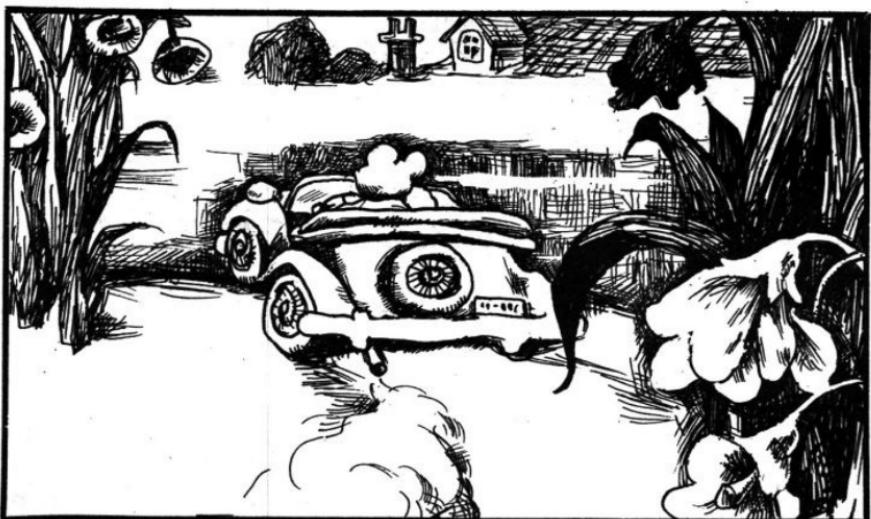
75. 天下起雨来了。哈丽特说：“我想我该回家了。你不要绷着脸坐在这里，上我家去好吗？吃完饭带我去跳舞……”“不，谢谢你。”斯图亚特说，“我不会跳舞，而且，我打算明天大清早就动身。”哈丽特问：“你打算睡在雨里吗？”“我睡在船底下。”他说。



76.“那么，再见，利特尔先生。”“再见，艾梅斯小姐，”斯图亚特说，“我很难过，我们的划船不得不这样结束了。”“我也难过。”哈丽特说。她沿着那条小路回去了，留下斯图亚特独自一人，伴着他那破灭了的幻想和那条破船。



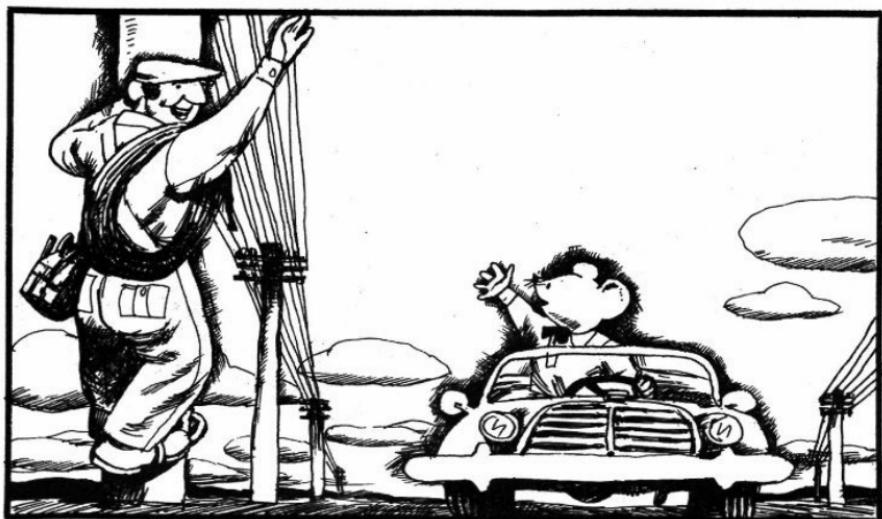
77. 斯图亚特那晚就睡在小船底下。他醒来的时候，雨已经停下。天开始放晴，小鸟儿已经开始在他头上的树梢上扑扇着翅膀，发出清脆的叫声。斯图亚特对每一只起飞的小鸟都仔细观察，看看是不是玛珈罗。



78. 斯图亚特在一个加油站加了五滴汽油，发动引擎，往公路上驶去。这时天更亮了，小河两岸的晨雾在朝霞里荡漾。村庄仍然在沉睡之中，斯图亚特的汽车轻快地移动着。他感到心情很舒畅，他很高兴又启程了。



79. 斯图亚特在途中遇到一个电话修理工，停下车，向他敬礼，并送上一张名片。斯图亚特说：“如果你在电线杆上遇见一只叫玛珈罗的小鸟，请给我写封短信。”修理工认真地记下了玛珈罗的特征，说：“我一定注意找她。你往哪个方向走？”“北方。”斯图亚特回答。



80. 斯图亚特一踩油门，汽车向北方驶去。“希望你找到你的小鸟！”背后传来修理工的话。斯图亚特凝视着前方，展现在面前的是一片辽阔的大地。道路看来是漫长的，但天空是明亮的，不知什么缘故，他总觉得他走的方向是正确的。玛珈罗一定在北方。

夏洛的网

原著：〔美〕怀特

翻译：康馨

改编：向路

绘画：魏天定



1. 春天，爱拉伯尔家的母猪产下六只小猪。它们中有一只特别瘦弱，爱拉伯尔准备宰了它，被八岁的女儿芬夺住了斧子。父亲见女儿满含执拗的眼泪，慈爱地让步了：“好吧，一会儿，我把小猪带来，由你喂养，那时候，你就知道，小瘦猪有多难养呢！”



2.半小时后，爱拉伯尔先生抱来一只大盒子对芬说：“好女儿，你及时救了它，它算是你的了。”芬打开盒盖，见一只新生的小白猪正抬头望着她。早晨的阳光把它的耳朵照成了粉红色。一分钟后，芬把她“娃娃”抱在膝上，用奶瓶教它吸。猪虽小，却很快学会了吃奶。



3.芬上学去。她坐在校车里呆望窗外。世界多美好，她竟有照管一头猪的全部权力！校车到达学校时，她已经给小猪选定一个她认为最漂亮的名字：“叫威伯！”老师问她：“芬，宾州的首府是什么地方？”她竟出神地回答：“威伯！”引得孩子们嗤 地笑了起来。



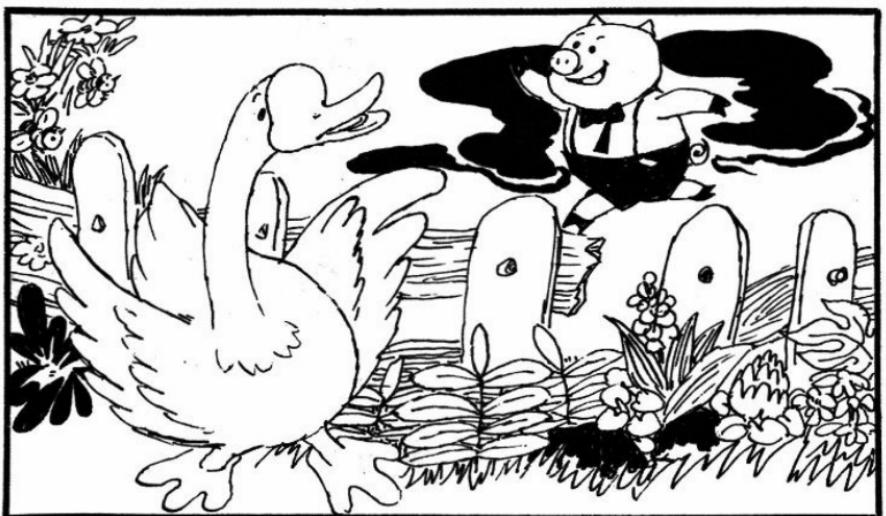
4.芬爱威伯，她抚摸他，喂他，送他上床。威伯先是住在厨房靠炉灶的木箱里。两星期后，天气转暖，他就住在一棵苹果树下的大木箱里。有时，芬去溪边游泳，他就跟到溪边，在烂泥中打滚，又暖、又湿、又粘、又滑的烂泥，使他十分开心。



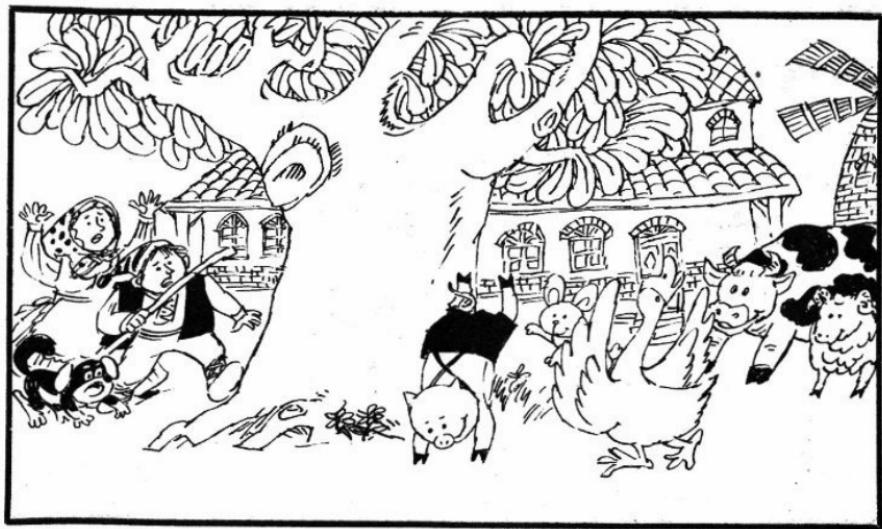
5.日子过得天天快乐，夜夜平安，威伯长大了。爱拉伯尔要卖掉他。爱拉伯尔太太对芬说：“你给查克曼家去个电话，你舅舅荷马·查克曼有时也养猪，要是威伯去他家，你可以随时去看望了。”芬接受了妈妈的意见。不久荷马用六块钱的便宜价格将威伯买了去。



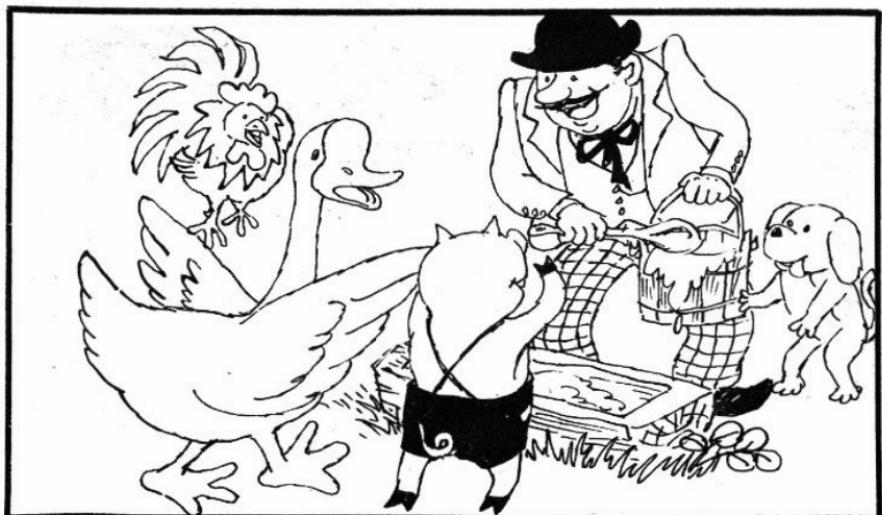
6.威伯来到查克曼家，住在谷仓地窖的干牛粪堆里。地窖方向朝南，既暖和又舒适。芬几乎每天下午都来这里，坐在栏外一张挤奶的凳子上，静静地梦想着，听着，看着威伯。住在仓房里的羊、鹅和所有的家禽家畜都认识了她、信赖她，这使威伯很高兴。



7.六月里，威伯快长到两个月了。一天，栏杆外一只鹅结结巴巴地说：“你用不着，用不着呆在那个小脏院子里，有一块栏板是松的，推、推、推开它，外面可真美呀！”威伯一听，把栏板推开，从栏板缝中挤了出来，站在院子的长草中。鹅咯咯地笑了。



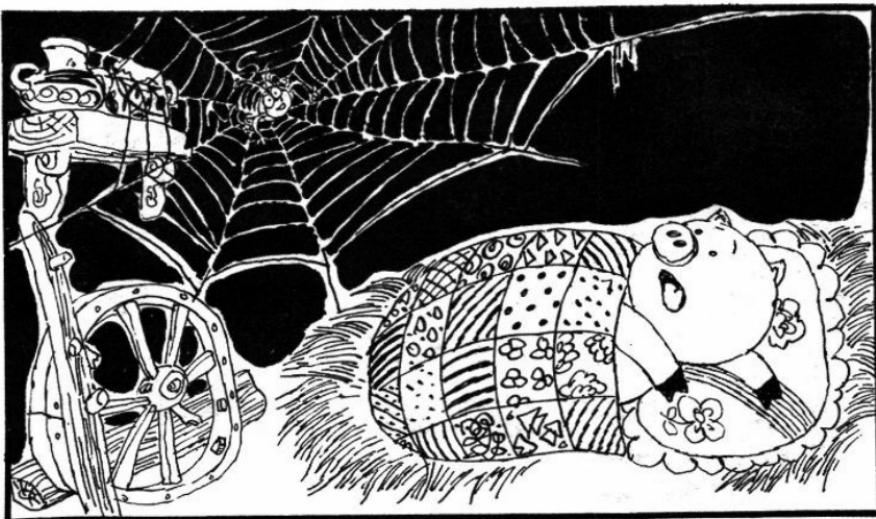
8.威伯向果园走去。他在一棵苹果树下，用鼻子欢快地推、挖、拱。忽然在厨房里的查克曼太太看到了这一切，就喊叫查克曼和雇工蓝伟去追捕威伯。长毛西班牙狗也参加了追逐队伍。母鹅给农场的禽兽世界成员报告了威伯逃跑的消息后，大家来给他助威。



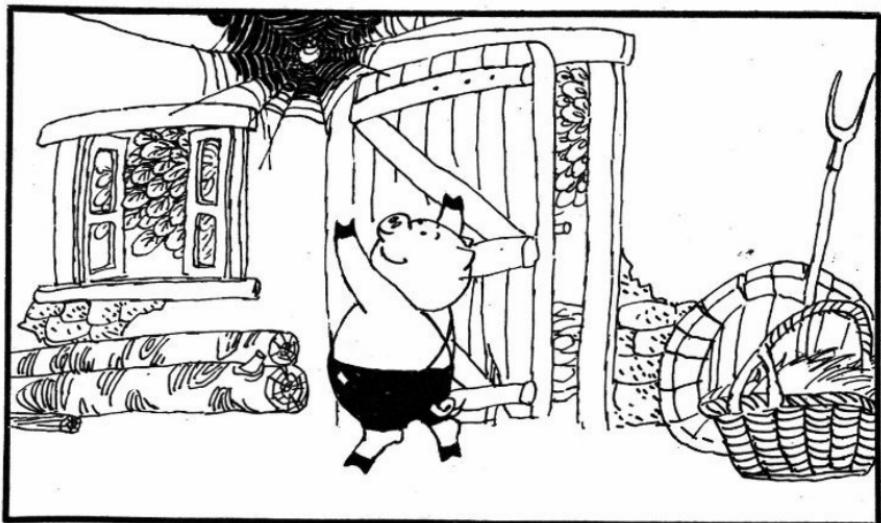
9.威伯开始被追得惊呆了，呜呜地哭了起来。继而见查克曼先生提着食料，轻轻敲着桶边：“来吃啊，小猪！”他翘起鼻子一闻：“味道美极了！”查克曼先生把食料倒进食槽，威伯跟进去，开始大吃大喝。“别上当，你会丧失自由！”母鹅大着嗓门叫。可威伯不听，只管吃喝。



10.威伯一觉睡醒，见灰蒙蒙的天淅沥淅沥地下着雨。“唉，天下雨，芬不会来了，仓里没个真正的朋友，太乏味了！”他请求和母鹅一起玩，母鹅在孵蛋不能来。小羊看不起他，不愿和他玩。他又邀老鼠玩，老鼠只愿把时间花在吃、咬上，也不来。他哭了起来。



11.黑暗笼罩了一切。突然，传来一个细小而悦耳的声音：“威伯，你要一个朋友吗？我已经观察你一整天了，我喜欢你，愿意作你的朋友！”“可是我看不见你！”威伯说着蹦跳了起来。“你是谁？在哪里？”“我就在上面。睡觉吧！早上你会看见我的。”那声音说。



12.黎明，淡淡的晨光从窗棂里钻进来。威伯里里外外找了一遍，不见要找的朋友，只得说：“请昨晚上跟我攀谈的那位先生或小姐跟我打个招呼，以便会面！”“致敬！”威伯听到这微弱悦耳的两个字跳了起来：“您在什么地方？”“您向门框的上角看，我在织网！”



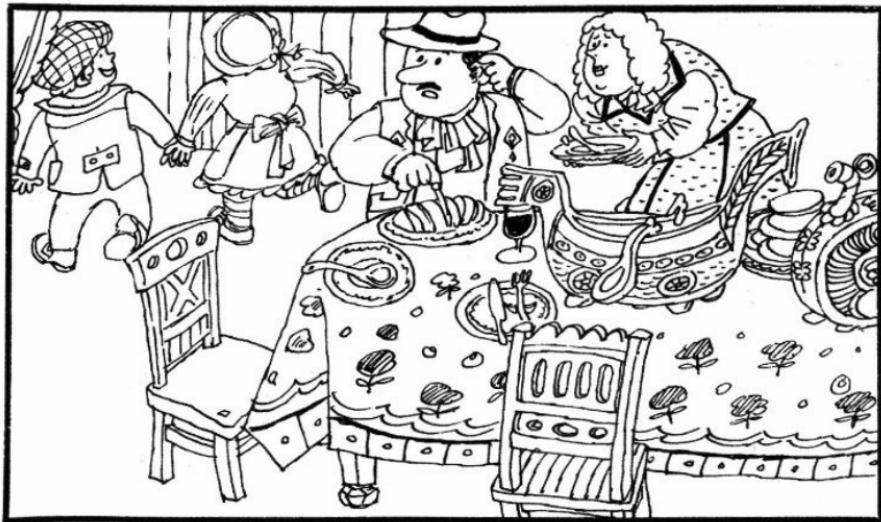
13.威伯终于看到了一张大蜘蛛网。在网的高处是个像棒糖那么大的大灰蜘蛛。她的八条腿此刻正向威伯挥着其中一条。“喔，看见了！你好吗？早晨好！请问尊姓大名？”威伯高兴地问着。“我叫夏洛·爱·卡娃提加。您就叫我夏洛好了！”蜘蛛愉快地自我介绍。



14.农场上的初夏是一年中最快乐、最美丽的季节。学校放假了，芬几乎每天来仓库。羊躺在她脚边。所有动物都把她当作同类看待。初夏是忙碌的季节，干草运到谷仓中，仓库成了长穗草和苜蓿的可爱草田。初夏也是鸟的欢乐季节，她们欢爱、歌唱、造巢和孵卵……



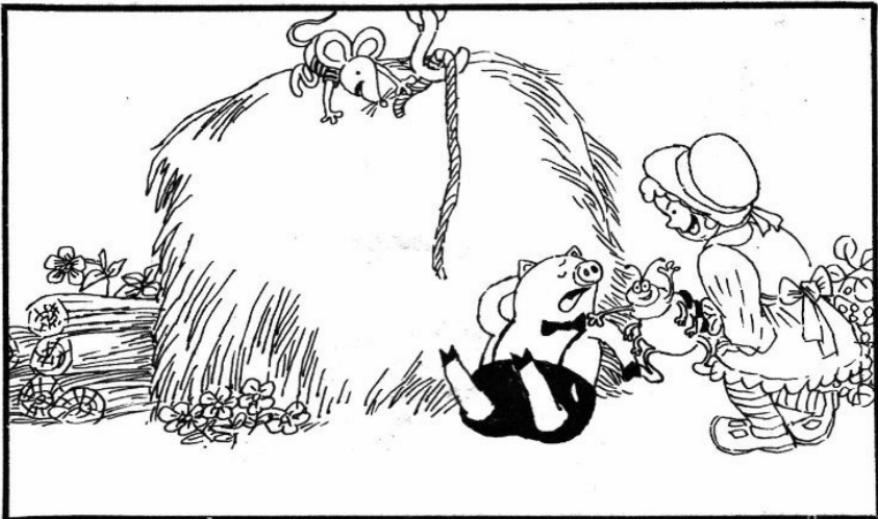
15.一天，芬正陪威伯玩，一只老羊走来，他望望威伯叹口气说：“你胖了，你知道人们把你喂胖的原因吗？是要杀掉你，把你变成熏咸肉、火腿，圣诞节快到了！”威伯一听嚎叫道：“我可不要死！”芬正要跳起来，夏洛镇静地说：“老羊说的是真话，不过，我要救你！”



16. 星期日爱拉伯尔夫妇和女儿芬、儿子阿汶在吃早点。芬述说了谷仓里发生的一切，还学着动物们的对话。当孩子离开屋子时，爱拉伯尔太太对丈夫说：“动物是不会说话的，她有点不正常呢！”爱拉伯尔先生笑道：“也许我们的耳朵没有芬那么尖。”



17.一天下午，芬坐在凳上听威伯和夏洛攀谈。“夏洛，你腿上毛真多！”“我的腿上长毛是有道理的，此外我每条腿都有七节！”威伯看看自己的胖腿，说：“我的腿就没有七节。”“哦，你用不着织网，织网要靠腿功。”“我也练练织网。”威伯跳向空中，接着重重摔了一跤。



18.夏洛和芬都哈哈大笑。威伯再想试一次。他向老鼠谈波顿借了条绳子，一端系住尾巴，爬上牛粪堆，一鼓作气跳向空中。“砰！”又掉在地上，痛得他眼泪汪汪。谈波顿咧嘴笑着。夏洛没笑，安慰他说：“你没有丝囊，别学了！”威伯听话地躺下身来说：“今晚上很美！”



19.暮色中，仓房中一片太平气氛。芬迟迟舍不得离开。燕子静静地飞去又飞回，为孩子们寻食。威伯突然又记起老羊的话，死的恐怖涌上心头：“夏洛，我不想死！我喜欢这儿的一切！”“你当然不会死，我正在想办法，你放心睡觉吧。”



20.夏天过去了一半，夏洛倒挂着身子拼命想主意。忽然她自言自语：“只要在查克曼先生身上打主意，我能捉弄虫子，想必也能捉弄人。”威伯走过来，问夏洛在想什么。“我正在想，人们很愚蠢，容易受骗！”威伯躺下来睡了，夏洛疼爱地瞧他，为他筹划着将来。



21.这天，芬和哥哥阿汶懒洋洋地走向猪圈。阿汶看到蜘蛛网惊奇地说：“嘿，看那个大蜘蛛，我要把它捉住，放到盒子里玩！”说完，他把糖果盒子打开，随手捡起一条木棍，跨上猪栏。“阿汶，住手！”芬叫道。威伯吓得不能动弹。



22.阿汶忽然失去平衡，摔在威伯的食槽边沿上。阿汶摔痛了，一面啼哭，一面跑出去了。夏洛看阿汶离开才放下心来。那真是死里逃生。



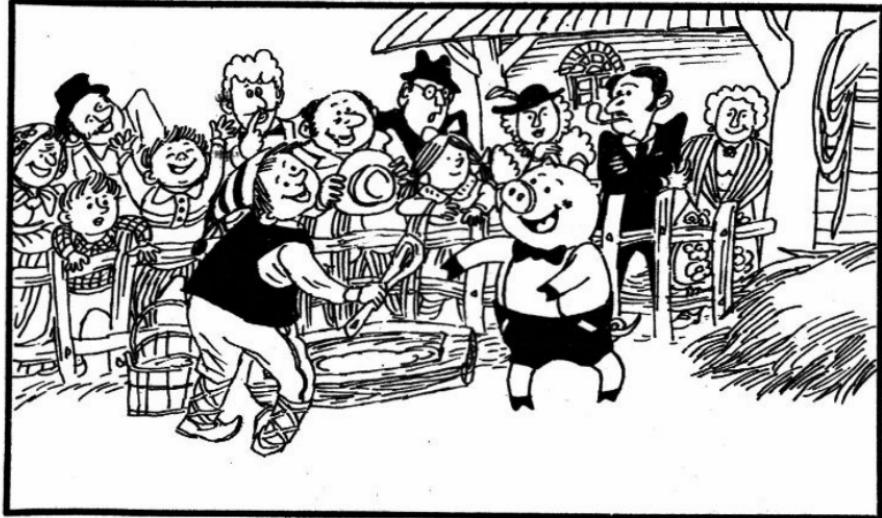
23.夜里，夏洛下降到网中央，一从那儿开始切断某些丝线。动物都睡了，她却不断工作。夏洛把她的网拆除一块，在中间留了空隙，然后她在拆去的部分重新织了些什么。老鼠谈波顿半夜从垃圾堆回来时，夏洛仍在工作。



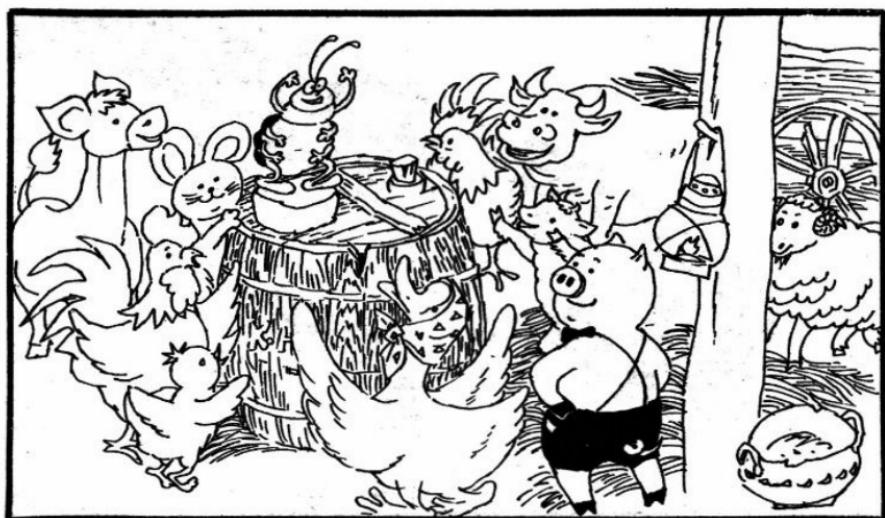
24.第二天早晨有雾，夏洛的网在天光下亮闪闪的，显出一个可爱的神秘图案。送猪食来的蓝伟向这张漂亮的网一瞧，见网中央整整齐齐地织着两个大字：“好猪”。他两腿发软，用手揉揉眼睛说：“我见鬼了！”他慌忙去向查克曼先生报告。



25.查克曼先生在夏洛的网下喃喃地念着：“好猪！”他望望蓝伟，两个人吓得都颤抖起来。夏洛辛苦了一夜很瞌睡，但望着这两个人，不由得露出了微笑。威伯走来，正好站在网下，查克曼太太说：“我们有了一头不寻常的猪，看，他的肩膀有多结实！”



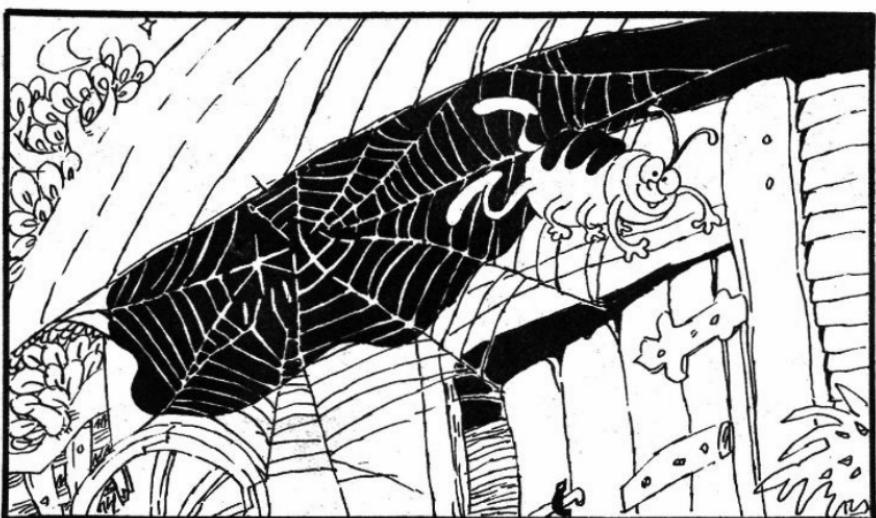
26.查克曼家有一口神猪的消息传开了。人们从四面八方赶到威伯的猪栏前，赞美这头神奇的动物。蓝伟当众表演喂猪。芬知道夏洛的计划生效，威伯的生命有救了很高兴。但仓房人太多，远不及以前和动物们单独在一起时那么有趣。



27.晚上，夏洛召集动物们开会。除了老鼠，大家都到齐了。夏洛说：“我写在网上称赞威伯的字已经生效。可我的网需要新字，谁有好主意？”“特等好猪怎样？”一只小羊问。“不好，太像拍卖猪肉。”“杰、杰、杰出，怎么样？”母鹅说。“好！”夏洛点着头。



28.大家请来老羊和老鼠谈波顿，去垃圾堆找旧杂志广告来参考。“让他送命，我才不在乎！”老鼠嚷道。“威伯的食料是你伙食的主要来源，威伯一死，你的胃也会变透明的。”谈波顿胡子抖动一阵，终于同意了。



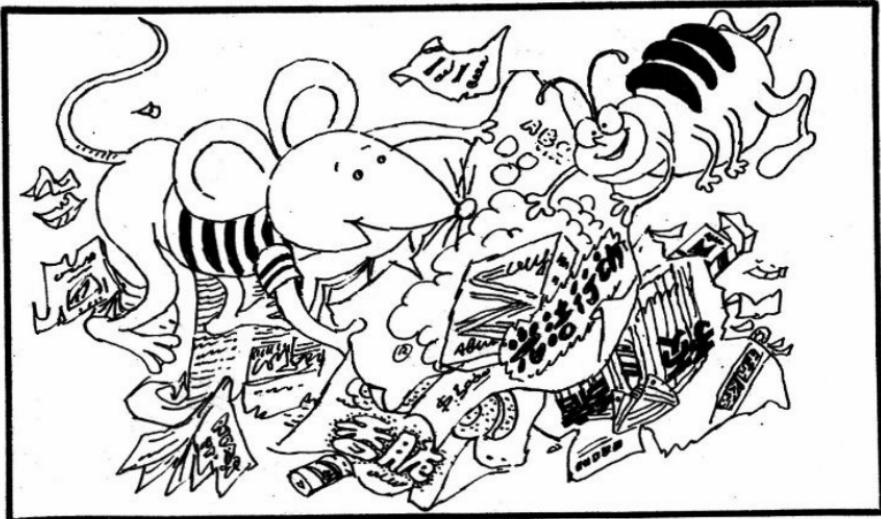
29.深夜里，其他动物都睡着了，夏洛还在织网。“现在，先写一个木字。”夏洛自言自语，爬到网的左上角。她给丝囊安好方位，放出丝来。她在另一头把丝粘住、切断，这样，一笔完成。“现在再写四点！”然后，她又写了“出”字，直到完成工作后才躺下睡觉。



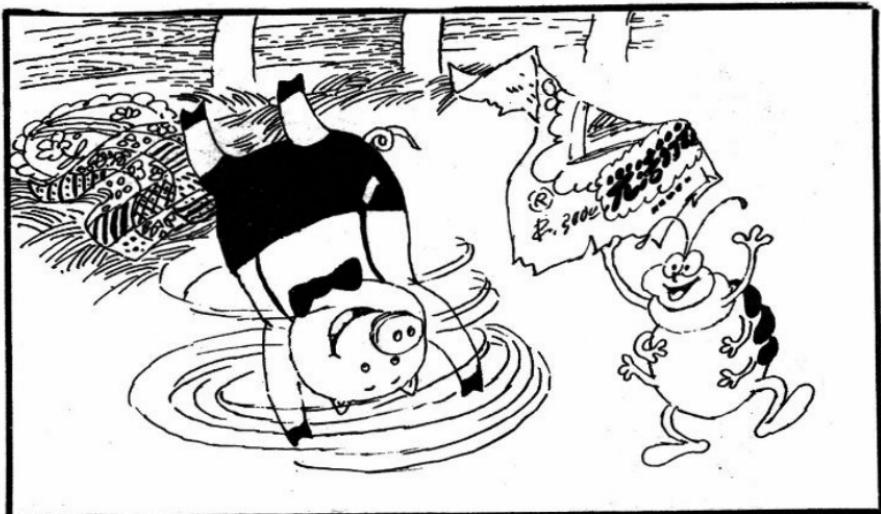
30.次日早晨，威伯站在网下。送早餐来的蓝伟看见网上织的“杰出”两字，赶忙去报告查克曼先生。“奇迹！”“奇迹！”他们打电话告诉亲友，查克曼先生瞪着网上两个字说：“全州的猪没有一只像我们的猪这样杰出，我要打电话给《每周记事》报的记者。”



31.新闻传开了，看过威伯是“好猪”的人，现在又回来看“杰出”。“蓝伟，此后，我要威伯每天睡新鲜的干草。我决定带他去参加9月6日县里的比赛，你造一只大木箱，漆成绿色，写上金字！”查克曼先生吩咐道。“金字写什么？”蓝伟问。“写上：查克曼的名猪！”



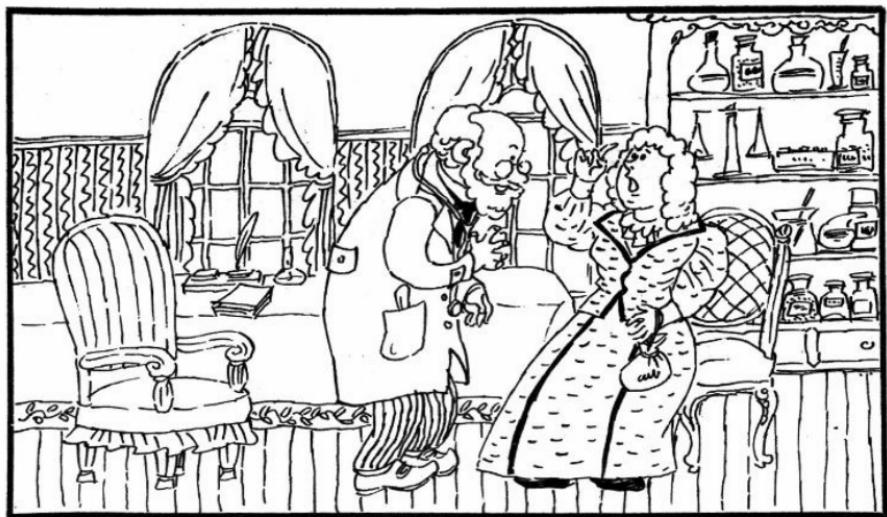
32. 谈波顿从垃圾堆里拖来一些纸片给夏洛看。“这广告：‘香脆’织在你网上怎么样？”“糟糕透了，这会让人把威伯想成一道美味！”谈波顿又拿出一张衬衣上的广告写着：“预缩”。“这也不行，威伯很丰满，不瘦也不缩！”谈波顿又拿过一张肥皂粉广告。



33. 广告上写着：“光洁行动”，夏洛把威伯从睡梦中叫醒：“跑跑看，我要你行动，决定是否光洁！”威伯跑了起来。“倒翻身带半转身！”夏洛叫着。威伯倒翻身一边扭着、转着。“好了，你是只好小猪，也够得上光洁。这件事我要做到底！”夏洛信心十足地说。



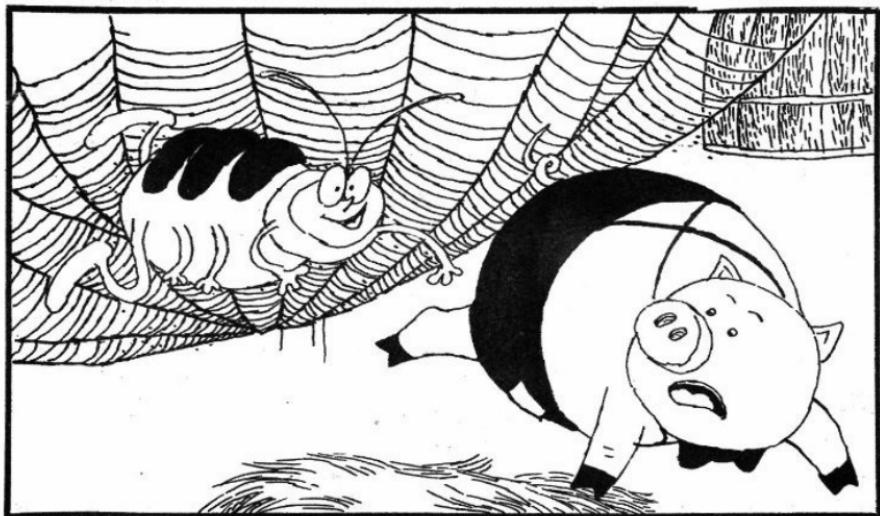
34.威伯蹦跳得累倒在干草上。芬静静地坐着望他。“夏洛，给我讲个故事！”威伯请求说。夏洛给威伯讲了一个美丽的表姐用丝网捕鱼的故事。最后还唱了一支歌：“睡吧，睡吧，我的唯一的爱，沉睡在粪土和黑暗中……”歌声还没停，威伯已呼呼入睡。



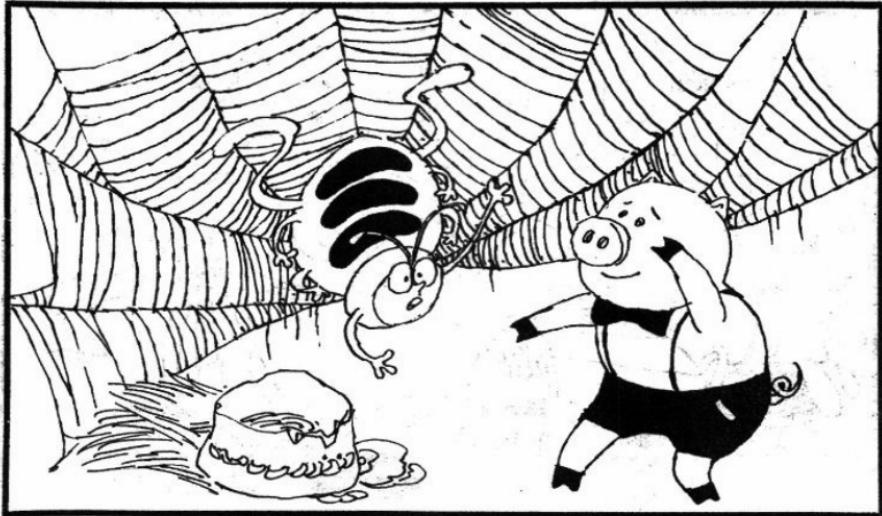
35.爱拉伯尔太太拜访了杜林医师。“我担心芬不正常。她听谷仓里的动物讲话，一坐几小时。据她说，一只猪叫威伯，一只网上能织字的蜘蛛叫夏洛。”医生说：“不用担心，孩子比成人更注意动物，让她跟这些朋友往来吧！长大了，她会有新朋友的！”



36.蟋蟀们在草丛中为夏天的末日唱着凄凉的歌：“夏天完了，再见，夏天。”大家都听见了蟋蟀的歌唱。阿汶和芬听到了，知道学校不久要开学；蓝伟在赶造木箱，听到歌声知道该挖土豆了；一棵枫树听见了，浑身变成鲜红色；动物们听见了，都忙起过冬前的事。



37.县里赶集的日子快到了。威伯盼着能在集上大显身手，那样查克曼先生才会让他活下去。一天威伯问：“夏洛，你跟我一起去集市吗？”夏洛委婉地说：“我最好呆在家里，我到了造囊盛子的时候啦！”“为什么不跟我到赶集地方下子呢？那多有趣！”威伯苦苦哀求。



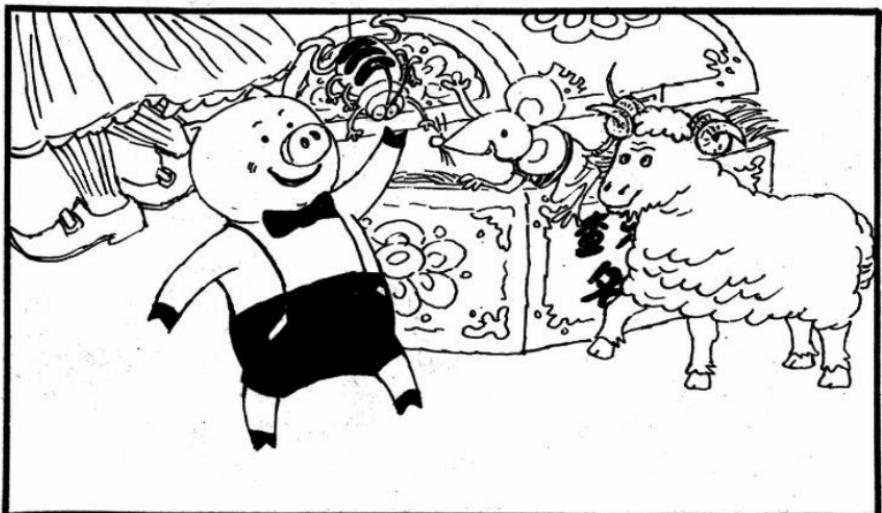
38. 夏洛把她的网扯了一下，心事重重地看它抖动。“我怕不行，我不能为了赶集把家庭责任重新安排。可我不愿你为我担心，只要可能，我就去。”“好极啦！”威伯整整一天陪着夏洛呆在窝里。夏洛知道，几天后，她就要去造一个美丽的盛子小囊。



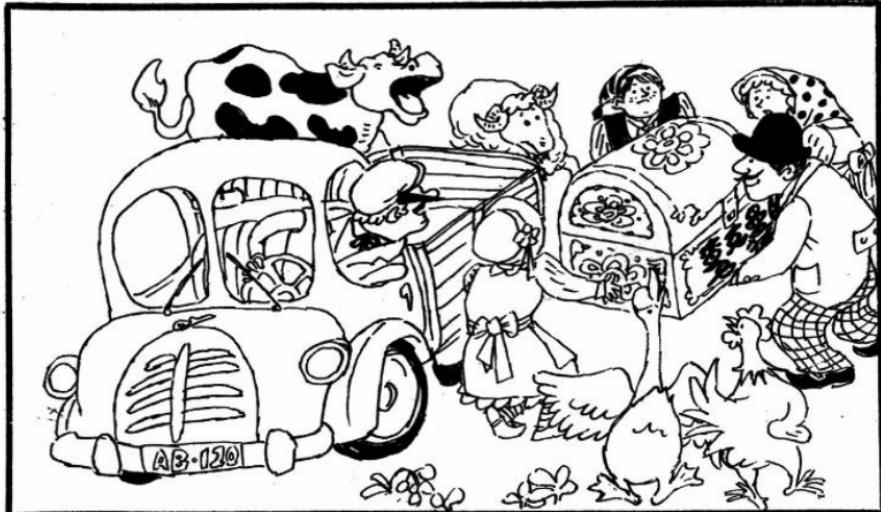
39. 赶集那天，爱拉伯尔家热闹非凡。蓝伟把新鲜干草装进威伯的箱内，把箱子放进猪圈。箱子是绿的，字是金的：查克曼的名猪。查克曼太太突然说：“我要给威伯洗个酸奶澡。”



40.查克曼太太爬进猪圈开始给威伯洗酸奶澡。大鹅、小鹅、大羊、小羊都来看热闹。连谈波顿也小心翼翼地探出头来看着。夏洛沿着一条大粗线降下来，这样可以看得更清楚些。威伯一动不动，他张开嘴，有些牛奶流进嘴里，他觉得焕发、高兴。



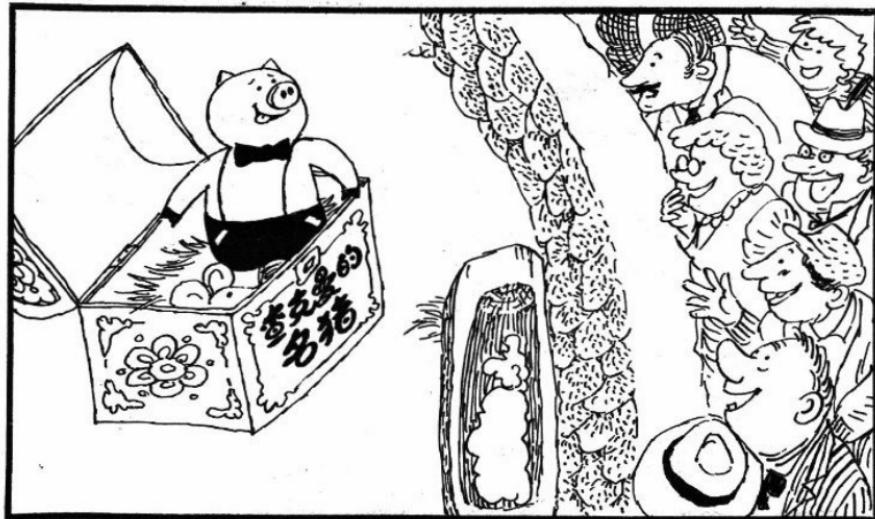
41.威伯变成一头最清洁漂亮的猪。他皮毛纯白，耳边和鼻子呈淡红色，全身像绸缎般光滑。夏洛突然决定跟着去，还建议谈波顿也去帮忙。老鼠先是不肯，经老羊提醒，集市上有丰富的食物，才答应前去。



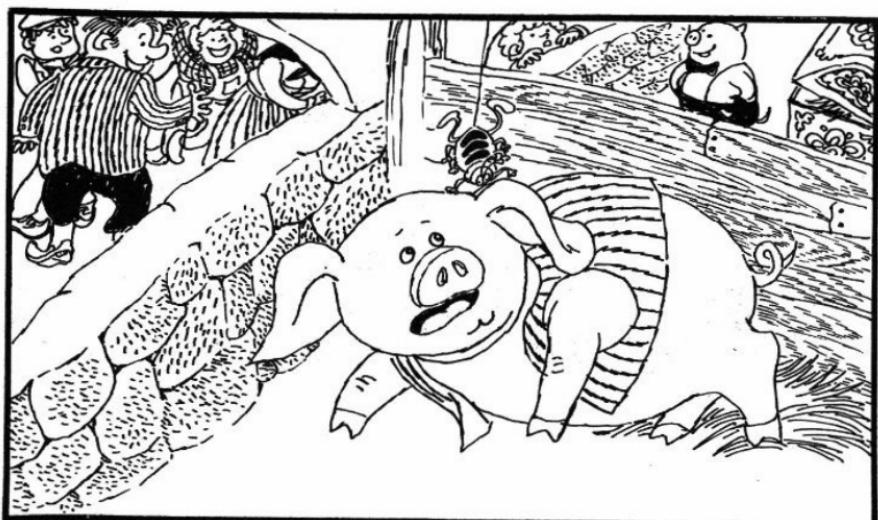
42.卡车来了，停在猪圈旁。威伯走进了那只绿箱子，这时候，夏洛悄悄藏到了绿箱子板上的一个小洞里，老鼠谈波顿也躲进了绿箱子，谁也没发现他们。大家只是齐口称赞威伯的漂亮。“无论如何，”查克曼太太说，“他很干净。那酸奶真是有用。”



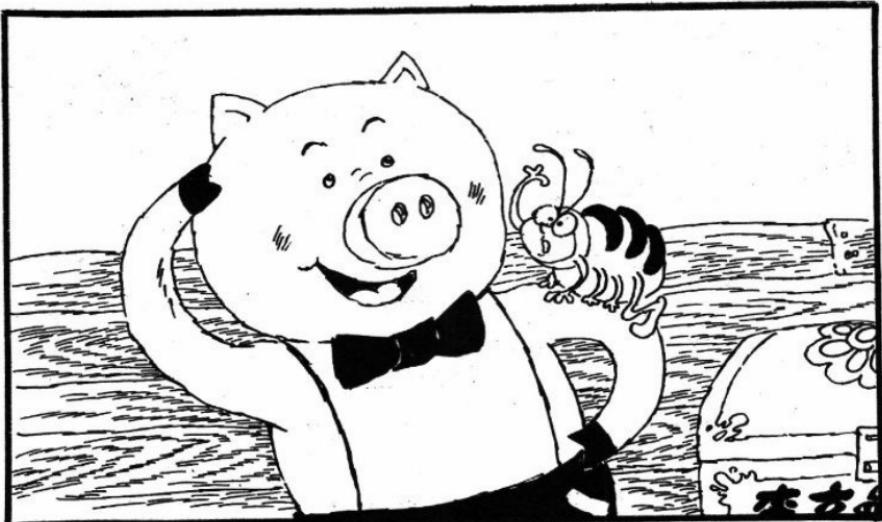
43.箱子被抬上卡车，开进了集市。悦耳的音乐声，喷香的烤牛肉饼味使人陶醉。爱拉伯尔太太给芬和阿汶一些零用钱，再三交代他们注意安全。爱拉伯尔望着奔向转木马方向的孩子说：“他们总有一天要长大的，我想集市是个开始成长的好地方。”



44.威伯被赶进新猪圈。很多人围上来看“查克曼的名猪”。夏洛趁人不注意，从木箱中爬出来，爬上一根柱子。谈波顿不愿白天露面，静静地呆在箱底的草里。查克曼先生在木槽里倒了些酸奶，就和太太、爱拉伯尔夫妇去看纯种牛了。蓝伟则独自去游戏场散心。



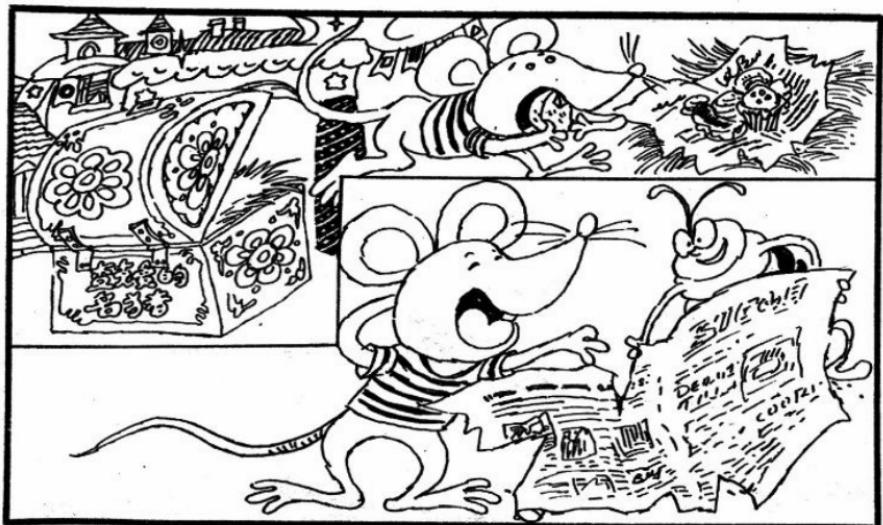
45.夏洛对威伯说：“隔壁有头猪，奇大无比呢！”说完，沿梁一直爬到隔壁猪圈上空。她用丝把自己放下去，落在那头猪的鼻子前面。“请问你叫什么名字？”她有礼貌地问。那猪瞪着她：“没有名字，就叫我伯伯好了！”



46. 夏洛爬回威伯一边。“他叫伯伯，个子比你大，可是他的品格不高，俗不可耐，他还没你干净，也没有你的愉快性格，有我帮助，你会成功的。”威伯看到夏洛很臃肿，不安地说：“也许你织个网，捉几只苍蝇会觉得好些？”“也许！”她疲惫地回答。



47. 中午天气十分炎热，查克曼夫妇和爱拉伯尔一家回到猪圈旁。芬在吃玉米糖爆花，臂弯里带来一个猴娃娃。阿汶在吃冰糖苹果，一个气球系在耳朵上。他们一个个爬上卡车，打开午餐盒。蓝伟带了他赢来的一条印第安毛毯，在车上搭了个小帐篷供大家休息。



48.傍晚，谈波顿从木箱里钻出来，用鼻子侦察美味。他在牛棚后找到一张叠着的报纸，把包着的一角火腿泥三明治、一小片瑞士干酪、一块煮蛋、一个长虫的苹果核统统吃掉，然后把报纸带给夏洛。“谦虚！”夏洛念着报纸上的字，“好极了！”



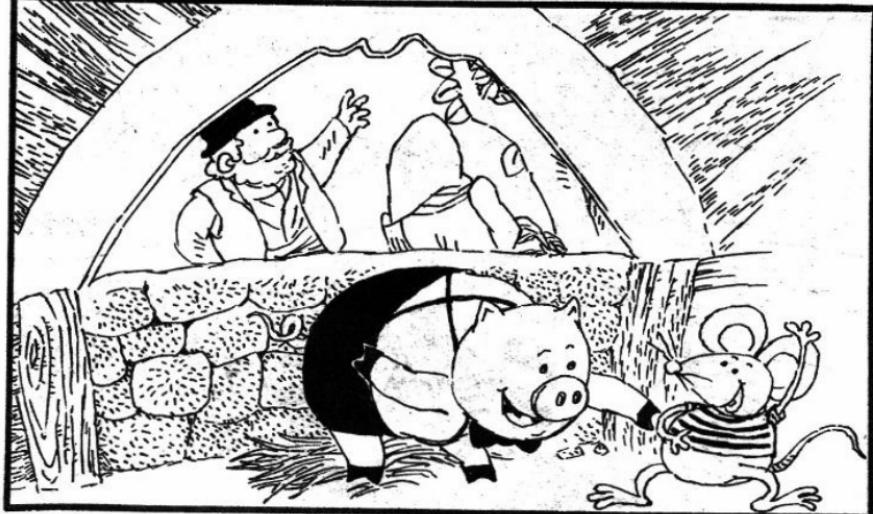
49.天色已晚，爱拉伯尔一家坐卡车回家了。夏洛还在工作。她织完了网，“谦虚”两字整齐地织在当中。过了一会，威伯问：“夏洛，你在做什么？”“我在做一件东西。”“是给我的吗？”“不，这次是给我自己的。”威伯又问：“是什么东西？”夏洛说：“明天早上告诉你！”



50.晨曦中，威伯醒来了。他发现夏洛一夜间身子缩小了。在她身旁，有一件像囊袋或一个大茧似的东西粘在天花板上。“夏洛，那漂亮东西是什么？”“是我的子囊，里面有五百十四粒子。”“夏洛，你真会有五百十四个孩子？”“是的，明年春天才出来，不过……”



51.“我觉得很不舒服，威伯，我不能见到自己的孩子了……”夏洛伤心地说。过了一会，她强打精神说：“今天是你的好日子，看我的网！”夏洛的网今天格外好看，每条线上沾着几十颗露珠，阳光一照格外清楚。游人鱼贯而过，读上面的字，看着威伯，惊叹这一奇迹。



52. 谈波顿出现了。他倒在角落里。“这一夜真过瘾！我大概吃了三十客剩午餐呢！”老鼠比平时胀大了一倍。威伯说：“谈波顿，夏洛有了五百十四粒子，她要作母亲了呢！”“恭喜！这真是伟大的一夜。”谈波顿说完，墮入了梦乡。



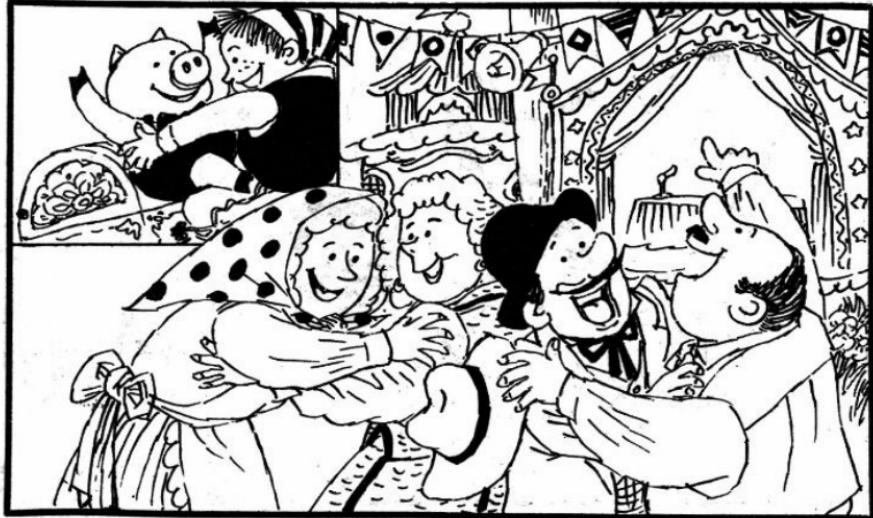
53. 九点钟，爱拉伯尔一家发现蛛网奇迹又重演了。芬首先叫道：“看，夏洛的网！看上面什么字？”查克曼先生走近一看：“‘谦虚’，这不正是威伯吗！”威伯充满爱意地仰望着他们，谦虚而感激。芬对夏洛眨着眼。蓝伟喂猪食时，还用一根光滑的棒搔威伯的背。



54.忽然，阿汶跑过来，指着钉在隔壁猪圈上的蓝缎带说：“看，那只猪已经赢了第一奖！”大家先是对缎带发呆，继而，查克曼太太哭了。蓝伟也拿出一条大手帕擤着鼻子。芬的眼里充满了泪水。“大家哭什么？动手啊，把酸牛奶拿来给猪洗澡！”查克曼先生喊着。



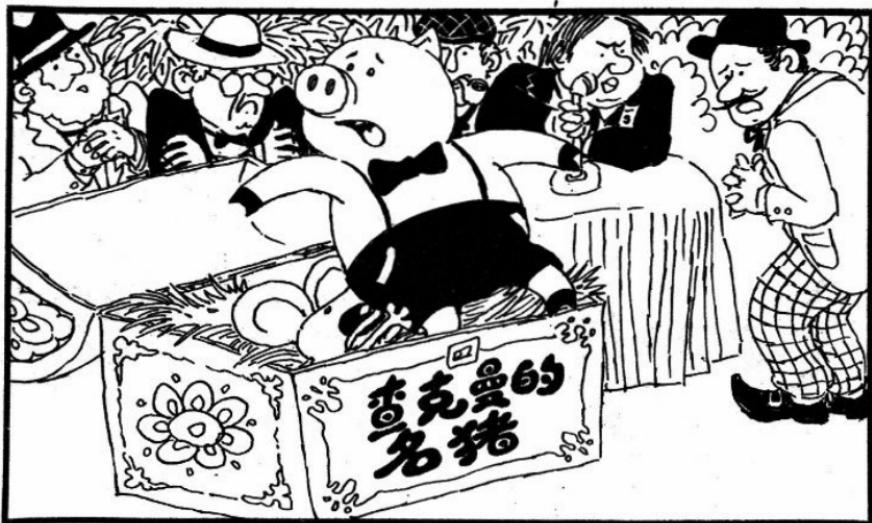
55.阿汶把酸牛奶倒在威伯的头上、背上。查克曼夫妇慢慢地揉着。过路人停下来观看。一个说：“他没有隔壁的猪大，但他干净，我喜欢！”一个女人念着网上的字说：“他也很谦虚！”每个到猪圈来的都说威伯的好话，赞赏那网，但没人注意夏洛。



56.广播响了：“注意，请荷马·查克曼先生带他的名猪到大看台前，二十分钟内要颁发一个特等奖，欢迎大家参观领奖！”查克曼和爱拉伯尔家的人有几分钟不能说话和动弹。蓝伟突然捡起干草，扔到空中，疯叫一声后吻着威伯。其他的人也激动地互相拥抱亲吻。



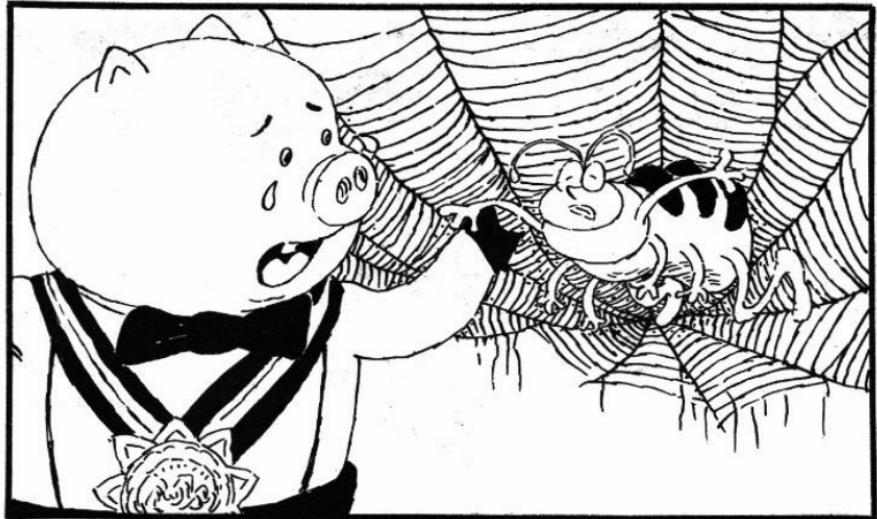
57.威伯的箱子被卸在领奖台前的特别裁判圈内。谈波顿从木箱里伸出头来偷偷看热闹。扩音器里又在赞扬威伯的杰出和谦虚。还宣布赠给查克曼先生特别奖金二十五元和漂亮的青铜奖章一枚，上面刻着对猪感激的语言。



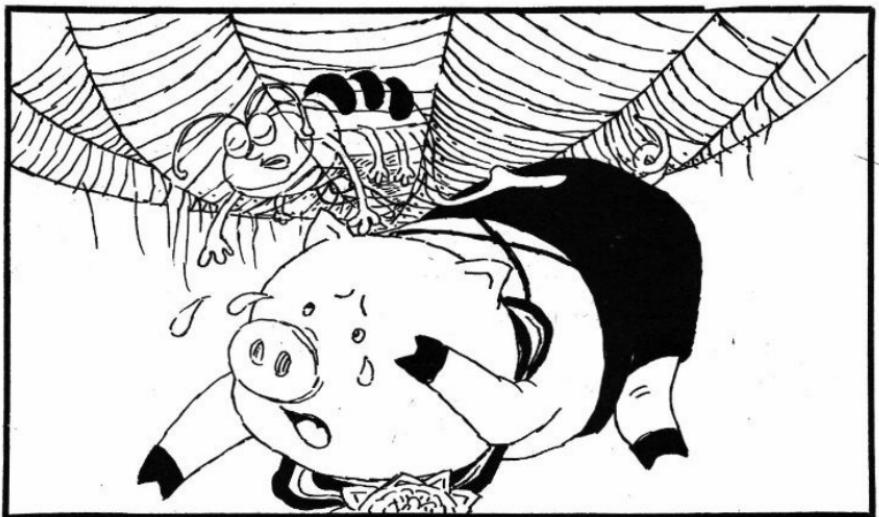
58.在冗长的恭维演说中，威伯越来越头晕，终于昏了过去。“猪出了毛病吗？我们不能把奖品颁给一头死猪！”扩音器里说。“没什么，他太谦虚，是受不了夸奖！”查克曼先生辩解说。谈波顿探出头看到威伯的尾巴，咧嘴在猪尾巴上拼命咬了一口。威伯痛得站了起来。



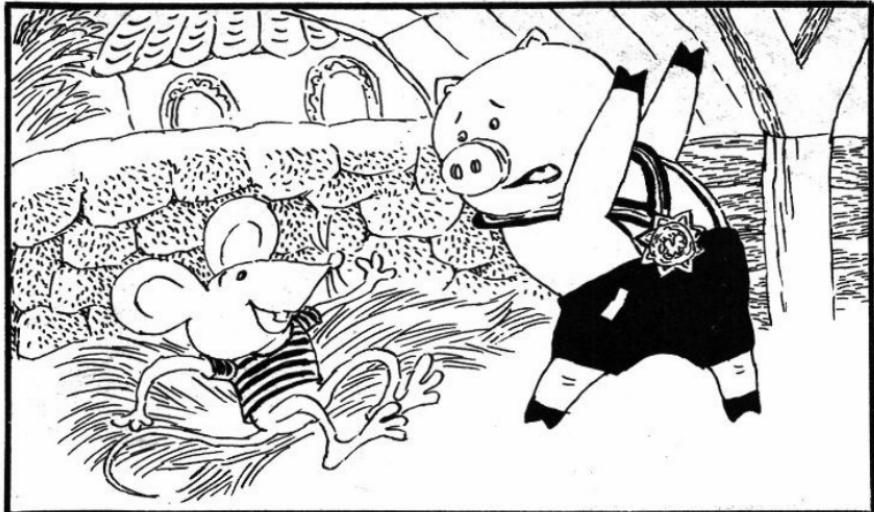
59.裁判员给查克曼发奖金，把奖章挂在威伯脖子上。一片喝彩声和照相机的咔嚓声。为威伯晕倒而去拎水的蓝伟，将一桶水泼向威伯，没瞄准，结果把水全浇在查克曼先生和阿汶身上。观众大笑。阿汶趁机玩起小丑洗淋浴的把戏来。



60.“夏洛，你一动不动的，是不舒服吗？”“有点儿累，威伯，你的未来有了保障，可以安安稳稳活下去了，我很高兴！”威伯流着泪水说：“你为什么替我做这些事呢？”“你是我的朋友，友谊本身就是件了不起的东西。我没法跟你回去了，一二天内我就会死去。”夏洛低声说。



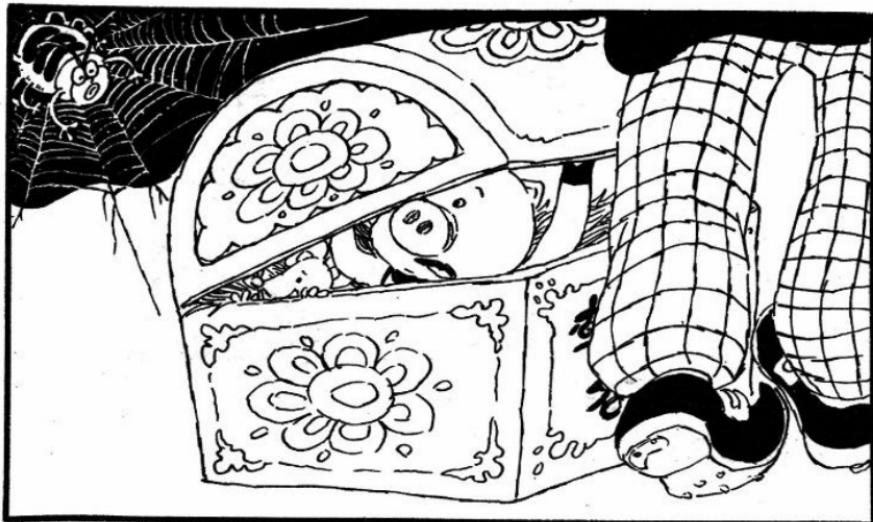
61.威伯听到这话，倒在地上痛哭：“夏洛，要是你留在这儿我也留下来了。”“别傻了，你不能呆在这儿，这块广场不久就会变得空荡荡的了。”夏洛微弱地劝说着。威伯绕着猪圈乱跑，突然他有了个主意——他想到那子囊，如果夏洛不能回去，起码也该让他把她的孩子带回去。



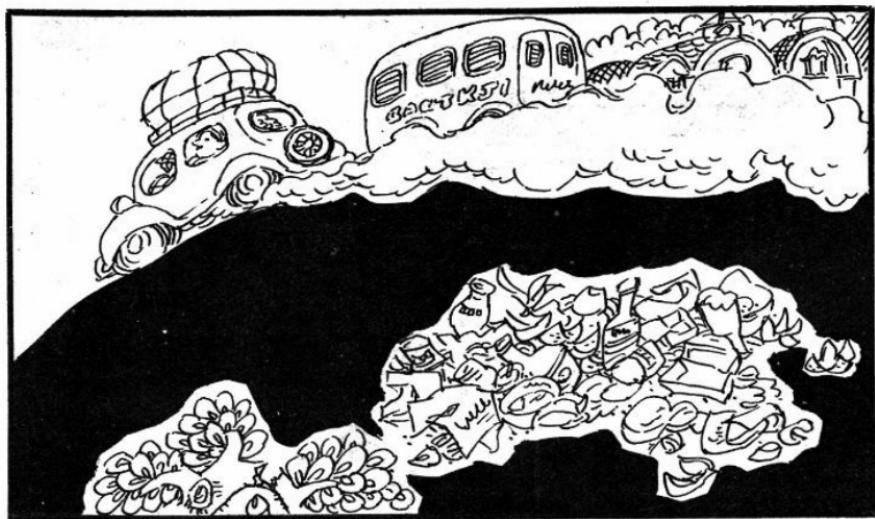
62.威伯慌忙将谈波顿从草堆里拱向半空中。老鼠被拱醒了。“听我说，夏洛活不久，不能一起回家了，我得把她的子囊带回去。我够不着，人们就要来了，一分钟也不能耽搁了，请你爬上去取一下。”谈波顿听了，咧嘴笑笑，头一歪，不肯合作。



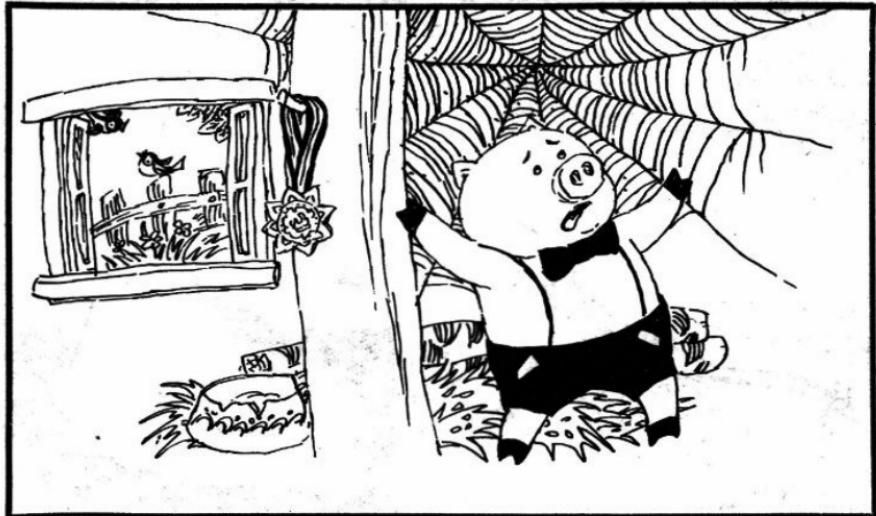
63.忽然，威伯想起了谈波顿贪吃，他说：“你取下夏洛的子囊，从此，蓝伟给我倒下食料，你可以先吃，你不吃饱，我可绝不碰一下！”“当真？”老鼠眼睛发亮，跳了起来。“当真！我发誓！”“好，一言为定。”谈波顿说完爬上房顶取下了子囊，放在威伯面前。



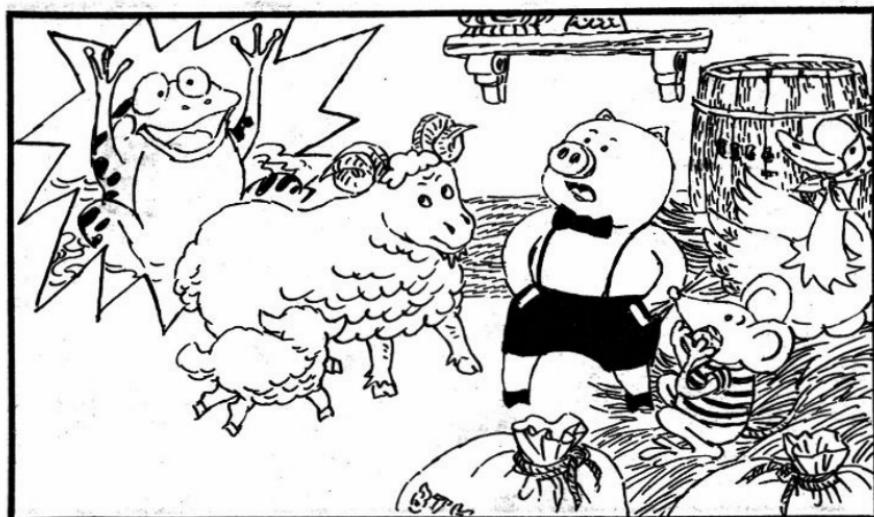
64.威伯被推进了木箱,谈波顿也躲了进去。威伯小心翼翼地把子囊衔在嘴里,放在舌面上。他不能再开口了。他抬头望着夏洛,对她眨了眨眼。“再见!”她低声说,运用全身力气,挥动一只前脚向他道别。



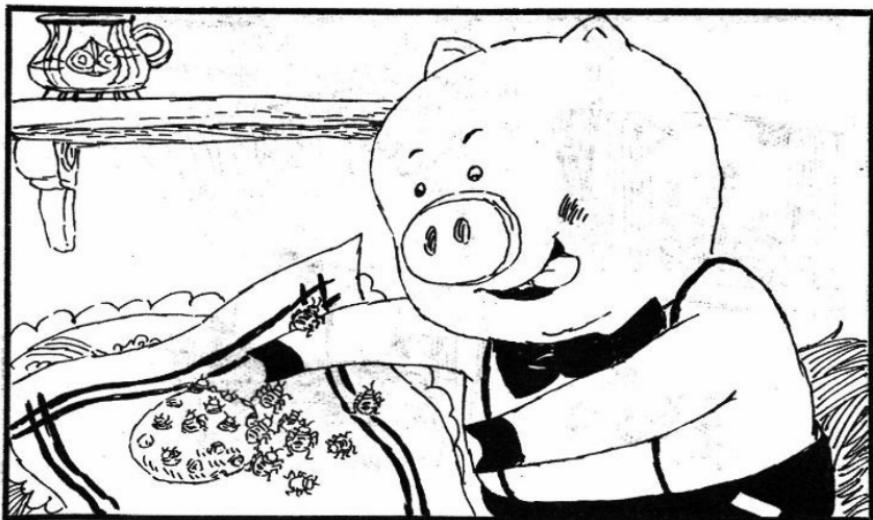
65.夏洛永远不再挪动了。次日,赛跑的马装进了篷车,游艺场主人们收拾好行李离开了。不久,广场上变得空空荡荡,满地是空瓶和垃圾,显得很荒凉。这时,夏洛死了。赴会的数百人中没有一个知道,会上最重要的角色曾是一个蜘蛛。她死时无人在旁。



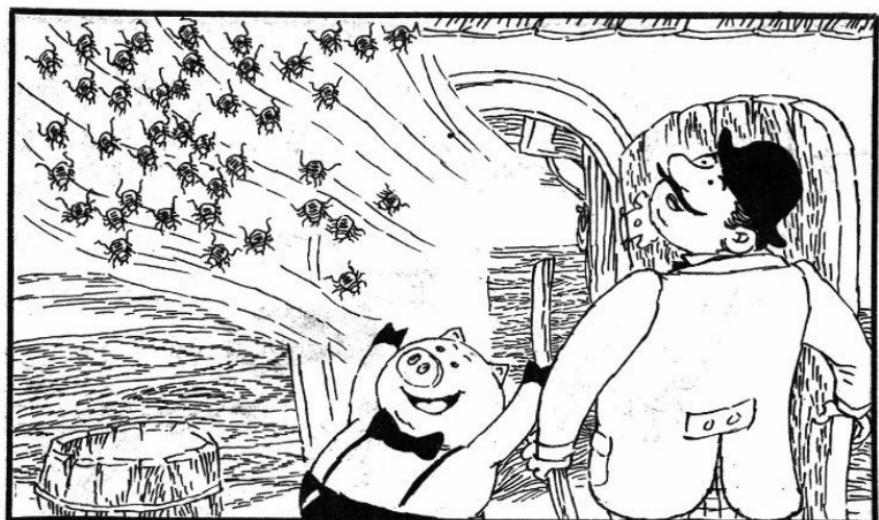
66.威伯回到地窖里。他把夏洛的子囊放在一个安全角落里，用自己的呼吸温暖它。他的奖章被查克曼先生挂在猪栏内一枚钉子上，供游人欣赏。他再不担心被杀。但他一想到那多情、忠诚、多才的朋友夏洛，就会望着那破碎的空网发呆。



67.冬天结束了。曙光朦胧中，老羊对威伯说：“我听见了青蛙叫。”她走开时，威伯看见有一匹才生下几小时的小羊跟着。母鹅又悠闲地孵蛋。谈波顿则一天来访威伯三次，威伯遵守诺言，让他先吃。老鼠长得很大，像只山拨鼠。夏洛的旧网的最后一丝，已随风飘走。



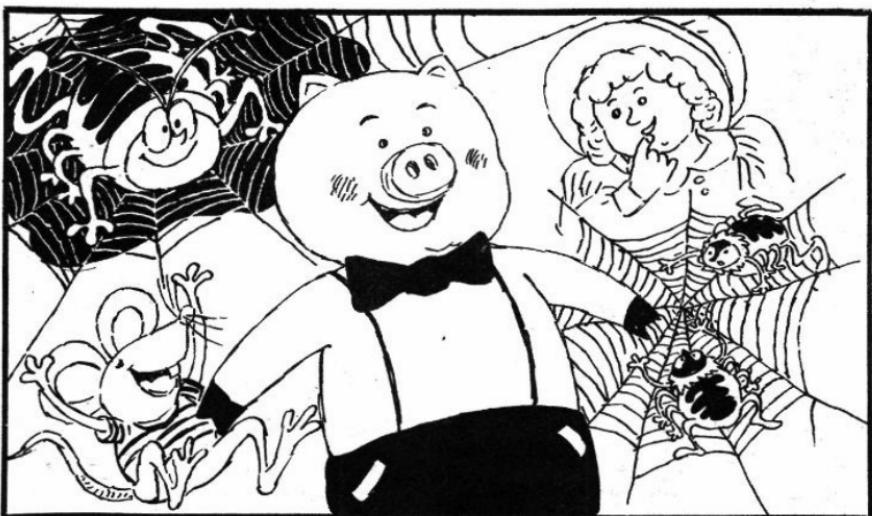
68.清晨，威伯吃完早餐，看着他的宝贝子囊。忽然，有东西在移动，他定睛细看，一只针头大小的小蜘蛛从囊中爬了出来，接着又有两只、八只……夏洛的孩子终于出世了。威伯欢跳着：“哈罗！孩子们！”第一只蜘蛛也说了声：“哈罗！”声音细得威伯听不见。



69.不久，小蜘蛛都长到绿豆大了。在一个早晨，查克曼先生把北门打开，一股暖流吹进地窖。蜘蛛们头朝下把尾部的丝囊朝向空中，放出游丝形成气球，飘了起来。“我们都是飞行家，趁暖气上升到各处去织网，再见！”小蜘蛛向威伯致敬后消失了。



70.威伯为被夏洛的孩子们遗弃而悲哀。忽然，他听到夏洛织网的门框上有三个细小的声音：“我们三个留在这里，我们喜欢你！”威伯又惊又喜：“对你们，夏洛的儿女们，我愿意永远地贡献我的忠实友谊！”三个小蜘蛛也同声说：“我们也一样！”



71.日子一天天过去，威伯从不缺少朋友。芬不再按时来仓房，她正在长大，避免做孩子气的事。可是夏洛的孩子，年复一年住在门框上。常有人来看望威伯。威伯呢，觉得地窖是最适宜居住的地方。他常想起夏洛，没有一个朋友能代替夏洛在他心中的地位。



聪明的小狐狸

原著：〔捷克〕拉 达

译写：孙幼军

改编：南 燕

绘画：车 进

捷克作家约瑟

夫·拉达 (1887—1957), 同时也是著名画家。他为捷克讽刺作家哈谢克的《好兵帅克》画了非常有特色的插图, 使他成了一位世界闻名的画家。他的童话作品有好几部, 代表作就是《聪明的小狐狸》和《淘气的故事》, 这两部童话在世界上流传甚广。拉达还自己编绘了《我的字母》、《妖怪与水鬼的故事》、《小猫凯什的故事》, 并且主编过儿童刊物《小花朵》。由于他把毕生精力都献给了祖国的艺术事业, 1947年, 捷克政府授予他“人民艺术家”的光荣称号。

《聪明的小狐狸》写一个看林人在森林里捉到一只小狐狸。看林人的儿女非常喜欢他, 教他说话、念书、写字。小狐狸很聪明, 学到了不少本领。看林人家的两只大猎狗却嫉妒他, 小狐狸不肯忍受欺凌, 逃进了大森林。在大森林里他继续与人打交道, 做出了很多惊人的事情。小狐狸在生活中越学越聪明, 终于成了一个看林人。

责任编辑: 赵冰波 何巧玲



1. 森林看守人沃比努克住在一个叫“五棵柏”的地方。一天，沃比努克去森林里巡查的时候，抓到了一只灵巧的小狐狸。“喏，这个给你们！”看林人对他的两个孩子叶尼克和露申卡说，“你们给这个淘气的小家伙盖一座像样的房子，好让他喜欢咱们这儿。”



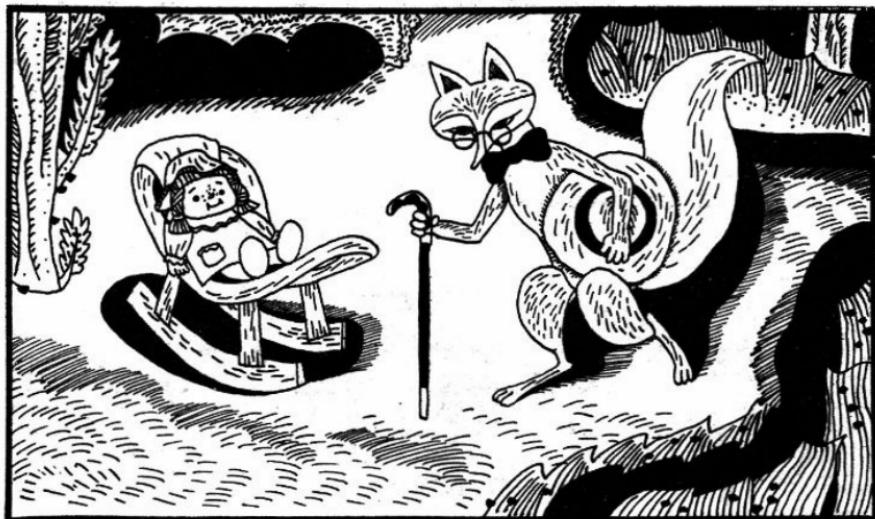
2. 哥哥和妹妹商量了一下，决定把狗窝让出来给小狐狸住。小窝安排得舒舒服服，可是那只小狐狸一点儿都不喜欢它。这也许是因为把他结结实实地拴在漂亮的小房子里了。他拼命地东突一下，西窜一下，总想挣脱看林人给他套在脖子上的皮圈儿，离开这个家。



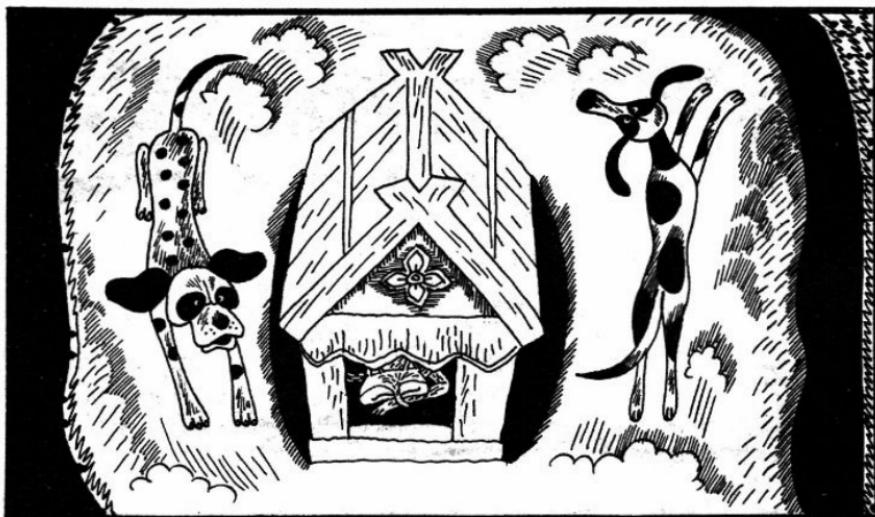
3.叶尼克和露申卡想方设法让小狐狸囚禁的生活美好些。他们给他吃最好吃的东西，对他特别温和，一有空就呆在小狐狸这儿，跟他一起玩。这个小俘虏很快就对两个孩子习惯了，他在远处一看到两个孩子，就高兴得摇尾巴。



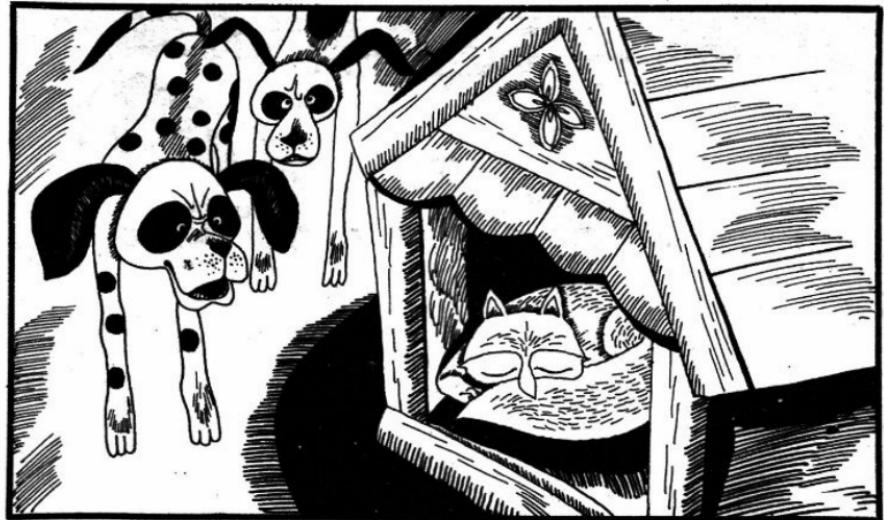
4.露申卡特别爱看书。当他得到圣诞老人送的一本新书时，就大声地念书给小狐狸听。起初，小狐狸一句也听不懂，可是他总是注意地听。这么一来，他很快就能弄明白一句半句。过了一段时间，他能听懂很多了。



5.小狐狸决心下狠劲儿学习，好尽快地成为像故事书里说的那样聪明的狐狸。不久，他学会从地上捡起东西，摇布娃娃睡觉，用两条后腿站起来，拄着手杖走路。看林人见小狐狸已经完全习惯了新的家，就允许两个孩子牵着他去散步，后来白天就完全放开了他。



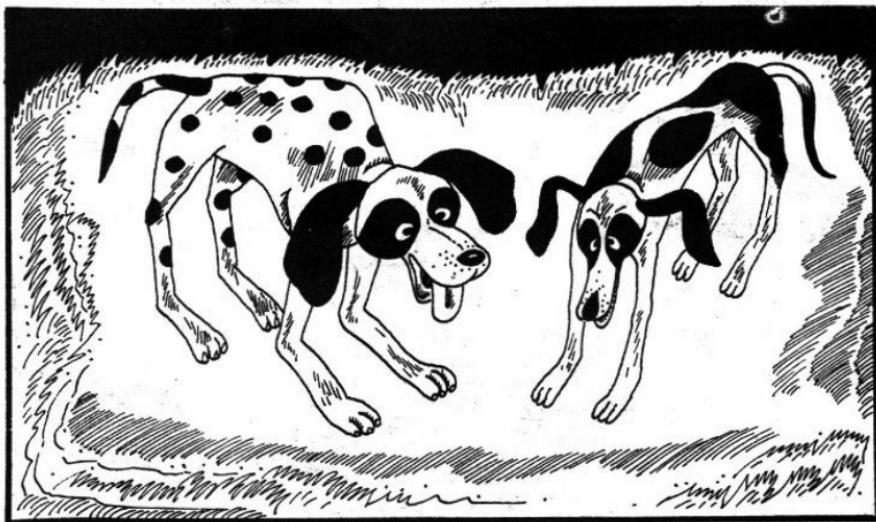
6.被赶出窝的两条猎狗盖可托和苏旦，看着这一切，妒忌极了。起初，他们尽量装出一副满不在乎的神气；后来，他们实在憋不住了。于是一齐从窝里跳出来，一边震耳欲聋地汪汪叫着，一边围着看守小屋跑了三圈，好像正追赶着一大帮强盗。



7.他们俩干完了这一套，带着一种得胜的神气，回到院子里来。可是他们斜着眼睛看看小狐狸，立即气得肚子鼓鼓的：原来小狐狸对他们俩的军事行动丝毫也没理会，照样舒舒服服地睡着。盖可托和苏旦感到莫大的侮辱。其实小狐狸在盘算如何教训他们呢。



8.一天晚上，两条大狗干了一整天活儿，累得要死。当他们刚钻进自己的窝，躺下来时，突然听到一阵叫喊声：“盖可托！苏旦！”两条大狗一听见叫他们的名字，就跟两颗子弹一样，“嗖”一下窜出来。他们跑到主人门前一看，门关着。谁在叫呢？



9.他们俩慢腾腾地回到自己窝里。没想到，他们躺下后刚刚打起盹来，小狐狸就用更大的声音喊：“盖可托！苏旦！”两条狗又窜到门口，咦，门还是关着！他们仔仔细细把院子搜查了一遍，没有人。过了好半天，盖可托低吼一声：“有人在拿咱们开心！”



10.盖可托和苏旦肩并肩地躺在自己的小房子前头，想等着再叫他们。可是小狐狸没有再叫。小狐狸很高兴，因为经过两次试验，证明自己会说人话了。从这以后，小狐狸更加用心地听露申卡念书，听两个孩子说话了。最后，他还学会了写字。



11.一天，小狐狸正在安静地晒太阳。忽然两条猎狗凶恶地叫着向他扑来，他不由自主地钻进小房子。两条大狗吓唬完了，态度安详地踱回去，好像根本没那回事似的。这以后，只要看林人不在，猎狗就向小狐狸开这种残酷的玩笑。他没法忍受了，只等待逃走的机会。



12.机会到底来了。有一天，露申卡在叫回小狐狸的时候，没有把脖套儿拴牢。等到两条猎狗跟着看林人走远，他摘下皮圈，就像一道闪电，穿过院子，闯出大门，窜进了大森林！再见啦，亲爱的叶尼克和露申卡！祝你们生活幸福！啊，自由！金子一样的自由，你好！



13.那天夜里，已经很晚了，两个孩子还在哭。父亲拼命安慰他们，说再带回一只小狐狸来，比原来的更聪明、更伶俐。可他们就是不要。露申卡哭着说：“小狐狸会饿死的！”猎狗盖可托和苏旦却在院子里洋洋得意地走来走去，因为他们巧妙地把他打发走了。



14.就在叶尼克和露申卡哭得伤心的时候，小狐狸已经找到了新家：一棵弯曲的老橡树下面的洞。离老橡树不远的地方，是看林人布热津的看守小屋。布热津有个儿子很像叶尼克，这挺合小狐狸的心，但为了自由和独立，他决心不再跟人们生活在一起了。



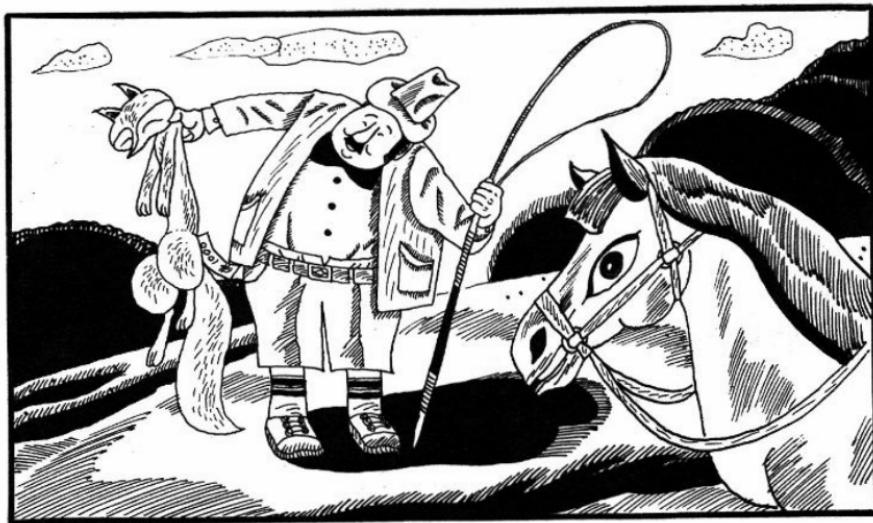
15.有一天，小狐狸走过布热津的小屋，正好听见里边在讲狐狸和葡萄的故事。小狐狸心想：我可比书上的狐狸要聪明得多，我肯定能吃到葡萄。于是他扛来小木梯，把它架在花园墙上，然后灵巧地爬上去摘了一串葡萄，往嘴里送了一粒，“呸！呸！原来葡萄真是酸的！”



16.第二天，小狐狸又悄悄溜到看守小屋的窗外，希望偷听到一个新故事。这回，看林人正给他儿子在讲一只狐狸如何瞒过一个不动脑筋的赶车人，吃到了许许多多又肥又嫩的鲜鱼的故事。小狐狸暗暗地想：这一招我也可去试一试。



17.他一连好几天蹲在路边，等着运鱼的大车经过。到底让他等着了！远处出现了一辆带篷的大货车，车帮子上画着各式各样的鱼。小狐狸立刻把早就预备好的一张小纸片拴在自己尾巴上，然后四脚朝天地躺在大路中间。



18.“吁——！”赶车的见到狐狸，高兴地叫一声，从车上跳下来。“是一只狐狸！哈哈，值一千元钱哪，我今天可真走运！”他把狐狸扔到车上帆布棚子里，又赶着车走了。



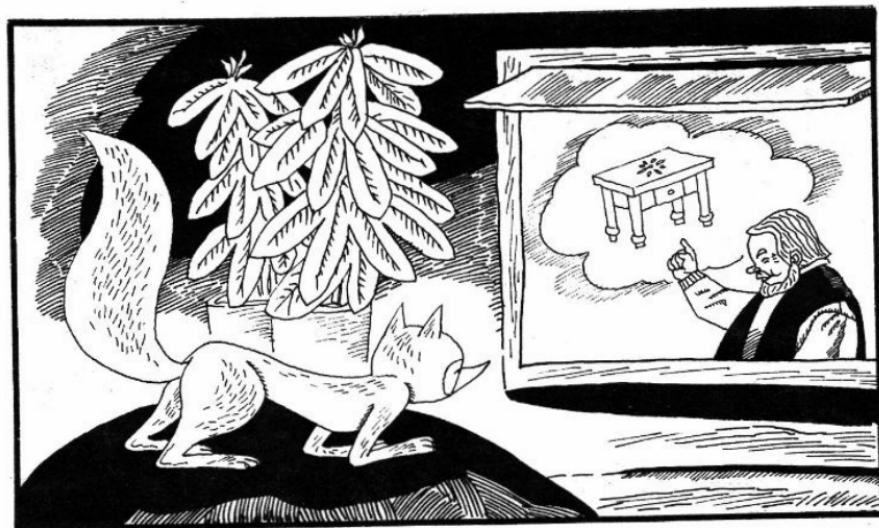
19.狐狸朝四下看看，爬起来。奇怪，怎么闻不着鱼味儿？“啊，原来它们全都穿着铁大衣，我得把它们扒下来。”他抓起一个盒子，想打开，可那盒子没有把儿、没有钩儿、没有底儿、没有盖儿、也没有拉链儿、没有缝儿。真是个新鲜玩艺儿！



20.小狐狸抱住铁盒子用牙咬，用爪子抓，可还是没用处。他气得使劲把盒子朝大车上一摔。铁盒子打了个滚儿，撞在别的盒子上，“哗啦啦！”一声响，把赶车的吓了一大跳。赶车的一抬头，正好看见大路旁的树丛中，狐狸的红尾巴闪了一下。



21. 小狐狸钻进密林里，气呼呼地说：“又失败了，又错了！我现在可真没脸见那些体面的狐狸了！”他一把将尾巴上的小纸片揪下来，拼命撕，一直撕到那张写着“价值一千元”的纸片变成了碎末末。



22.“我再也不听故事啦！不错，这些故事都是瞎编的！……”可是到了晚上，他又情不自禁地溜到小屋那儿去了。看林人正在讲“神桌”的故事：“你只要喊小桌子铺起来！一会儿桌上就摆满了好吃的东西。”“爸爸，我家有神桌吗？”“有！板棚里那个绿漆的……”



23.小狐狸再也听不下去，他咽着口水溜向板棚。一分钟以后，小狐狸拖着小神桌跑进了树林，一口气拖到一大片松林中的空地上。他冲着它喊：“小桌子铺起来！”可是小桌子就跟没听见一样。“跟你说哪！——快铺起来！”小狐狸抱住小桌子又敲又晃。



24.这回，小桌子真的“铺起来”了，抽屉滑出一截，露出一个油纸包，一阵香味扑鼻而来。小狐狸打开纸包，里面是五根大香肠！小狐狸喊了起来：“好哇！以后我再也不用愁吃的啦。”他津津有味地吃完了香肠。然后，把小桌子扛到背上，带回洞里。



25.第二天，小狐狸一睡醒，就叫住了一只飞过的喜鹊，让他邀请所有的狐狸，晚上来参加他的宴会。就在喜鹊挨家挨户去邀请狐狸的时候，小狐狸有一百次想让神桌施展本领，可是每次他都忍住了。让神桌养精蓄锐，准备晚上来施展本领吧！



26.喜鹊真是拉客能手！第一批好奇的狐狸中午就来到了。到了下午三点钟，歪脖儿大橡树前头的空场上一片红乎乎的，全是狐狸。这里有带着三个甚至七八个狐狸崽子的狐狸妈妈，有狐狸奶奶、狐狸爷爷。年老体弱的狐狸，还是由他们的儿子、孙子背来的。



27. 小狐狸神气十足地从洞里搬出他的神桌来。“朋友们，这是一张神桌，我可以给它下千百万次的命令，每次让它变出一包大香肠！现在，你们亲眼看一看，我是怎样把它变出来的。”说着小狐狸扬起右臂，宣布宴会开始。



28. 狐狸们盼望已久的那个时刻终于来到了，他们鸦雀无声地等着。“小桌子铺起来！”小狐狸满脸严肃地喊，接着拉开了抽屉。所有在场的狐狸都把脖子伸得不能再长，把眼睛瞪得不能再大，鼻子也扇动得不能再快——好仔细地闻一闻大香肠的香味儿。



29.可是空抽屉里只飞出一只蚊子来。小狐狸赶紧关上抽屉，又喊：“小桌子铺起来！”这回连只蚊子也没有。小狐狸急得冲着神桌喊：“你倒是铺不铺起来？”他拼命拉抽屉，因为用力过猛，摔了个四脚朝天。他跳起来，撒腿就跑。气得发疯的客人们在后面紧紧追赶。



30.狐狸是不会上树的，可是小狐狸因为要逃命，自己也不知怎么回事，就爬到这棵大树尖顶上去了。气得发狂的客人们不肯离去，他们团团围住大树，发出愤怒的叫声，把整个森林都震动了，就连看林人的看守小屋里也听到了这叫喊声。



31.看林人布热津不知发生了什么事。他赶忙拿起猎枪，带上狗，跑进森林。他从远处看到那么多狐狸聚在一起，知道自己一人没有力量把他们赶散，他就马上跑回去，叫来了别的看林人和猎人。他们又是朝天放枪，又是喊叫，费了好大力气才把这一大群狐狸驱散。



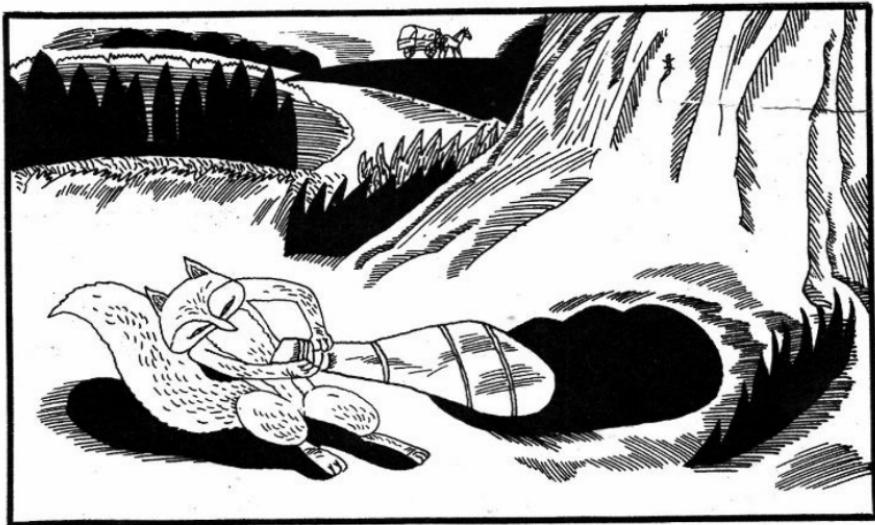
32.看林人他们谁也没看到小狐狸。因为他抱着树枝，而松树皮的颜色和狐狸皮的颜色都是红的。小狐狸在树上蹲到半夜，一直到远处猎人的喊声、狐狸和狗的叫声都完全消失，才悄悄溜下树，回到给砸得稀巴烂的家。



33.第二天，小狐狸又去听故事，这回看林人在教儿子怎样使用电话：“你拿起话筒，把有线的那头对着嘴，另一头按在耳朵上，然后拨号。如果你要火腿，就接腊肠商史别立克先生，让他把火腿送到老橡树的树洞里，告诉他钱星期天送去。这样，火腿就送来了。”



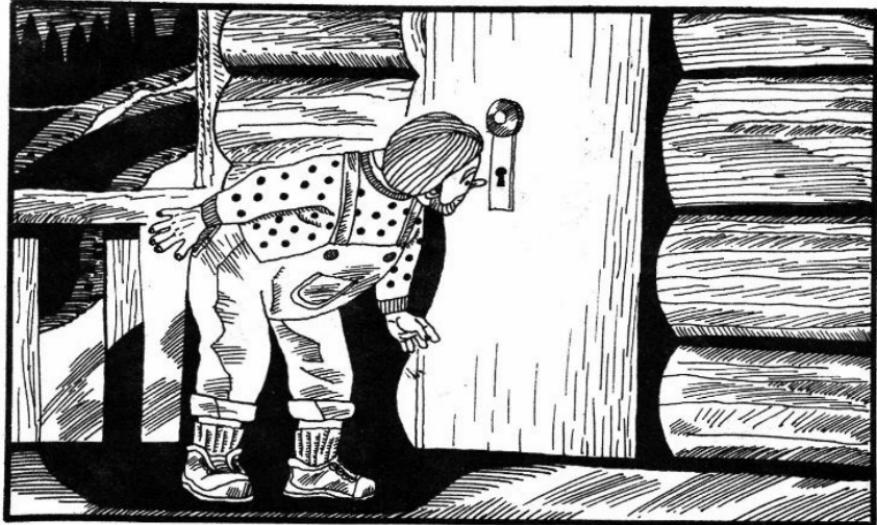
34.小狐狸在窗外听了这番话，激动得胡子都竖起来了。他想：“这么说，我可以不费多大力气就弄到一整只火腿啦！”第二天，当看林人到森林里去巡查的时候，小狐狸灵巧地拿起电话，照着布热津教儿子的话说开了，腊肠商史别立克先生满口答应。



35.挂上话筒，小狐狸一直走到老橡树那儿，躺在灌木丛里等。十点光景，一辆大车在树旁停下来，腊肠商跳下车，把一大包东西塞进树洞。小狐狸激动得全身发抖。那辆大车刚走，他就跑过去，从里边拖出一个沉重的大纸包，拼命往自己窝里跑。



36.小狐狸看到那个散发着香味儿的大火腿，又蹦又跳，脑袋“砰”一声结结实实撞在洞顶上，把他撞得清醒了一点。小狐狸到底能够自己弄到好吃的东西了！他无限赞美那个神奇的、钩子上挂着两个圆筒儿的东西——那个使他得到幸福的电话！



37.过了几天，小狐狸决定再用电话去订一只大火腿。他看准小屋里没有人，便从窗户跳进去，摘下话筒，跟上次一样，订了一只大火腿。可就在他打电话的时候，布热津从钥匙洞里偷看着。小狐狸刚刚消失，他立刻打电话给腊肠商，取消了狐狸的订货。



38.第二天，小狐狸到那棵大橡树下比约定的时间要早。让他吃惊的是，他刚刚到达，就听见大车的轮子响，车上坐着腊肠商。一会儿，布热津也来了。他们俩互相问过好，就嘁嘁喳喳说了一通，把一个东西轻轻放进树洞，然后两人分手了。



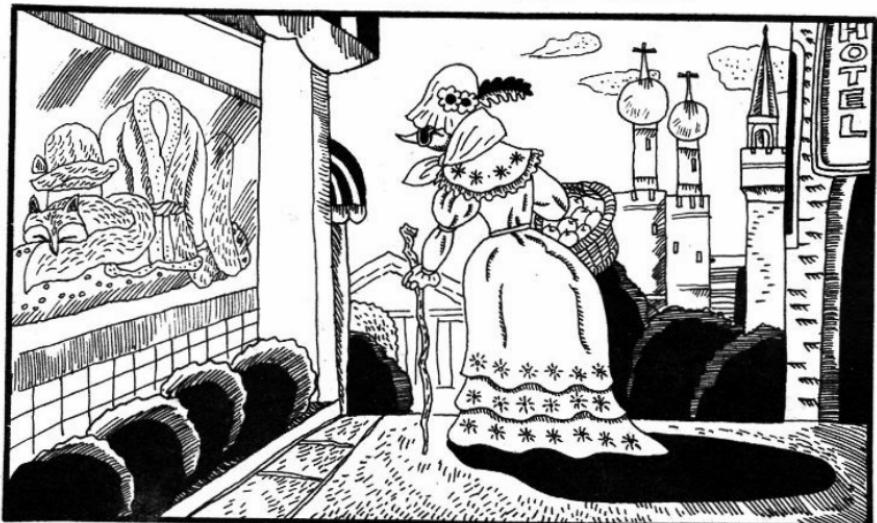
39.小狐狸使劲伸出鼻子，一阵风吹来一阵香肠味儿，其中还夹杂着一股铁器味儿。小狐狸轻蔑地笑了笑，跑到洞口，用一只眼往里仔细瞧了瞧。瞧完了，他又笑笑，就回家了。看样子，小狐狸又想出了什么主意。



40.果然，一回到家，他就拿出露申卡从前给他的一个铅笔头，撕了块包火腿的纸儿，写起字来。写完了，他像箭一般跑回老橡树，把它放进树洞，然后躺在灌木丛里，悄悄等着看林人和腊肠商来。



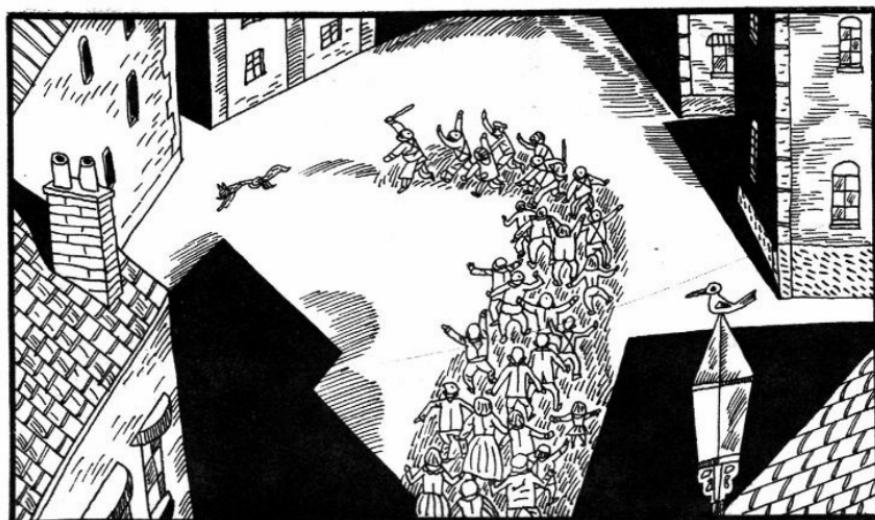
41.中午时分，那两个人跑来了。他们没有看到夹住的狐狸，倒看见一张写着字的纸。上面写着：亲爱的腊肠商先生：您的服务态度这样糟糕，我不再麻烦您送货上门了。星期六早上，我要亲自到您商店去选一只味道最可口的大火腿！致以敬礼！小狐狸。



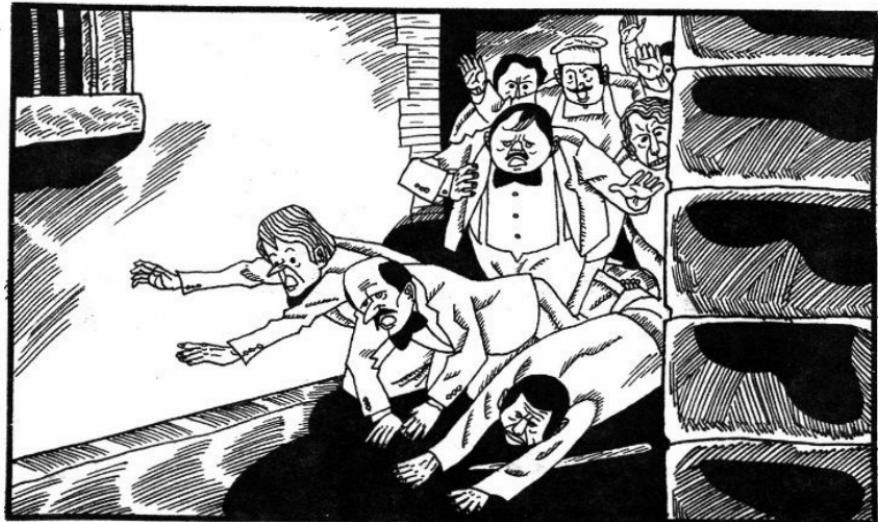
42.星期五这天，天快黑的时候，小狐狸打扮成老太婆，拄了一根树枝拐棍，到城里去侦察。他仔细打量着每一条小胡同和每一扇小门，走完了一条街又走另一条。在第三条街的一家皮货店门前，他停下来，站了好半天。好，星期六的冒险计划已经订出来了。



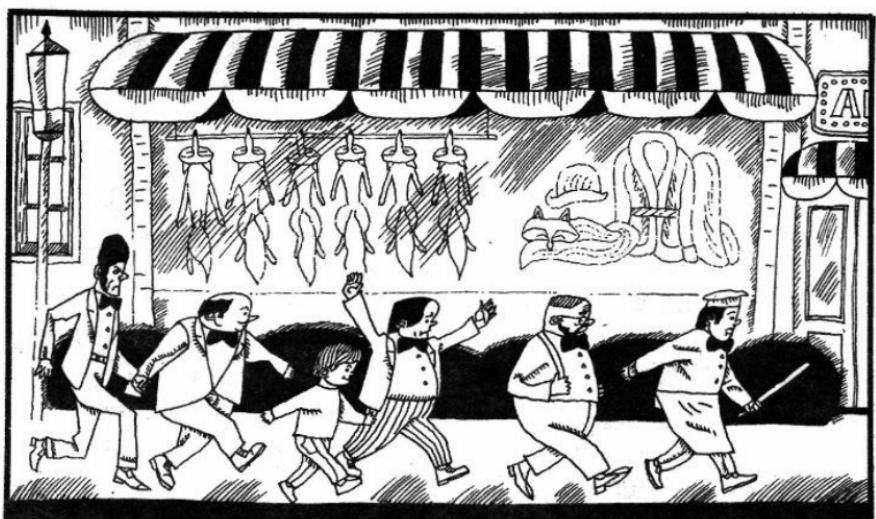
43.第二天早晨，小狐狸没化装就进城了。他穿过弯曲的小胡同，成功地躲过了人们的眼睛，窜进腊肠商店敞着的大门。十个武装的男人正等在那儿，可是小狐狸那么突然地出现，使他们不禁一愣。小狐狸就利用这一刹那，飞快地从柜台上叼起一块黄油，窜出商店。



44.“见鬼，就是他！前进！跟我来！”腊肠商一叫，那些发呆的猎人清醒过来，从商店奔出去。人们从四面八方涌来，想把狐狸堵在广场上，不让他溜掉。小狐狸在人们的追打下，东奔西窜，好像完全吓慌了。其实他是在故意消磨时间，等广场上聚来更多的人。



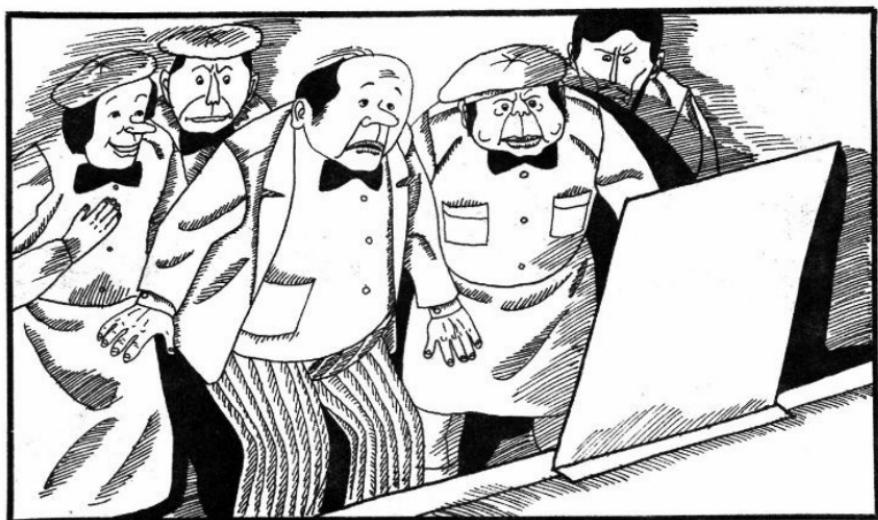
45.果然，整个城市的人全都聚集到广场上来了。小狐狸就从人们脚下“嗤溜”一下钻进一条街，从那条街又窜进第二条街，腊肠商见狐狸逃走，转身就追。可是第二条街特别窄，人群完全把它堵住了。追赶的人摔倒了几个，别人就都绊倒在他们的身上。



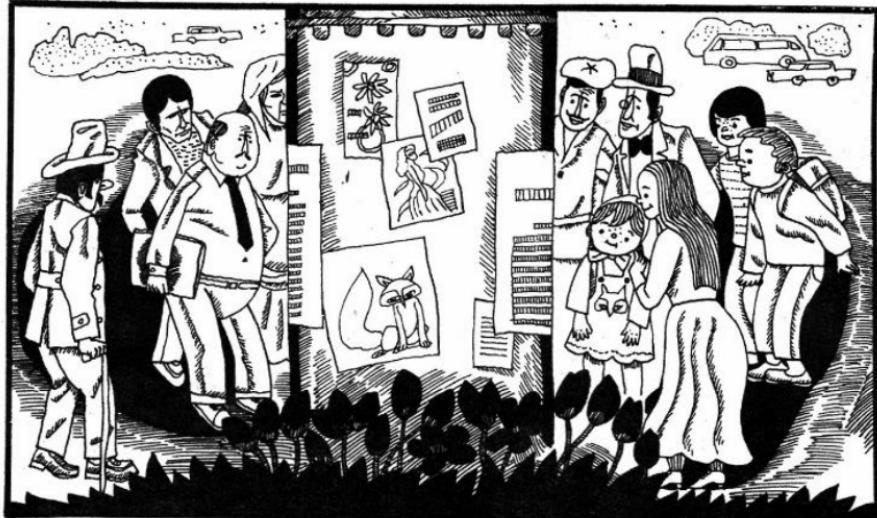
46.小狐狸顺利地跑过了第二条街，拐到第三条街，奔进皮货店，乘着追赶的人群还没拐过来，他跳起来，牢牢咬住挂着许多狐狸皮的横梁，自己也变成了一张狐狸皮。追赶的人群拐到第三条街上不见了狐狸，谁也没朝那些狐狸皮看一眼，就拼命奔向第四条街。



47. 等追赶的人群都拐向通田野的第四条街，小狐狸就松开嘴巴，轻轻落到地上。他一刻也不耽误，从这里返回第二条街、第一条街，通过空无一人的广场，跑回腊肠商店，选了一只最肥大的火腿。出门前，他还在黑板上写下了拿走火腿的留言。



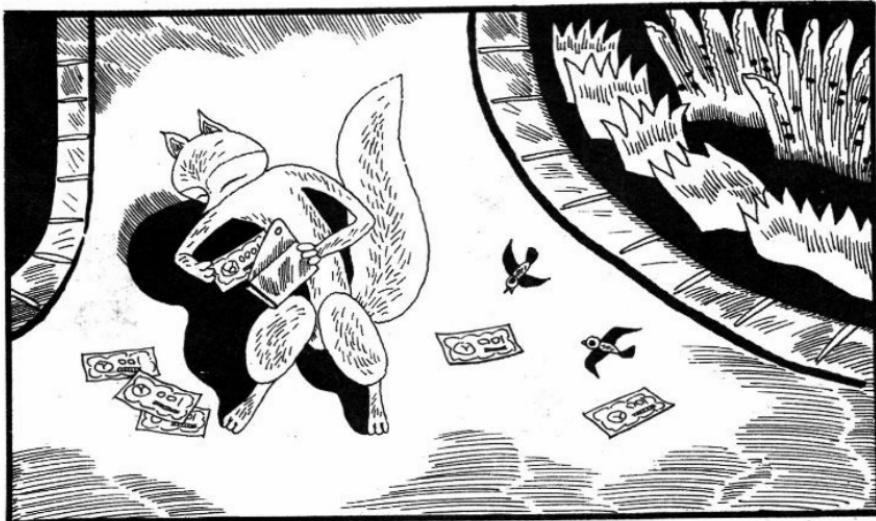
48. 没有找到狐狸的人群分散开来，各自回家了。大伙儿都骂骂咧咧，十分气恼。只有腊肠商在安慰自己，以为火腿没有少。等他回到商店看见黑板上的字，知道少了火腿时，气得简直跟疯了一样。要不是被大家扯住，他肯定一个人追赶那根本追不上的狐狸去了。



49. 小狐狸取走火腿的事，成了全城人的新闻。有一半居民夸奖狐狸的机智，另一半居民则骂他，说这该死的狐狸在全世界面前出了他们这个城市的丑。骂得最凶的当然是腊肠商，因为他不光损失了一只大火腿，还由于跟着林人的打赌输了。他现在简直羞得不敢见人。



50. 没几天，小狐狸从老橡树旁边的大路上走过，闻到一股淡淡的香味儿。他决定循着香味去看看，可是他刚走了几步就呆立不动了。在大路中间，有一个非常奇怪的东西，就是它散发着好闻的香味儿。小狐狸想：会不会是新式捕兽器？



51.他使劲闻了闻，没有铁器的气味；他再仔细看看，那东西是用柔软的皮革缝制的。尽管这样，他还是先用爪子拨动一下，然后才小心翼翼地捡起来。不，这不是捕兽器，可它也不是什么好吃的。他打开一看，里边是一大叠花花绿绿的纸片。



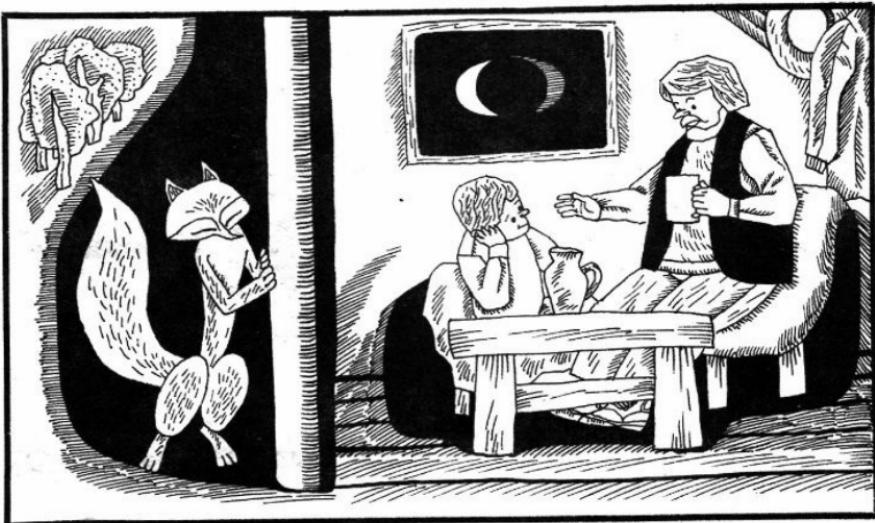
52.接着，小狐狸又发现里边有一张硬纸片，上面写着：“安东尼·史别立克腊肠商人，现金一万元。”小狐狸想：这就是人们叫“钱”的东西，我可以用它结帐了。我吃了史先生两只大火腿，一只只是光明正大赢来的，另一只却是冒名骗来的，不光彩。现在可以弥补过失了。



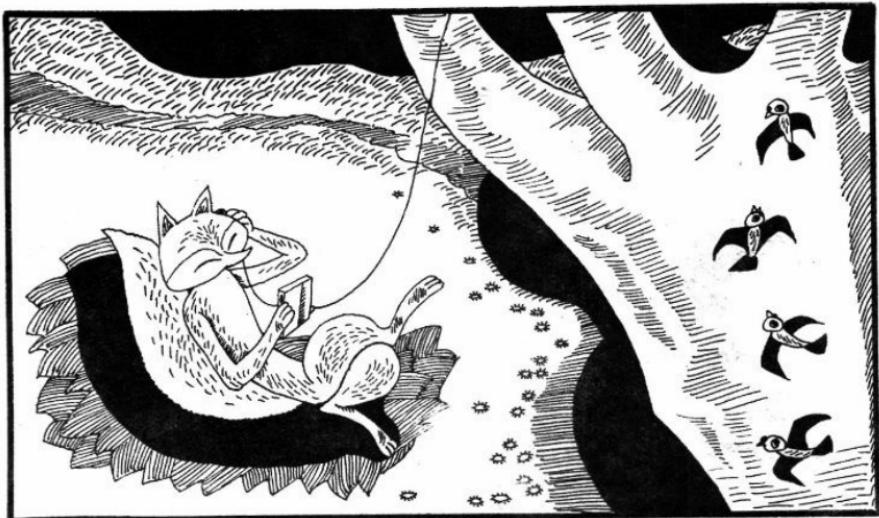
53.第二天，小狐狸趁看林人不在，立刻给腊肠商打了个电话：“我是小狐狸。您的火腿太好吃了！别！别骂街！找我算帐？对！第一次火腿我还没付钱，现在我有的是钱。哪来的？路上捡的！……您放心，钱还给您！什么？不用谢，算还帐吧！对，钱放在树洞里！”



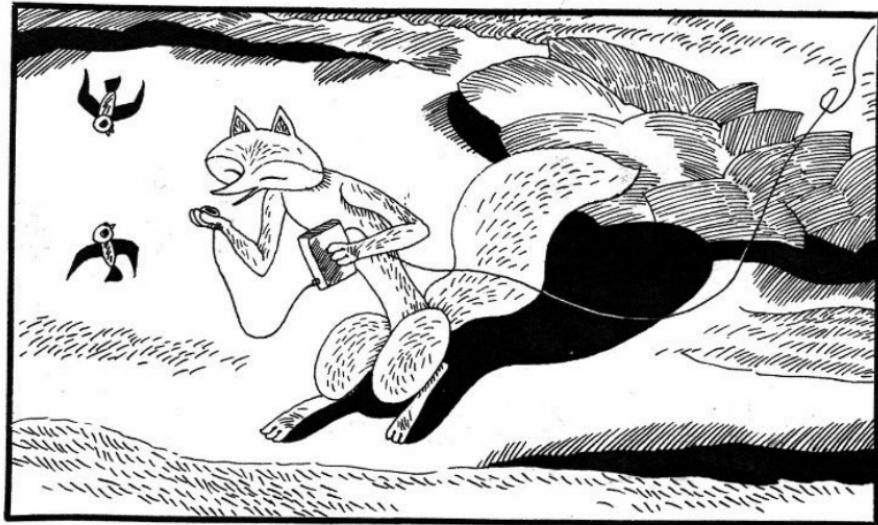
54.小狐狸挂上电话，赶紧回家，把钱包送到老橡树洞里，自己躲在老地方看。不到一刻钟，一辆马车飞驰而来。史先生不等车停，就从上边跳下来冲向树洞，一把抓住钱包，急忙打开数了数。“噢！一万元！一分也不少。”史先生终于松了口气。



55.这一天，小狐狸好不容易盼到天黑。他想知道城里人说些什么。果然，看林人全家正在谈着：“咱们林区的小狐狸把一万元钱送回给腊肠商了，快打开刚买的收音机，听听电台怎样讲？”布热津的儿子问爸爸：“耳机呢？”“没用了，我把它扔到板棚里去了。”



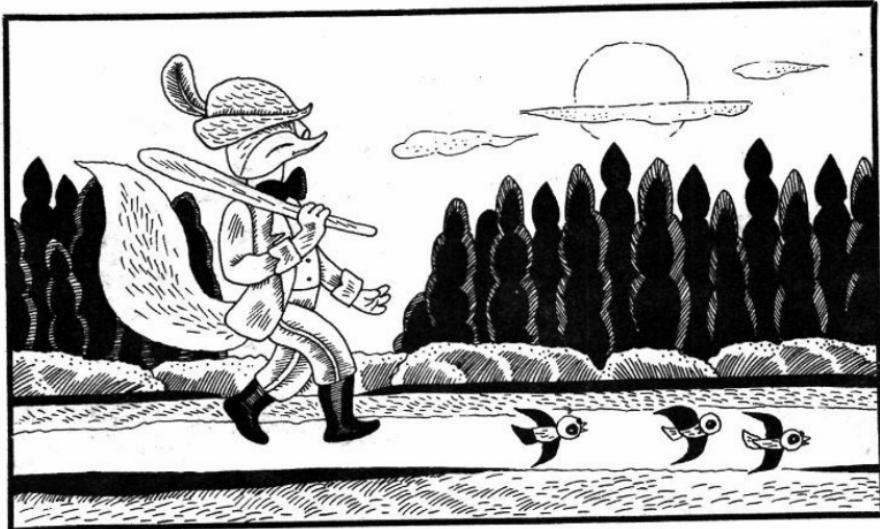
56.小狐狸钻进板棚，把耳机连同一个小盒子一起，拿回洞去。他巴不得听见电台里有人夸他是全世界最狡猾，但又是最诚实的狐狸，是最淘气，但又是最高尚的狐狸。一到家，他把收音机放好，照看林人说的用法，把长铜线扔到树顶上，戴上耳机听了起来。



57.耳机里传出表扬他的报道，小狐狸高兴得不知怎样才好。现在，全世界都听到他的事迹了，会有很多狐狸，不，狐狸还不算，会有许多人都羡慕他！小狐狸真想跟大家讲几句话，于是他把收音机当电话机，抓起一只耳机，用尽全身力气，冲着它喊……



58.第二天晚上，小狐狸又跑到看林人窗下去听，只听看林人欢喜地说：“所有的报纸都登了关于咱们小狐狸的文章。中央电台也广播了他的事迹。林管局局长还对我开玩笑，说这个聪明的狐狸倒是挺合适的看林人。马利诺小丘的看守小屋正空着呢！”



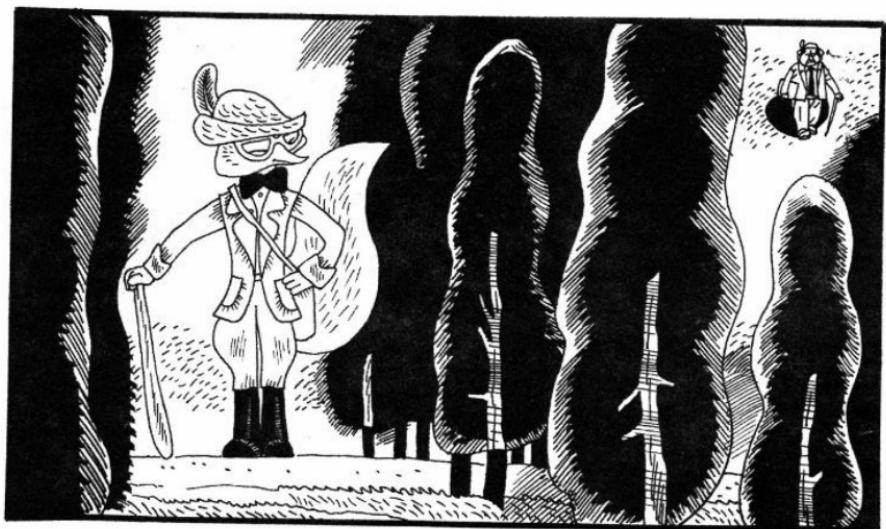
59.小狐狸听了非常激动，因为他确实想当看林人。第二天吃完早饭，他就着手清理壁橱，掏出一顶旧得发红、可仍然算得上是绿颜色的帽子；一条穿破了，但还结实的裤子；还有一个有洞的猎人用的旧挎包。小狐狸穿戴停当，拿起棍子朝松树林走去。



60.松树林是孩子们和别墅里的人最爱去的地方，他们总是到那儿去采蘑菇、摘草莓。他到松树林还不足十分钟，就有两个孩子来摘野果。小狐狸一见，胡子都气得竖起来了。这个自充的看林人一下子暴跳如雷：“呸！小强盗们，谁让你们来这儿破坏树林？啊？”



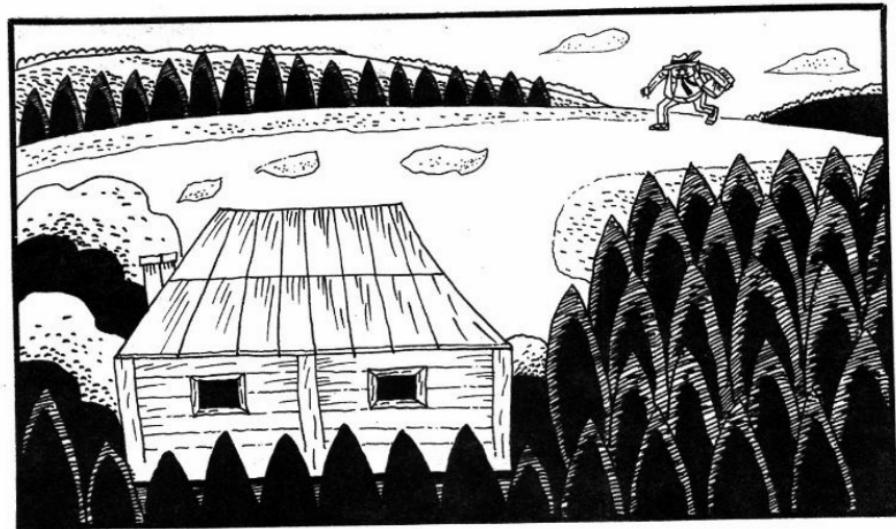
61.两个孩子丢下小罐子和小篮子，没命地向林外跑去。小狐狸边叫边赶。他得意极了：他们怕我！可等他看出两个孩子的脸上满是害怕和难过的神情时，忽然可怜起他们来，喊道：“喂，孩子们，你们可以回来采蘑菇和草莓，只是不要折断树枝……”



62.小狐狸想：要是游手好闲的大人在这儿瞎胡闹，我决不饶他！他把帽檐儿往下拉了拉，又戴上那没有玻璃片的眼镜。他觉得这样显得更威严些。走着走着，他猛然收住脚步，竖起耳朵听。不远处有脚步响，还有悠闲自在的口哨声。一会儿出现了一个装饰得十分阔气的矮胖子。



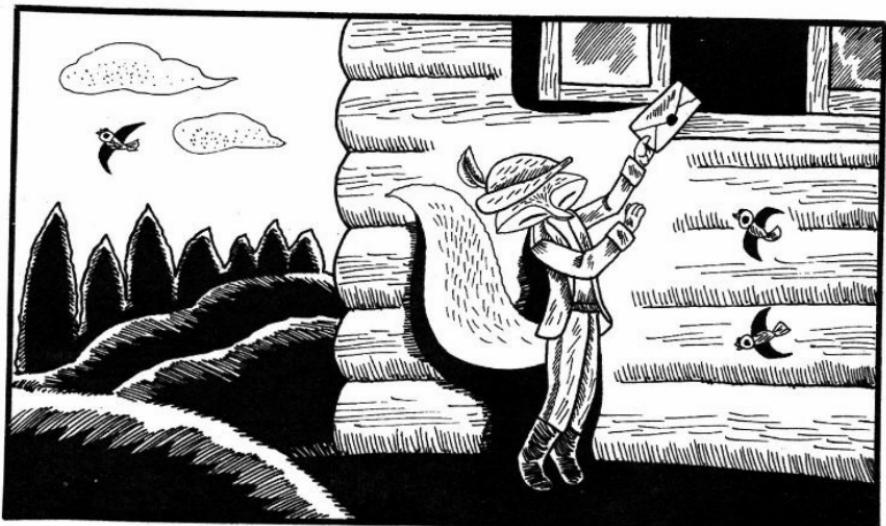
63.没等大胖子看见他，小狐狸就大吼一声：“喂！这是路吗？趁你还活着，赶快从这儿滚开！要不我就用棍子抽你的脊梁！”那胖子吓了一大跳，用哆嗦的声音回答说：“我是葛拉巴呀！”小狐狸端起木棍，直扑那大胖子：“什么葛拉巴不葛拉巴，偷吃野兔长胖的家伙……”



64.小狐狸追，胖子逃。最后，胖子跑出森林，跳上公路，这才停下来。胖子在路边的石沿上坐下来，大口大口地喘气，不住地擦脑门子上的汗水。歇了好一会儿，他才站起来，绕过森林，摇摇晃晃地来到布热津的看守小屋。原来他正是林管局局长葛拉巴。



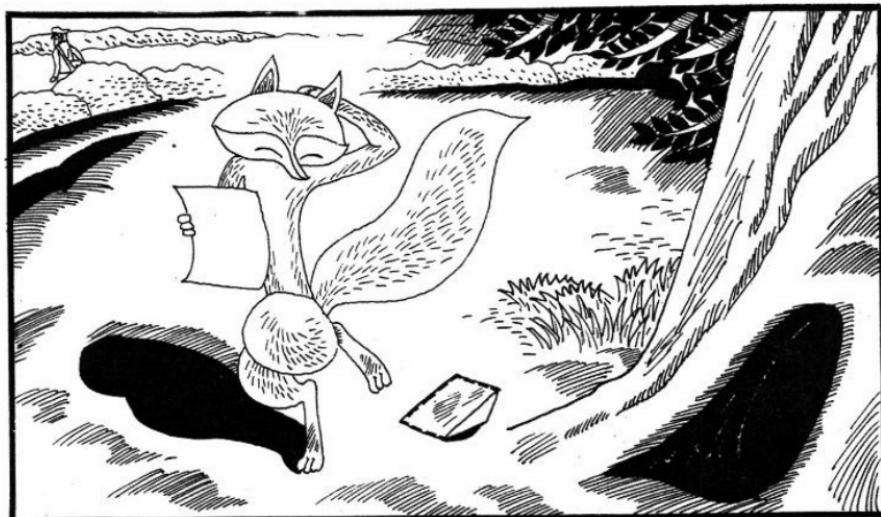
65.女主人见局长来了，马上奔进厨房，给他准备好吃的东西。布热津呢，跑上去报告说：“林区情况一切正常！”“正常？几分钟前，你手下还有个工作人员，把我从森林里赶出来。”布热津奇怪了：林区人员全集中在我这儿，哪来的工作人员呢？



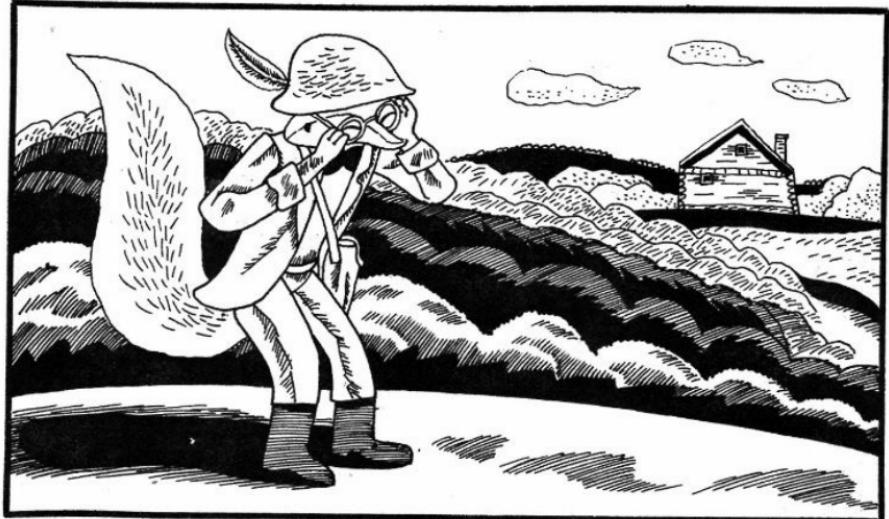
66.经过这场“考试”之后，小狐狸决定写一份申请书。他撕下包火腿纸的一角，写道：局长先生：听说马利诺小丘需要一个看林人。我有特别丰富的看林经验，昨天，我成功地从森林里赶走了一个穿得很阔气的大胖子。希望您能接受我为看林人……小狐狸。



67.布热津晚上关窗户的时候，发现有封“请交局长收”的信。第二天，布热津把它交给了局长。局长读着信，突然哈哈大笑说：“好样的狐狸！昨天我还发脾气，说您没教育好部下，原来是小狐狸把我赶出森林！我同意接受他为马利诺小丘的看林人！”



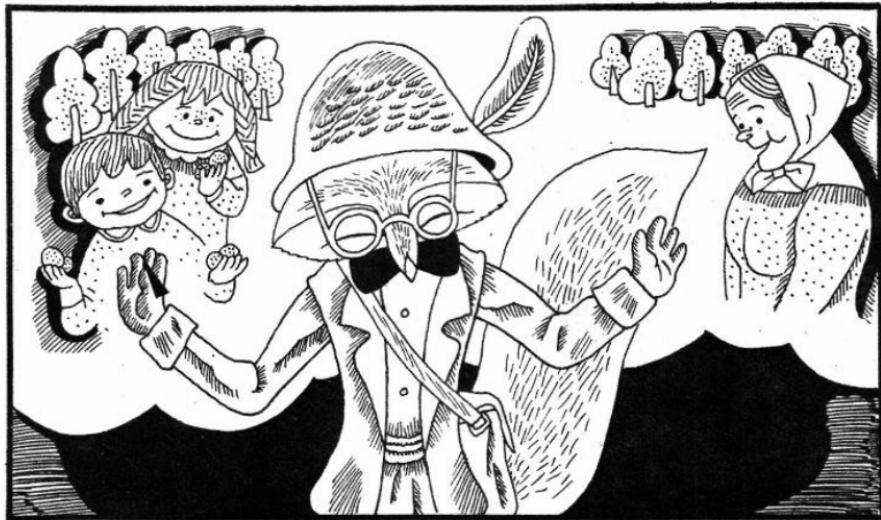
68.星期日早晨，林管局的投递员小心地把一封信放进老橡树树洞里。他的影子还没消失，小狐狸就从隐蔽的地方跳出来，去取信了。他刚看完一句“根据您本人申请及局长的任命，您即日起担任马利诺小丘的看林人”，就高兴得跳起来，脑袋在洞顶上撞了个大疙瘩。



69. 小狐狸匆忙准备起这次极其重要的拜会来。首先，他仔仔细细地洗了脸，刷了身体，然后戴上没有玻璃片的眼镜，穿上那套破旧的衣服。等到日影从大松树梢移到离他洞口半步的时候，他知道已经到了两点半，他就心情激动地走向布热津的看守小屋。



70. 三点正，局长正低头看表时，小狐狸已经站到他面前了。忽然，小狐狸感到难为情，因为他认出，眼前这个胖子，正是被他赶出森林的人！他正想逃走，胖子站起来和他握手，说：“我亲身体会了您对工作的认真负责精神！为此，我决定让您当看林人。望您好好工作。”



71.小狐狸答应一定做好工作，同时提出请求：“不要赶走那些摘草莓、采蘑菇的孩子，不要赶走捡枯枝的老奶奶，不要让我带真枪，因为这可能会伤害人。我只要有支能打响的玩具枪就够了。”局长听了连连点头，并吩咐为小狐狸赶制工作服。



72.小狐狸搬进马利诺小丘看守小屋去了。跟他一起搬去的还有马切依老爷爷。他是这个林区的投递员，会做一手好菜。小狐狸对生活非常满意，现在他只有一个愿望：看看两个老朋友露申卡和叶尼克。



73.一天，小狐狸和露申卡、叶尼克在森林小路上相遇了。当他们认出看林人是小狐狸时，吃惊得张大了嘴，直到小狐狸拉着他们的手，走向他的新房子，他们才清醒过来。不一会儿，他们就欢喜得活蹦乱跳的了。



74.小狐狸讲了离开后的种种有趣的事。两个孩子挺自豪：他们的小狐狸并没有饿死，反倒成了看林人！小狐狸在马切依老爷爷的帮助下，给两个小客人准备了一顿非常丰盛的饭菜。他们一直闹到天晚。最后，孩子难过地告诉小狐狸，他家的两条老狗将被新猎犬代替了。



75.“谁知道那两条可怜的狗会怎么样呢，要知道，他们是森林里长大的呀！”露申卡眼睛里涌出泪水，说不下去了。小狐狸用爪子抱住头，想了一会儿，忽然高兴地喊：“对了，我有办法了！让这两条狗到我这儿来服务吧！”两个孩子听了，高兴得和小狐狸拥抱在一起。



76.星期日，小狐狸在约定的时间来到露申卡家。当沃比努克看到小狐狸穿着崭新的看林人制服，真的成为看林人的时候，当两条狗知道小狐狸将是他们的新主人的时候，“五棵柏”看守小屋真是热闹极了。



七 色 花

原著：〔苏〕卡达耶夫

翻译：曹靖华

改编：尹晓静

绘画：何 侠

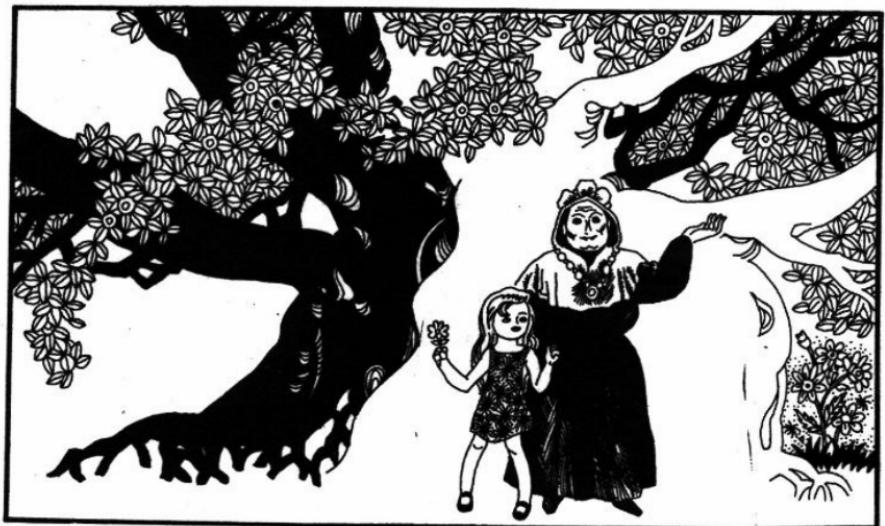
苏联的大作家

卡达耶夫 (1897—1986) 写了好几部儿童小说，如《雾海孤帆》、《团的儿子》，后者还获得了斯大林文学奖金。他早年写了篇很著名的童话《七色花》，很早就介绍到我国来，在我国一直流传到今天，受到一代代小朋友欢迎。

小姑娘珍妮去买面包，在回家的路上，面包被狗叼跑了，她为了追狗而迷了路。一个老婆婆送给她一朵七色花，并告诉她撕一个花瓣，就可以实现一个愿望。珍妮撕了七个花瓣，先后实现了七个愿望。这就是《七色花》的故事内容。《七色花》篇幅虽然很小，但意义很大，每一代小朋友看到这篇童话，都会思索同一个问题：假如真拿到这样一朵七色花，而每个不同颜色的花瓣又能实现我们的一个愿望，应该怎样利用呢？相信所有善良的小朋友都会作出像珍妮帮助不幸孩子那样的选择。



1. 小姑娘珍妮买了七个面包圈回家，一面走着，一面向旁边张望，念着招牌上的字，数着飞着的乌鸦。就在这时，一只狗把所有的面包圈都吃完了。珍妮觉得手里轻起来，回过头，狗正舐着嘴唇。“哈哈，害人的狗！”珍妮叫着，跟在狗后面追起来。



2. 珍妮追赶着这只害人的狗，跑着跑着就迷了路，珍妮吓得哭起来。这时，不知从哪儿出来一位老婆婆。她很可怜珍妮，叫珍妮不要哭。并把她领到自己的小花园，从花坛上摘下一朵甘菊似的小花，送给了珍妮。



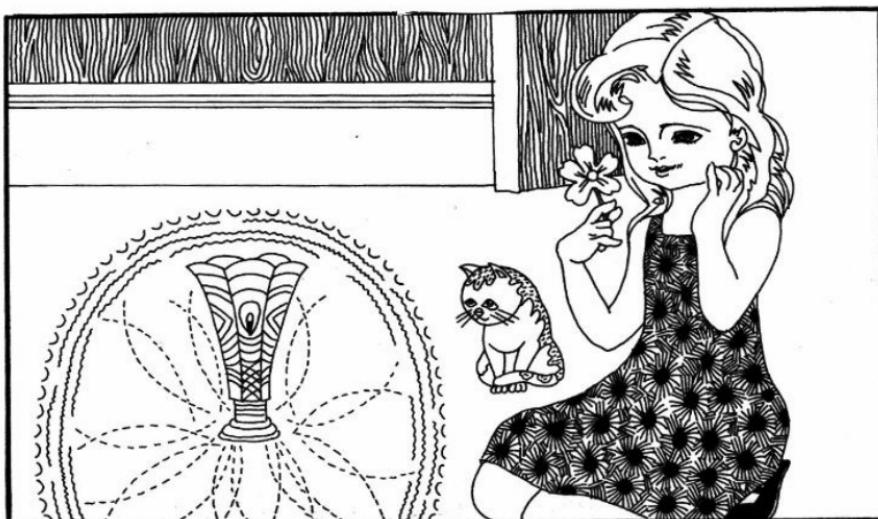
3.这朵花有七个透明的花瓣，每个花瓣的颜色都不一样：黄的、红的、蓝的、绿的、橙色的、紫的和青的。老婆婆告诉珍妮：“这不是平常的花，只要扯下一片花瓣说：‘飞啊，飞啊，小花瓣……’你要什么就会有什么。”



4.珍妮告别了老婆婆，走出篱笆门外，这时才想起来不认识回家的路。她想问问老婆婆，可是人和小花园都没有了，她想起了那朵神奇的小花。便撕了一个黄花瓣扔出去说：“飞呵，飞呵，小花瓣，让我带着面包圈回家吧。”一眨眼，珍妮拎着一串面包圈回到家里了。



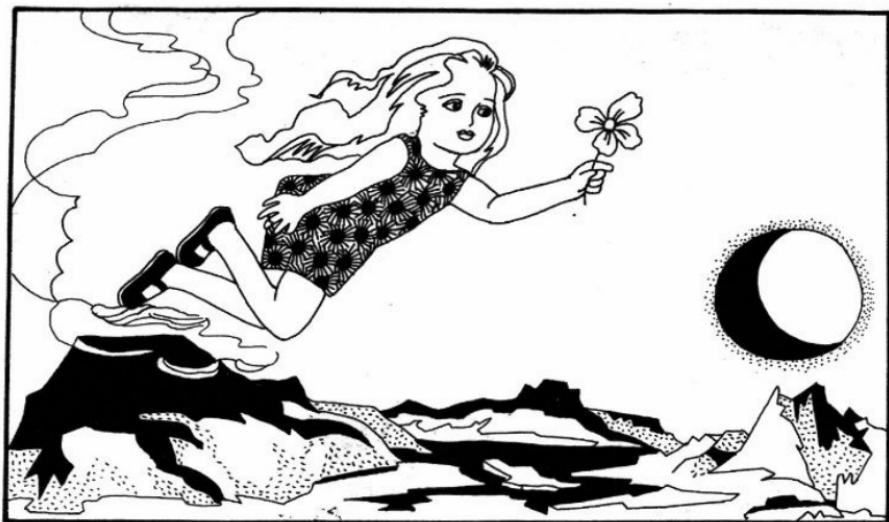
5. 这是一朵神奇的小花，应该把它插到最好的小花瓶里！珍妮想。当她挺着身子去拿放在书架最高一格的花瓶时，窗外有乌鸦飞过，她曲着手指数起乌鸦来，这时候，小花瓶落下去，当啷一声，打成碎片了。



6. “你把什么东西打碎了？”妈妈在厨房里问道。珍妮连忙撕了一个红花瓣扔出去说：“飞呵，飞呵，小花瓣，让可爱的花瓶完完整整地在一起……”没等她说完，那些碎片就自己往一块儿爬着，合到一起了。



7.珍妮来到院子里玩，见男孩们都在玩一种去北极的游戏。“让我来玩一会儿吧！”珍妮说。“走吧，别打搅吧。我们现在连喘气也喘不过来呢。”男孩们说。“没有你们，我马上也会到北极呢。而且是真正的北极。”珍妮咕哝着。



8.珍妮走到大门口，撕了一个蓝花瓣，扔出去说：“飞呵，飞呵，小花瓣，让我马上到北极……”话没说完，太阳没有了，地在脚下陀螺似地转，一阵旋风把珍妮带到了北极。



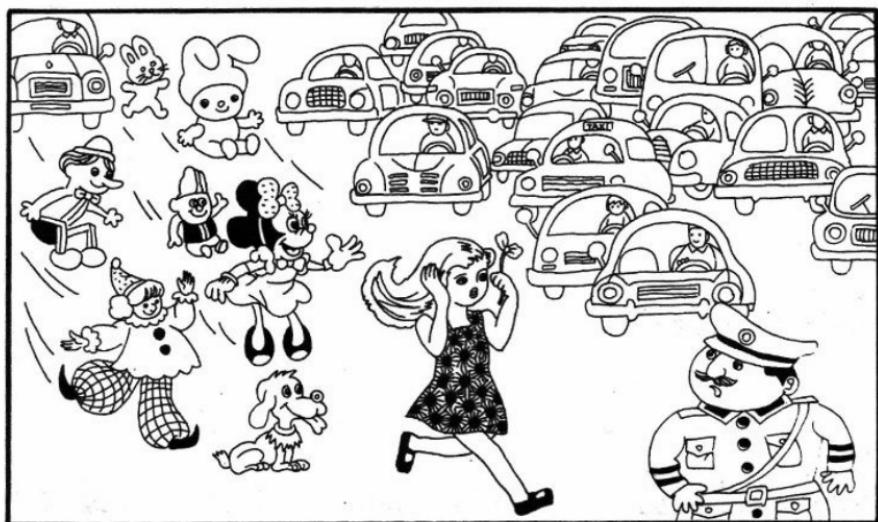
9.珍妮穿着夏天的衣服，光着脚，孤零零地站在北极的冰天雪地里。“哎呀，妈妈，我冻坏了！”珍妮哭叫起来。她的眼泪马上变成冰柱，挂在鼻子上。同时，七只白熊从大冰块后出来，一直向珍妮跑去，一只比一只凶。



10.珍妮吓坏了，用冻僵的手指，撕下“七色花”的绿花瓣，扔出去大声说：“飞哟，飞哟，小花瓣……让我马上回到我们院子里。”一眨眼，她又在院子里了，男孩们都望着她笑。



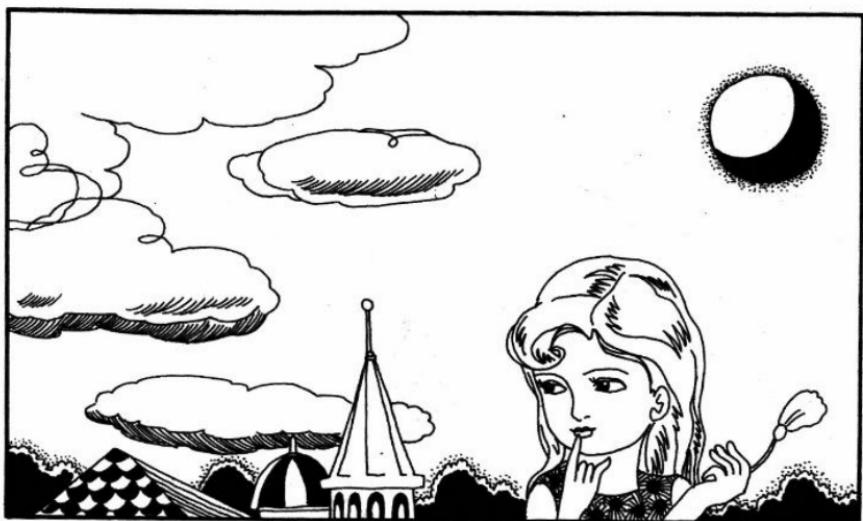
11.珍妮决定不再纠缠那些男孩们，走到别的院子里，几个小姑娘在玩布娃娃、小轿车、皮球等各式各样玩具。有个女孩甚至还有一个会说话的大洋娃娃。珍妮苦恼起来，她的眼睛都羡慕得好像羊眼似地发黄了。



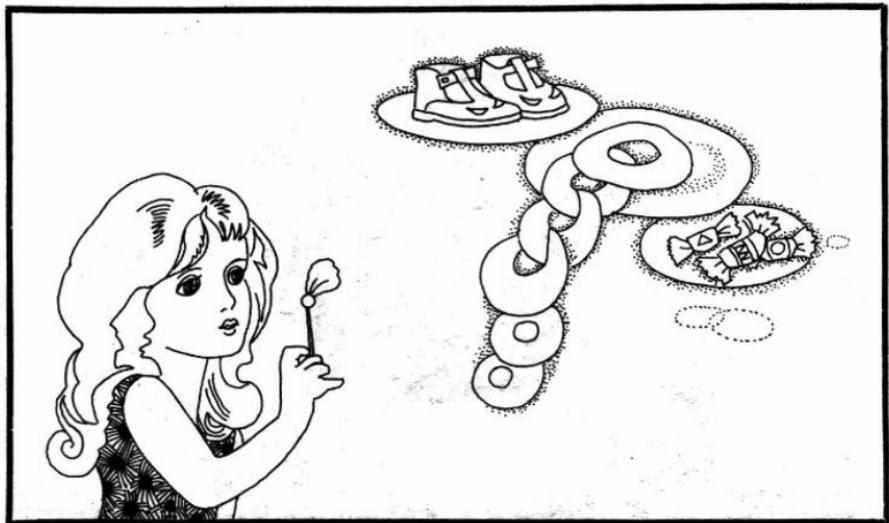
12.珍妮掏出“七色花”，撕下一个橙色的花瓣，扔出去就说：“飞哟，飞哟，小花瓣哟……，让世界上所有的玩具都归我吧！”一下子，四下里充满了各式各样的玩具。城里的交通停止了，站岗的警察都爬到电线杆上，不知道做什么好。



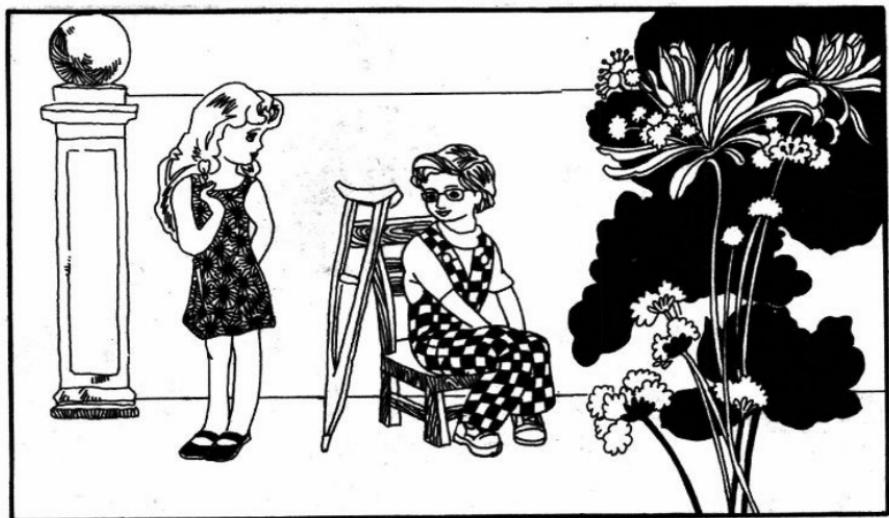
13.“够了，够了！”珍妮吓得抱着头叫起来。可是玩具还是在堆着，堆着。珍妮走到梯子上——玩具跟着她，珍妮跑到阳台上——玩具跟着她，珍妮上到楼顶上——玩具也在跟着她。



14.珍妮爬到房顶上，连忙撕了一个紫花瓣，扔出去，很快地说：“飞哟，飞哟，小花瓣……叫玩具赶快都回商店去！”于是所有的玩具立刻不见了。珍妮一看自己的“七色花”，总共只剩下一个花瓣了。



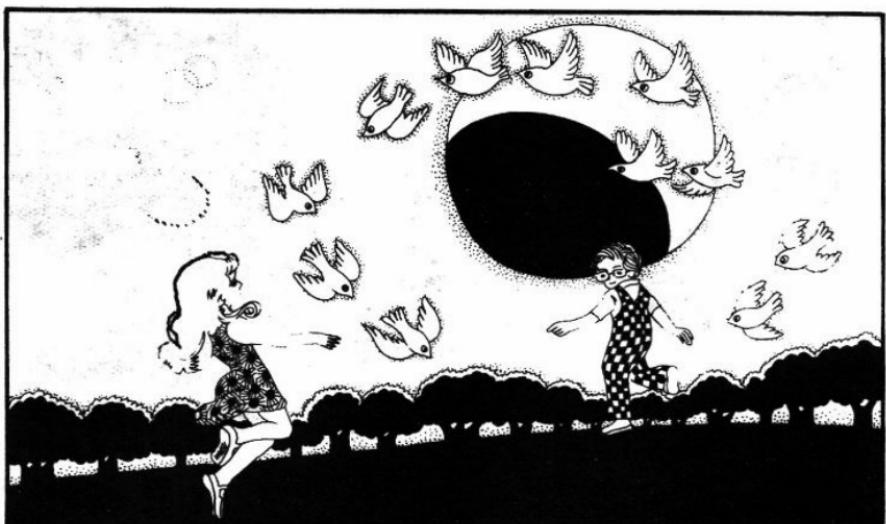
15. 六个花瓣都浪费了，这最后一个花瓣怎么用？该好好想想了。是给自己买糖呢？还是给小弟弟要一个粉红色的面包圈？还是要一双新凉鞋呢？珍妮打算着。



16. 这时，她看见一个男孩，坐在大门前的板凳上，他有很大的蓝眼睛，和气可爱，一看就知道不是爱打架的人。珍妮很想和他做朋友。“小朋友，你叫什么？”“威嘉。你叫什么？”“珍妮。我们来玩捉迷藏吧！”“我不行，我是跛子。”珍妮看到他的一只鞋子的鞋底特别厚。



17.“多可惜！”珍妮说：“我很想和你玩捉迷藏。”“我也很愿意和你玩，可惜这不可能。一辈子就这样了。”“啊哈，你怎么说这样的话？”珍妮叫着，掏出“七色花”，非常小心地把最后一个青花瓣扔出去说：“飞哟，飞哟，小花瓣，叫威嘉健康起来吧……”



18.就在那一分钟，男孩从板凳上跳下来，就同珍妮玩捉迷藏，跑得让小姑娘无论怎样用力也赶不上他了。



小王子

原著：〔法〕圣·埃克絮佩利

翻译：张荣富

改编：雨 雨

绘画：张 帆

圣—埃克絮佩

• 作者 作品介绍 •

利（1900—1944），是法国当代著名小说、童话和散文作家。他毕生的职业是飞行员，写作是他的业余爱好。他原是一位民航驾驶员，第二次世界大战期间，他应征入伍，成为空军飞行员，作为侦察联络空军中队飞行员对法西斯英勇战斗。他曾多次遇险负伤，复员后，他又再度争取驾驶出战。1944年，在地中海上空驾驶侦察机执行任务时，不幸失踪牺牲。

圣—埃克絮佩利的全部创作，几乎都是以航空生活为题材写他自己作为民航和军事飞行员的经历，塑造了新的人物形象，描绘了人们从未见识过的天上人间景物。他在《夜航》、《人们的大地》、《一个空军飞行员》等作品中，所表达的思想激情源于他对善良必定战胜邪恶的坚信，源于对冷漠无情的鄙视，源于为民众利益而奋斗时所表现出来的那种个人责任感。

《小王子》是圣—埃克絮佩利牺牲前几个月发表在美国的一部童话。他在作品中讽刺了资本主义社会的种种丑恶现象，反映了人民追求真挚友谊的美好愿望。

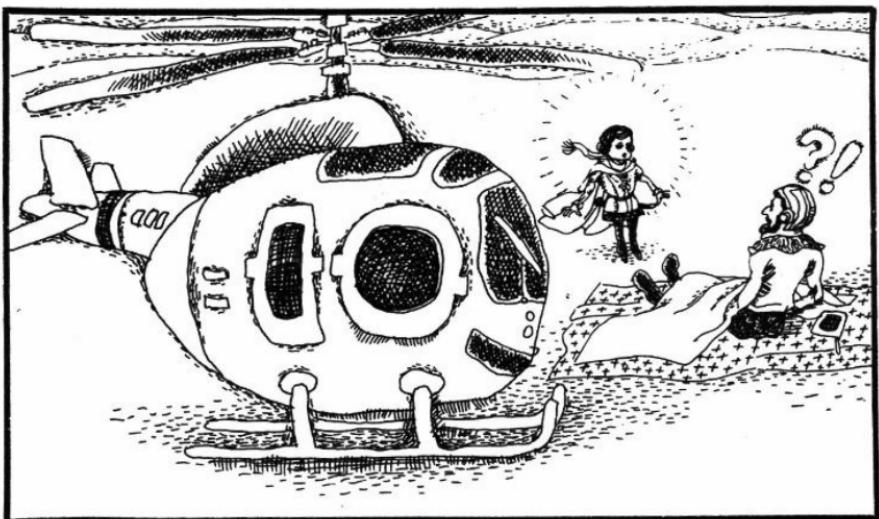
《小王子》寓意深刻、富有哲理，但又生动有趣，引人入胜。书中描写一个天真纯洁的小王子，他生活在宇宙中的一颗小行星上。那里的生活安宁美好，唯一的威胁是猴面包树，但它的幼苗一出土就被铲除了。为了寻求友谊，也为了学点知识，小王子离开自己的星球到宇宙中去旅行。他先后到过六个行星，拜访了国王、爱虚荣的人、商人、酒鬼、地理学家和点灯人。最后小王子来到地球，结识了飞行员、狐狸和蛇。

这部童话含意深广。寻觅爱和友谊不需要到遥远的地方，在自己家里就能找到；幸福就是善于把心奉献给人们，就是善于为你所爱的人付出感情的代价；如果你能使别人的心感到温暖，那么你对周围的一切都不会感到空虚……这些，就是《小王子》的含意所在。

责任编辑：赵冰波 王重义



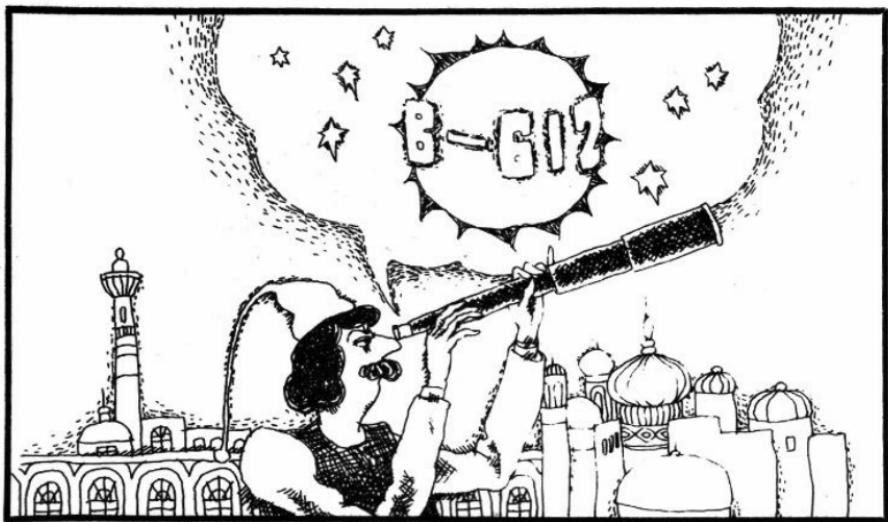
1.我小时候特别爱绘画，可是大人们却总是不喜欢我的画。他们劝我把画搁到一边去，要我把兴趣放在地理、历史、算术和语法上。就这样，在六岁的时候，我不得不放弃了绘画，而选择了另外一种职业。我学会了开飞机，飞呀，飞呀，几乎飞遍了全世界。



2.有一次，我的飞机在撒哈拉大沙漠出了故障。夜里，我睡在一片漆黑的荒漠中，感到无比的孤单。天亮时，一个低微而奇特的声音把我惊醒了，只见一个超凡出俗的仙童正认真地望着我。我圆瞪着眼睛，惊愕地望着面前这个小仙童。



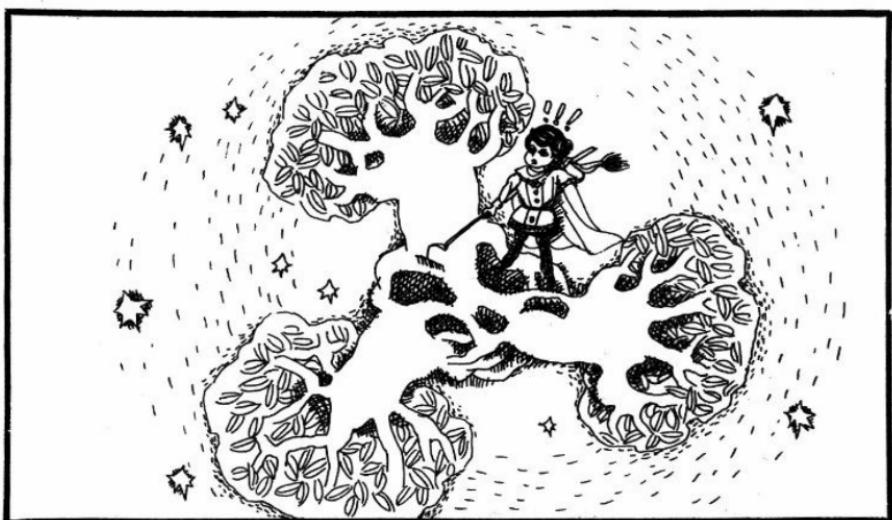
3. 他对我说：“请……给我画只绵羊……”我给他画了一个箱子，说：“给你吧！绵羊就在这里边呢。”他的脸上竟放出了奇异的光彩。“我要的正是这样儿的！因为我那个地方是极小极小的……”就这样，我和小王子相识了。



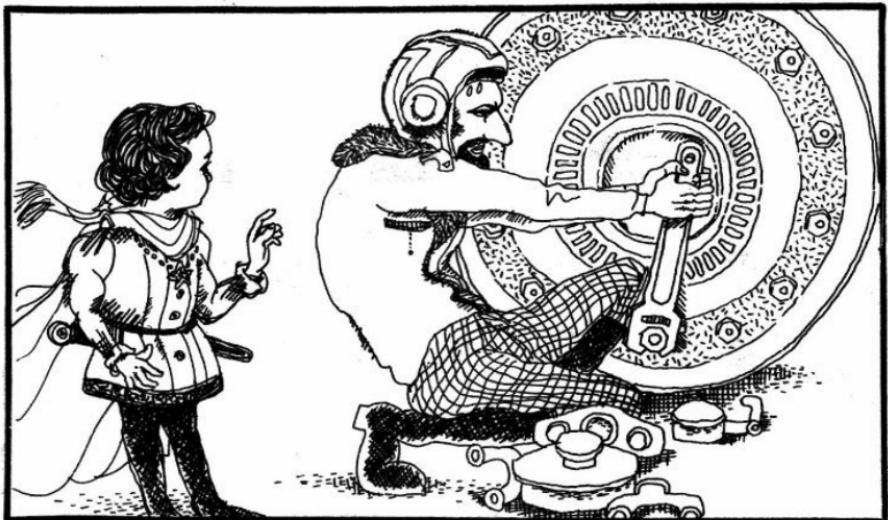
4. 我知道了小王子的来历。原来他来自外星球。怪不得他说他那儿非常小，因为他的星球只比一所房子大一点点。我有充分的理由认定，那个星球是“B-612号小行星”，它仅仅被看见过一次。那是1909年一个土耳其天文学家用望远镜发现的。



5. 小王子告诉我，在他的星球上，和在所有别的星球上一样，也长着好草和坏草。当人们早晨梳洗完毕，就得认真地去梳理星球。猴面包树的幼苗与玫瑰花儿的幼苗长得非常相像。一旦能够区分它们的时候，就要赶快去拔掉猴面包树苗。



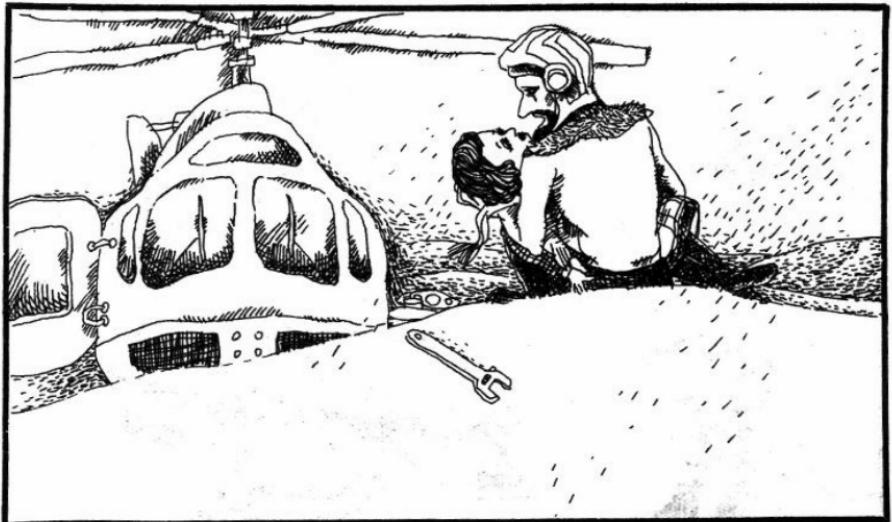
6. 清除猴面包树的幼苗，必须及早动手，如果迟了，就再也无法清除了，它就会侵吞整个星球，它的根须还会四处伸展戳穿星体，把星球戳得支离破碎。这是一桩很烦人的工作，可又必须去做，这是纪律。我把这个题材画了出来。



7.第五天，小王子突然问我：“羊会吃花儿吗？”“这我不知道。修好飞机才是最重要的。”当时我正在全神贯注地忙于修飞机，哪有心思理会他。他惊愕地看着我，气坏了。



8.小王子的脸都白了：“一个人爱上了一朵花儿，这朵花儿只生长在千万颗星星中的一颗星上。而如今这朵花儿将被羊吃掉，这对于他简直就像大白天光明骤然熄灭。这件事难道不重要吗？”他突然呜呜地哭了起来，什么都说不上来了。



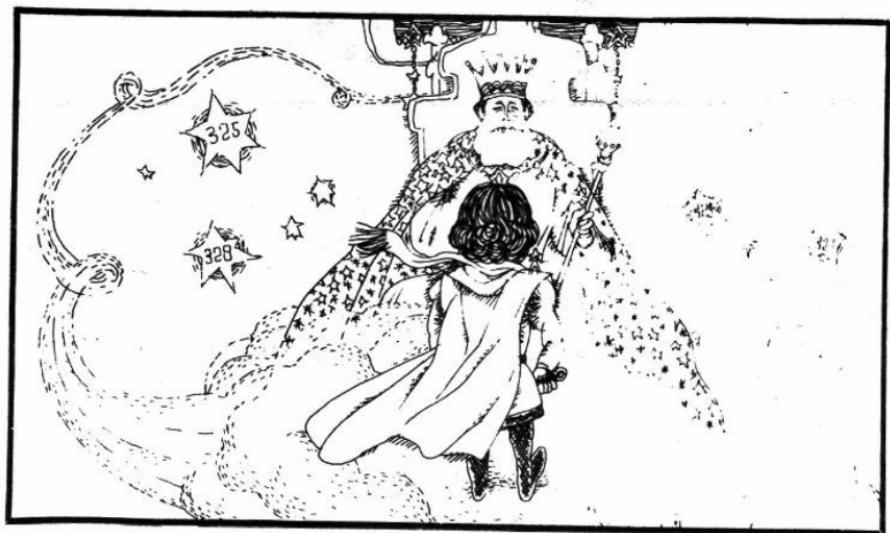
9. 我把他紧紧地搂在怀里。因为此刻，在一个星球上——在一个行星上——也就是我们的地球上，有一个小王子需要安慰。我对他说：“你爱的那朵花儿不会有危险的……我给你的羊画上一副兜嘴……我、我……”我简直不知道怎么说才好，我感到自己太笨拙了。



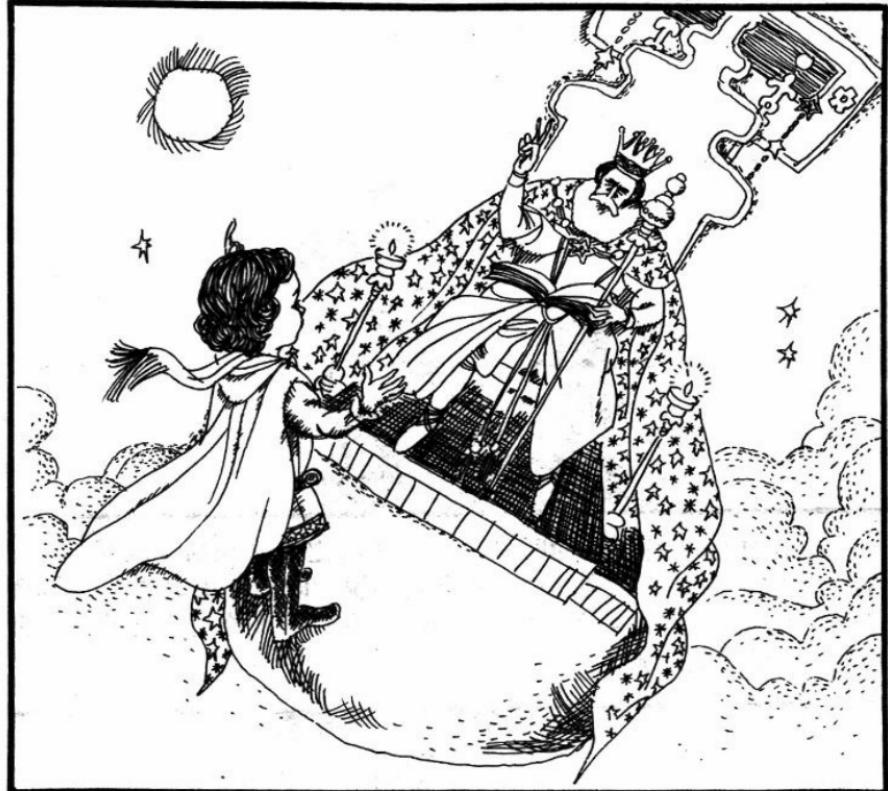
10. 原来，在小王子的星球上，一向只生长一些非常单薄的花儿，唯有小王子爱的花是一朵多么神奇的花儿啊！她是同太阳一起生长的。她虽然有点盲目自大，但她给小王子带来了芳香，带来了光明。她那娇嫩花瓣后面隐藏着无限柔情。



11.在野生鸟类迁徙的时候，小王子决定离开他居住的星球了。“你知道吗，我是多么地爱你！”花儿对他说：“既然你决定要走，那就走吧……你可要努力得到幸福啊！”小王子最后一次给花儿浇了水，就开始了遨游太空的旅行。



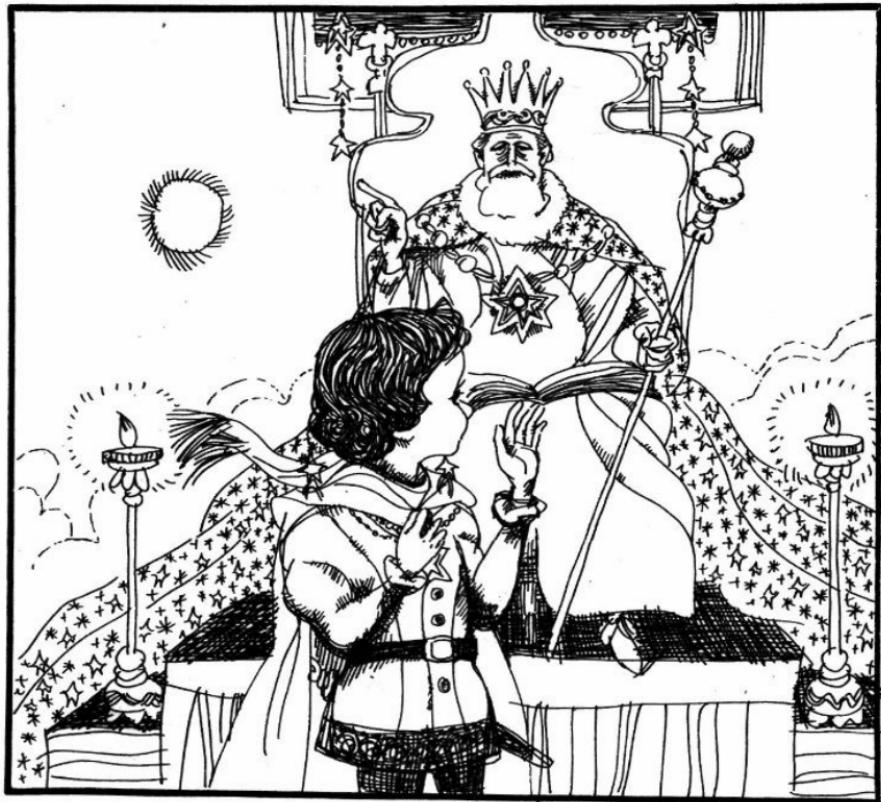
12.这一天他来到了 325、326、327、328、329 和 330 号小行星所在的地区。他决定遍访这些星球，顺便从中找个工作和作些调查。他第一个访问的是住着一个国王的行星。



13.当国王看到小王子，说道：“啊，来了一个臣民。”小王子见这星球上什么也没有。“陛下，”他说，“请允许我提个问题。”国王急忙说：“我命令你提问。”“陛下，您统治什么？”“统治一切。”国王用一个含糊的手势比了比，这手势包括了天上的所有星星。

这样大的权力使小王子很惊讶。如果他有这么大的权力，那在一天里，他就可以几十次，甚至是几百次地看晚霞。他鼓起勇气恳求国王：“陛下，请您命令太阳落山，我想看晚霞……陛下，满足我的愿望吧。”

“你要看的晚霞，会有的。我将命令它出现。不过，这个命令要在我认为适当的时候才能发出。”国王拿出一本厚厚的历书查了查说：“嗯，嗯，这将……将在今天晚上七点四十分的时候！那时你会看到我的命令得到多么模范的执行。”事实上，到那时候，不用国王的命令，晚霞也会出现。



14. 小王子说：“我在这里没什么事啦，我得上路了。”“别走！”为有一个臣民而非常自豪的国王回答说，“留下来，我可以封你为司法部长。”“可是，没有什么可以审判的啊！”“嗯，嗯，”国王说，“在我的星球上，不知是什么地方有一只老耗子，我敢肯定，因为夜里我听到了它的动静。那么你就来审判这只老耗子，并且不时地判处它死刑。这样它的生命就取决于你的审判了。但是，你可别真的杀死它，因为只有这一只耗子，杀死它，下回你可就没别的好审判了。因此，每一次你判处它死刑后，马上就得赦免它。”

小王子不想伤国王的心，他灵机一动说：“如果陛下想让我不折不扣地服从您的命令，那么陛下就应给我下一道合情合理的命令。比如，命令我尽快动身。我觉得现在发布这个命令是合适的……”小王子犹豫了一下，随后就上路了。

“我封你为我的巡回大使！”国王急忙喊道。

路上，小王子想：“大人们都是很难理解的。”



15. 小王子访问的第二个行星上住着一个爱虚荣的人。一看见小王子，爱虚荣的人老远就喊了起来：“啊！崇拜我的人来了！”因为，在爱虚荣的人看来，别人都是崇拜他的。“你好。”小王子说，“你怎么戴一顶怪模怪样的帽子？”“这是为了致意，”爱虚荣的人说，“为了在人们向我欢呼的时候，好脱帽致意。很遗憾，还从来没有一个人从这里经过。请把你的一只手对着另一只手拍起来吧。”

小王子拍起了手，爱虚荣的人把帽子微微提起，一本正经地向小王子致意。“你真的无限崇拜我吗？”“崇拜是什么意思？”“崇拜，意思就是认为我是这个星球上长得最美，穿得最好，最富有，最聪明的人。”“可这个星球上只有你一个人啊。”“你就满足我的愿望，好歹崇拜我一回吧！”

“我崇拜，我崇拜。”小王子耸耸肩膀。

说完，小王子就又出发了。路上他想，那些大人显然都很不正常。



16.接着，小王子访问的是住着一个酒鬼的行星。虽然这是一次非常短暂的访问，但却使小王子陷入了巨大的忧伤之中。小王子到达的时候，酒鬼正呆呆地坐着。他的周围杂乱无章地堆放着一瓶瓶酒和一些空酒瓶。

“你在干什么？”小王子问。

“我在喝酒。”酒鬼哭丧着脸回答。

“为什么喝酒？”小王子又问。

“为了忘记。”酒鬼回答。

“忘记什么？”小王子不禁同情起来，又询问道。

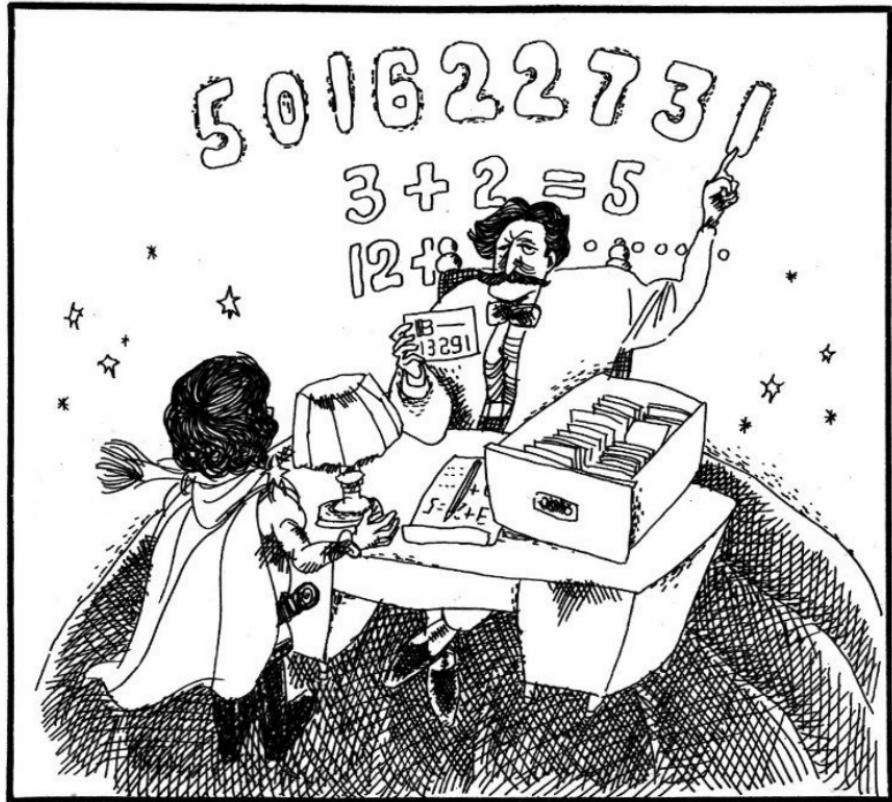
“为了忘记我的耻辱。”酒鬼低头说。

“关于什么耻辱？”小王子想解救他，于是就进一步了解说。

“喝酒的耻辱！”说完这句话，酒鬼就怎么也不肯开口了。

小王子茫然不知所为，于是只好又出发了。

路上他想，那些大人太不正常啦。



17.第四个行星上住着一个商人。他正在忙于计算：“三加二等于五，十二加三等于……共计五亿零一千万……”

“五亿零一千万什么？”小王子问。

“星星。”商人回答：“一共是五亿零一百六十二万二千七百三十一颗，我拥有它们。因为我最先想到拥有它们。”

小王子问：“那么，你用它们做什么呢？”

“我管理它们，一遍一遍地数它们。”商人说，“当然这很麻烦，可我是个认真负责的人，怎么能怕麻烦呢？”

“但你并不能采摘到星星呀。”

“这没关系，我可以把它们储存起来。”

“储存是什么意思？”

“就是把它们锁起来。”商人从它巨大的抽屉里取出一张卡片，“喏，我在这上面写上星星的编号，然后，把这张卡片锁在抽屉里。”

小王子上路了。他心想，这些大人显然都是地道的古怪人。



18.访问的第五个行星，是点灯人的星球。点灯人把路灯点上，再熄灭掉，然后又点上，不断地重复着，忙得满头大汗。小王子觉得很奇怪。

点灯人告诉小王子：“我在这儿从事一种难以忍受的工作。从前还是合乎情理的：我按命令早晨熄灯，晚上点灯。白天可以休息，夜晚可以睡觉……”

“那么从什么时候起，命令改变了呢？”

“悲剧恰恰在这不改变命令上。年复一年，星球的转速不断加快，而命令却不进行相应的调整！结果，现在星球一分钟就转一周，我点灯熄灯，一分钟就得反复一次！”

他一边说话，一边忙着点灯、熄灯。

小王子心里想：“这个人可能被所有的人所鄙视，国王、爱虚荣的人、酒鬼、商人等，都可能瞧不起他。但他是唯一可以作为朋友的人，可能这是由于他关心别的事务胜于关心自己的缘故吧！”



19.第六个行星比前一个要宽阔十倍。这个行星上面住着一个著书立说的老学究，他是专门研究地理学的。“啊！来了一个探险家！”老学究看到小王子时喊道。小王子站在地理学家的星球上。“您的星球可真美。有海洋吗？”“这我怎么会知道？”地理学家说。小王子又问，“那有山脉、城市、河流、沙漠吗？”

“这我同样不可能知道。”

“可你是地理学家呀！”

“这没错。”地理学家说，“但我不是探险家，我这儿所缺的恰恰是探险家。考察城市、河流、山脉、海洋和沙漠，这些事不应由地理学家去做。地理学家是栋梁人材，不能这儿走走那儿走走，不能离开书斋。他在书斋里接待探险家，把探险家讲述的见闻记录下来。如果他对某个探险家所讲的经历感兴趣，那他就让别人对探险家的品德进行调查。如果把一个不诚实的探险家的话写进我的地理书中，会遗患无穷的……”



20.访问的第七个行星是地球。地球可不是一个寻常的星球！那里有一百一十一个国王，七千个地理学家，九十万个商人，七百五十万个酒鬼，三亿一千一百万个爱虚荣的人，就是说差不多有二十亿大人。在发明电以前，地球上就有四十六万二千五百一十一名点灯人的大军。

可是，当小王子来到地球上时，连个人影都没有看见。他是多么惊讶啊！就在他担心是不是搞错了星球的时候，一个月光反射出的光环在沙中闪现。

“晚安！”小王子用试试看的口气问。

“晚安！”一条蛇回答，“你已经落在了地球上，在非洲的地面上。”

“啊！可是地球上怎么没有人的呢？”

“这里是沙漠，沙漠里是没有人的。地球大着呢！”蛇说。



21.“人在哪里？”小王子问蛇，“在沙漠里真有点孤单……”

“到人那里去也一样孤单。”蛇说。

“你是一个奇怪的动物，”小王子说，“你的身体像人的手指那样细……”

“可是我比皇帝的手指还强大。”蛇说着把小王子的脚脖子缠了起来。又说，“我碰到谁就把谁打发到他出来的土地上去。可是你是圣洁的，况且你来自另一颗星球……你使我感到很可怜，在这个铁石般的地球上，你多么单薄啊！你自己的星球多么美丽，如果你非常想念你的星球，到时候我可以帮助你。我会……”

“哟！我全都明白了。”小王子说，“可是你说话为什么总那么隐晦呢？”

“我讲得够明白的了。”蛇说。

于是，他们又沉默了。



22. 小王子穿过沙漠，只碰到一枝花儿，一枝有三个花瓣的花儿，一枝平淡无奇的花……

“你好。”小王子说。

“你好。”花儿回答。

“人在哪儿？”小王子礼貌地问。

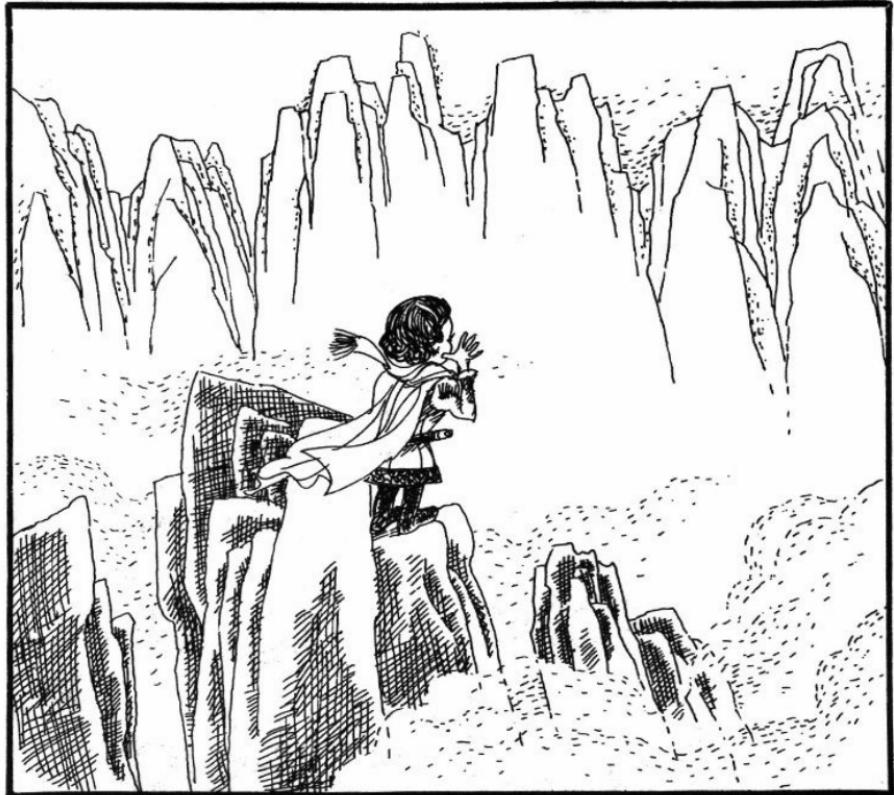
有一天，花儿曾经看见过一个沙漠商队经过那里，于是回答说：

“人嘛，我想有的，有六七个呢。几年前我瞧见过他们。但我压根儿不知道在哪儿能找到他们。他们没有根子，这极大地妨碍了他们前进，因此只好听凭风把他们吹过来吹过去。”

“再见。”小王子说。

“再见。”花儿回答。

小王子又继续朝前走去。



23.小王子登上了一座高山。过去他所熟悉的，是他那个星球上的三座火山，那三座火山只有他膝盖那么高。而那座死火山是他用来当板凳坐的。因此他想：登上这么高的山，我一眼就能瞧见地球的全貌和地球上所有的人。然而，当他登上山后展现在他面前的却只有坚硬的山石和锐利的峰尖。

“你好！”他试着喊。“你好……你好……你好……”回答他的是一串回声。

“你是谁？”小王子问。“你是谁……你是谁……你是谁……”又是一连串的回声在回答。

“和我交个朋友吧，我很孤单！”他说。“我很孤单……我很孤单……我很孤单……”还是一连串的回声。

“多么古怪的星球啊！”他想，“这个星球那么生硬、那么尖利、那么严峻。而人呢，又是那么缺乏想象力，他们只知像鹦鹉那样重复别人讲过的话……”



24. 经过长时间在沙漠、高山、雪地中的跋涉之后，小王子终于发现了一条通向人类的路。他看见了一座玫瑰花园。

“你好。”小王子向玫瑰花问好。“你好。”玫瑰花儿一齐回答。

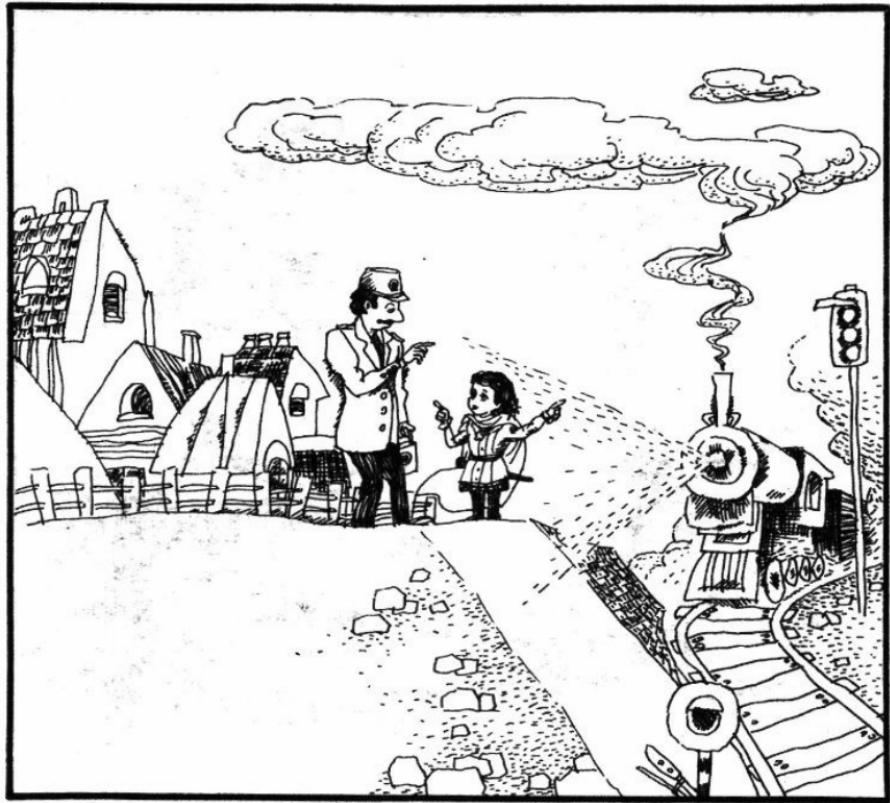
小王子看到这些玫瑰花儿与他的那枝花儿一模一样。他感到很伤心。因为他的花儿曾对他说，她是宇宙间独一无二的。可是眼下仅一个花园中，就有上下五千株与她一模一样的花儿。“如果她看到这些花儿，一定非常恼火，”他想，“她会拼命地咳嗽，并装出寻死的样子，以逃脱对她的嘲笑。而我呢，我不得不假装着赶紧照料她。因为如果不这样，她也许真的会听凭自己死去……”

接着他又想：“我曾经自以为富有，因为我有一枝绝代之花。而实际上只不过是一枝极普通的玫瑰花儿。这枝玫瑰花儿，加上只有膝盖高的三座火山，这些家当远远不能使我成为一个王子……”想到这儿，他坐在草地上哭了起来。



25.这时，一只狐狸从苹果树下面激动地走了出来，对小王子说：“请你驯养我吧！本来我不需要你，你也不需要我。但是，如果你驯养了我，征服了我，我们就会相互依恋，难舍难分了……平日里我猎取鸡，人猎取我，这就是我的生活。因此，我感到生活太单调，生活给我带来的只有烦恼。可是，如果你驯养了我，生活就会丰富多彩，就会阳光普照。那时，我会对你的脚步声特别敏感，能区别出你的脚步与众不同。别的脚步声使我不得不回到洞里，而你的脚步声却宛如音乐，呼唤着我从洞中出来。再有，你看见那片麦地了吧？由于我不吃面包，麦地对我无任何吸引力。可是，一旦你驯服了我，由于你有着金黄色的头发，这金黄色的头发就会产生一种神奇的作用：我一看到金黄的麦子，就会想起你来。甚至还会因此喜欢起风吹麦浪的声音来……请驯养我，征服我吧！”

小王子为了不使狐狸伤心，只好按狐狸的要求“驯养”了它。然后，告别了狐狸，走向一个车站。



26.一列灯光通明的特别快车，雷鸣般地驶过扳道工低矮的工房。“他们在追求什么？”小王子问。“连开车的人自己也不清楚追求什么。”扳道工说。说话间，又一列灯光通明的火车驶了过来。

“怎么，他们已经回来了？”小王子问。

“不，这是另外一批旅客了。”扳道工说。“他们对原来待的地方不满意吗？”“人们对原来待的地方从没满意过。”说话间，第三列灯光通明的火车又驶了过来。

“他们在追趕前面的旅客吗？”小王子问。

“他们什么都不追趕。”扳道工说，“他们在里面睡觉或打呵欠。唯独孩子们把鼻子压得扁扁的看玻璃窗外。”

“因为只有孩子们知道在追求什么。”小王子说，“他们把时间花在玩布娃娃上，布娃娃对于他们非常重要。如果有人把布娃娃拿走，他们就会哇哇大哭……”“只有他们是幸运的。”扳道工说。



27.“你好。”小王子说。

“你好。”商贩回答。

这是个专卖精制止渴丸的商贩。每周吞服一粒这种精制止渴丸，就不想喝水了。

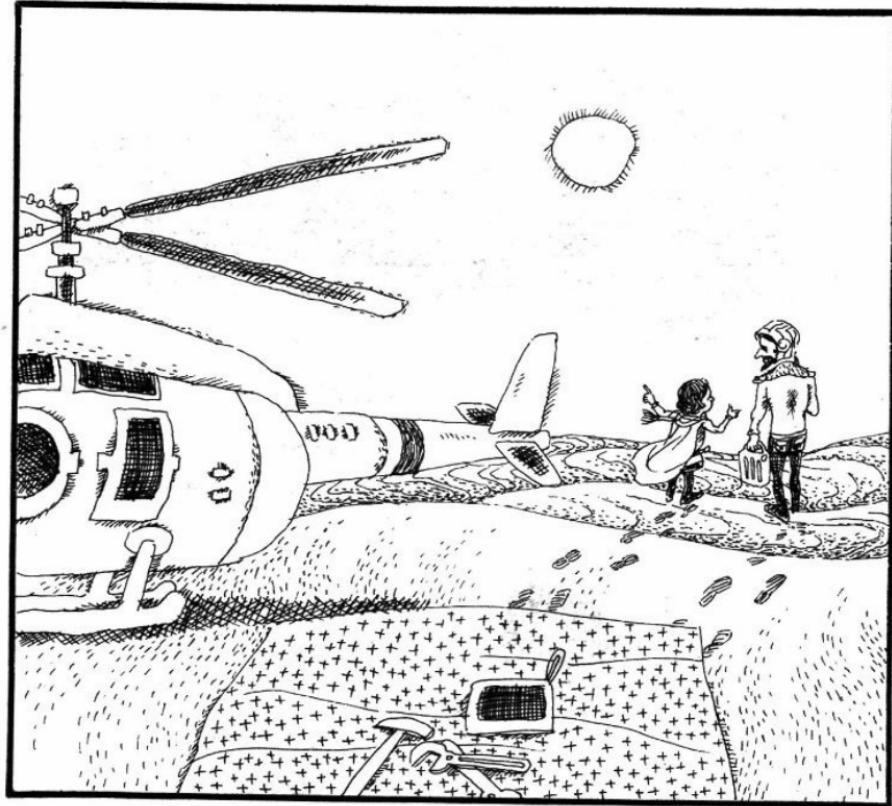
“你为什么卖这种药呢？”小王子问。

“因为它可以大大地节约时间。”商贩回答，“经专家们计算，每周可以节约五十三分钟的喝水时间。”

“那么，节约下来这五十三分钟用来干什么呢？”

“愿意干什么就干什么……”

“我要是有五十三分钟的时间，”小王子想，“我就信步走向泉水……”



28. 这已经是沙漠中发生故障后的第八天了。恰好用完了储存的最后一滴水。同时也听完了小王子关于卖药商贩的故事。

“哎呀！”我对小王子说，“你的回忆多美呀！可是，我光顾听你的故事了，飞机还没有修好，水已经用完了……”

他瞧着我，好像猜透了我的心思：“我同样是渴的……我们去找口水井吧。”

我显得很不愿意，因为在无边无际的大沙漠里盲目地寻找一口井，简直是愚蠢透了。然而，我们还是上路了。



29. 我们默默地走了几个小时后，夜幕降临了，星星也眨起了眼睛。我瞧见了星星，仿佛在梦境中一样。

“星星都是美丽的，那是因为在某颗星星上面有一枝人们看不见的花儿……”

我说了句“当然”，就不说话了，呆呆地望着月光下那波浪起伏的沙海。

“沙漠是美丽的。”他又说，“沙漠之所以美丽，那是因为在沙漠的某一个地方藏着一口井。井使沙漠变得美丽了……”

他的话使我如梦初醒。我仿佛看见了沙漠中那闪烁着的神秘的光芒。我联想到自己亲身经历过的一件事情。还是在我小的时候，我曾住在一个破旧的房子里。传说这个房子里埋着一件珍宝。当然，从来没有人发现过，甚至可能都没有人来寻找过。可它却使我的这个房子蒙上了一层强烈的神秘色彩。在我的心灵深处，我的房子里隐藏着一个秘密……



30.由于小王子睡着了，我把他抱起来又出发了。我异常激动，觉得像是抱着一个容易碰坏的珍宝，甚至觉得地球上再没有比他更容易碰坏的东西了。借着月光，我端详着他：苍白的额头，紧闭的双眼，缕缕头发在风中飘动。然而我想到：此刻我看到的只是他的外表，他身上最重要的东西是看不见的……

看着看着，我发现他的双唇微开，显露出一点微笑。我又想：这个熟睡的小王子，能够如此强烈地激动着我，正是由于他对一枝花儿的忠诚。这枝玫瑰花儿的形象如一盏明灯向他辐射着光芒，哪怕在他睡着的时候也是这样……我预感到他会更加虚弱。我想，应该好好地保护风下的烛火，否则一阵风就会把它们吹灭……

我们就这样走着，天亮时找到了那口井。

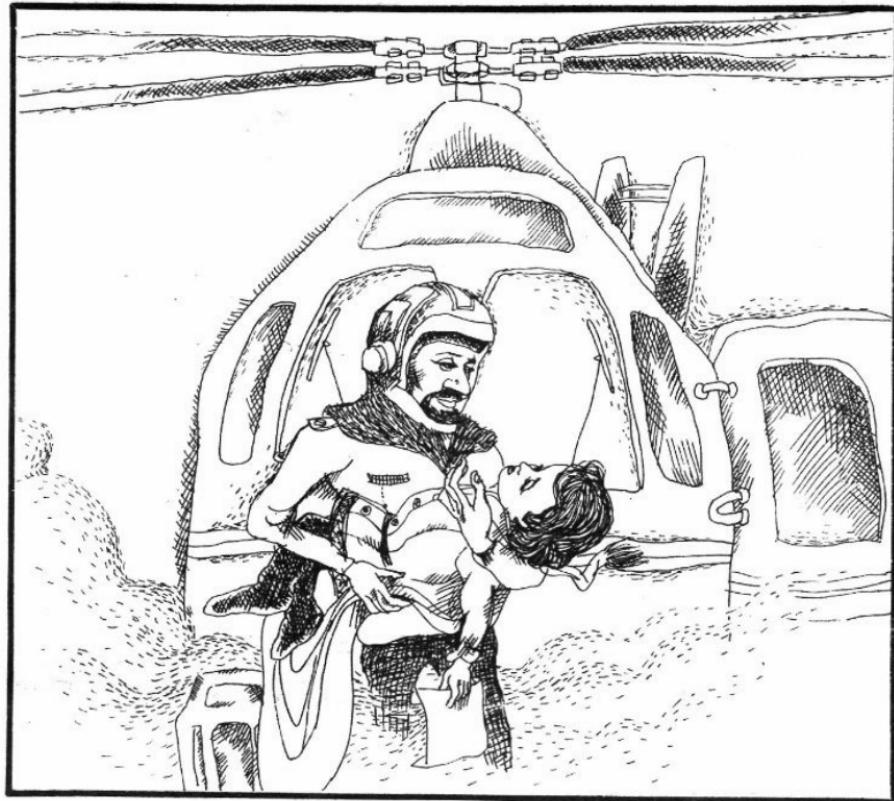


31.我从井里吊起一桶水，提起水桶，凑到了他的唇边。他闭着眼睛喝了起来，那样子真像过圣诞节一样甜蜜啊！记得小时候过圣诞节，我能收到许多礼物，这些礼物不同于寻常的东西。因为，圣诞树上的灯光，夜半弥撒的音乐，不尽的甜蜜的欢笑等，都使我收到的礼物增彩生辉。同样，此时的水也不同于寻常的食品：她是我们星星的伴随下徒步跋涉找到的，她是我们的胳膊伴随着辘轳的歌声用力提上来的。这些都使我们的水无比甘美，使她像圣诞礼物一样滋润心肺。

“你们这儿的人，在一块花圃里就栽了五千株玫瑰花儿。”小王子说，“可他们从中却找不到他们所追求的。但是，他们所追求的却可以在一株单独的玫瑰花儿身上或者在一掬水中找到……”

“是的！”我回答。

小王子又说：“然而要想找到所追求的东西，眼睛是无能为力的，应该用心灵去追求。”



32.喝完了水，我又回到飞机旁，接着修飞机。原来几乎没希望的发动机，这回顺利修好了。

小王子自言自语地说：“我也一样，今天也要回家了……当然远比你遥远，也远比你困难啊……”

我强烈地意识到，某种不测的事情正在降临。于是，我把他紧紧地抱在怀里，像抱一个婴儿一样。可是，我还是觉得他笔直地向深渊沉去，而我却无力阻止他的下沉……

“我带着你给我画的绵羊和装羊的箱子，还有羊的兜嘴……”说着，他凄凉地笑了：“今夜，我来地球整整一周年，我的星球会转到我的降落点的正上方……”

我意识到事情已经无法挽回，我感到周身像凝固了一样冰冷。我很清楚，这是因为再也听不到他的笑声了。他的笑声，对我来说就像沙漠中的泉水。



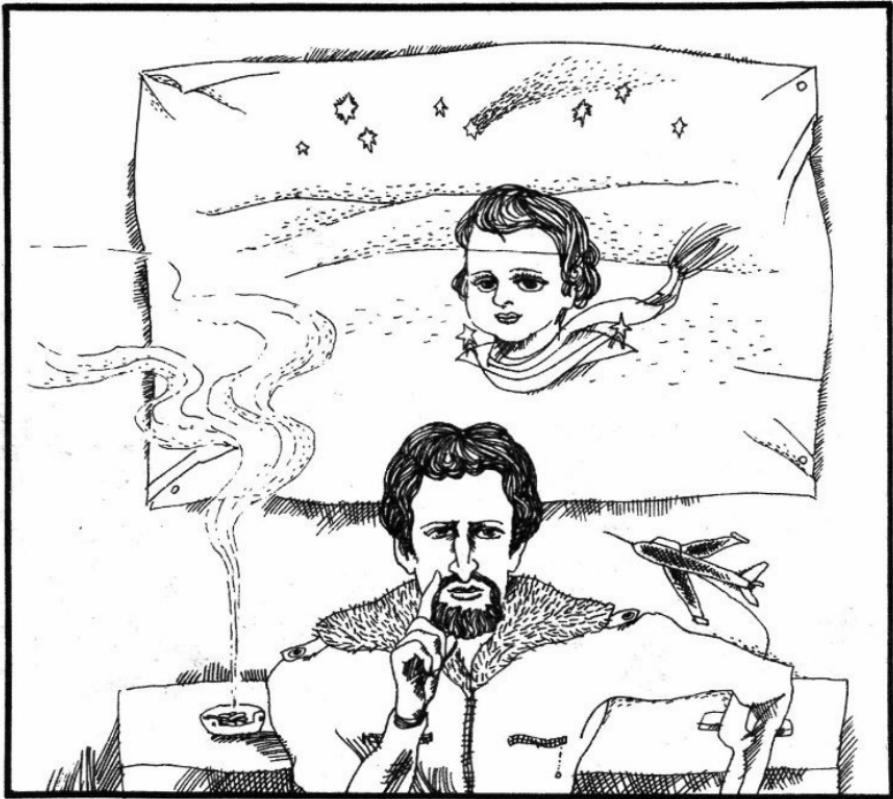
33. 那天夜里，我没有看到他上路，他是不声不响地溜走的。当我终于追上他的时候，只见他步履如飞，坚定地向前走着。他对我

说：

“啊，你真不该来，你会难过的。乍一看我会像个死人，其实并不是死了……你明白吗？路程太远了，我不能携带着我的身体，那就太重了，丢掉旧包装是不值得伤心的……我们会很美好的，你看群星，我也看群星。所有的星星都会像水井一样，听得见那辘轳的歌唱……”

这时他的热泪像断了线的珠子涌了出来……他先还有些犹豫，最后终于站了起来，向前迈出了一步。我却怎么也动弹不了了。

只见他的脚脖子那儿闪出一道黄色的光，此外，什么都没有出现。他一动不动地挺了一瞬，随后，像一棵树一样，不声不响慢慢地倒了下去。甚至一点声音都没有发出来，因为是倒在了沙子上。



34.事情已经过去六年了。六年来，我还从没讲述过这个故事。

对我来说，这个画面表现的是世界上最美丽而又最凄凉的景色。因为这就是小王子降临到地球上、随后又归去了的地方。

请你认真看看这儿的景色吧，以便真正把它刻在脑海里。假如有一天你到非洲的沙漠里去旅行，并且，假如你有机会从这个地方经过，我恳求你在那颗星星的正下方等待一会儿，不要匆匆而过。没准儿会有一个小孩出现在你的面前，他长着金黄色的头发，你问他话他不回答，只是冲着你乐。那么，你就一定会猜得到他是谁啦。那你可得体贴体贴我啊！别让我这么伤心了：赶快写信告诉我，小王子又回来啦……



35.现在,我的心绪稍稍平静了一些,但还是没有完全平静下来,我清楚地知道,小王子确实是返回他的星球去了。因为那天早晨,我发现他的身体不见了……

于是,我迷上了在静悄悄的夜里听星星。五亿颗星星缀满了天空,颗颗星星如响铃……

我常常想起,我给小王子画的羊忘了加嘴套和皮带。“羊会把小王子的花儿吃了吗?”每当我这样想的时候,仿佛满天的星星都变成了泪珠儿。“不,小王子会牢牢保护他的花儿的!”每当我这样想的时候,仿佛满天的星星都在欢笑。

这可真神。假如你和我一样地爱小王子,那么就经常望望星空吧!想一想:羊吃没吃那朵花儿呢?这样一想,你会发现周围一切和过去都多么不一样啊……

然而,这之中所包含的重要性,是没有任何一个大人能够觉察出来的。



拉比智斗女妖

原著：〔美〕辛 格
翻译：刘兴安 张 镜
改编：冯芳红
绘画：崔玉豹

辛格 (1904—)

·作者作品介绍·

是美国犹太作家，
生在波兰，1935年
移居美国，写了许
多小说，都是反映犹太人生活的。
1978年他获得了诺贝尔文学奖金。

他也为儿童写了不少小说和童话。他是很认真地为儿童写作的，在他获得诺贝尔奖金的庄严时刻，在发言中专门谈了他写儿童文学作品的体会和经验。

他的儿童文学作品有不少回忆童年的故事，也是写犹太人生活的，就是他的童话，也充满了犹太色彩，例如这里介绍的《拉比智斗女妖》。拉比是犹太教里的教士，相当于基督教的神父、牧师。这篇童话写善与恶的斗争，写得非常热闹，也很像民间故事，但作者巧妙地把它和现实生活联系起来，使人不感到古老了。

阅读辛格的童话，既可以增长知识，了解社会，又可以从中得到一定的教益。

责任编辑：赵冰波 何巧玲



1.女妖库奈冈德的儿子波尔万是个出名的大强盗，专干拦路抢劫的勾当。他把抢来的金银财宝藏在一个山洞里，靠抢劫大发横财。虽然这些坏事都是波尔万干的，但幕后策划者却是女妖，她施展了魔力，使人看不见窝藏赃物的山洞，连警察也无法发现她的秘密。



2.撒拉的儿子莱布是个法力很大的拉比，他和女妖库奈冈德暗地里已较量了多年。任何商贩只要带上莱布拉比给的护身符，波尔万便无计可施，既抢不了他的财物，也无法伤害其人。强盗波尔万屡次受挫，便怀恨在心。



3.女妖一再受挫于莱布，不由自主地钦仰他。日久天长，她爱上了莱布。请看她给莱布拉比的求爱信是怎么写的吧。“你，莱布，是天下最强的男子；我，库奈冈德，是举世无双的女人。只要我俩结合在一起，就可以抢劫银行，掠夺金库，从而主宰整个世界。”



4.莱布拉比是这样回答她的：“我既不想抢劫银行，也不想掠夺金库，决不与妖魔同流合污。我宁愿与蛇一起生活，也决不与你结合。”女妖读了莱布的复信，又是爱，又是恨。她发誓要强迫莱布跟她结婚，然后，再对他进行报复。



5. 莱布拉比和女妖住在同一个大森林里，女妖有座富丽堂皇的地下住宅，有个秘密入口开在空树洞内。莱布拉比住在小溪旁的一间小茅屋里。他生活上很节俭，但总是让林中的鸟儿吃饱。每当他在林中祈祷时，百鸟竞相鸣唱，使他心旷神怡，信仰更加坚定。



6. 可是，奇怪的事情连连发生。莱布拉比一眼识破这是女妖库奈冈德在捣鬼。毒蛇开始出没于房前屋后来伤害鸟群。一天清晨，他正在小溪沐浴，发现一只貌似刺猬的小兽用利齿咬住他的腿，莱布马上念动真言，那小兽才松开口，但腿上的牙印仍然清晰可见。



7.茅屋里蚊虫猖獗，耗子出没。莱布养了几只鸡，他喜欢听公鸡打鸣和小鸡咯咯叫。一天晚上，院子里窜进来一只黄鼠狼，把鸡全咬死了。一向清澈见底的溪流，突然间变得浑浊不堪，臭气扑鼻。



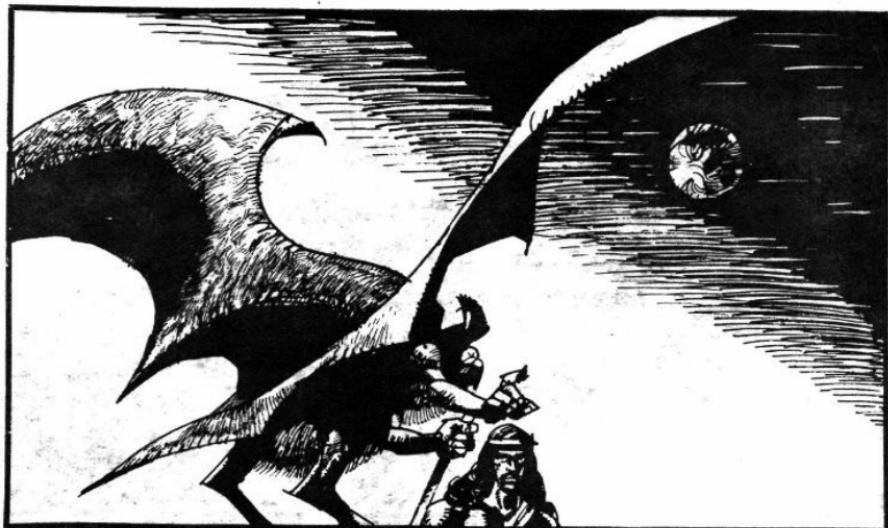
8.一天傍晚，莱布拉比到林子里去祈祷，发现有个人站在他家屋顶，浑身烟灰，活像一个烟囱的。那人拿着一把长竹竿似的扫帚，挎着一盘粗绳索，两眼闪着野兽一样的凶光。莱布拉比大声喊道：“妖魔鬼怪，竟敢在此徘徊，上帝遗弃的所多玛，才是汝辈的老家。”



9.那妖怪迟疑片刻以后回答说：“我叫胡尔米扎，库奈冈德派我来传话；你若不答应跟她结婚，她就要找你的亲朋好友算帐。你若同意娶她为妻，她将分一半家产给你。”胡尔米扎本来还想唠叨，这时莱布拉比念动真言，呼唤圣灵的名字，那妖怪只好扇动蝙蝠翅膀飞走了。



10.晚上，莱布拉比无法入睡。他刚点着蜡烛就被风吹灭了。他家的烟囱里传来口哨和狂笑声。他知道库奈冈德的巫术奈何不了他，但是他担心亲友的安全，担心那些可爱的鸟儿的命运。他下决心要彻底除掉这个女妖怪。可是用什么办法来除掉她呢？



11.第二天夜里，那个妖怪又来到莱布拉比家的屋顶。拉比对他说：“我左思右想，觉得还是库奈冈德说得对。快去告诉你家主人，就说我准备娶她为妻。”胡尔米扎听罢立即说道：“你终于醒悟过来，这就好。”说罢，胡尔米扎立即告辞，给库奈冈德报信去了。



12.女妖早就等得心急如焚了。听到喜讯，她立刻梳妆打扮起来，穿上了最漂亮的衣服。然后骑一把银丝扎的扫帚，向莱布拉比的茅屋飞去。她身后跟着一帮仆从，全是些牛头马面的怪物。有的鼻子尖长，有的犄角弯曲。他们一边行进，一边尖叫、狂笑，口出秽言。



13. 莱布拉比走出茅屋来迎亲，等库奈冈德及其一行落地后，她发出了命令：“孩儿们，快撑起婚礼天篷！”于是，四个妖怪立刻抬出一顶黑色天篷，四角由四条蛇撑着。不知从哪里传来了猫叫春似的喜乐。胡尔米扎正式把新娘交给了新郎，婚礼赶在日出前举行。



14. 库奈冈德暗得意。她已定下了消灭莱布的诡计，心想：“莱布呀莱布，你可算是聪明一世，糊涂一时。”一个鬼怪拿出一枚黑戒指递给莱布，让他戴在女妖的食指上。他只要亲手给女妖戴上戒指，他们就是夫妻了，他就永远成了阴间的奴隶了。



15.但是莱布拉比却说：“库奈冈德，我亲爱的，在你成为我妻子之前，我想先送你一件礼物。”“什么礼物？”“金项圈，戴上它，你就有了主宰天地的魔力。”女妖乐滋滋地说：“太好了，莱布，你就给我戴上吧。”说着，女妖低下头，莱布拉比给她戴好了金项圈。



16.突然间，金项圈像一团烈火钻进她的皮肤，她拼命想摘下项圈，但双手却已动弹不得。她的一帮牛鬼蛇神吓得四散而逃。女妖跪下向莱布拉比求饶，求他给她拿掉金项圈，答应把全部家产让给拉比。但是，莱布拉比是懂得养虎遗患的道理的。



17.莱布拉比念起了咒语。女妖又是哭，又是苦苦哀求，还作出种种许诺。但一阵狂风骤起，把女妖吹向空中，像离弦的箭一样把她卷走了。金项圈从她脖子上掉下来，她的巫术魔法永远失灵了。她在荒野上度过了余生。



18.女妖的儿子波尔万失去了母亲魔法的保护，变成了一个普普通通的盗贼。警察很快找到了他窝藏赃物的地方，同时逮捕了他。他所偷盗的所有金银财宝，有的物归原主，有的交给了原主的继承人。波尔万在候审期间戴着镣铐死在狱中。



19.从此以后，莱布拉比又过着太平的日子，他每天清晨沐浴的小溪又变得清澈见底，林中的鸟儿又聚集在他房前自由自在地觅食了。莱布拉比资助穷人，治病救人，帮助中了邪魔的人驱邪除灾。



20.他在世时，妖魔鬼怪都不敢在林中为非作歹。只是在他死后，他们又重新卷土重来，祸害百姓。不久，又一位圣人出现了，他就是能够创造奇迹的巴鲁奇先生。自古以来从未间断过的善与恶、美与丑的斗争又开始了。



倒长的树

原著：〔印度〕钱达尔

翻译：蔡国辉

改编：黄小君

绘画：维明之川
力 力

克里希南·钱

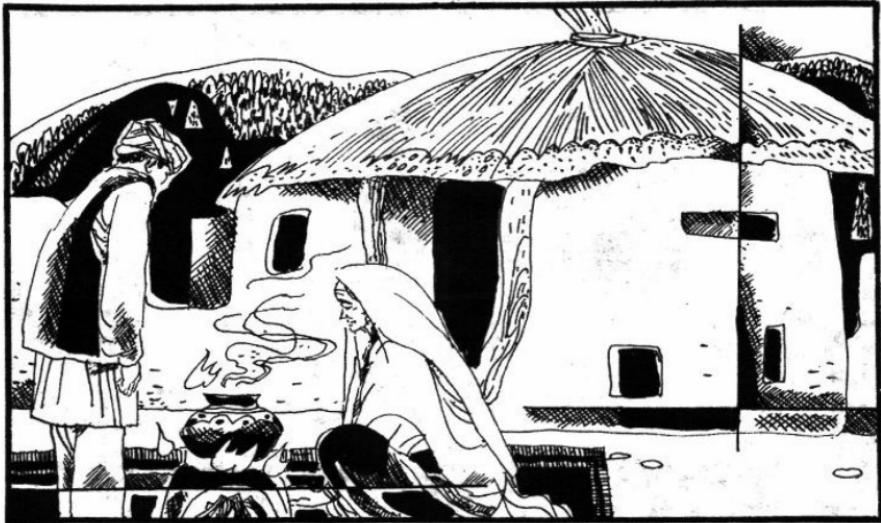
•作者作品介绍•
达尔(1913-1977)
是印度著名的优秀作家，为儿童创作

了一部世界童话名著：《倒长的树》。
《倒长的树》出版后，引起了世人的注目。钱达尔曾任全印进步作家协会总书记、世界和平理事会理事。《倒长的树》是印度儿童文学作品中被译成多种语言出版的少有的例子。

《倒长的树》是一部耐人玩味的童话。童话的主人公拉姆爬上一棵倒长的树，游历了光怪陆离的“地下世界”。作者通过拉姆的地下奇遇，深刻地揭露了剥削制度下的种种黑暗现象，对压迫者、剥削者施以讽刺和鞭挞，对劳动人民寄以深切的同情。

《倒长的树》想象丰富，构思奇特，情节曲折离奇；笔锋尖锐，寓意深刻，富有哲理性和现实意义，因而它不但能吸引少年儿童，也能令成年读者觉得饶有兴味。

责任编辑：高 蕉 何巧玲



1.拉姆的父亲去世后，母亲对拉姆说：“现在咱们什么也没有了，你干脆到国王那儿当兵糊口吧。”拉姆刚十二岁，傻乎乎的不会说话，反而说：“干吗国王不来找我？是他需要士兵，又不是我需要。”



2.密探把话传到了国王耳朵里，国王找上门来。“我来，是要你给我当兵。”“给多少钱？”“钱？我的士兵不拿饷，抢到了东西，可分得四分之一。”拉姆不同意。国王咆哮了：“要知道，你是在跟国王说话。”拉姆也咆哮着回答：“要知道，你是在跟鞋匠的儿子说话。”



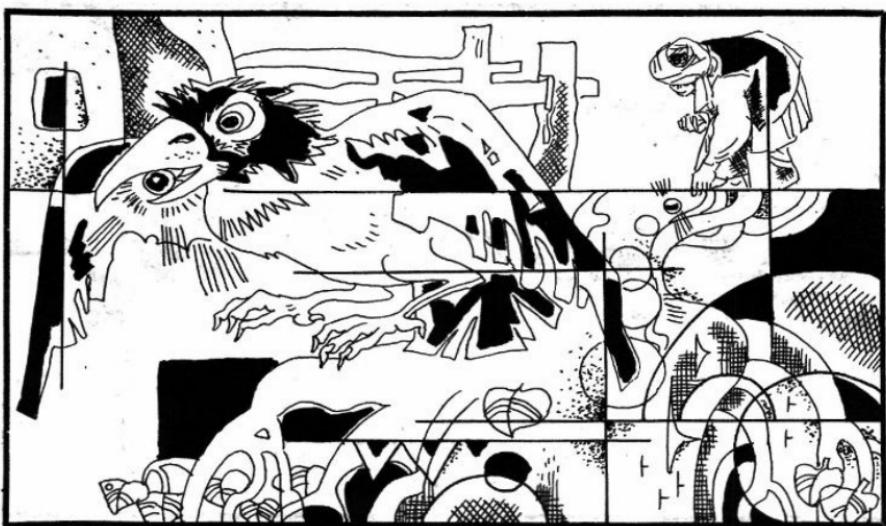
3.国王笑了。他明白了，这孩子是个傻瓜。于是另打主意。他见园子里繁花盛开，就称赞起花来。拉姆听了高兴地说：“你要多少尽管拿吧！”国王说：“花儿就这么美，长这花的地不更美吗？”说完拍拍手，五十个士兵来了。从此拉姆家的地就成了国王的了。



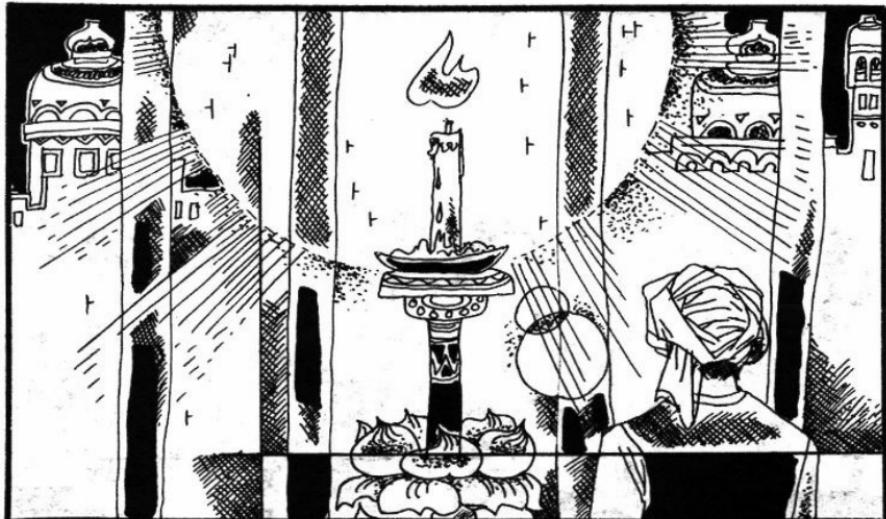
4.第二天，拉姆从井里提了一桶水去饮牛，看见国王的公主来逛花园。公主逛渴了，拉姆从井里打了一桶水让她喝。公主说：“这井里的水真甜！我干吗不连井也要过来呢？”说完，公主拍拍手，五十名士兵呼啦一下都来了。于是，这井就成了国王的了。



5.第三天，母亲对拉姆说：“你去当兵吧。要不咱们都得饿死。”拉姆说：“妈，眼下还有一头牛，我去把它卖给财主换些钱。”财主欺负拉姆不会算帐，说：“你这头牛要么卖三个卢比，要么换三颗魔术种子，这种子长出的树能一直长到天上。”



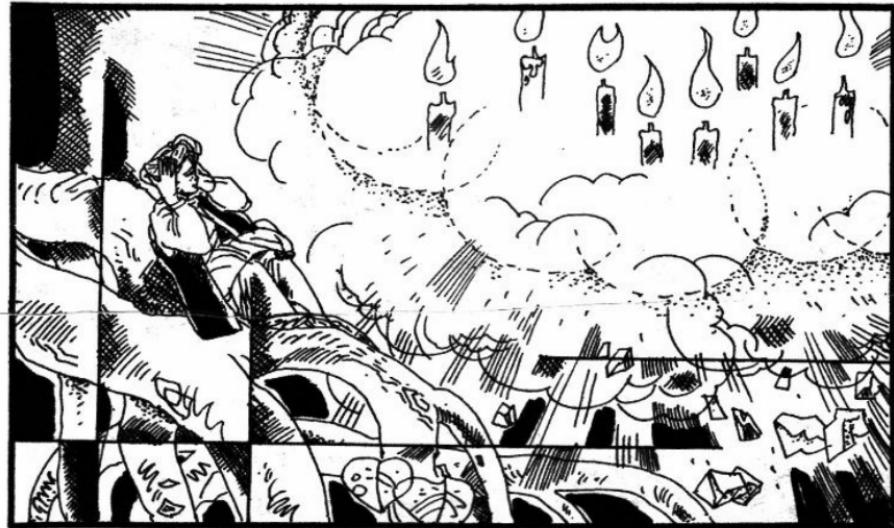
6.拉姆拿着种子回了家，准备把种子种在花园里，谁知三颗种子被一只呱呱飞来的乌鸦吃掉了两颗。第二天一早，拉姆看见埋种子的地方有一个大裂口，哪有什么高耸入云的魔术树呀！顺着裂口往里瞧，发现有一颗倒长的树。它长得很深、很深，看不见尽头。



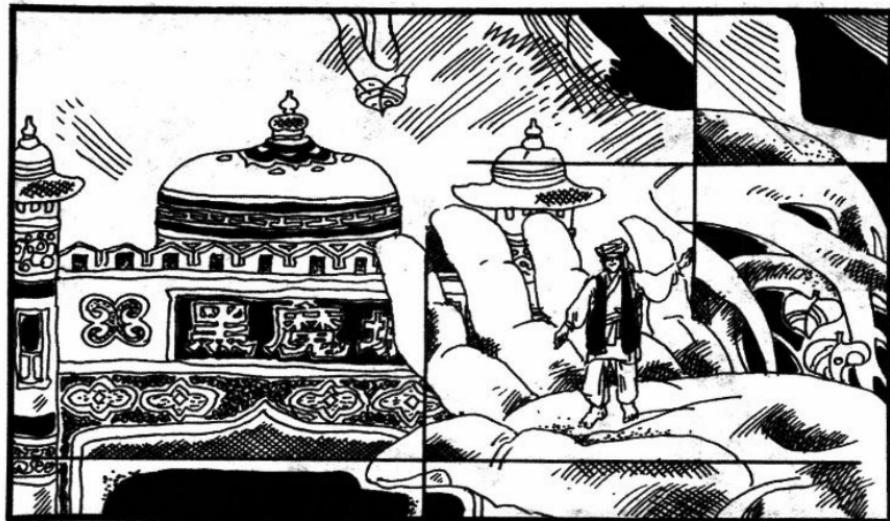
7.拉姆不顾母亲的阻拦，踩着树杈子往洞里走去。越走四周越黑，他在树干旁边发现一扇门。走进门，拉姆看见面前是一座圆顶的大屋子，窗上都是铁条，在一个壁龛里点着一支蜡烛。屋子里虽然一个人影也见不着，但总感到里面有成千上万的人在吵吵嚷嚷。



8.拉姆忽然觉得有一个很轻的声音在他身边飘来飘去。那声音告诉他，这里是声音的坟墓。关住的都是作家、诗人和政治家的声音。这些人反对国王，因此有的被关，有的被杀。但是他们的声音却不肯罢休，一直在全国震荡着。国王很恼火，就把声音关到这里了。



9.那声音告诉拉姆：“我们挖了一条隧道，一直通到国王的宫殿。我们汇集在隧道里，就像一根炸药引线，你的任务就是用蜡烛把引线点着。”拉姆从壁龛里拿起蜡烛放在隧道里，跑出门上了树。他刚踩上树杈，就听见一声巨响。随后他看见上万支蜡烛闪烁着，直到很远。



10.拉姆借着烛光在树上攀呀攀呀，走了三天三夜，周围又是一片黑暗。拉姆突然被人从树上抓下来，捏在掌中，在空中飞起来。飞了好一阵，他才降落到一座大城门外。拉姆走进去，抬头一看，只见城门上写着“黑魔城”三个大字。



11.这城里，有钱人都是黑色的，白人都是穷人。黑人奴役白人，白人辛辛苦苦地干活，黑人舒舒服服地享受。拉姆想不通，就去问黑魔王。黑魔王说：“听说你们地球上都是白人统治黑人，我很生气，就让黑人统治白人。”



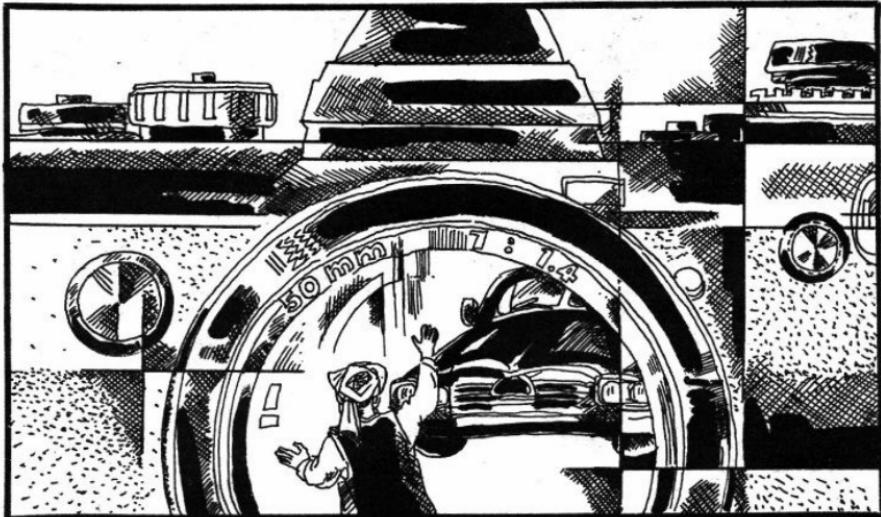
12.拉姆叫来一个白奴，让他把手指割破，鲜红的血流出来了。拉姆又让黑魔王把手指割破，鲜红的血流出来了。拉姆说：“你们的皮肤不同，血液却没有什么两样啊。黑人和白人应该相亲相爱，互相平等。”黑魔王想了想，觉得拉姆是对的，同意让白奴自由。



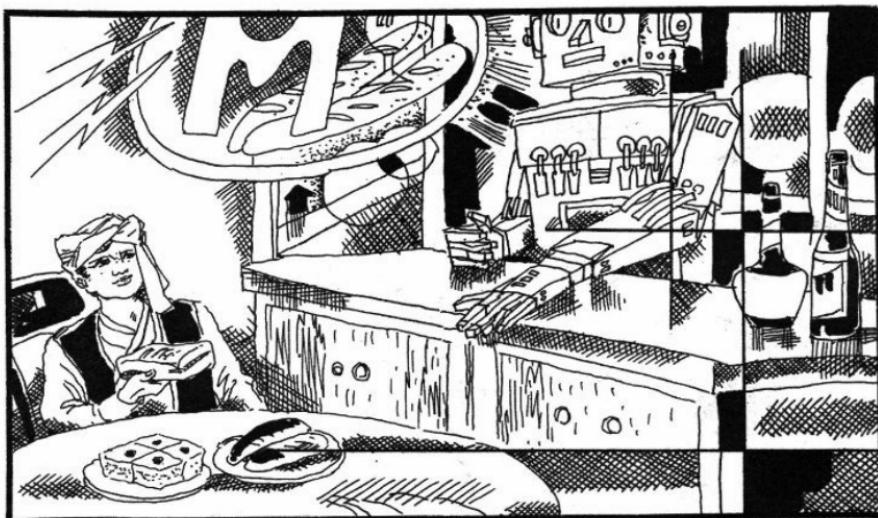
13. 黑魔王挽留拉姆当首领，拉姆执意要走。黑魔王只好把他托在手掌中放回大树上。萤火虫在四周飞舞着。拉姆借着萤光沿树继续攀登了七天七夜，发现树干上蹲着一只奇怪的动物。它的头是猫头鹰，身子却是人。再仔细一看，周围树干上还停着许多同样的怪物。



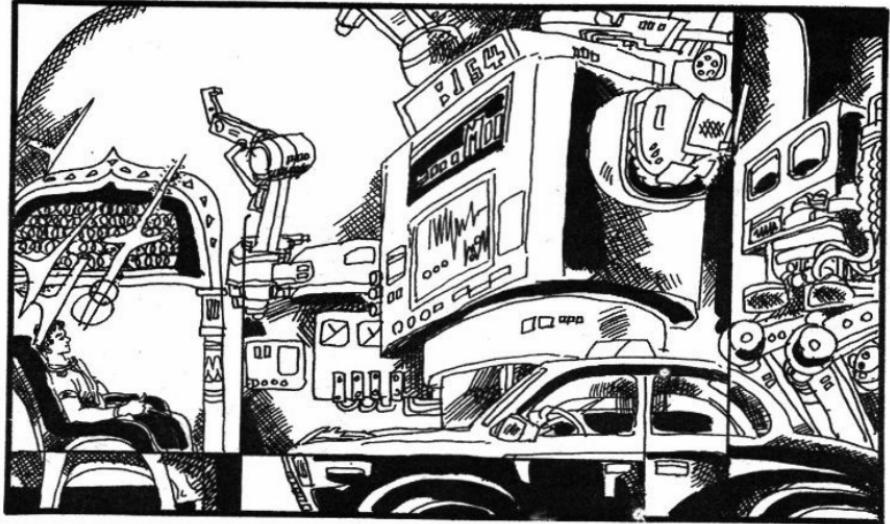
14. 拉姆好奇地问：“你是人还是猫头鹰？怎么成了这副样子？”那怪物眨眨眼睛说：“我是印度的电影导演，被个十岁的小孩施了魔法。”拉姆问：“你们有什么罪？”导演说：“那孩子说我们二十五年来没为儿童拍过一部电影，因此给予这个惩罚。”



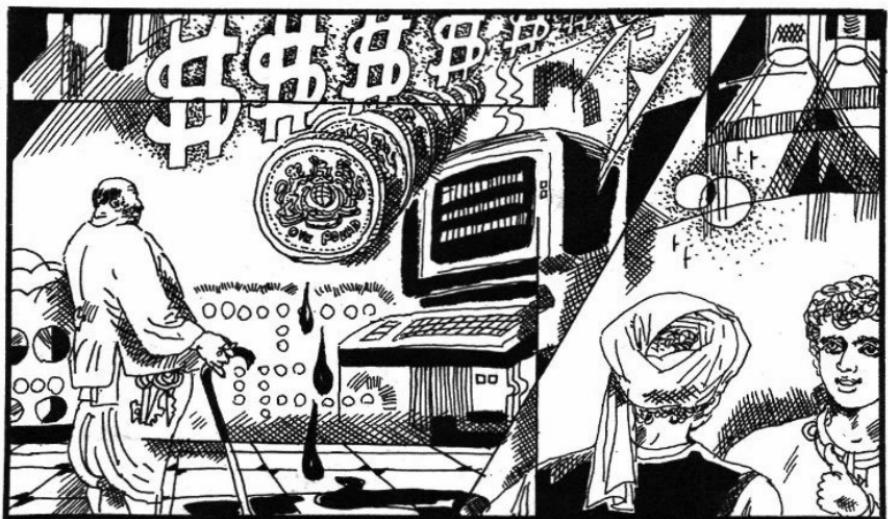
15.拉姆按导演的指点去找小孩。他在一根树枝的最后一节上走进一扇像门那么大的照相机镜头。里面是一座美丽而整洁的城市。拉姆沿着大街走去，一辆漂亮的小汽车在他身边停下来。汽车里传来说话声：“来吧，请坐。”拉姆一瞧，很惊讶，汽车里并没有人。



16.拉姆坐车来到市场，这里商品琳琅满目，可连一个人也没有。拉姆走进甜食店，吃了两碟点心，起身往外走。突然拉姆听见，有人和他打招呼。拉姆吃惊地转过身，发现在通常是老板的位置上安装了一台机器。



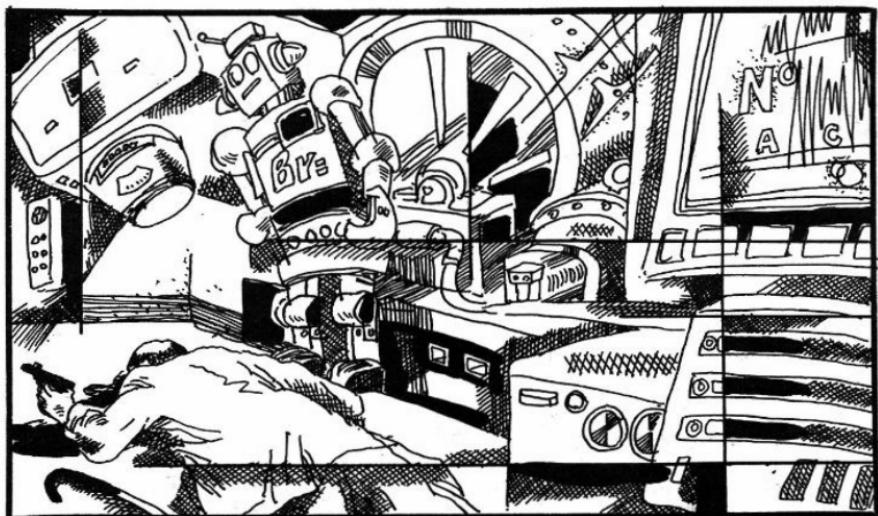
17.拉姆又坐车来到旅馆。他向机器人要了一个房间。这个房间挺宽敞，摆满各种各样的机器。在一个角落里有一张椅子，椅子上坐着一个小孩。他的两只手都只剩下大拇指，别的指头全没有了。小孩告诉拉姆：“这里一切事情只须揿揿电钮，所以一个手指足够了。”



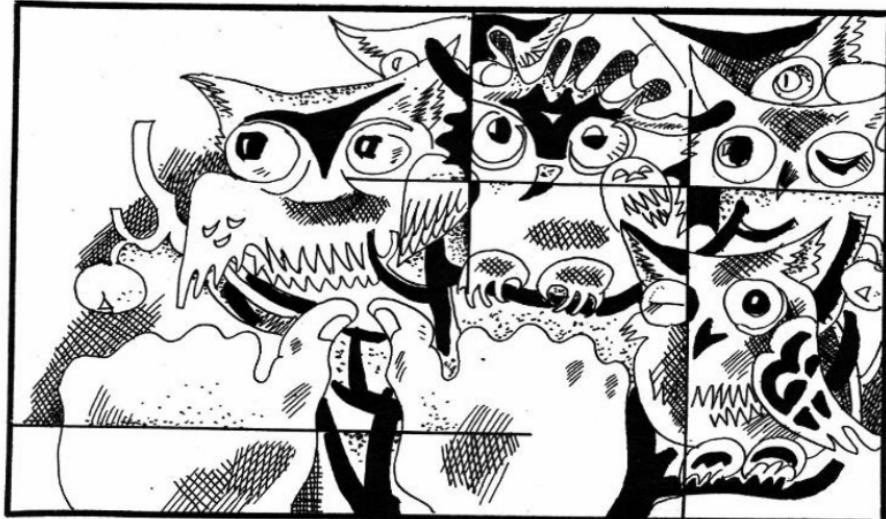
18.拉姆问：“这城里的人都到哪儿去了？”小孩叹口气说：“都死了。现在，城里除我以外没有第二个人。原来，我爸爸是本城的主人，他对赚钱很有兴趣。他很喜欢购买新式机器。这样一来，机器越是增加，失业的情况也就越严重。”



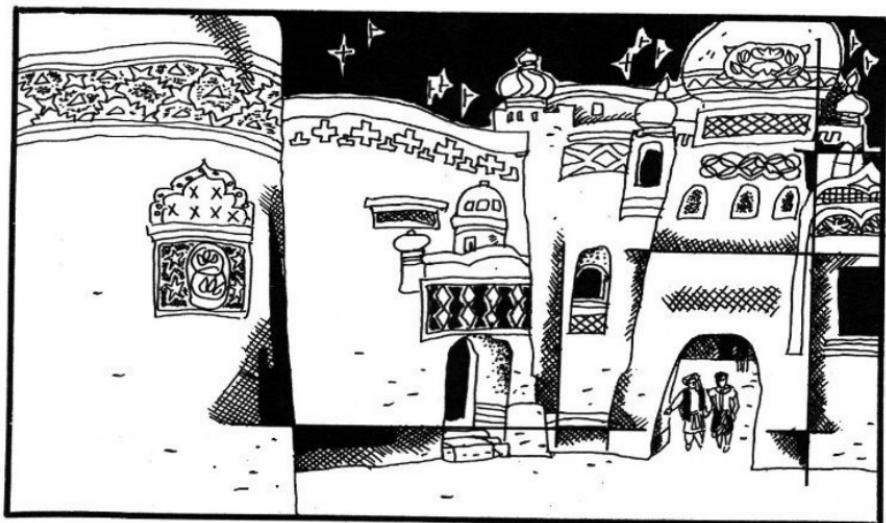
19. 拉姆说：“人们应当从高效率的机器中得到好处——减轻劳动。我就是这么看的。”小孩说：“我父亲偏不这么看，他宁可减少工人，也绝不缩短工作时间。最后所有的活都由机器包了，人们就失业、贫困、以至饿死。我爸爸反倒高兴起来，因为他的利润老在增长。



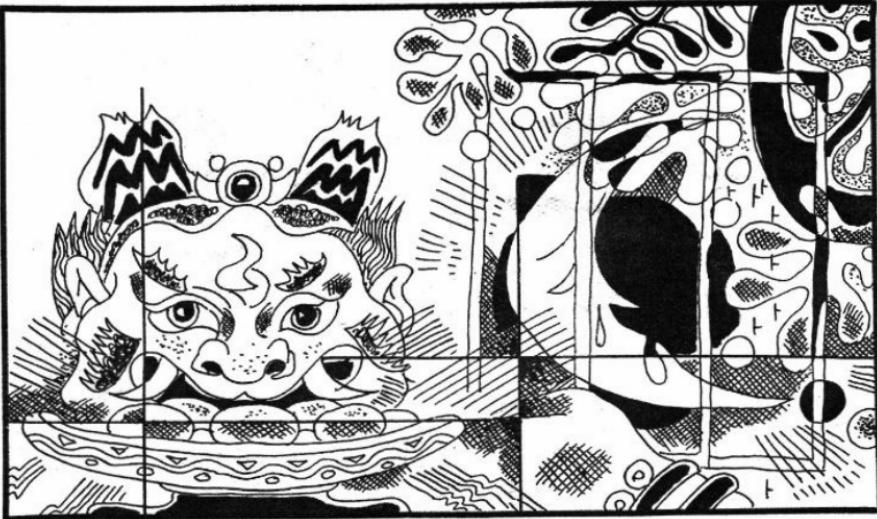
20. “终于有一天发生了大饥荒，市场上东西有的是，可人们没钱买。几天之内就饿死了上万人。许多人因为造反被杀掉，其余的都离开这城市逃荒去了。全城就剩下我和父母。后来父亲自杀了，因为城里没有人，他就没有利润了。三年前，我母亲也去世了。



21.“打那时起，就剩我孤零零的一个人，空闲时看看电影，但没有一部是为儿童拍的。我干脆把所有的电影导演变成猫头鹰，让他们呆在树上。”“可你的手指头是谁砍掉的？”拉姆问。“因为我爱干活。爸爸说用不着我动手，机器干得了，就把我的几个指头砍掉了。”



22.拉姆说：“跟我走吧，去看看新的世界。”孩子同意了。他没有名字，拉姆给他起了个好听的名字“雅民”。就要离开了，雅民有些恋恋不舍。拉姆说：“没有人，这一切就毫无价值。这城市死气沉沉，再待下去就会被它吞噬掉。”拉姆夹着雅民的手臂走了出来。



23. 雅民只靠两个指头爬树，很费劲。拉姆怕他掉下来，拿着电筒跟在后面。突然，他们看见一个月亮被关在挂在树杈上的笼子里。外面坐着一个奇形怪状的妖魔。他一说话，从嘴里出来的不是句子，而是银子。银子掉在大银盘里，银盘下有根管道连着妖魔的肚脐。



24. 银魔王的面前摆着两面用人骨头、人皮做的鼓。他敲打着鼓说：“咚咚咚，快来看魔术世界呀，四个安那一张票，快来看呀！”雅民的衣袋里还剩八安那，他们向银魔王买了两张票，就走进魔术世界里。



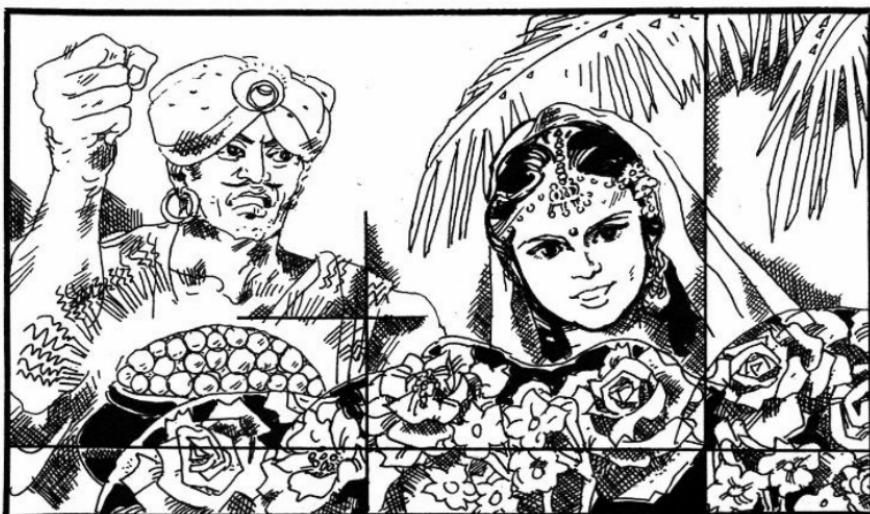
25.魔术世界原来是一个大沙漠，数不清的男男女女铐着脚镣，呻吟着往前走。他们都是金魔王的奴隶。沙漠里有堵金墙，墙根有许多小洞。小鬼们把人们脚上的锁链一个个连在小洞上。雅民不解地问：“这是在做什么？”金魔王说：“我在种金墙。”



26.孩子们定神一看，那些锁链变成了一条条的小管子，人血通过小管子源源不断地流进墙下的小洞里，而金墙却在慢慢长高。“啊，人血！”雅民和拉姆吓得拔腿就跑。



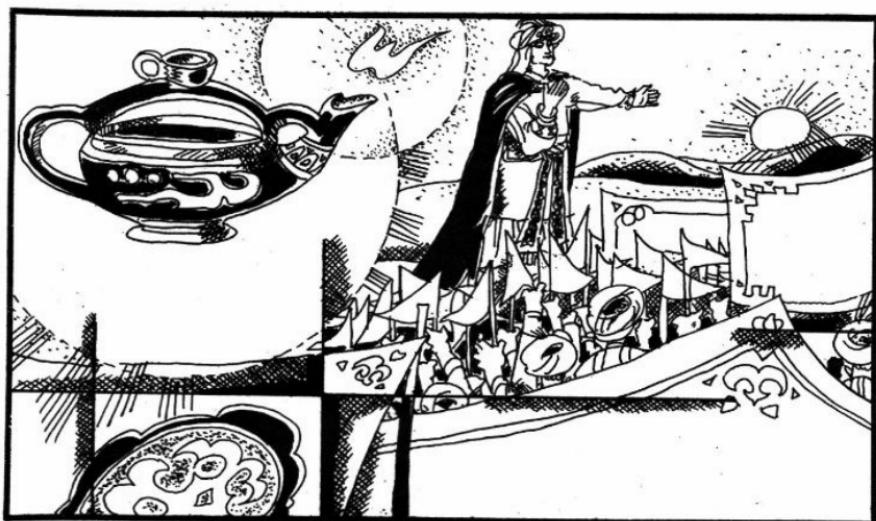
27.他们来到一座高台前，这里在拍卖一个小姑娘。她被绑在高台的铁柱上，泪水不断地从她的眼睛里滚落下来。一个男人在一顆一顆地捡着。原来从她眼里掉下来的不是泪珠，而是宝贵的珍珠。珍珠公主的卖价已经叫到四百万，为了老是叫她哭，她不断地受着折磨。



28.拉姆和雅民很同情这位公主，决心想办法救她。拉姆大声对她说：“公主，想得救，你就笑吧！”公主忍痛放声大笑起来，她的眼睛里不再往下掉珍珠，却从嘴角喷出一朵朵鲜花。捡珍珠的人一边狠狠地抽她，一边咆哮着，但公主仍不住地笑。



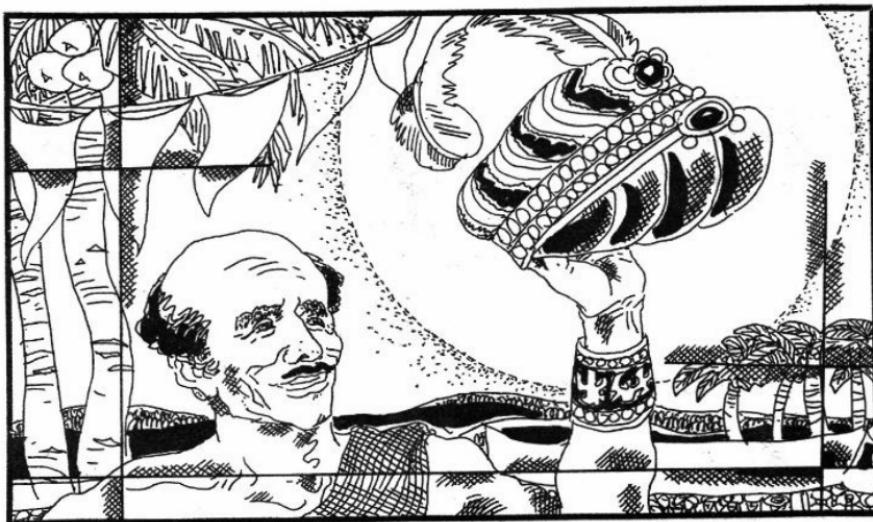
29.买主们对鲜花并不感兴趣，纷纷离去。人贩子受不了鲜花的芬芳，昏倒在花堆旁。雅民和拉姆赶忙上台救下公主。公主笑了。这一笑，便从嘴里喷出很多花朵。这些花掉在地上，沙漠便成了绚丽多彩的花园。



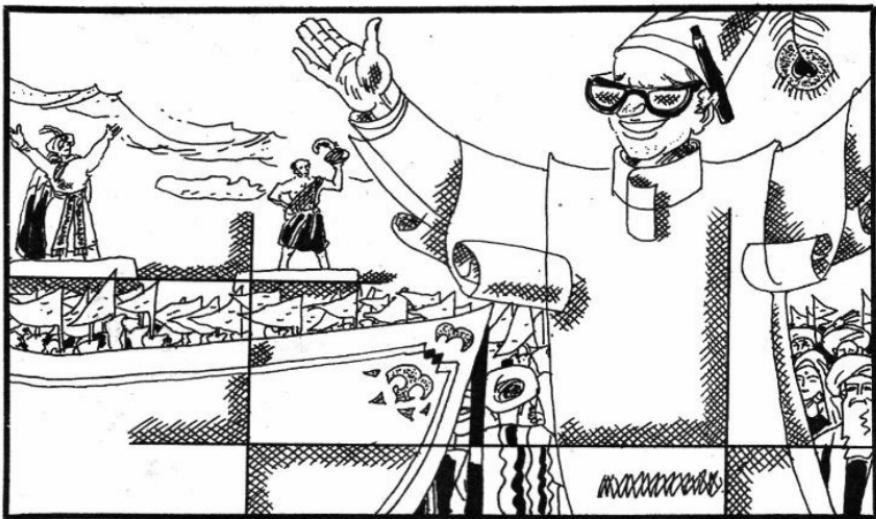
30.现在，他们是三个人一起逛这魔术世界了。走着走着，见前面有许多人拿着小旗，高呼着口号，原来是在竞选魔术师。只见阿拉丁正在对选民演讲：“我是裁缝的儿子，我要解除你们的一切苦难。就凭这盏魔灯，我要给你们弄到所有的幸福。你们看这魔灯的法力！”



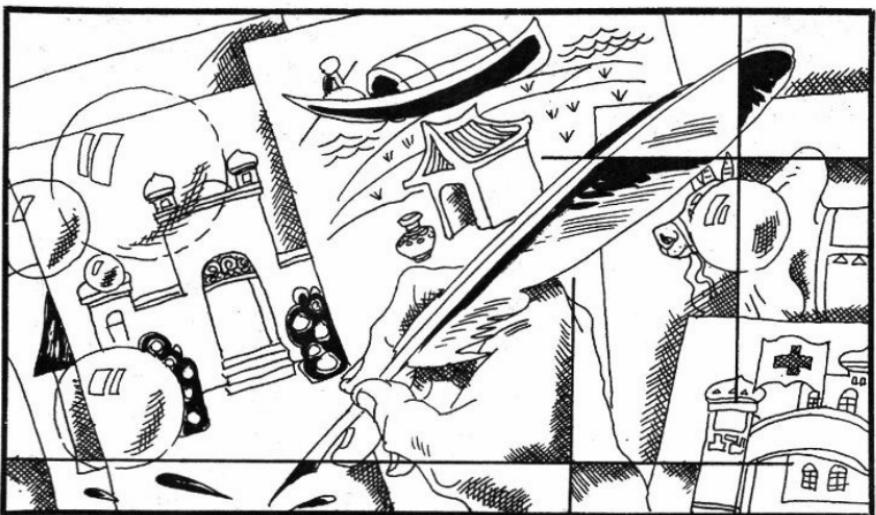
31.说完，阿拉丁把魔灯一搓，马上飞来了一个精灵，手里捧着一座光彩四射的七层大楼。“这是我给全城居民盖的一座华丽的大厦。”人们不约而同地高喊：“投阿拉丁的票呀！”阿拉丁拍了拍手，精灵和大厦顿时消失了。“你们先投我的票，然后我给你们大厦。”



32.这时从另一个方向又传来了一个声音：“大家别上当，阿拉丁在愚弄你们。真正的魔术在这儿！你们瞧这魔术的帽子——苏来曼尼帽子！戴上它可以隐身。可以周游世界，不用买票也没人查问，可以得到工作。来呀！投我一票，赠送帽子一顶！”



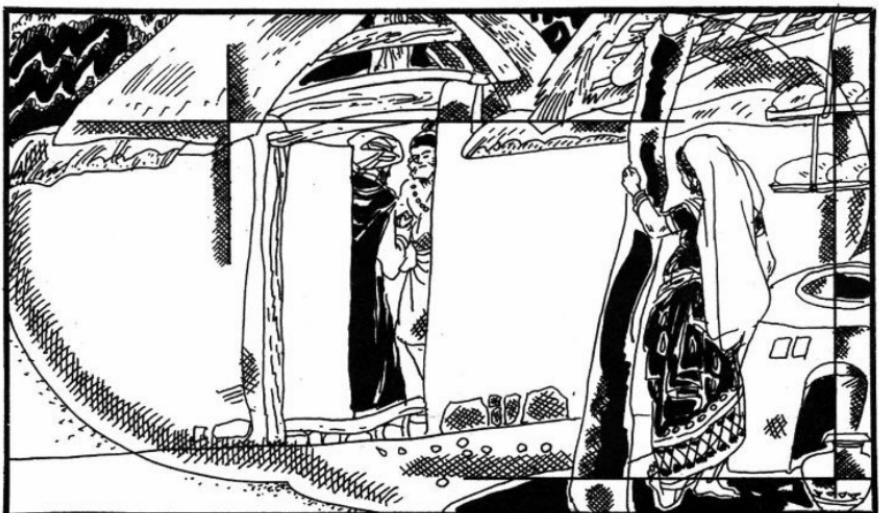
33.这时，第三个高台上，有人“哈哈”地高声大笑。一个戴白帽、穿白纸袍、鼻梁上架一副眼镜的人对人们说：“朋友们，帽子先生是一条变色龙！只要选票到手，他就溜之大吉。我的魔术既不教隐身术，也不造空中楼阁，却能把你们需要的东西给你们。”



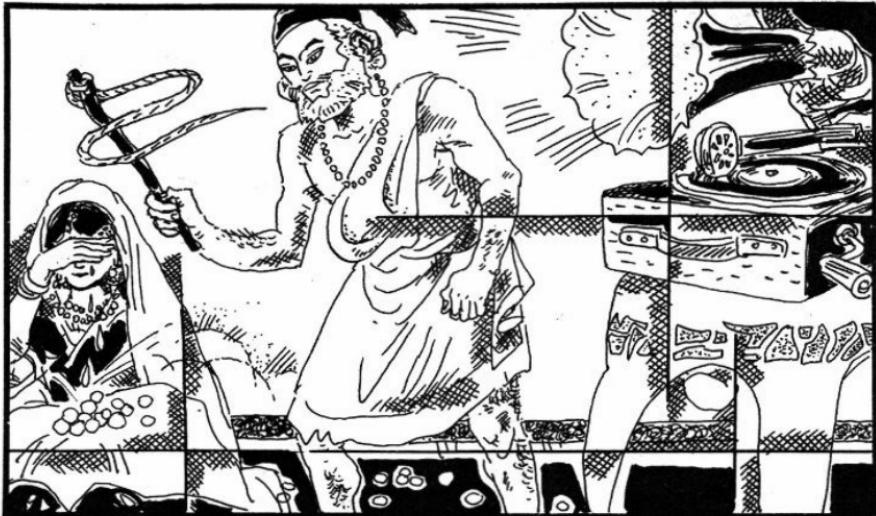
34.魔术师指着一个人问：“你要什么？”“我的田里需要一口井。”魔术师拿了一张纸画了画，又吹了一口气。那人接过纸，见纸上画着自己的田，田中央有一口井。那人捧着纸往家跑：“我有井了！我有井了！”魔术师又依样给了许多人学校、医院、电影院。



35. 拉姆拉着一个得鞋子的人说：“既然是鞋子，你穿给我看看。”那人拿着纸要往脚上穿，嘶的一声，那张纸破了。魔术师像狮子似的怒吼起来：“哪个现实主义者钻到这个魔术世界来了？快把他赶出去！”那拿灯的、拿帽子的、发纸片的魔术师便一起来追赶三个孩子。



36. 三个孩子逃出了魔术国，公主向雅民和拉姆讲述了自己的身世。她说：“我是一个面包师的女儿。一次，我把许多面包烤焦了，狠狠挨了父亲一顿打，就站在街上哭。一个老头在我脚下捡什么东西，并奇怪地打量着我，然后他用一口袋金币从我爸爸那儿买下了我。



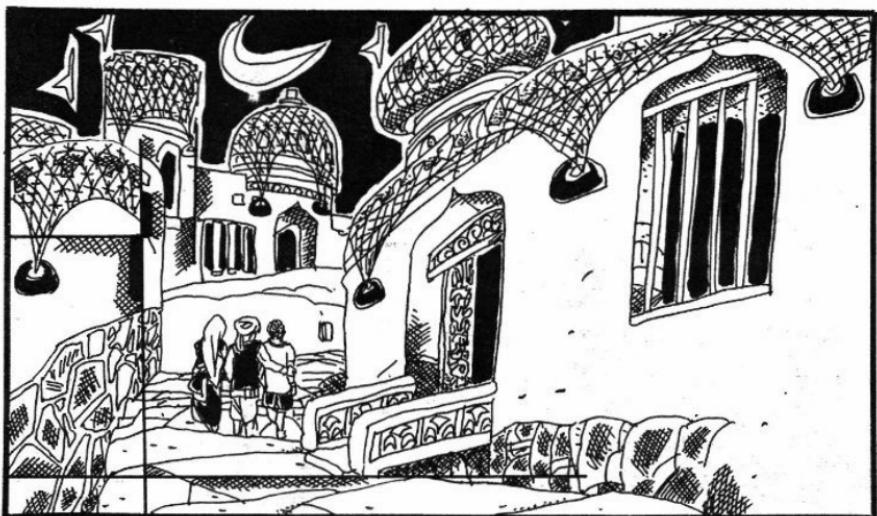
37.“老头原来是个珠宝商人。他每天晚饭后都打我，我一叫喊他就打开留声机，用音乐盖住我的叫声。直到我哭累了，他才肯住手。然后他把我掉下来的泪珠子一颗颗捡到丝巾上，拿到珠宝店里拍卖。



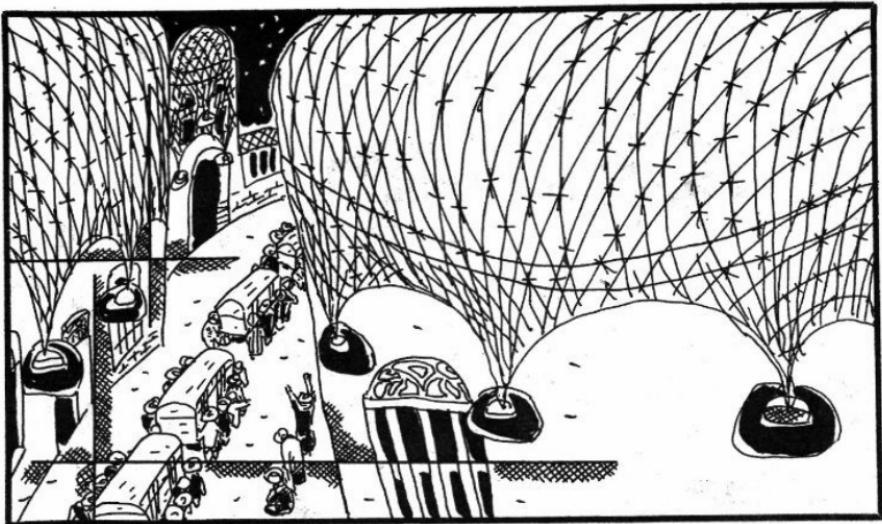
38.“消息传到了国王那里，他召来了珠宝商人，商人屈于国王的权威，说出了实情。国王杀掉了珠宝商，把我关进宫里。在皇宫里，我每天挨四次打。后来国王与邻国打仗遭到惨败，我落入敌方的一个士兵手里，被转卖给一个人贩子，以后的事你们就知道了。”



39.三个人上了树继续攀登。爬着爬着，雅民觉得手上痒痒的，好像要长指头了。不一会，他们来到了蛇城。城内的街道、房屋，一切都是用水泥建造的。没有树木，没有花草。街上的行人胆颤心惊，不说一句话。奇怪的是城内的门窗、商店，一切都用铁丝网罩着。



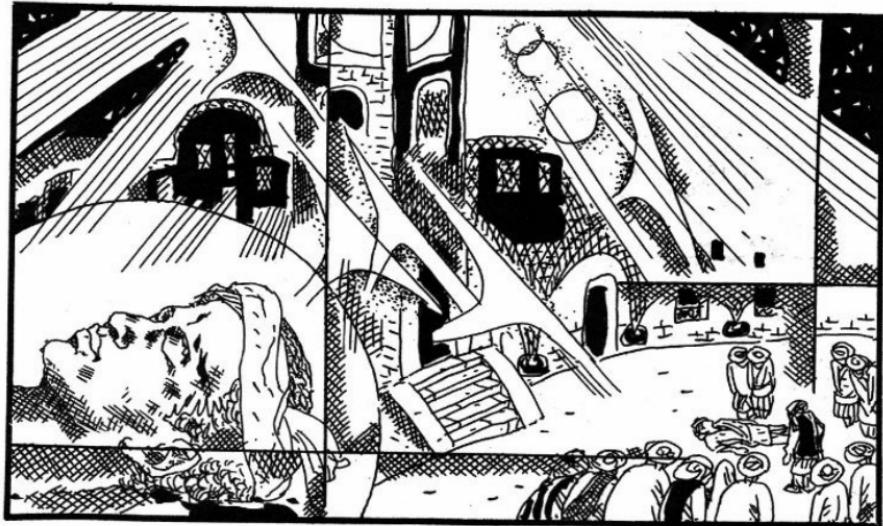
40.拉姆对两个伙伴说：“这里面准有文章，我一定要弄个水落石出。”黄昏，他们来到一所寺院投宿，被褥是特制的，人钻进去后上面盖上一个铁网子，就像睡在铁笼里一样。半夜，他们被寺院外的喊叫声惊醒，三人急急忙忙地爬起来走到街上。



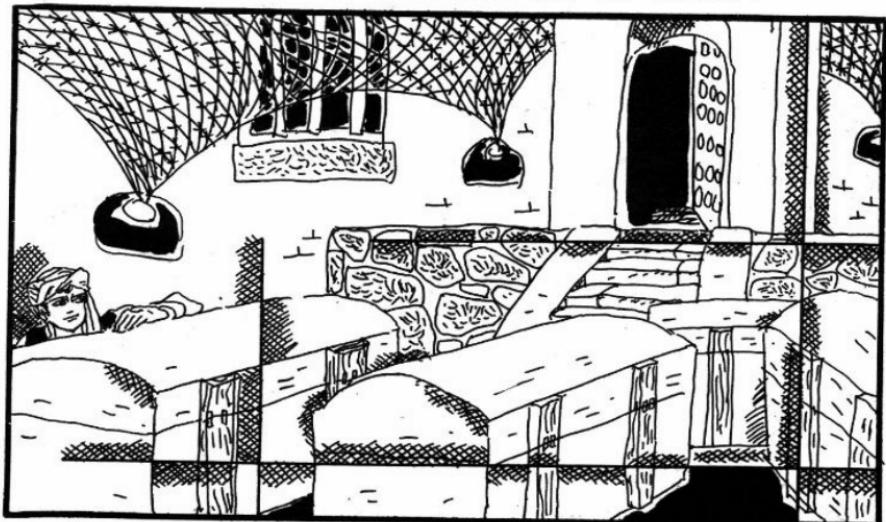
41. 街上人头攒动，人们捶胸顿足地哭着，走在前面的人吃力地抬着十个箱子，里面放了十具尸体。一打听，他们是今晚被小龙大王先生咬了。这条毒蛇每天都要伤害十个人，人们不敢说三道四，不然灾难就会降到他的头上。



42. 装尸体的箱子沉甸甸的，要十二个人才抬得动。根据政府法令连死者的家产也装进去了。多奇妙的法令呀，人死了就把财产全部没收，连尸体一起送进政府塔楼里。人们说：政府为了防备小龙大王先生，花了很多钱，连这座城的四周和上空都装了铁丝编成的网。



43.政府塔楼的楼顶有一个发亮的圆球在转动着，把黑夜照得如同白昼。那玩意儿一天耗很多的电，这也是政府对城市的建设。忽然又有一个人被小龙大王先生咬死了，拉姆挤上前去，只见他的额头上有一块青紫色的伤痕。但谁也没瞧见小龙大王先生的踪影。



44.十只箱子被抬到政府塔楼的前面，有个声音从塔楼里面传出来：本城的居民们，你们都回家吧。我们将用电来火化这些尸体，他们的遗产将用在你们的福利上。人们离开了，拉姆决定留下来看看这些不露面的政府官员是怎样把箱子拿去的。



45.塔顶的电光球突然灭了，拉姆乘黑溜向那十只箱子。没多久，传来一声尖叫，四处全都亮了。箱子不翼而飞，只有拉姆的尸体躺在那，额上有一块青紫色的伤痕。公主和雅民扑过去大哭起来。有位老头告诉他们，只有到“睡人城”找来红宝石，拉姆才能得救。



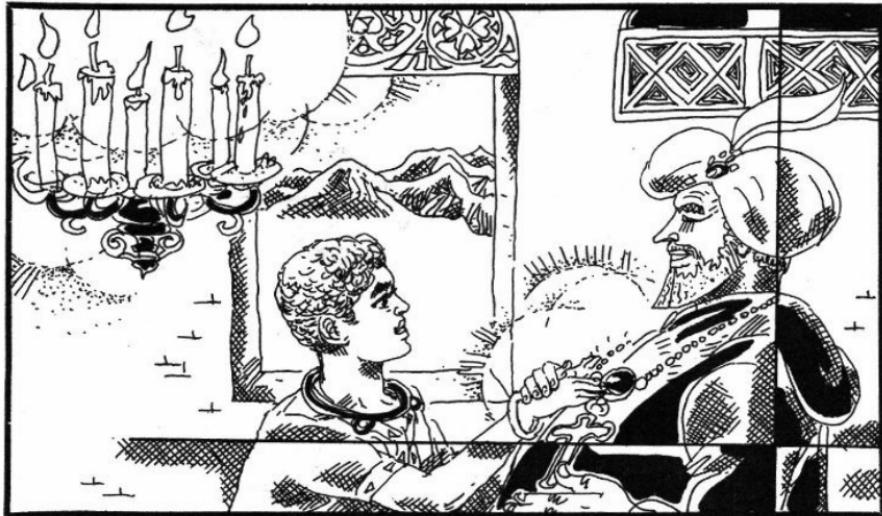
46.雅民去寻找红宝石了，公主跟着老头来到地窖。老头从匣子里取出一面魔镜。他们从镜子里看到了正在树上奋力攀登的雅民。雅民靠着仅有的两个手指，艰难地爬着。身上满是划破了的道道，手脚都在流血。



47. 雅民累得汗流浃背。当他用手擦额头上的汗时，他惊奇地发现，手长满了五个指头。雅民高兴得叫了起来，低下头去吻这双手。这时，四周突然显现了淡淡的红光，雅民劲头十足地趁着光亮在树杈上奔跑起来。树权的尽头连着山洞，山洞里同样也有红光照耀。



48. 雅民一口气跑出山洞，正好站在一个高山上。四面是崇山峻岭，中间夹着一个风光秀丽的山谷。山谷中央有一座漂亮的城堡。雅民想，这大概就是“睡人城”了。他朝山下走去。一路上所遇到的人似乎在干活，又似乎睡着了。他们神志都不清醒。



49. 雅民看见教堂前站着一个神甫。他的脖子上挂着那颗可以使拉姆起死回生的红宝石。雅民寻思：在这睡人城里，跟人说话或者向人要求全是多余的，干脆把宝石拿去算了。他刚伸手去摘宝石，神甫突然抓住了他的手，说：“我可以给你红宝石，但你必需拿海螺来换。”



50. 神甫指着下面峡谷里的那座城堡说：“那里住着七个魔鬼，他们把全峡谷的人弄成半睡半醒，处在迷迷糊糊的状态里，浑浑沌沌地干活，以便他们无忧无虑地吃喝玩乐。我拿到海螺就把它吹响，海螺的声音将把魔鬼的耳膜震破，脑袋震裂。全峡谷就会获得自由解放。”



51. 雅民决定钻进城堡去偷海螺。他偷偷地夹在即将去喂魔鬼的四个孩子中间，被一个魔鬼用被单一卷，扛进城堡的厨房。魔鬼打开被单，发现今天多了一个孩子，高兴得哈哈大笑，大声嚷着去把这个消息告诉其他魔鬼。雅民乘机躲在昏暗的楼梯下面。



52. 不一会儿，城堡里闹腾起来，魔鬼们跑来跑去到处找雅民。雅民听见了魔鬼们的话。“白角在哪儿？快把他叫来，他能闻出人味。海螺反正锁着，离开一会怕什么。”雅民偷偷地跟在去找白角的魔鬼身后，来到了放海螺的屋前。



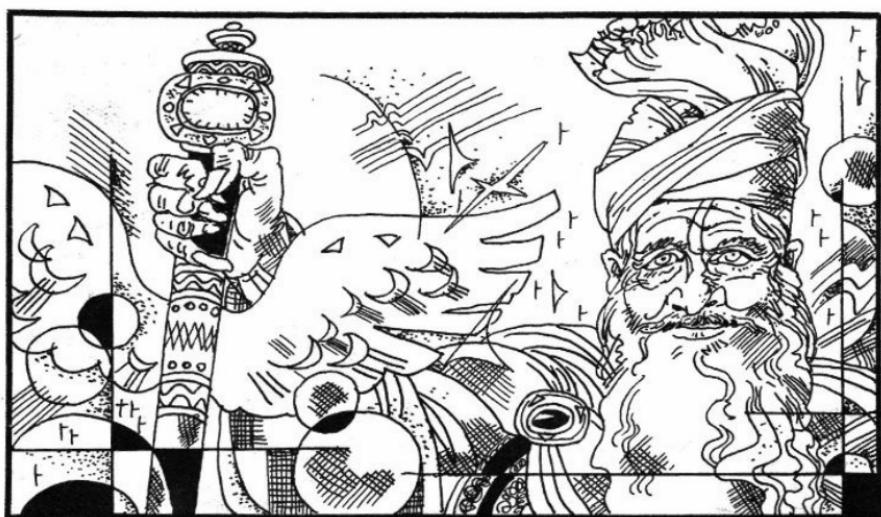
53.白角魔鬼说：“人味儿是从你这儿来的。”说着来搜这个魔鬼的口袋，雅民乘机溜进了放海螺的房间。两个魔鬼没搜到什么，锁了房间，到厨房去搜了。雅民高兴地想：只要我吹响海螺，魔鬼们就会完蛋。突然，海螺说话了：“不把我拿到嘴边吹，我是不会响的。”



54.海螺很沉，雅民怎么也搬不动。海螺说：“要想使我变轻，必须回到那棵大树上去拿一朵玫瑰花。”突然门开了，白角魔鬼进来一把抓住雅民，他正要死劲捏，海螺说：“魔王先生，等我和这孩子说完了话，你们再吃他吧。”“好吧。”魔鬼把雅民关进一只笼子。



55.两天过去了，还不见雅民回来，公主心里万分焦急，就向老爷爷拿来魔镜。镜子里雅民从笼里伸出一只手，说：“公主救我。”然后一切都消失了。公主哭着哀求老爷爷救救雅民。



56.老爷爷说：“魔鬼的命根子在一只山乌鸦身上，只有杀死这只乌鸦，雅民和拉姆才能得救。”说完，他把手中那根带翅膀的手杖送给公主：“现在靠两条腿走路是无论如何来不及了，这根手杖会带着你飞行，祝你成功。”



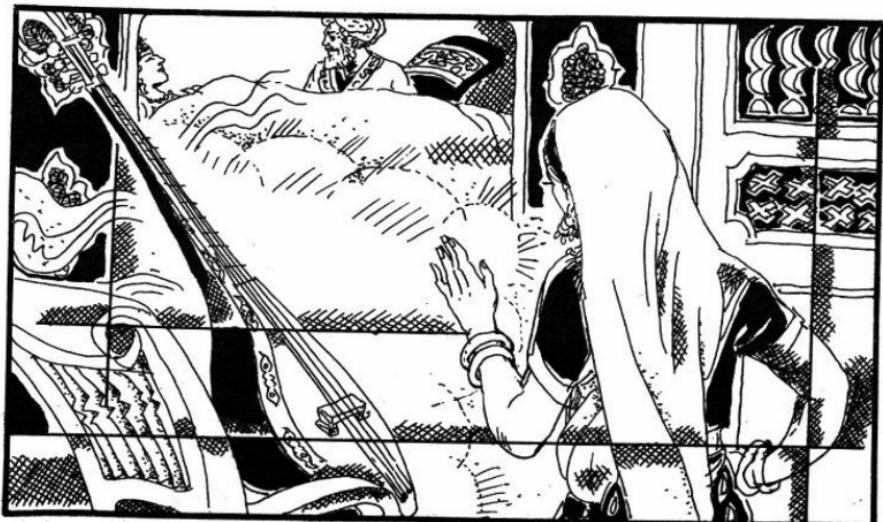
57.公主跨上手杖从睡人城的上空高高地飞过，消失在云涛里。后来，手杖飞到了云层的上面，眼前出现了一座高高的大山。拐杖一直朝山顶飞去。山顶上有一座金光闪闪的城堡，使人眼花缭乱。



58.城堡的一切都是金的。最高层上，一幅锦幡随风招展，顶棚上垂着一条金链子，链子下挂着一个笼子。笼子里蹲着一只嘴里叼着小银盒的乌鸦。地上有几只张牙舞爪的老虎，它们一见到生人立即疯狂地咆哮起来。



59.公主降落在城堡的大门前，大门是开着的，她走进大厅，里面一个人也没有。这里一切也都是黄金铸成的，甚至连灰尘也是金的。公主怯生生地走进一间房间，金床上躺着一位姑娘。她刚想把姑娘叫醒，却惊奇地发现，这姑娘从头到脚都是金的。



60.姑娘床边有一张大转椅，一个老头斜坐在转椅上，老头从头到脚也是金的。公主正不知所措，一个声音说话了：“那姑娘是老头的女儿。”公主见周围没人，就问：“你是谁？”“我是会说话的七弦琴。”一把七弦琴正在公主旁边的一把椅子上微微颤动。



61. 这把金子做成的七弦琴告诉她：“躺在大转椅上的老头曾经是个暴君，他发明了一种点金石，就在他小拇指的戒指上。不管什么东西，一触着它就要变成金的。起初，他爱金子爱得不得了。一天，他不小心，点金石碰到了女儿，女儿也变成了金的。



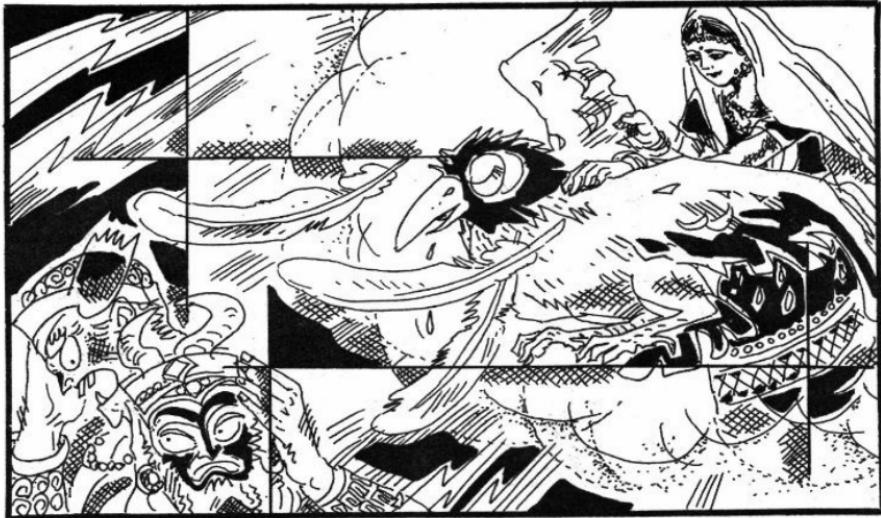
62. “从那天起，他开始憎恶黄金，想尽办法要把女儿变成有血有肉的人。但没有成功。他就索性用点金石把自己也点成金的了。不过，他心里已经对黄金产生憎恶，所以心还是有血有肉的，还像活人一样时时刻刻在跳动。”



63.公主说：“我不需要点金石，只要山乌鸦。”七弦琴说：“山乌鸦是由一群老虎守护着的。老虎只听这个老头的话。只要弄到水，就能救活他，可是这山上所有的山泉喷出的也是熔化了的金子。”公主听了立刻跨上手杖飞走了。



64.一会儿，公主带着一罐水回来了。水洒在老头和姑娘身上，他们立刻活了。老头把点金石扔到城堡外面，父女俩高兴地拥抱在一起。公主对老头说明了来意，请求得到山乌鸦。老头爽快地答应了。这时七弦琴奏出了美妙的乐曲，春天重新回到金峡谷。



65.公主骑着手杖，一会儿就到了睡人城。公主打开笼子，把乌鸦嘴里的小银盒掏出来放在自己身上，然后把乌鸦的两个翅膀揪下来扔掉。乌鸦失去了翅膀，魔鬼们的双臂也全都“咔嚓”一声折断了。公主把乌鸦的眼睛挖掉，魔鬼们顿时全都瞎了。



66.公主赶紧从笼子里放出雅民，又从银盒里拿出玫瑰花放在海螺上。海螺变得像花一样轻。雅民拿着海螺和公主一起骑上手杖来到神甫那里。神甫对海螺说：“呼唤吧，呐喊吧，把世上的穷苦人都唤醒。”海螺沉默着。神甫愤怒了：“这是假的，我不给你们红宝石！”



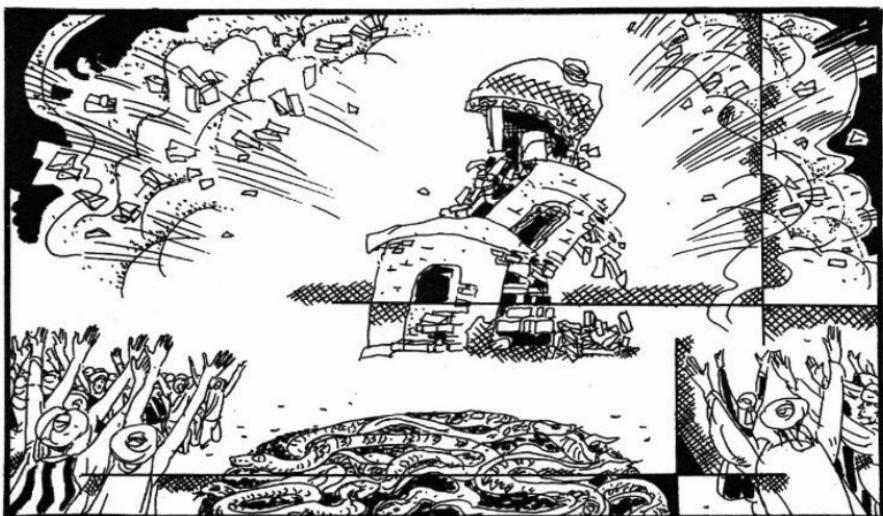
67.公主拿过海螺贴在嘴上使劲一吹，海螺突然响了。它的声音震荡着四面八方，昏昏沉沉的人们觉醒了。整个峡谷翻涌着觉醒的浪潮。神甫激动地说：“我明白了，海螺自己是不会响的。它的响声，实际上是人的气和力通过它发出来的呼声。”公主和雅民得到了红宝石。



68.雅民和公主不敢耽搁，骑着手杖来到蛇城，回到绿衣老爷爷的身边。老爷爷领着他们偷偷地来到塔楼的冰窖，把红宝石搁在拉姆的额头上。宝石立刻在蛇咬的伤口上吮吸起来，渐渐由红变绿，拉姆的脸则开始现出了生命的红晕。



69.当宝石把毒液全吸干净的时候，拉姆睁开了眼睛。塔里即时变得一团漆黑。四处传来了大蛇小蛇的嘶鸣，使人毛骨悚然。老爷爷大叫：“红宝石在哪儿？快把它砸碎！”拉姆从老爷爷手里接过手杖，一下把宝石敲得粉碎。



70.老爷爷领着他们三个赶紧跑出了塔楼。他们刚一离开，塔楼就轰隆一声倒坍了。城市上空的铁网整个儿震飞了。人们叫着喊着从家里跑出来。大大小小的毒蛇都死了，尸体横七竖八地躺在残砖碎瓦上。



71.人们感谢老爷爷和三个孩子，在城里举行了盛大的庆祝游行。老爷爷告诉三个孩子，这些毒蛇，他们穿着人的服装，混在人群里，时机一到，就突然咬人家一口。这种披着人皮的强盗比毒蛇还危险。



72.当晚，拉姆从老爷爷的魔镜里看到了自己家的那间草房，一个老太太惊慌地呼喊着：“拉姆，你在哪里？国王要霸占咱们的家了！”拉姆失声惊叫起来，他急着要立即赶回家去。老爷爷带着他们三个人跨上手杖向树根飞去，很快就出了洞，踏上地面。



73.国王和士兵正在起劲地抢劫，老爷爷抓了满满一把珍宝扔进长魔术树的洞里。国王、士兵贪婪地去抢。老爷爷大叫：“快往洞里填土！”村民们一起动手，洞口被封死了。拉姆说：“真可惜，我还没到过树顶。”老爷爷说：“那是人类进步之树，它的顶点，至今没有人见过。”



74.拉姆说：“老爷爷您教会我许多东西，叫我怎么谢您呢？以后，您就和我们住在一起吧。”老爷爷说：“我不能停留，我的职责是前进。我不停地走着，永远也不会停止的，因为我的名字叫历史。”老爷爷走了，三个孩子穿过一畦一畦的鲜花，走进了小草房。

装帧设计：陶文杰

封面画：励国仪



世界童话名著（连环画）

ISBN 7-5342-0424-0/G·259

扫书很辛苦，请勿转载。谢谢！

KindleDX出版署 2010年6月1日

发布于HIPDA论坛